叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 杯子内部——第7卷(the Inside Of The Cup — Volume 07) 000001

2. 杯子内部——第7卷(the Inside Of The Cup — Volume 07) 000002

3. 杯子内部——第7卷(the Inside Of The Cup — Volume 07) 000003

4. 杯子内部——第7卷(the Inside Of The Cup — Volume 07) 000004

5. 杯子内部——第7卷(the Inside Of The Cup — Volume 07) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杯子内部——第7卷(The Inside of the Cup — Volume 07)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp]
THE **INSIDE** **OF** **THE** **CUP**
这 里面 的 这 杯子

杯子内部

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] ['sɛvən] .
Volume **7** **.**
体积 7 .

第7卷。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
THE **CHOICE** **XXIV** **.**
这 选择 二十四 .

选择 24.

[ðə; ði] ['vestri] [mi:ts] [ˌɛks'ɛks'vi:] .
THE **VESTRY** **MEETS** **XXV** **.**
这 教区委员会 满足 25 .

教区委员会召开第二十五届会议。

" [raɪz] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] !
" **RISE** **,** **CROWNED** **WITH** **LIGHT** **!**
" 上升 , 加冕 和 光 !

“崛起吧，头戴光芒的冠冕！”

" [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
" **XXVI** **.**
" 26 .

“第二十六章

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [laɪf]
THE **CURRENT** **OF** **LIFE**
这 当前的 的 生活

生命的潮流

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [tʃɔɪs]
THE CHOICE
这 选择

选择

[aɪ]
I
我

我

[ˈpɔndərɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈælɪsənz] [noʊt] ,
Pondering over Alison's note ,
沉思 超过 艾莉森的 笔记 ,

仔细琢磨着艾莉森的纸条，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkɔːld] [ænd; ənd] [ˈverɪfaɪd] [sʌm; səm] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt]
he suddenly recalled and verified some phrases which had struck him that
他 突然 召回 和 已验证 一些 短语 哪个 有 击 他 那
[ˈsʌmər] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] - [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈdɔːgmə] ,
summer on reading Harnack's celebrated History of Dogma ,
夏天 在 阅读 - 著名 历史 的 教条 ,

他突然想起并证实了那年夏天读哈纳克著名的《教条史》时印象深刻的一些语句。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðiːz] [hiː; hi] [freɪmd] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
and around these he framed his reply .
和 大约 这些 他 框 他的 回复 .

他以此为框架组织了他的答复。

" [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [feɪθ] [ɪn][ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [kraɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst]
" To act as if faith in eternal life and in the living Christ was the simplest
" 到 行为 作为 如果 信仰 在 永恒 生活 和 在 这 活的 基督 曾是 这 最简单的
[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
thing in the world ,
事物 在 这 世界 ,

“表现得好像对永生和活着的基督的信仰是世界上最简单的事情一样，

[ɔːr][ə; eɪ]['dɔːgmə][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [səbˈmɪt] , [ɪz] [ˌɪrɪˈlɪdʒəs] . . .
or a dogma to which one has to submit , is irreligious . . .
或者 一个 教条 到 哪个 一 有 到 提交 , 是 无宗教信仰者 . . .

或者说，必须服从某种教条，就是不信教的.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkrɪstʃən] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [strɔːŋ] [tuː; tə]
It is Christian to pray that God would give the Spirit to make us strong to
它 是 基督教 到 祈祷 那 上帝 会 给 这 精神 到 制作 我们 强的 到
[ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] . . .
overcome the feelings and the doubts of nature . . .
克服 这 情怀 和 这 疑虑 的 自然 . . .

基督徒祈求上帝赐予我们圣灵，使我们有力量克服人性的情感和疑虑.....

[wer] [ðɪs] [feɪθ] , [əbˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ɪgˈzɪsts] ,
Where this faith , obtained in this way , exists ,
在哪里 这 信仰 , 获得 在 这 方式 , 存在 ,

这种以这种方式获得的信仰，在任何地方都存在，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][laɪvz; lɪvz] [huː]
it has always been supported by the conviction that the Man lives who
它 有 总是 到过 有 经过 这 定罪 那 这 男人 生活 WHO
[brɔːt] [laɪf][ænd; ənd] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [tuː; tə] [laɪt] .
brought life and immortality to light .
带来 生活 和 不朽 到 光 .

它始终秉持着这样的信念：那位将生命和永生带给世人的伟人永生不灭。

[tuː; tə][hoʊld][fæst] [ðɪs] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][laɪf] ,

To	hold	fast	this	faith	is	the	goal	of	life	,
到	抓住	快速地	这	信仰	是	这	目标	的	生活	,

坚守这份信仰是人生的目标。

[fɔːr; fər]['oʊnli] [wʌt] [wiː; wi] ['kɑːnʃəsli] [straɪv] [fɔːr; fər][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

for	only	what	we	consciously	strive	for	is	in	this	matter	our	own	.
为了	仅有的	什么	我们	有意识地	努力	为了	是	在	这	事情	我们的	自己的	.

在这件事上，只有我们有意识地努力追求的东西才是我们自己的。

[wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [pə'zes] [ɪz] ['veri] [suːn] [lɔːst] . "

What	we	think	we	possess	is	very	soon	lost	.	"
什么	我们	思考	我们	具有	是	非常	很快	丢失的	.	"

我们自以为拥有的东西，很快就会失去。

" [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

"	The	feelings	and	the	doubts	of	nature	!
"	这	情怀	和	这	疑虑	的	自然	!

“大自然的情感与疑虑！”

" [ðə; ði] [dɪ'veɪn] [ˌdɪskən'tent] , [ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] ['evri] ['ɑːnɪst] [soʊl]

"	The	Divine	Discontent	,	the	striving	against	the	doubt	that	every	honest	soul
"	这	神圣的	不满	,	这	努力	反对	这	怀疑	那	每一个	诚实的	灵魂

[iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [əd'mits] .

experiences	and	admits	.
经历	和	承认	.

“神圣的不满，是与每个诚实的灵魂都会经历和承认的怀疑作斗争。”

[ðʌs] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðər] [huː] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [went]

Thus	the	contrast	between	her	and	these	others	who	accepted	and	went
因此	这	对比	之间	她	和	这些	其他的	WHO	公认	和	去

[ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

their	several	ways	was	brought	home	to	him	.
他们的	一些	方式	曾是	带来	家	到	他	.

因此，她与那些接受现实并各自走上不同道路的人之间的对比，让他感同身受。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] .

He	longed	to	talk	to	her	,	but	his	days	were	full	.
他	渴望	到	讲话	到	她	,	但	他的	天	是	满的	.

他很想和她说话，但他每天都忙得不可开交。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helpt] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz][hɪz; ɪz]['traɪəlz] , [hɪz; ɪz]

Yet	the	very	thought	of	her	helped	to	bear	him	up	as	his	trials	,	his
然而	这	非常	想法	的	她	帮助	到	熊	他	向上	作为	他的	试验	,	他的

['prɔːbləms] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ;

problems	accumulated	;
问题	积累	;

然而，只要想到她，就能支撑他度过不断累积的考验和问题；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv] [iks'tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] [fɔːls] [piːs]

nor	would	he	at	any	time	have	exchanged	them	for	the	former	false	peace
也不	会	他	在	任何	时间	有	交换	他们	为了	这	以前的	错误的	和平

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] ([hiː; hi] [pər'siːvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli]) [æt; ət][ðə; ði] [praɪs]

which	had	been	bought	(	he	perceived	more	and	more	clearly	)	at	the	price
哪个	有	到过	买	(	他	感知	更多的	和	更多的	清楚地	)	在	这	价格

[ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] .

of	compromise	.
的	妥协	.

他绝不会用它们来交换以前那种虚假的和平，那种和平（他越来越清楚地认识到）是用妥协的代价换来的。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['traɪəlz] , [pər'hæps] ,

The	worst	of	these	trials	,	perhaps	,
这	最差	的	这些	试验	,	也许	,

或许，这些审判中最糟糕的是.....

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrb(ə)ld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

was	a	conspicuous	article	in	a	newspaper	containing	a	garbled	account	of
曾是	一个	显眼的	文章	在	一个	报纸	包含	一个	混乱	帐户	的

[hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pə'rɪʃənər] .

his	sermon	and	of	the	sensation	it	had	produced	amongst	his	fashionable	parishioners	.
他的	讲道	和	的	这	感觉	它	有	生产	在	他的	时髦	教区居民	.

报纸上刊登了一篇引人注目的文章，歪曲地描述了他的布道以及布道在他时髦的教区居民中引起的轰动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ,

He	had	refused	to	see	the	reporter	,	but	he	had	been	made	out	a	hero	,
他	有	拒绝	到	看	这	记者	,	但	他	有	到过	制成	出去	一个	英雄	,

他拒绝见记者，却被塑造成了英雄。

[ə; eɪ] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] .

a	socialistic	champion	of	the	poor	.
一个	社会主义	冠军	的	这	贫穷的	.

一位社会主义穷人的捍卫者。

[ðə; ði] [blæk] ['hedlainz] [wɜːr; wər] ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] ,

The	black	headlines	were	nauseating	;	and	beside	them	,	in	juxtaposition	,
这	黑色的	标题	是	令人作呕	;	和	旁	他们	,	在	并置	,

那些黑色标题令人作呕；而与它们形成鲜明对比的是，

[wɜːr; wər] [pen] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

were	pen	portraits	of	himself	and	of	Eldon	Parr	.
是	笔	肖像	的	他自己	和	的	埃尔顿	帕尔	.

是他本人和埃尔顿·帕尔的素描肖像。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] ['bæŋkər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] ['rektər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	were	rumours	that	the	banker	had	left	the	church	until	the	recalcitrant	rector	should	be	driven	out	of	it	;
那里	是	谣言	那	这	银行家	有	左边	这	教会	直到	这	顽固的	校长	应该	是	驱动	出去	的	它	;

有传言说，那位银行家已经离开了教会，直到那位桀骜不驯的牧师被赶出教会为止；

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [pɑːrz] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] ,

the	usual	long	list	of	Mr	.	Parr's	benefactions	was	included	,
这	通常	长的	列表	的	先生	.	帕尔的	恩惠	曾是	包括	,

帕尔先生惯常的慷慨捐助清单也一并列入其中。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [veɪld] ['pærəˌgræf] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

and	certain	veiled	paragraphs	concerning	his	financial	operations	.
和	肯定	含蓄	段落	有关	他的	金融的	运营	.

以及一些关于他财务运作的隐晦段落。

['mɪstər] . ['fə:gəsən] , ['mɪstər] . ['plɪmptən] , ['mɪstər] . ['kɑ:nstəbl] , [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] , — [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] ,

Mr	.	Ferguson	,	Mr	.	Plimpton	,	Mr	.	Constable	,	did	not	escape	,	—	although	they	,
先生	.	弗格森	,	先生	.	普林顿	,	先生	.	警官	,	做过	不是	逃脱	,	—	虽然	他们	,

[tu:] ,

too	,
也	,

弗格森先生、普林顿先生、康斯特布尔先生都没能逃脱——尽管他们也……

[hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] ['intəvju:d] . . . .

had	refused	to	be	interviewed	.	.	.	.
有	拒绝	到	是	接受采访	.	.	.	.

拒绝接受采访……

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [ri'pɔ:təz] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə]

The	article	brought	to	the	parish	house	a	bevy	of	reporters	who	had	to
这	文章	带来	到	这	教区	房子	一个	一群	的	记者	WHO	有	到

[bi:; bi] [fɔ:t] [ɔ:f] ,

be	fought	off	,
是	战斗	离开	,

这篇文章引来了一大群记者，教区办公室不得不奋力驱赶他们。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bætʃ] [ʌv; əv] ['letərz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ministəz] , [ɪn] [ə'pru:v(ə)l] [ɔ:r]

and	another	batch	of	letters	,	many	of	them	from	ministers	,	in	approval	or
和	其他	批	的	信件	,	许多	的	他们	从	部长们	,	在	赞同	或者

[ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

condemnation	.
谴责	.

还有一批信件，其中许多是部长们写的，表示赞同或谴责。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] [kɔ:ld] , [sʌm; səm][tu:; tə] [ɪk'spres] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

His	fellow	-	clergymen	called	,	some	to	express	sympathy	and
他的	同伴	-	神职人员	称为	,	一些	到	表达	同情	和

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

他的教友们纷纷致电，有的表达同情和鼓励。

[mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [vɔɪs] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪfaɪd] ['prəutests] .

more	of	them	to	voice	in	person	indignant	and	horrified	protests	.
更多的	的	他们	到	嗓音	在	人	愤怒	和	惊恐万分	抗议活动	.

更多人将亲自表达愤慨和震惊的抗议。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ænzli:] [ʌv; əv] ['kælvəri] — [ə; eɪ] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv] [hu:z] ['ru:bɪkənd] [feɪs] [maɪt]

Dr	.	Annesley	of	Calvary	—	a	counterpart	of	whose	rubicund	face	might
博士	.	安妮斯利	的	加略山	—	一个	对应物	的	谁	红润的	脸	可能

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] [ɔ:r][ɪn][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] [fɪʃ] - ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] —

have	been	found	in	the	Council	of	Trent	or	in	mediaeval	fish	-	markets	—
有	到过	成立	在	这	理事会	的	特伦特	或者	在	中世纪	鱼	-	市场	—

[prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ə'næθəmə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['oʊvər][hɪz; ɪz]

pronounced	his	anathemas	with	his	hands	folded	comfortably	over	his
发音	他的	诅咒	和	他的	双手	折叠	舒适地	超过	他的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

卡尔瓦里（Calvary）的安斯利博士——他那红润的面容或许曾在特伦托会议上出现过，也可能在中世纪的鱼市里出现过——双手舒适地交叠放在腹部，宣读着他的诅咒。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] ['dɪgnəti] . . .

but	eventually	threw	to	the	winds	every	vestige	of	his	ecclesiastical	dignity	.	.	.
但	最终	扔	到	这	风	每一个	痕迹	的	他的	教会的	尊严	.	.	.

.

:

.

但最终却将他所有的教会尊严都抛弃了.....

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['bɪʃəp] , [hu:] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] .

Then	there	came	a	note	from	the	old	bishop	,	who	was	traveling	.
然后	那里	来了	一个	笔记	从	这	老的	主教	,	WHO	曾是	旅行	.

随后，一位正在旅行的老主教寄来了一张便条。

[ə; eɪ]['kaɪndli] [noʊt] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ɪf] [nɑ:n] - [kə'mɪtl] , — [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

A	kindly	note	,	withal	,	if	non	-	committal	,	—	to	the	effect	that	he	had
一个	亲切地	笔记	,	此外	,	如果	非	-	入狱	,	—	到	这	影响	那	他	有

[rɪ'si:vd] ['sɜ:rt(ə)n] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

received	certain	communications	,
已收到	肯定	通讯	,

附上一张措辞委婉但又不置可否的便条，大意是他收到了一些来信。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ten] [deɪz] [ɔ:r]

but	that	his	physician	would	not	permit	him	to	return	for	another	ten	days	or
但	那	他的	医生	会	不是	允许	他	到	返回	为了	其他	十	天	或者

[soʊ] .

so	.
所以	.

但他的医生不允许他再过十天左右才能回来。

[hi:; hi] [wʊd] [ðen] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['hoʊldər][ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	would	then	be	glad	to	see	Mr	.	Holder	and	talk	with	him	.
他	会	然后	是	高兴的	到	看	先生	.	持有者	和	讲话	和	他	.

他届时会很高兴见到霍尔德先生并与他交谈。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [du:] ?

What	would	the	bishop	do	?
什么	会	这	主教	做	?

主教将会怎么做?

['hoʊldɚz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['frendli] ,

Holder's	relations	with	him	had	been	more	than	friendly	,
持有者的	关系	和	他	有	到过	更多的	比	友好的	,

霍尔德与他的关系远不止友好那么简单。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [vju:z] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] ['lɪbərəl] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

but	whether	the	bishop's	views	were	sufficiently	liberal	to	support	him	in	the
但	无论	这	主教的	浏览	是	足够	自由主义	到	支持	他	在	这

[ɪk'stri:m] [stænd][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sər'maɪz] .

extreme	stand	he	had	taken	he	could	not	surmise	.
极端	站立	他	有	已采取	他	可以	不是	推测	.

但他无法推测主教的观点是否足够开明，足以支持他所采取的极端立场。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [tu:] ,

For	it	meant	that	the	bishop	,	too	,
为了	它	意思是	那	这	主教	,	也	,

因为这意味着主教也.....

[mʌst; məst] ['entər] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['leɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] ,

must	enter	into	a	conflict	with	the	first	layman	of	his	diocese	,
必须	进入	进入	一个	冲突	和	这	第一的	外行	的	他的	教区	,

必须与他所在教区的第一位平信徒发生冲突，

[ʌv; əv] [huːz] [ˌhɑːspɪˈtæləti][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][pɑːrˈteɪkən] , [huːz] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz][hæd; həd] [bɪn]

of	whose	hospitality	he	had	so	often	partaken	,	whose	contributions	had	been
的	谁	热情好客	他	有	所以	经常	参与	,	谁	贡献	有	到过

[ɑːn][soʊ] ['lɔːrdli] [ə; eɪ] [skeɪl] .

on	so	lordly	a	scale	.
在	所以	尊贵的	一个	规模	.

他曾多次享受过他们的热情款待，他们的贡献也堪称卓越。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sevntiəθ] [jɪr] ,

The	bishop	was	in	his	seventieth	year	,
这	主教	曾是	在	他的	第七十	年	,

主教当时七十岁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [səkˈsesfəli] [fɔːt] ['eni] [əˈtempt] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	had	hitherto	successfully	fought	any	attempt	to	supply	him	with	an
和	有	迄今为止	成功地	战斗	任何	试图	到	供应	他	和	一个

[əˈsɪstənt] , — [koʊˈædʒətər][ɔːr] ['sʌfrəgən] .

assistant	,	—	coadjutor	or	suffragan	.
助手	,	—	帮手	或者	妇女参政权	.

此前，他一直成功地阻止任何为他配备助手、副手或辅理法官的尝试。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [fɪr] [gruː] [əˈpɑːn] ['hɑːdɚ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌrekəˈmendɪd] [fɔːr; fər]

At	such	times	the	fear	grew	upon	Hodder	that	he	might	be	recommended	for
在	这样的	时代	这	害怕	生长	之上	霍德	那	他	可能	是	受到推崇的	为了

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

每当这时，霍德尔就越发担心自己会被建议送上法庭。

[fɔːrst] [tuː; tə][əˈbændən][hɪz; ɪz] [faɪt] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetərz] [ðæt] [baʊnd]

forced	to	abandon	his	fight	to	free	the	Church	from	the	fetters	that	bound
强制	到	放弃	他的	斗争	到	自由的	这	教会	从	这	镣铐	那	边界

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

被迫放弃他为解放教会、使其摆脱束缚而进行的斗争：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] [hɑːˈstɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʊd] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

that	the	implacable	hostility	of	his	enemies	would	rob	him	of	his	opportunity	.
那	这	冷酷无情	敌意	的	他的	敌人	会	抢	他	的	他的	机会	.

敌人毫不妥协的敌意会让他失去机会。

[ðʌs] [taɪz][wɜːr; wər]['broʊkən] , ['meni] [hɑːrd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Thus	ties	were	broken	,	many	hard	things	were	said	and	brought	to	his	ears	.
因此	领带	是	破碎的	,	许多	难的	事物	是	说	和	带来	到	他的	耳朵	.

就这样，关系破裂了，许多难听的话被说出口，传到了他的耳中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veɪkənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪz] [ænd; ənd] ['gɪldz] , ['æbsəns] [ðæt] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ,

There	were	vacancies	in	the	classes	and	guilds	,	absences	that	pained	him	,
那里	是	空缺职位	在	这	课程	和	公会	,	缺勤	那	痛苦	他	,

班级和行会里出现了空缺，这些缺席让他感到很痛苦。

['saɪlənsiz] [ðæt] [rʌŋ] [hɪm; ɪm] . . . .

silences	that	wrung	him	.	.	.	.
沉默	那	拧干	他	.	.	.	.

令他寝食难安的沉默……

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hi:; hi][held] , [ðæt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kɑ:nstəbl] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]

Of	**all**	**the**	**conversations**	**he**	**held**	**,**	**that**	**with**	**Mrs**	**.**	**Constable**	**was**	**perhaps**	**the**
的	全部	这	对话	他	握住	,	那	和	太太	.	警官	曾是	也许	这

[moʊst] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] .

most	**illuminating**	**and**	**distressing**	**.**
最多	启发性的	和	令人痛心	.

在他所有的谈话中，与康斯特布尔夫人的谈话或许是最有启发性和最令人痛苦的。

[æz; əz][ɑ:n] [ðæt] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

As	**on**	**that**	**other**	**occasion**	**,**	**when**	**he**	**had**	**gone**	**to**	**her**	**,**
作为	在	那	其他	场合	,	什么时候	他	有	已消失	到	她	,

就像上次他去找她时一样，

[ðɪs] ['vɪzɪt][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

this	**visit**	**was**	**under**	**the**	**seal**	**of**	**confession**	**,**	**unknown**	**to**	**her**	**husband**	**.**
这	访问	曾是	在下面	这	海豹	的	忏悔	,	未知	到	她	丈夫	.

这次探访是在秘密忏悔的情况下进行的，她的丈夫对此毫不知情。

[ænd; ənd] ['hɑ:dɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'bæk] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['entər][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,

And	**Hodder**	**had**	**been**	**taken**	**aback**	**,**	**on**	**seeing**	**her**	**enter**	**his**	**office**	**,**
和	霍德	有	到过	已采取	背	,	在	看到	她	进入	他的	办公室	,

霍德尔看到她走进他的办公室，着实吃了一惊。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['trædʒədi][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] — [ðə; ði]['trædʒədi][hi:; hi][hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli] [bɪ'held] [wʌns]

by	**the**	**very**	**tragedy**	**in**	**her**	**face**	**—**	**the**	**tragedy**	**he**	**had**	**momentarily**	**beheld**	**once**
经过	这	非常	悲剧	在	她	脸	—	这	悲剧	他	有	片刻	观看	一次

[bɪ'fɔ:r] .

before	**.**
前	.

她脸上那悲怆的神情——他曾短暂地目睹过一次——深深触动了他。

[hi:; hi] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

He	**drew**	**up**	**a**	**chair**	**for**	**her**	**,**
他	画	向上	一个	椅子	为了	她	,

他给她拉了把椅子，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt]

and	**when**	**she**	**had**	**sat**	**down**	**she**	**gazed**	**at**	**him**	**some**	**moments**	**without**
和	什么时候	她	有	卫星	向下	她	凝视	在	他	一些	时刻	没有

['spi:kɪŋ] .

speaking	**.**
请讲	.

她坐下后，默默地凝视了他一会儿。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [fi:l] [aɪ][mʌst; məst][æsk]

"	**I**	**had**	**to**	**come**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**there**	**are**	**some**	**things**	**I**	**feel**	**I**	**must**	**ask**
"	我	有	到	来	,	"	她	说	;	"	那里	是	一些	事物	我	感觉	我	必须	问

[ju:; jʊ] .

you	**.**
你	.

“我不得不来，”她说，“有些事情我觉得我必须问你。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [sɪns] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][ɑ:n] ['sʌndeɪ] .

For	**I**	**have**	**been**	**very**	**miserable**	**since**	**I**	**heard**	**you**	**on**	**Sunday**	**.**
为了	我	有	到过	非常	悲惨的	自从	我	听到	你	在	星期日	.

自从星期天听到你的讲话后，我一直很痛苦。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['dʒentli] .

"	**He**	**nodded**	**gently**	**.**
"	他	点头	轻轻地	.

他轻轻地点了点头。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [vjuːz] — [bɪ'kʌm] ['brɔːdər] , ['greɪtər] .

"	I	knew	that	you	would	change	your	views	—	become	broader	,	greater	.
"	我	知道	那	你	会	改变	你的	浏览	—	变得	更广泛	,	更大的	.

“我知道你会改变你的观点——变得更开阔、更伟大。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	may	remember	that	I	predicted	it	.	"
你	可能	记住	那	我	预测	它	.	"

你可能还记得我曾预言过这件事。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [groʊ] [mɔːr] ['lɪbərəl] , [les] ['bɪgətɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ]

"	I	thought	you	would	grow	more	liberal	,	less	bigoted	,	if	you	will	allow	me	to	say
"	我	想法	你	会	生长	更多的	自由主义	,	较少的	偏执的	,	如果	你	将要	允许	我	到	说

[soʊ] .

so	.
所以	.

“我原以为你会变得更加开明，不那么偏执，恕我直言。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [æn'tɪsɪpeɪt] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen]

But	I	didn't	anticipate	—	"	she	hesitated	,	and	looked	up	at	him	again
但	我	没有	预料	—	"	她	犹豫了一下	,	和	看起来	向上	在	他	再次

.

:
.

但我没想到——”她犹豫了一下，又抬头看着他。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] , " [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] .

"	That	I	would	take	the	extreme	position	I	have	taken	,	"	he	assisted	her	.
"	那	我	会	拿	这	极端	位置	我	有	已采取	,	"	他	协助	她	.

“我之所以会采取我所采取的这种极端立场，”他帮她说道。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] ?

"	Oh	,	Mr	.	Hodder	,	"	she	cried	impulsively	,	"	was	it	necessary	to	go	so	far	?
"	哦	,	先生	.	霍德	,	"	她	哭	冲动地	,	"	曾是	它	必要的	到	去	所以	远的	?

“哦，霍德先生，”她情不自禁地喊道，“有必要做到这种地步吗？”

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

and	all	at	once	.
和	全部	在	一次	.

而且这一切都同时发生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [ɑːn][jʊr; jər]

I	am	here	not	only	because	I	am	miserable	,	but	I	am	concerned	on	your
我	是	这里	不是	仅有的	因为	我	是	悲惨的	,	但	我	是	担心的	在	你的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

我来这里不仅是因为我过得很痛苦，也是因为我关心你。

[juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][jʊr; jər]

You	hurt	me	very	much	that	day	you	came	to	me	,	but	you	made	me	your
你	伤害	我	非常	很多	那	天	你	来了	到	我	,	但	你	制成	我	你的

[frend] .

friend	.
朋友	.

你那天来找我的时候，深深地伤害了我，但你却让我成为了你的朋友。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]

And	I	wonder	if	you	really	understand	the	terrible	,	bitter	feeling	you	have
和	我	想知道	如果	你	真的	理解	这	糟糕的	,	苦的	感觉	你	有

[ə'raʊzd] ,

aroused	,
被唤醒	,

我不知道你是否真的明白你所激起的那种可怕而痛苦的感受。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['enəmi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [soʊ] — [soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ? "

the	powerful	enemies	you	have	made	by	speaking	so	—	so	unreservedly	?	"
这	强大的	敌人	你	有	制成	经过	请讲	所以	—	所以	毫无保留	?	"

你如此直言不讳，是不是树敌颇多?

" [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	was	prepared	for	it	,	"	he	answered	.
"	我	曾是	准备	为了	它	,	"	他	回答	.

“我早有准备，”他回答说。

" ['ʃʊrli] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] , [wʌns][aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

"	Surely	,	Mrs	.	Constable	,	once	I	have	arrived	at	what	I	believe	to	be	the
"	一定	,	太太	.	警官	,	一次	我	有	到达的	在	什么	我	相信	到	是	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“康斯特布尔夫人，当然，一旦我得出我认为的真相，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] ['tempəraɪz] ?

you	would	not	have	me	temporize	?
你	会	不是	有	我	拖延	?

你不希望我拖延时间吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .

"	She	gave	him	a	wan	smile	.
"	她	给予	他	一个	万	微笑	.

她给了他一个勉强的微笑。

" [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	In	one	respect	,	at	least	,	you	have	not	changed	,	"	she	told	him	.
"	在	一	尊重	,	在	至少	,	你	有	不是	已更改	,	"	她	讲述	他	.

“至少在某一方面，你没有改变，”她对他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['tempəˌraɪzɪŋ] [kaɪnd] .

"	I	am	afraid	you	are	not	the	temporizing	kind	.
"	我	是	害怕的	你	是	不是	这	暂时搁置	种类	.

恐怕你不是那种会拖延的人。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ðer; ðər] , — [meint] [ðer; ðər] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l]

But	wasn't	there	,	—	mayn't	there	still	be	a	way	to	deal	with	this	fearful
但	不是	那里	,	—	可能不会	那里	仍然	是	一个	方式	到	交易	和	这	可怕

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

situation	?
情况	?

但是，难道就没有办法应对这种可怕的局面吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

You	have	made	it	very	hard	for	us	—	for	them	.
你	有	制成	它	非常	难的	为了	我们	—	为了	他们	.

你们给我们——也给他们——带来了很大的困难。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][noʊ] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

You	have	given	them	no	loophole	of	escape	.
你	有	给定	他们	不	漏洞	的	逃脱	.

你没有给他们任何逃脱的余地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] , [laɪk][ˌem 'iː] , [huː] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [kə'rɪr] ['ruːɪnd] ,

And	there	are	many	,	like	me	,	who	do	not	wish	to	see	your	career	ruined	,
和	那里	是	许多	,	喜欢	我	,	WHO	做	不是	希望	到	看	你的	职业	毁坏	,

['mɪstər] . ['hɑːdɝ] . "

Mr	.	Hodder	.	"
先生	.	霍德	.	"

像我一样，不希望看到您的事业就此毁掉的人还有很多，霍德先生。

" [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] , " [hiː; hi] [æskt] , " [tuː; tə] [siː] [maɪ] [soʊl] [dɪ'strɔɪd] ?

"	Would	you	prefer	,	"	he	asked	,	"	to	see	my	soul	destroyed	?
"	会	你	更喜欢	,	"	他	问	,	"	到	看	我的	灵魂	损毁	?

“你难道更希望看到我的灵魂毁灭吗？”他问道。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ?

And	your	own	?
和	你的	自己的	?

你自己的呢?

" [hɜːr; hər] [lɪps] [twɪtʃt] .

"	Her	lips	twitched	.
"	她	嘴唇	抽搐	.

她的嘴唇抽搐了一下。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [wei] [bʌt; bət] [ðæt] ?

"	Isn't	there	any	other	way	but	that	?
"	不是	那里	任何	其他	方式	但	那	?

难道没有其他办法吗?

[kɑːnt] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['nesəseri] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] , [kʌm] ['grædʒuəli] ?

Can't	this	transformation	,	which	you	say	is	necessary	and	vital	,	come	gradually	?
不能	这	转型	,	哪个	你	说	是	必要的	和	必不可少的	,	来	逐步地	?

你认为这种转变是必要且至关重要的，难道不能循序渐进地进行吗?

[juː; jʊ] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	carried	me	away	as	I	listened	to	you	,
你	携带	我	离开	作为	我	听着	到	你	,

听着你的歌声，我仿佛被带入了另一个世界。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ'self] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] .

I	was	not	myself	when	I	came	out	of	the	church	.
我	曾是	不是	我	什么时候	我	来了	出去	的	这	教会	.

走出教堂时，我感觉自己判若两人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['evər] [sɪns] .

But	I	have	been	thinking	ever	since	.
但	我	有	到过	思维	曾经	自从	.

但我一直在思考这个问题。

[kən'sɪdər] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

Consider	my	husband	,	Mr	.	Hodder	,	"	her	voice	faltered	.
考虑	我的	丈夫	,	先生	.	霍德	,	"	她	嗓音	犹豫不决	.

“想想我的丈夫霍德先生，”她的声音颤抖着。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [mɪns] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə]

"	I	shall	not	mince	matters	with	you	—	I	know	you	will	not	pretend	to
"	我	将	不是	剁碎	事情	和	你	—	我	知道	你	将要	不是	假装	到

[ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

misunderstand	me	.
误解	我	.

“我不会跟你拐弯抹角——我知道你不会假装误解我的意思。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ][ˌʌp'set] [sɪns] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] ['mærid] .

I	have	never	seen	him	so	upset	since	since	that	time	Gertrude	was	married	.
我	有	绝不	已见	他	所以	沮丧的	自从	自从	那	时间	格特鲁德	曾是	已婚	.

自从格特鲁德结婚以来，我从未见过他如此沮丧。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['kruːəl][pə'zɪʃ(ə)n] .

He	is	in	a	most	cruel	position	.
他	是	在	一个	最多	残忍的	位置	.

他处境极其艰难。

[aɪ] [kən'fest] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] [ðæt] ['mɪstər] . [paːr][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni]

I	confessed	to	you	once	that	Mr	.	Parr	had	made	for	us	all	the	money
我	坦白	到	你	一次	那	先生	.	帕尔	有	制成	为了	我们	全部	这	钱

[wiː; wi] [pə'zes] .

we	possess	.
我们	具有	.

我曾向你坦白过，我们现在拥有的所有财富都是帕尔先生赚来的。

['evərit] [ɪz][faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'spaʊziz] [jʊr; jər] [kɔːz] , [ɑːn][ðə; ði] ['vestri] ,

Everett	is	fond	of	you	,	but	if	he	espouses	your	cause	,	on	the	vestry	,
埃弗雷特	是	喜爱	的	你	,	但	如果	他	拥护者	你的	原因	,	在	这	教区委员会	,

埃弗雷特很喜欢你，但如果他在教区委员会上支持你的事业，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] .

we	shall	be	ruined	.
我们	将	是	毁坏	.

我们将彻底完蛋。

" ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] .

"	Hodder	was	greatly	moved	.
"	霍德	曾是	非常	已搬	.

霍德尔深受感动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [kɔːz] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	not	my	cause	,	Mrs	.	Constable	,	"	he	said	.
"	它	是	不是	我的	原因	,	太太	.	警官	,	"	他	说	.

“这不是我的事业，康斯特布尔夫人，”他说。

" ['ʃʊrli] , [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][nɑːt][soʊ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !

"	Surely	,	Christianity	is	not	so	harsh	and	uncompromising	as	that	!
"	一定	,	基督教	是	不是	所以	残酷的	和	毫不妥协	作为	那	!

“基督教肯定没有那么严苛和不妥协吧！”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][kwaɪt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] — [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [men] ?

And	do	you	quite	do	justice	to	—	to	some	of	these	men	?
和	做	你	相当	做	正义	到	—	到	一些	的	这些	男人	?

你真的公正地评价了这些人吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɔŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mitiŋ] — [ɪf] [ðeɪ]

There	was	no	one	to	tell	them	the	wrongs	they	were	committing	—	if	they
那里	曾是	不	一	到	告诉	他们	这	错误	他们	是	提交	—	如果	他们

[wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [rɔŋz] .

were	indeed	wrongs	.
是	的确	错误	.

没有人告诉他们他们犯了错——如果他们犯的真的是错的话。

['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['pɜːrfɪkt] . "

Our	civilization	is	far	from	perfect	.	"
我们的	文明	是	远的	从	完美的	.	"

我们的文明远非完美。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmɪs] , [mɪˈsteɪkən] , " [ðə; ði] ['rektər] [rɪ'plaɪd] .

"	The	Church	may	have	been	remiss	,	mistaken	,	"	the	rector	replied	.
"	这	教会	可能	有	到过	疏忽	,	错误	,	"	这	校长	回复	.

“教会或许犯了疏忽，或许犯了错误，”教区长回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkrɪstiˈænəti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] , [əˈdʌltəreɪtɪd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

"	But	the	Christianity	she	has	taught	,	adulterated	though	it	were	,
"	但	这	基督教	她	有	教授	,	掺假的	尽管	它	是	,

但她所传授的基督教，尽管掺杂了其他教义，

[hæz; həz] ['nevər] [kən'doʊnd] [ðə; ði][ækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn]['mɑːdərn]['faɪnæns] .

has	never	condoned	the	acts	which	have	become	commonplace	in	modern	finance	.
有	绝不	默许	这	行为	哪个	有	变得	平凡	在	现代的	金融	.

从未容忍过现代金融界已司空见惯的种种行为。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,

There	must	have	been	a	time	,	in	the	life	of	every	one	of	these	men	,
那里	必须	有	到过	一个	时间	,	在	这	生活	的	每一个	一	的	这些	男人	,

在这些人的一生中，肯定都曾有过这样的时刻：

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [fɜːrst][step] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [rɪˈvoʊltɪd] ,

when	they	had	to	take	that	first	step	against	which	their	consciences	revolted	,
什么时候	他们	有	到	拿	那	第一的	步	反对	哪个	他们的	良心	反抗	,

当他们不得不迈出那违背良心的第一步时，

[wen] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [frɔːd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [wiːk]

when	they	realized	that	fraud	and	taking	advantage	of	the	ignorant	and	weak
什么时候	他们	已实现	那	欺诈罪	和	采取	优势	的	这	无知	和	虚弱的

[wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

were	wrong	.
是	错误的	.

当他们意识到欺诈和利用无知弱势群体是错误的行为时。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈlɪbərətli] [prɪˈfɜːrd] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] [dɪˈveləpmənt] — [ɪf]

They	have	deliberately	preferred	gratification	in	this	life	to	spiritual	development	—	if
他们	有	故意地	首选	满足感	在	这	生活	到	精神	发展	—	如果

[ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] ['eni] ['fjuːtʃər] [ˌwʌtsoʊˈevər] .

indeed	they	believe	in	any	future	whatsoever	.
的确	他们	相信	在	任何	未来	任何	.

他们刻意选择今生的享乐而非精神发展——如果他们真的相信未来的话。

[fɔːr; fər] - [ˌhuːsoʊˈevər] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] - [ɪz][æz; əz] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

For	'	whosoever	will	save	his	life	shall	lose	it	'	is	as	true	to	-	day	as	it
为了	-	无论谁	将要	节省	他的	生活	将	失去	它	-	是	作为	真的	到	-	天	作为	它

['evər][wʌz; wəz] .

ever	was	.
曾经	曾是	.

“凡想保全自己生命的，必丧掉生命”这句话，今天仍然像以往一样真实。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [tʃɔɪs] — [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . "

They	have	had	their	choice	—	they	still	have	it	.	"
他们	有	有	他们的	选择	—	他们	仍然	有	它	.	"

他们曾经有过选择——现在仍然有选择的权利。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [bleɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I	am	to	blame	,	"	she	cried	.
"	我	是	到	责备	,	"	她	哭	.

“都是我的错，”她哭着说。

" [aɪ] [droʊv] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

"	I	drove	my	husband	to	it	,	I	made	him	think	of	riches	,
"	我	驾驶	我的	丈夫	到	它	,	我	制成	他	思考	的	财富	,

“我开车送我丈夫去那里，让他想到财富。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['kʌltɪveɪtɪd] ['mɪstər] . [pɑːr] .

it	was	I	who	cultivated	Mr	.	Parr	.
它	曾是	我	WHO	栽培	先生	.	帕尔	.

是我培养了帕尔先生。

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] .

And	oh	,	I	suppose	I	am	justly	punished	.
和	哦	,	我	认为	我	是	公正地	受到惩罚	.

哦，我想我这是罪有应得。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['hæpi] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

I	have	never	been	happy	for	one	instant	since	that	day	.
我	有	绝不	到过	快乐的	为了	一	立即的	自从	那	天	.

从那天起，我再也没有快乐过一刻。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['pɪtiɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept] .

"	He	watched	her	,	pityingly	,	as	she	wept	.
"	他	观看	她	,	可怜地	,	作为	她	哭泣	.

他怜悯地看着她哭泣。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['wʌndrɪŋli] .

But	presently	she	raised	her	face	,	wonderingly	.
但	目前	她	提高	她	脸	,	惊奇地	.

但她随即抬起头，疑惑地看着这一切。

" [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [laɪf]['æftər] — ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] ? "

"	You	do	believe	in	the	future	life	after	—	after	what	you	have	been	through	?	"
"	你	做	相信	在	这	未来	生活	后	—	后	什么	你	有	到过	通过	?	"

“你相信经历过这一切之后，还有来生吗？”

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

"	I	do	,	"	he	answered	simply	.
"	我	做	,	"	他	回答	简单地	.

“我愿意，”他简单地回答道。

" [jes] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] .

"	Yes	—	I	am	sure	you	do	.
"	是的	—	我	是	当然	你	做	.

“是的——我相信你肯定知道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [kən'vinsiz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][duː] .

It	is	that	,	what	you	are	,	convinces	me	you	do	.
它	是	那	,	什么	你	是	,	令人信服	我	你	做	.

正是你的为人，让我相信你确实如此。

['iːv(ə)n][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [geɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ]

Even	the	remarkable	and	sensible	explanation	you	gave	of	it	when	you
甚至	这	卓越	和	明智的	解释	你	给予	的	它	什么时候	你

[ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tælənts] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

interpreted	the	parable	of	the	talents	is	not	so	powerful	as	the	impression	that
翻译	这	寓言	的	这	天赋	是	不是	所以	强大的	作为	这	印象	那

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [bɪ'liːv] ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [nɑːt] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

you	yourself	believe	after	thinking	it	out	for	yourself	—	not	accepting	the	old
你	你自己	相信	后	思维	它	出去	为了	你自己	—	不是	接受	这	老的

[ˌeksplə'neɪʃənz] .

explanations	.
解释	.

即使你对“才干的比喻”所作的解释既精彩又合情合理，也比不上你自己经过深思熟虑后所相信的那种印象——你不接受旧的解释。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [æz; əz][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

And	then	,	"	she	added	,	with	a	note	as	of	surprise	,
和	然后	,	"	她	额外	,	和	一个	笔记	作为	的	惊喜	,

然后，"她带着惊讶的语气补充道，"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ! "

"	you	are	willing	to	sacrifice	everything	for	it	!	"
"	你	是	愿意的	到	牺牲	一切	为了	它	!	"

你愿意为此牺牲一切!

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	And	you	?	"	he	asked	.
"	和	你	?	"	他	问	.

"你呢？"他问道。

" ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] , [tu:] , [bɪ'li:v] [tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ? "

"	Cannot	you	,	too	,	believe	to	that	extent	?	"
"	不能	你	,	也	,	相信	到	那	程度	?	"

难道你就不能相信到那种程度吗?

" ['evriθɪŋ] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	Everything	?	"	she	repeated	.
"	一切	?	"	她	重复	.

"所有的一切？"她重复道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] — ['pɑ:vərti] .

"	It	would	mean	—	poverty	.
"	它	会	意思是	—	贫困	.

"那意味着——贫穷。"

[noʊ] — [gɑ:d] [help] [ˌem 'i:] — [aɪ] ['kænɑ:t] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

No	—	God	help	me	—	I	cannot	face	it	.
不	—	上帝	帮助	我	—	我	不能	脸	它	.

不——上帝保佑——我无法面对。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tu:] [hɑ:rd] .

I	have	become	too	hard	.
我	有	变得	也	难的	.

我变得太冷酷了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

I	cannot	do	without	the	world	.
我	不能	做	没有	这	世界	.

我离不开这个世界。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !

And	even	if	I	could	!
和	甚至	如果	我	可以	!

即使我能做到!

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk] ['evərit] , [maɪ] ['hʌzbənd] — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Oh	,	you	cannot	know	what	you	ask	Everett	,	my	husband	—	I	must	say	it	,
哦	,	你	不能	知道	什么	你	问	埃弗雷特	,	我的	丈夫	—	我	必须	说	它	,

哦，你不可能知道你问的是什么，埃弗雷特，我的丈夫——我必须说出来，

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] — [ɪz][nɑ:t] [fri:] .

you	make	me	tell	you	everything	—	is	not	free	.
你	制作	我	告诉	你	一切	—	是	不是	自由的	.

你让我把一切都告诉你——这不是免费的。

[hi:; hi][ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə][ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] .

He	is	little	better	than	a	slave	to	Eldon	Parr	.
他	是	小的	更好的	比	一个	奴隶	到	埃尔顿	帕尔	.

他简直就是埃尔顿·帕尔的奴隶。

[aɪ] [heɪt] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn'kɑːnsɪkwens] .

I	hate	Eldon	Parr	,	"	she	added	,	with	startling	inconsequence	.
我	恨	埃尔顿	帕尔	,	"	她	额外	,	和	令人震惊	无关紧要	.

“我讨厌埃尔顿·帕尔，”她补充道，语气却出奇地轻描淡写。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [wen] [aɪ] [meɪd] ['evərit] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]

"	If	I	had	only	known	what	it	would	lead	to	when	I	made	Everett	what	he	is
"	如果	我	有	仅有的	已知	什么	它	会	带领	到	什么时候	我	制成	埃弗雷特	什么	他	是

!

!

“如果我当初知道把埃弗雷特变成现在这样会造成什么后果就好了！”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ,

But	I	knew	nothing	of	business	,	and	I	wanted	money	,
但	我	知道	没有什么	的	商业	,	和	我	通缉	钱	,

但我对商业一窍不通，而我想要钱。

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['kreɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] — [ðæt] ['ʌðər] [θɪŋ] .

position	to	satisfy	my	craving	at	the	loss	of	—	that	other	thing	.
位置	到	满足	我的	渴望	在	这	损失	的	—	那	其他	事物	.

为了满足我对失去——那件东西——的渴望，我采取了这样的立场。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

And	now	I	couldn't	change	my	husband	if	I	would	.
和	现在	我	不能	改变	我的	丈夫	如果	我	会	.

现在，即使我想改变我的丈夫，也改变不了了。

[hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n] .

He	hasn't	the	courage	,	he	hasn't	the	vision	.
他	还没有	这	勇气	,	他	还没有	这	想象	.

他既没有勇气，也没有远见。

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] — [ænd; ənd][aɪ] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

What	there	was	of	him	,	long	ago	,	has	been	killed	—	and	I	killed	it	.
什么	那里	曾是	的	他	,	长的	前	,	有	到过	被杀	—	和	我	被杀	它	.

他曾经拥有的那部分，很久以前就被消灭了——而我消灭了它。

[hiː; hi] ['iznt] — ['enibɑːdi] , [naʊ] .

He	isn't	—	anybody	,	now	.
他	不是	—	任何人	,	现在	.

他现在什么都不是了。

" [ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst] [ə'gen] ['ɪntuː] ['wiːpɪŋ] .

"	She	relapsed	again	into	weeping	.
"	她	复发	再次	进入	哭泣	.

她又开始哭泣了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [miːn] ['oʊnli] ['pɑːvərti] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [dɪs'greɪs] . "

"	And	then	it	might	not	mean	only	poverty	—	it	might	mean	disgrace	.	"
"	和	然后	它	可能	不是	意思是	仅有的	贫困	—	它	可能	意思是	耻辱	.	"

“那可能不仅仅意味着贫穷，还可能意味着耻辱。”

" [dɪs'greɪs] !

"	Disgrace	!
"	耻辱	!

“耻辱！

" [ðə; ðɪ] ['rektər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] .

"	the	rector	involuntarily	took	up	the	word	.
"	这	校长	不由自主	采取	向上	这	单词	.

校长不由自主地接过话茬。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	There	are	some	things	he	has	done	,	"	she	said	in	a	low	voice	,
"	那里	是	一些	事物	他	有	完毕	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	,

“他做过一些事，”她低声说道。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] [wɪtʃ] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː] . "

"	which	he	thought	he	was	obliged	to	do	which	Eldon	Parr	made	him	do	.	"
"	哪个	他	想法	他	曾是	有义务	到	做	哪个	埃尔顿	帕尔	制成	他	做	.	"

“他认为自己有义务这样做，而埃尔登·帕尔强迫他这样做。”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [pɑːr] , [tuː] — ? " ['hɑːdɝ] [bɪ'gæn] .

"	But	Mr	.	Parr	,	too	—	?	"	Hodder	began	.
"	但	先生	.	帕尔	,	也	—	?	"	霍德	开始	.

“但是帕尔先生也是——？”霍德尔开口道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃiːld] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

"	Oh	,	it	was	to	shield	Eldon	Parr	.
"	哦	,	它	曾是	到	盾	埃尔顿	帕尔	.

“哦，那是为了保护埃尔顿·帕尔。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	could	never	be	traced	to	him	.
他们	可以	绝不	是	追踪	到	他	.

永远无法追溯到他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [keɪm] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] .

And	if	they	ever	came	out	,	it	would	kill	my	husband	.
和	如果	他们	曾经	来了	出去	,	它	会	杀	我的	丈夫	.

如果它们真的被公布出来，我会杀了我的丈夫。

[tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

Tell	me	,	"	she	implored	,	"	what	can	I	do	?
告诉	我	,	"	她	恳求	,	"	什么	能	我	做	?

“告诉我，”她恳求道，“我能做些什么？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

You	are	responsible	.
你	是	负责任的	.

你负有责任。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['bɪtərli] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən]['evər] . "

You	have	made	me	more	bitterly	unhappy	than	ever	.	"
你	有	制成	我	更多的	苦涩地	不开心	比	曾经	.	"

你让我比以往任何时候都更加痛苦不堪。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [su'priːm]

"	Are	you	willing	,	"	he	asked	,	after	a	moment	,	"	to	make	the	supreme
"	是	你	愿意的	,	"	他	问	,	后	一个	片刻	,	"	到	制作	这	最高

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ?

renunciation	?
放弃	?

“你是否愿意，”他过了一会儿问道，“做出最高的放弃？”

[tuː; tə] [feɪs] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd][pər'hæps] [dɪs'greɪs] , [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][soʊl][ænd; ənd] ['ʌðər] ? "

to	face	poverty	,	and	perhaps	disgrace	,	to	save	your	soul	and	others	?	"
到	脸	贫困	,	和	也许	耻辱	,	到	节省	你的	灵魂	和	其他的	?	"

为了拯救自己的灵魂和他人，甘愿忍受贫困，甚至耻辱?

" [ænd; ənd] — ['ʌðər] ? "
" And — others ? "
" 和 — 其他的 ? "

“还有其他人吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jʊr; jər]['sækrɪfaɪs] [wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][veɪn] .
Your sacrifice would not , could not be in vain .
你的 牺牲 会 不是 , 可以 不是 是 在 徒劳 .

你的牺牲不会，也不可能白费。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪrli] [ɜːrdʒɪŋ][ɑːn][juː; jʊ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wʌns]
Otherwise I should be merely urging on you the individualism which you once
否则 我 应该 是 仅仅 敦促 在 你 这 个人主义 哪个 你 一次
['ædvəkeɪt；-ət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
advocated with me . "
倡导者 和 我 . "

否则，我就只是在向你灌输你曾经和我一起倡导的个人主义而已。

" [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
" Renunciation .
" 放弃 .

“放弃。

" [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrd] ['kwestʃənɪŋli] .
" She pronounced the word questioningly .
" 她 发音 这 单词 质疑地 .

她带着疑问的语气念出了这个词。

" [kæn; kən] [ˌkrɪsti'ænəti] ['riːəli] [miːn] [ðæt] — [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?
" Can Christianity really mean that — renunciation of the world ?
" 能 基督教 真的 意思是 那 — 放弃 的 这 世界 ?

“基督教真的意味着放弃世俗生活吗？”

[mʌst; məst][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['dræstɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sentʃəriz] -
Must we take it in the drastic sense of the Church of the early centuries -
必须 我们 拿 它 在 这 剧烈 感觉 的 这 教会 的 这 早期的 几个世纪 -
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] ? "
the Church of the Martyrs ? "
这 教会 的 这 殉道者 ? "

我们是否必须以早期教会——殉道者教会——那种极端的方式来理解它呢?

" [ˌkrɪsti'ænəti] [dɪ'mændz] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Christianity demands all of us , or nothing , " he replied .
" 基督教 需求 全部 的 我们 , 或者 没有什么 , " 他 回复 .

“基督教要求我们所有人，否则就什么都不是，”他回答说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][kæst][ɪts]
" But the false interpretation of renunciation of the early Church has cast its
" 但 这 错误的 解释 的 放弃 的 这 早期的 教会 有 投掷 它是
[blaɪt] [ɑːn] [ˌkrɪsti'ænəti] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .
blight on Christianity even to our day .
枯萎病 在 基督教 甚至 到 我们的 天 .

“但是，对早期教会背弃信仰的错误解读，至今仍然给基督教蒙上了污点。”

[ˌɔːri'ent(ə)l] [ə'setɪsɪzəm] , ['stoʊɪsɪzəm] , ['fɪloʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['influənsiz] [dɪ'stɔːrtɪd] ['kraɪsts] ['miːnɪŋ] .
Oriental asceticism , Stoicism , Philo and other influences distorted Christ's meaning .
东方 禁欲主义 , 斯多葛主义 , 菲洛 和 其他 影响 扭曲 基督的 意义 .

东方禁欲主义、斯多葛主义、斐洛和其他思想影响扭曲了基督的意义。

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ə'setɪsɪzəm] , [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv]
Renunciation **does** **not** **mean** **asceticism** **,** **retirement** **from** **the** **world** **,** **a** **denial** **of**
放弃 做 不是 意思是 禁欲主义 , 退休 从 这 世界 , 一个 拒绝 的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

放弃并不意味着苦行、遁世隐居、否定生命。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ,
And **the** **early** **Christian** **,** **since** **he** **was** **not** **a** **citizen** **,**
和 这 早期的 基督教 , 自从 他 曾是 不是 一个 公民 ,

而早期基督徒，由于他不是公民，

[sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [bæd][ænd; ənd] [kept]
since **he** **took** **the** **view** **that** **this** **mortal** **existence** **was** **essentially** **bad** **and** **kept**
自从 他 采取 这 看法 那 这 凡人 存在 曾是 本质上 坏的 和 保留
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfæstli] [fɪkst] [ɑːn] [ə'nʌðər] ,
his **eyes** **steadfastly** **fixed** **on** **another** **,**
他的 眼睛 坚定不移 固定的 在 其他 ,

由于他认为这种凡人的存在本质上是糟糕的，并且始终坚定地将目光投向了另一个世界，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [fɔːls] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪtərəl] [ˌmesi'ænɪk]
was **the** **victim** **at** **once** **of** **false** **philosophies** **and** **of** **the** **literal** **messianic**
曾是 这 受害者 在 一次 的 错误的 哲学 和 的 这 文字 弥赛亚式的
['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːz] ,
prophecies **of** **the** **Jews** **,**
预言 的 这 犹太人 ,

他既是错误哲学思想的受害者，也是犹太人字面意义上的弥赛亚预言的受害者。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] .
which **were** **taken** **over** **with** **Christianity** **.**
哪个 是 已采取 超过 和 基督教 .

这些地区后来被基督教占领了。

[ðə; ðɪ] ['ɜːrθli] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
The **earthly** **kingdom** **which** **was** **to** **come** **was** **to** **be** **the** **result** **of** **some**
这 尘世的 王国 哪个 曾是 到 来 曾是 到 是 这 结果 的 一些
[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kætəklɪzəm] .
kind **of** **a** **cataclysm** **.**
种类 的 一个 灾难 .

即将到来的尘世王国将是一场灾难的结果。

['pɜːrsənəli] ,
Personally **,**
亲自 ,

亲自，

[aɪ] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['mɪrli] [juːst] [ðə; ðɪ] [ˌmesi'ænɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ə; eɪ]
I **believe** **our** **Lord** **merely** **used** **the** **Messianic** **literature** **as** **a**
我 相信 我们的 主 仅仅 用过的 这 弥赛亚 文学 作为 一个
[kən'viːniənt] ['freɪmwɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
convenient **framework** **for** **his** **spiritual** **Kingdom** **of** **heaven** **,**
方便的 框架 为了 他的 精神 王国 的 天堂 ,

我相信我们的主只是把弥赛亚文献当作他建立属灵天国的便捷框架而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['gɔspəlz] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
and **that** **the** **Gospels** **misinterpret** **his** **meaning** **on** **this** **point** **.**
和 那 这 福音书 曲解 他的 意义 在 这 观点 .

福音书误解了他在这方面的意思。

" [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm] , [ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði]

"	**Renunciation**	**is**	**not**	**the**	**withdrawal**	**from**	**,**	**the**	**denial**	**of**	**life**	**,**	**but**	**the**
"	放弃	是	不是	这	退出	从	,	这	拒绝	的	生活	,	但	这

[fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][laɪf] ,

fulfilment	**of**	**life**	**,**
履行	的	生活	,

“舍弃并非逃避生活、否定生活，而是实现生活。”

[ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [meɪ]

the	**submission**	**to**	**the**	**divine**	**will**	**and**	**guidance**	**in**	**order**	**that**	**our**	**work**	**may**
这	提交	到	这	神圣的	将要	和	指导	在	命令	那	我们的	工作	可能

[biː; bi] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] .

be	**shown**	**us**	**.**
是	所示	我们	.

顺从神的旨意和指引，以便我们的工作能够被指引。

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [æt; ət][wʌns] , [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

Renunciation	**is**	**the**	**assumption**	**,**	**at**	**once**	**,**	**of**	**heavenly**	**and**	**earthly**	**citizenship**	**,**
放弃	是	这	假设	,	在	一次	,	的	天上	和	尘世的	国籍	,

弃绝尘世意味着同时接受天国和尘世的公民身份。

[ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [men] .

of	**responsibility**	**for**	**ourselves**	**and**	**our**	**fellow**	**-**	**men**	**.**
的	责任	为了	我们自己	和	我们的	同伴	-	男人	.

对自身和同胞负有责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['ɪnər] , ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] , [ɪz] [hɪr] ,

It	**is**	**the**	**realization**	**that**	**the**	**other**	**world**	**,**	**the**	**inner**	**,**	**spiritual**	**world**	**,**	**is**	**here**	**,**
它	是	这	实现	那	这	其他	世界	,	这	内	,	精神	世界	,	是	这里	,

这是意识到另一个世界，即内在的精神世界，就在这里。

[naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [meɪ] [dwel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [deθ] ,

now	**,**	**and**	**that**	**the**	**soul**	**may**	**dwell**	**in**	**it**	**before**	**death**	**,**
现在	,	和	那	这	灵魂	可能	住	在	它	前	死亡	,

现在，灵魂可以在死前居住在其中。

[waɪl] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

while	**the**	**body**	**and**	**mind**	**work**	**for**	**the**	**coming**	**of**	**what**	**may**	**be**	**called**	**the**
尽管	这	身体	和	头脑	工作	为了	这	未来	的	什么	可能	是	称为	这

[kə'lektɪv] ['kɪŋdəm] .

collective	**kingdom**	**.**
集体	王国	.

身心共同努力，为所谓的集体王国的到来而奋斗。

[laɪf] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɪz][nɑːt][bæd] , [bʌt; bət] [gʊd] , — [nɑːt] ['miːnɪŋləs] , [bʌt; bət]

Life	**looked**	**upon**	**in**	**that**	**way**	**is**	**not**	**bad**	**,**	**but**	**good**	**,**	**—**	**not**	**meaningless**	**,**	**but**
生活	看起来	之上	在	那	方式	是	不是	坏的	,	但	好的	,	—	不是	无意义的	,	但

['luːmɪnəs] .

luminous	**.**
发光的	.

从这个角度来看，生活不是坏的，而是好的；不是毫无意义的，而是充满光辉的。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] ['hʌŋgrəli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**She**	**had**	**listened**	**hungrily**	**,**	**her**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**his**	**face**	**.**
"	她	有	听着	饥饿地	,	她	眼睛	固定的	之上	他的	脸	.

她如饥似渴地听着，目光紧紧地盯着他的脸。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	**And**	**for**	**me**	**?**	**"**	**she**	**questioned**	**.**
"	和	为了	我	?	"	她	被质问	.

“那我呢？”她问道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]

"	For	you	,	"	he	answered	,	leaning	forward	and	speaking	with	a	conviction
"	为了	你	,	"	他	回答	,	倾斜	向前	和	请讲	和	一个	定罪

[ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [prə'faʊndli] ,

that	shook	her	profoundly	,
那	摇晃	她	深刻地	,

“为了你，”他回答道，身体前倾，语气中带着深深震撼她的坚定。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [ʌn'hæpinəs] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪzəri] , [ɔːl] [wɪl]

"	if	you	make	the	sacrifice	of	your	present	unhappiness	,	of	your	misery	,	all	will
"	如果	你	制作	这	牺牲	的	你的	展示	不快乐	,	的	你的	苦难	,	全部	将要

[biː; bi] [rɪ'viːld] .

be	revealed	.
是	揭晓	.

“如果你能舍弃你现在的不幸和痛苦，一切都会真相大白。”

[ðə; ði] ['leɪbər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃɜːkt] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [wɪl] [biː; bi]

The	labour	which	you	have	shirked	,	which	is	now	hidden	from	you	,	will	be
这	劳动	哪个	你	有	逃避	,	哪个	是	现在	隐	从	你	,	将要	是

[dis'kləuzd] ,

disclosed	,
披露	,

你所逃避的、现在被你隐藏起来的劳动，终将暴露出来。

[juː; jʊ] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [pleɪs] [æz; əz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	will	justify	your	existence	by	taking	your	place	as	an	element	of	the
你	将要	证明合法	你的	存在	经过	采取	你的	地方	作为	一个	元素	的	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

你将通过融入社区来证明你存在的价值。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [æt; ət][læst] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][juːz] . - "

You	will	be	able	to	say	of	yourself	,	at	last	,	'	I	am	of	use	.	'	"
你	将要	是	有能力的	到	说	的	你自己	,	在	最后的	,	-	我	是	的	使用	.	-	"

你最终将能够对自己说：“我是有用的。”

" [juː; jʊ] [miːn] — ['soʊʃ(ə)l][wɜːrk] ?

"	You	mean	—	social	work	?
"	你	意思是	—	社会的	工作	?

你是说——社会工作?

" [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['plɪmptənz] ['kwestʃən] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

"	The	likeness	of	this	to	Mrs	.	Plimpton's	question	struck	him	.
"	这	相似	的	这	到	太太	.	普林顿的	问题	击	他	.

“他突然意识到这与普林顿太太的问题非常相似。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " ['tʃærəti] .

She	had	called	it	"	charity	.
她	有	称为	它	"	慈善机构	.

她称之为“慈善”。

" [haʊ] [fɑːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɪn][ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	How	far	had	they	wandered	in	their	teaching	from	the	Revelation	of	the
"	如何	远的	有	他们	漫步	在	他们的	教学	从	这	启示	的	这

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

“他们的教导与主的启示相去甚远，究竟有多远？”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nuː] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] [soʊ] - [kɔːld] ['kristʃənz]

since	it	was	as	new	and	incomprehensible	to	these	so	-	called	Christians
自从	它	曾是	作为	新的	和	难以理解	到	这些	所以	-	称为	基督徒

[æz; əz][tuː; tə] [ˌnɪkə'diːməs] [hɪm'self] !

as	to	Nicodemus	himself	!
作为	到	尼哥底母	他自己	!

因为对于这些所谓的基督徒来说，这就像对于尼哥底母本人一样，既新奇又难以理解！

" [ɔːl] ['krɪstʃən] [wɜːrk][ɪz]['soʊʃ(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [lʌv] . -

"	All	Christian	work	is	social	,	Mrs	.	Constable	,	but	it	is	founded	on	love	.	'
"	全部	基督教	工作	是	社会的	,	太太	.	警官	,	但	它	是	创立	在	爱	.	-

“康斯特布尔夫人，所有基督教工作都是社会性的，但它的基础是爱。”

[ðaʊ] [ʃæft] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self] . -

Thou	shaft	love	thy	neighbour	as	thyself	.	'
你	轴	爱	你的	邻居	作为	你自己	.	-

你当爱人如己。

[juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] ['preʃəs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv][gɑːd] .

You	hold	your	own	soul	precious	,	since	it	is	the	shrine	of	God	.
你	抓住	你的	自己的	灵魂	宝贵的	,	自从	它	是	这	神社	的	上帝	.

你珍视自己的灵魂，因为它是上帝的圣殿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hoʊld] ['iːkwəli] ['preʃəs] [jʊr; jər] ['neɪbɚz] [soʊl] .

And	for	that	reason	you	hold	equally	precious	your	neighbour's	soul	.
和	为了	那	原因	你	抓住	同样地	宝贵的	你的	邻居	灵魂	.

正因如此，你才同样珍视邻居的灵魂。

[lʌv] [kʌmz] [fɜːrst] , [æz; əz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪm'paːtɪd] ['nɑːlɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [dʒɪst][ʌv; əv]

Love	comes	first	,	as	revelation	,	as	imparted	knowledge	,	as	the	divine	gist	of
爱	来	第一的	,	作为	启示	,	作为	传授	知识	,	作为	这	神圣的	要旨	的

[ɔː'tɑːnəmi] — [self] - ['gʌvərnmənt] .

autonomy	—	self	-	government	.
自治	—	自己	-	政府	.

爱是第一位的，它是启示，是传授的知识，是自主——自治——的神圣本质。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['kænɑːt] [help] ['wɜːrkɪŋ] , ['soʊʃəli] ,

And	then	one	cannot	help	working	,	socially	,
和	然后	一	不能	帮助	在职的	,	社会	,

然后，人们在社交方面也无法避免工作。

[æt; ət][ðə; ðɪ][tæsk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

at	the	task	for	which	we	are	made	by	nature	most	efficient	.
在	这	任务	为了	哪个	我们	是	制成	经过	自然	最多	高效的	.

从事我们天生最擅长的任务。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðæt] [tæsk][ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] . "

And	in	order	to	discover	what	that	task	is	,	we	must	wait	.	"
和	在	命令	到	发现	什么	那	任务	是	,	我们	必须	等待	.	"

为了弄清楚这项任务是什么，我们必须等待。

" [waɪ] [dɪd][nɑːt][sʌm; səm][wʌn] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ?

"	Why	did	not	some	one	tell	me	this	,	when	I	was	young	?
"	为什么	做过	不是	一些	一	告诉	我	这	,	什么时候	我	曾是	年轻的	?

为什么我小时候没有人告诉我这些?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] — [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	she	asked	—	not	speaking	to	him	.
"	她	问	—	不是	请讲	到	他	.

她问道——没有跟他说话。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ]['sɪmp(ə)l] . "

"	It	seems	so	simple	.	"
"	它	似乎	所以	简单的	.	"

“这看起来很简单。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] .

"	It	is	simple	.
"	它	是	简单的	.

很简单。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['præktɪs] — [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

The	difficult	thing	is	to	put	it	into	practice	—	the	most	difficult	thing	in	the	world
这	难的	事物	是	到	放	它	进入	实践	—	这	最多	难的	事物	在	这	世界

.

:

.

难就难在付诸实践——这是世界上最难的事。

[bəuθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] ,

Both	courage	and	faith	are	required	,
两个都	勇气	和	信仰	是	必需的	,

勇气和信念都必不可少。

[feɪθ] [ðæt] [ɪz]['kɑːntent][tuː; tə] [trʌst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .

faith	that	is	content	to	trust	as	to	the	nature	of	the	reward	.
信仰	那	是	内容	到	相信	作为	到	这	自然	的	这	报酬	.

甘愿相信奖赏的本质的信仰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] .

It	is	the	wisdom	of	foolishness	.
它	是	这	智慧	的	愚蠢	.

这是愚者的智慧。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ?

Have	you	the	courage	?
有	你	这	勇气	?

你有勇气吗?

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .

"	She	pressed	her	hands	together	.
"	她	按下	她	双手	一起	.

她双手合十。

" [ə'loʊn] — [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

"	Alone	—	perhaps	I	should	have	.
"	独自的	—	也许	我	应该	有	.

“独自一人——或许我应该那样做。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] !

But	my	husband	!
但	我的	丈夫	!

但是我的丈夫!

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	was	able	to	influence	him	to	his	destruction	,	and	now	I	am
我	曾是	有能力的	到	影响	他	到	他的	破坏	,	和	现在	我	是

['paʊərləs] .

powerless	.
无力	.

我曾能够影响他，最终导致他的毁灭，而现在我却无能为力了。

['dɑːrknəs] [hæz; həz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

Darkness	has	closed	around	me	.
黑暗	有	关闭	大约	我	.

黑暗已将我包围。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

He	would	not	—	he	will	not	listen	to	me	.	"
他	会	不是	—	他	将要	不是	听	到	我	.	"

他不会——他根本不会听我的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] ? "

"	You	have	tried	?	"
"	你	有	尝试	?	"

你试过了?

" [aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ˌkɔntrə'dikts]

"	I	have	attempted	to	talk	to	him	,	but	the	whole	of	my	life	contradicts
"	我	有	尝试过	到	讲话	到	他	,	但	这	所有的	的	我的	生活	矛盾

[maɪ][wɜːrdz] .

my	words	.
我的	字	.

“我曾试图和他交谈，但我的一生都在与我所说的话相矛盾。”

[hiː; hi] ['kænɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [æz; əz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

He	cannot	see	me	except	as	,	the	woman	who	drove	him	into	making	money	.
他	不能	看	我	除了	作为	,	这	女士	WHO	驾驶	他	进入	制作	钱	.

他眼里只有我，那个驱使他赚钱的女人。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] .

Sometimes	I	think	he	hates	me	.
有时	我	思考	他	讨厌	我	.

有时我觉得他恨我。

" ['hɑːdɚ] [ri'kɔːld] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pæʃənətli] ,

"	Hodder	recalled	,	as	his	eyes	rested	on	her	compassionately	,
"	霍德	召回	,	作为	他的	眼睛	休息	在	她	充满同情心	,

霍德尔回忆道，他的目光充满怜悯地落在她身上。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] .

the	sufferings	of	that	other	woman	in	Dalton	Street	.
这	苦难	的	那	其他	女士	在	道尔顿	街道	.

道尔顿街上那位女士的苦难。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] ['dezərt] [hɪm; ɪm] — ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

"	Would	you	have	me	desert	him	—	after	all	these	years	?
"	会	你	有	我	沙漠	他	—	后	全部	这些	年	?

“难道你想让我在这么多年后抛弃他吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] . "

"	I	often	think	he	would	be	happier	,	even	now	.	"
"	我	经常	思考	他	会	是	更快乐	,	甚至	现在	.	"

“我常常觉得，即使现在，他也会更快乐。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [gɑːd] [hɪm'self] [wɪl] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	would	have	you	do	nothing	save	that	which	God	himself	will	reveal	to	you	.
"	我	会	有	你	做	没有什么	节省	那	哪个	上帝	他自己	将要	揭示	到	你	.

“我希望你们除了上帝亲自启示给你们的事情之外，什么都不要做。”

[goʊ] [hoʊm] , [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] — [preɪ] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] .

Go	home	,	go	into	the	church	and	pray	—	pray	for	knowledge	.
去	家	,	去	进入	这	教会	和	祈祷	—	祈祷	为了	知识	.

回家，走进教堂祈祷——祈求获得知识。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

I	think	you	will	find	that	you	are	held	responsible	for	your	husband	.
我	思考	你	将要	寻找	那	你	是	握住	负责任的	为了	你的	丈夫	.

我认为你会发现，你对你的丈夫负有责任。

[preɪ] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən] , [juː; jʊ] [meɪ] [mend] [ə'gen] . "

Pray	that	that	which	you	have	broken	,	you	may	mend	again	.	"
祈祷	那	那	哪个	你	有	破碎的	,	你	可能	修补	再次	.	"

祈祷你所破坏的东西，能够再次修复。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] ?

"	Do	you	think	there	is	a	chance	?
"	做	你	思考	那里	是	一个	机会	?

你认为有希望吗?

" ['hɑːdɚ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

"	Hodder	made	a	gesture	.
"	霍德	制成	一个	手势	.

霍德尔做了个手势。

" [gɑːd] [ə'loʊn] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənts] .

"	God	alone	can	judge	as	to	the	extent	of	his	punishments	.
"	上帝	独自的	能	法官	作为	到	这	程度	的	他的	惩罚	.

只有上帝才能判断他惩罚的程度。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['wɪrəli] .

"	She	got	to	her	feet	,	wearily	.
"	她	得到	到	她	脚	,	疲劳	.

她疲惫地站了起来。

" [aɪ] [fiːl] [noʊ] [hoʊp] — [aɪ] [fiːl] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət] — [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

"	I	feel	no	hope	—	I	feel	no	courage	,	but	—	I	will	try	.
"	我	感觉	不	希望	—	我	感觉	不	勇气	,	但	—	我	将要	尝试	.

“我感觉不到任何希望，也没有任何勇气，但是——我会尝试。”

[aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][maɪ] ['paʊərləsnəs] .

I	see	what	you	mean	—	that	my	punishment	is	my	powerlessness	.
我	看	什么	你	意思是	—	那	我的	惩罚	是	我的	无力感	.

我明白你的意思了——我的惩罚就是我的无能为力。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	bent	his	head	.
"	他	弯曲	他的	头	.

他低下了头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] — [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] . "

"	You	are	so	strong	—	perhaps	you	can	help	me	.	"
"	你	是	所以	强的	—	也许	你	能	帮助	我	.	"

“你这么坚强——或许你能帮帮我。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	shall	always	be	ready	,	"	he	replied	.
"	我	将	总是	是	准备好	,	"	他	回复	.

“我随时准备着。”他回答说。

[hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] ['bruːəm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'stændɪŋ] ,

He	escorted	her	down	the	steps	to	the	dark	blue	brougham	with	upstanding	,
他	护送	她	向下	这	步骤	到	这	黑暗的	蓝色的	布鲁厄姆	和	正直	,

他仪态端庄地护送她走下台阶，登上那辆深蓝色的马车。

['tʃesnʌt] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

chestnut	horses	which	was	waiting	at	the	curb	.
板栗	马匹	哪个	曾是	等待	在	这	抑制	.

几匹栗色马在路边等候。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] , [huː] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

But	Mrs	.	Constable	turned	to	the	footman	,	who	held	open	the	door	.
但	太太	.	警官	转向	到	这	男仆	,	WHO	握住	打开	这	门	.

但康斯特布尔夫人转向男仆，男仆为她打开了门。

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [ə'waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] ['hɑːdɚ] [hɜːr; hər][hænd]

"	You	may	stay	here	awhile	,	"	she	said	to	him	,	and	gave	Hodder	her	hand
"	你	可能	停留	这里	一会儿	,	"	她	说	到	他	,	和	给予	霍德	她	手

... .

...	.
...	.

“你可以在这里待一会儿，”她对他说，并把手递给了霍德……

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . . . .

She	went	into	the	church	.	.	.	.
她	去	进入	这	教会	.	.	.	.

她走进了教堂……

[iː]

II
二

二

[ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] ,

Asa	Waring	and	his	son	-	in	-	law	,	Phil	Goodrich	,
阿萨	警告	和	他的	儿子	-	在	-	法律	,	菲尔	古德里奇	,

阿萨·沃林和他的女婿菲尔·古德里奇

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['hɑːdɚ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['vestri] ['miːtɪŋ] ,

had	been	to	see	Hodder	on	the	subject	of	the	approaching	vestry	meeting	,
有	到过	到	看	霍德	在	这	主题	的	这	接近	教区委员会	会议	,

我曾就即将召开的教区会议事宜去拜访过霍德。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]

and	both	had	gone	away	not	a	little	astonished	and	impressed	by	the
和	两个都	有	已消失	离开	不是	一个	小的	惊讶	和	印象深刻	经过	这

['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .

calmness	with	which	the	rector	looked	forward	to	the	conflict	.
平静	和	哪个	这	校长	看起来	向前	到	这	冲突	.

两人离开时都颇感惊讶和印象深刻，因为校长对这场冲突表现得异常平静。

['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [ɪn][ðer; ðər]

Others	of	his	parishioners	,	some	of	whom	were	more	discreet	in	their
其他的	的	他的	教区居民	,	一些	的	谁	是	更多的	慎重	在	他们的

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

expressions	of	sympathy	,
表达式	的	同情	,

他的其他教区居民，其中一些人表达同情的方式比较含蓄，

[wɜːr; wər][noʊ] [les] [sər'praɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['ædvərˌseriz] ,

were	no	less	surprised	by	his	attitude	;	and	even	his	theological	adversaries	,
是	不	较少的	惊讶	经过	他的	态度	;	和	甚至	他的	神学	对手	,

[sʌtʃ] [æz; əz] ['gɔːrdn] ['ætɝˌbɛri] ,

such	as	Gordon	Atterbury	,
这样的	作为	戈登	阿特伯里	,

他的态度同样令人惊讶；甚至连他的神学对手，如戈登·阿特伯里，也感到十分意外。

[peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['trɪbjuːt] .

paid	him	a	reluctant	tribute	.
有薪酬的	他	一个	不情愿的	贡	.

勉强向他致敬。

[θæŋks] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːments] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['fæktər]

Thanks	,	perhaps	,	to	the	newspaper	comments	as	much	as	to	any	other	factor
谢谢	,	也许	,	到	这	报纸	评论	作为	很多	作为	到	任何	其他	因素

,

,

,

或许，这主要归功于报纸上的评论，而非其他任何因素。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [hæd; həd]

in	the	minds	of	those	of	all	shades	of	opinion	in	the	parish	the	issue	had
在	这	思想	的	那些	的	全部	色调	的	观点	在	这	教区	这	问题	有

['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['duːəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

crystallized	into	a	duel	between	the	rector	and	Eldon	Parr	.
结晶	进入	一个	决斗	之间	这	校长	和	埃尔顿	帕尔	.

在教区内各种意见的人看来，这个问题已经演变成教区长和埃尔顿·帕尔之间的决斗。

['bɪtərli] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'zentid] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][hæd; həd] [bɪn]

Bitterly	as	they	resented	the	glare	of	publicity	into	which	St	.	John's	had	been
苦涩地	作为	他们	怨恨	这	强光	的	宣传	进入	哪个	英石	.	约翰的	有	到过

['drægd] ,

dragged	,
拖拽	,

他们对圣约翰学院被卷入舆论漩涡感到无比愤慨，

[ðə; ði][fɜːrst] ['leɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'lʌvɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrɝ] - ['maɪndɪd]

the	first	layman	of	the	diocese	was	not	beloved	;	and	the	fairer	-	minded
这	第一的	外行	的	这	教区	曾是	不是	心爱	;	和	这	更公平	-	有思想

[ʌv; əv] - [ə'poʊnənts] , [ðoʊ] [ə'pɔːld] ,

of	Hodder's	opponents	,	though	appalled	,
的	-	对手	,	尽管	震惊	,

教区的第一位平信徒并不受人爱戴；霍德的反对者中较为公正的人，虽然感到震惊，

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pɑːr]

were	forced	to	admit	in	their	hearts	that	the	methods	by	which	Mr	.	Parr
是	强制	到	承认	在	他们的	心	那	这	方法	经过	哪个	先生	.	帕尔

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] [wʊd] [nɑːt] [ber] ['skruːtəni] . . . .

had	made	his	fortune	and	gained	his	ascendency	would	not	bear	scrutiny	.	.	.	.
有	制成	他的	财富	和	获得	他的	优势	会	不是	熊	审查	.	.	.	.

他们不得不从心底承认，帕尔先生发家致富和获得权力的手段经不起推敲……

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] , [ɪn'diːd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]

Some	of	them	were	disturbed	,	indeed	,	by	the	discovery	that	there	had
一些	的	他们	是	不安	,	的确	,	经过	这	发现	那	那里	有

[kʌm] [ə'baʊt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

come	about	in	them	,
来	关于	在	他们	,

事实上，他们中的一些人对发现自己身上发生的事情感到不安。

[baɪ] [ˌɪmpərˈseptəbl] [dɪˈgriːz] ,
by **imperceptible** **degrees** **,**
经过 难以察觉的 学位 ,

以不易察觉的程度，

[ɪn][ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn]
in **the** **last** **few** **years** **a** **new** **and** **critical** **attitude** **towards** **the** **ways** **of** **modern**
在 这 最后的 很少 年 一个 新的 和 批判的 态度 向 这 方式 的 现代的
[ˈfaɪnæns] :
finance **:**
金融 :

近几年来，人们对现代金融的方式产生了一种新的批判态度：

[moʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈhɑːdɚ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [raɪt]
moat **of** **them** **had** **an** **uncomfortable** **feeling** **that** **Hodder** **was** **somehow** **right**
护城河 的 他们 有 一个 不舒服 感觉 那 霍德 曾是 不知何故 正确的
,
,
,

他们当中很多人都隐隐觉得霍德尔说的有道理，这种感觉很不舒服。

— [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz]
— **a** **feeling** **which** **they** **sought** **to** **stifle** **when** **they** **reflected** **upon** **the** **consequences**
— 一个 感觉 哪个 他们 寻求 到 窒息 什么时候 他们 反映 之上 这 结果
[ʌv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
of **facing** **it** **.**
的 面向 它 .

——当他们想到面对这种感觉的后果时，他们便试图压制这种感觉。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .
For **this** **would** **mean** **a** **disagreeable** **shaking** **up** **of** **their** **own** **lives** **.**
为了 这 会 意思是 一个 令人不快的 摇晃 向上 的 他们的 自己的 生活 .

因为这意味着他们自己的生活将会发生令人不快的巨变。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wens] [ðeɪ] [maɪt] [kæst] [stoʊnz] [æt; ət][ɪlˈdɑːn] [pɑːr] .
Few **of** **them** **were** **in** **a** **position** **whence** **they** **might** **cast** **stones** **at** **Eldon** **Parr** **.**
很少 的 他们 是 在 一个 位置 何处 他们 可能 投掷 石头 在 埃尔顿 帕尔 .
. . .
: **:** **:**
. . .

他们当中很少有人有资格向埃尔顿·帕尔扔石头……

[wʌt] [ðiːz] [dɪd][nɑːt][græsp][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [ˈstɜːrɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm]
What **these** **did** **not** **grasp** **was** **the** **fact** **that** **that** **which** **they** **felt** **stirring** **within** **them**
什么 这些 做过 不是 抓牢 曾是 这 事实 那 那 哪个 他们 毛毡 搅拌 之内 他们
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] — [ðə; ðɪ]
was **the** **new** **and** **spiritual** **product** **of** **the** **dawning** **twentieth** **century** **—** **the**
曾是 这 新的 和 精神 产品 的 这 黎明 第二十 世纪 — 这
[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkɑːnʃəns] .
Social **Conscience** **.**
社会的 良心 .

这些人没有意识到的是，他们内心感受到的那种悸动，正是二十世纪初涌现出的全新精神产物——社会良知。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ˈhɑːrtɪli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuː] [ˈrektər] [huː] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ðɪs] [dɪsˈkwaɪətɪŋ]
They **wished** **heartily** **that** **the** **new** **rector** **who** **had** **developed** **this** **disquieting**
他们 希望 衷心地 那 这 新的 校长 WHO 有 发达 这 令人不安的
[ˌpɜːrsəˈnæləti] [wʊd] [ˈpiːsfəli] [rɪˈzaɪn] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] ,
personality **would** **peacefully** **resign** **and** **leave** **them** **to** **the** **former** **,**
性格 会 和平地 辞职 和 离开 他们 到 这 以前的 ,

他们衷心希望这位性格令人不安的新校长能够和平辞职，把工作交给之前的校长。

['i:v(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

even	tenor	of	their	lives	.
甚至	男高音	的	他们的	生活	.

甚至连他们生活的基调都一样。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [daʊt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] .

They	did	not	for	one	moment	doubt	the	outcome	of	his	struggle	with	Eldon	Parr	.
他们	做过	不是	为了	一	片刻	怀疑	这	结果	的	他的	斗争	和	埃尔顿	帕尔	.

他们丝毫没有怀疑他与埃尔顿·帕尔的斗争结果。

[ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkər][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'lentləs] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] .

The	great	banker	was	known	to	be	relentless	,	his	name	was	synonymous	with	victory	.
这	伟大的	银行家	曾是	已知	到	是	狠	,	他的	姓名	曾是	同义词	和	胜利	.

这位伟大的银行家以铁腕著称，他的名字就是胜利的代名词。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌpærə'dɑ:ksɪkli] , ['hɑ:dɚ] [kəm'peld] [ðer; ðər] ['ɪnər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ! . . .

And	yet	,	paradoxically	,	Hodder	compelled	their	inner	sympathy	and	admiration	!
和	然而	,	矛盾的是	,	霍德	被迫	他们的	内	同情	和	钦佩	!
:	:	:										
.	.	.										

然而，矛盾的是，霍德尔却激起了他们内心的同情和钦佩！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Some	of	them	,
一些	的	他们	,

他们中的一些人，

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [pə'remptrəli] [tu:; tə] [tʃoʊk] [ðə; ði][ə; eɪ] ['prɑ:sesɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ,

who	did	not	attempt	peremptorily	to	choke	the	a	processes	made	the	startling	discovery	that	they	were	not	,
WHO	做过	不是	试图	专断地	到	呛	这	一个	流程	制成	这	令人震惊	发现	那	他们	是	不是	,

那些没有试图武断地扼杀这些过程的人，却惊人地发现它们并非如此。

['æftər][ɔ:l] , [soʊ] [ʃɑ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

after	all	,	so	shocked	by	his	doctrines	as	they	had	at	first	supposed	.
后	全部	,	所以	震惊	经过	他的	教义	作为	他们	有	在	第一的	据称	.

毕竟，他们并没有像最初预想的那样，对他的教义感到如此震惊。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['fɔ:rmərli] , [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] ... .

The	trouble	was	that	they	could	not	continue	to	listen	to	him	,	as	formerly	,	with	comfort	...	.
这	麻烦	曾是	那	他们	可以	不是	继续	到	听	到	他	,	作为	以前	,	和	舒适	...	.

问题在于，他们再也不能像以前那样安心地听他讲话了……

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] ,

One	thing	was	certain	,
一	事物	曾是	肯定	,

有一件事是肯定的，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vestri] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

that	they	had	never	expected	to	look	forward	to	a	vestry	meeting	with	such
那	他们	有	绝不	预期的	到	看	向前	到	一个	教区委员会	会议	和	这样的

['breθləs] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

breathless	interest	and	anxiety	.
喘不过气	兴趣	和	焦虑	.

他们从未想过自己会如此热切地期待教区会议的召开，既兴奋又焦虑。

[ðɪs] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði]

This	clergyman	had	suddenly	accomplished	the	surprising	feat	of	reviving	the
这	牧师	有	突然	完成	这	奇怪	特技	的	复苏	这

[tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ,

Church	as	a	burning	,
教会	作为	一个	燃烧	,

这位牧师突然完成了一项惊人的壮举，他使燃起熊熊烈火的教会重获新生。

['vaɪt(ə)l] ['fæktər][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] !

vital	factor	in	the	life	of	the	community	!
必不可少的	因素	在	这	生活	的	这	社区	!

这是社区生活中至关重要的因素！

[hiː; hi][hæd; həd] [di'sɜːnd] [hɜːr; hər] ['enəmi] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] . . . .

He	had	discerned	her	enemy	,	and	defied	his	power	.	.	.	.
他	有	辨别	她	敌人	,	和	违抗	他的	力量	.	.	.	.

他识破了她的敌人，并挑战了他的势力……

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hɑːdɚ] , [soʊ] [əb'zɔːrbd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] , [soʊ] [rʌŋ] [baɪ]

As	for	Hodder	,	so	absorbed	had	he	been	by	his	experiences	,	so	wrung	by
作为	为了	霍德	,	所以	吸收	有	他	到过	经过	他的	经历	,	所以	拧干	经过

[ðə; ði]['hjuːmən]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] ,

the	human	contacts	,
这	人类	联系方式	,

至于霍德尔，他完全沉浸在自己的经历中，被人际交往深深困扰。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['prɔːbləms] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]['entər] ,

the	personal	problems	which	he	had	sought	to	enter	,
这	个人的	问题	哪个	他	有	寻求	到	进入	,

他试图介入的个人问题，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

that	he	had	actually	given	no	thought	to	the	battle	before	him	until	the
那	他	有	实际上	给定	不	想法	到	这	战斗	前	他	直到	这

['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] ,

autumn	afternoon	,
秋天	下午	,

直到那个秋日的午后，他才真正开始考虑眼前的这场战斗。

['hevi] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

heavy	with	smoke	,	had	settled	down	into	darkness	.
重的	和	抽烟	,	有	定居	向下	进入	黑暗	.

浓烟滚滚，渐渐陷入黑暗。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][koʊld] ,

The	weather	was	damp	and	cold	,
这	天气	曾是	潮湿	和	寒冷的	,

天气潮湿寒冷。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt]['mjuːzɪŋ][ɑːn][ðə; ðɪ][ɔːr'diːl] [naʊ] [ə'brʌptli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['stʌdi]

and	he	sat	musing	on	the	ordeal	now	abruptly	confronting	him	before	his	study
和	他	卫星	沉思	在	这	考验	现在	突然	面对	他	前	他的	学习

['faɪər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

fire	when	he	heard	a	step	behind	him	.
火	什么时候	他	听到	一个	步	在后面	他	.

他坐在书房的炉火前，沉思着眼前突然出现的磨难，这时他听到身后传来脚步声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , [baɪ][ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['embərz] , [ðə; ðɪ] ['hevi] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

He	turned	to	recognize	,	by	the	glow	of	the	embers	,	the	heavy	figure	of
他	转向	到	认出	,	经过	这	辉光	的	这	余烬	,	这	重的	数字	的

['nelsn] ['læŋˌmeɪd] .

Nelson	Langmaid	.
纳尔逊	朗迈德	.

他转过身，借着余烬的微光，认出了纳尔逊·朗梅德的庞大身影。

" [aɪ][hoʊp][aɪm][nɑːt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , ['hɑːdɚ] , " [hiː; hi][sed] .

"	I	hope	I'm	not	disturbing	you	,	Hodder	,	"	he	said	.
"	我	希望	我是	不是	令人不安	你	,	霍德	,	"	他	说	.

“霍德，希望我没有打扰到你，”他说。

" [ðə; ðɪ]['dʒænɪtər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] . "

"	The	janitor	said	you	were	in	,	and	your	door	is	open	.	"
"	这	清洁工	说	你	是	在	,	和	你的	门	是	打开	.	"

“清洁工说你在屋里，而且你的门是开着的。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['rektər] , ['raɪzɪŋ] .

"	Not	at	all	,	"	replied	the	rector	,	rising	.
"	不是	在	全部	,	"	回复	这	校长	,	上升	.

“完全没有，”校长起身回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] , [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

As	he	stood	for	a	moment	facing	the	lawyer	,	the	thought	of	their
作为	他	站立	为了	一个	片刻	面向	这	律师	,	这	想法	的	他们的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

他面对着律师站了一会儿，脑海中浮现出他们之间的友谊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['rektəri] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪk] [æt; ət]

and	how	it	had	begun	in	the	little	rectory	overlooking	the	lake	at
和	如何	它	有	开始	在	这	小的	牧师住宅	俯瞰	这	湖	在

['bremətən] ,

Bremerton	,
布雷默顿	,

而这一切又是如何开始的呢？故事发生在布雷默顿湖边那间小小的牧师住宅里。

[wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , — [jes] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] ['frendli] ,

was	uppermost	in	his	mind	,	—	yes	,	and	the	memory	of	many	friendly	,
曾是	最上层	在	他的	头脑	,	—	是的	,	和	这	记忆	的	许多	友好的	,

他最牵挂的，是的，还有许多朋友的记忆，

['lɪtəreri] [dɪs'kʌʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] ,

literary	discussions	in	the	same	room	where	they	now	stood	,
文学	讨论	在	这	相同的	房间	在哪里	他们	现在	站立	,

他们现在所站的这间屋子里，曾经有过文学方面的讨论。

[ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['dinəz] [æt; ət] - [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [end] ,

of	pleasant	dinners	at	Langmaid's	house	in	the	West	End	,
的	令人愉快的	晚餐	在	-	房子	在	这	西方	结尾	,

在西区朗梅德家享用过愉快的晚餐，

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪts] .

when	the	two	of	them	had	often	sat	talking	until	late	into	the	nights	.
什么时候	这	二	的	他们	有	经常	卫星	说	直到	晚的	进入	这	夜晚	.

他们两人经常坐下来聊天到深夜。

" [aɪ][mʌst; məst] [siːm] ['veri] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , " [sed] ['hɑːdɜ] .

"	I	must	seem	very	inhospitable	,	"	said	Hodder	.
"	我	必须	似乎	非常	不宜居住的	,	"	说	霍德	.

“我看起来一定很不热情好客，”霍德尔说。

" [aɪl] [laɪt] [ðə; ði][læmp] — [its] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

"	I'll	light	the	lamp	—	it's	pleasanter	than	the	electric	light	.
"	患病的	光	这	灯	—	它是	更令人愉悦	比	这	电的	光	.

“我点亮这盏灯——它比电灯更柔和。”

" [ðə; ði] ['ædɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [æt; ət][fɜːrst] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['æspekt] , [ðə; ði]

"	The	added	illumination	at	first	revealed	the	lawyer	in	his	familiar	aspect	,	the
"	这	额外	照明	在	第一的	揭晓	这	律师	在	他的	熟悉的	方面	,	这

[brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

broad	shoulders	,
广阔	肩膀	,

“灯光亮起后，律师的面容首先映入眼帘，他宽阔的肩膀，我们都很熟悉他的样子，

[ðə; ði][bɪg] , ['redɪʃ] [bɪrd] , [ðə; ði] [doʊm] - [laɪk] [hed] , — [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [siːmd]

the	big	,	reddish	beard	,	the	dome	-	like	head	,	—	the	generous	person	that	seemed
这	大的	,	微红	胡须	,	这	穹顶	-	喜欢	头	,	—	这	慷慨的	人	那	似乎

[tuː; tə] ['reɪdieɪt] ['skɑːlərli] [bɪ'nɪgnəti] ,

to	radiate	scholarly	benignity	,
到	辐射	学术性的	仁慈	,

他那浓密的红褐色胡须，圆顶状的脑袋——这位慷慨大方的人似乎散发着学者的和蔼可亲之气。

[piːs] , [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .

peace	,	and	good	-	will	.
和平	,	和	好的	-	将要	.

和平与善意。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['rektər] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

But	almost	instantly	the	rector	became	aware	of	a	new	and	troubled	,
但	几乎	即刻	这	校长	成为	意识到的	的	一个	新的	和	麻烦	,

但几乎就在同时，校长意识到了一种新的、令人不安的.....

['pʌz(ə)ld] [glæns] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [raʊnd] ['spektəklz] . . . "

puzzled	glance	from	behind	the	round	spectacles	.	.	.	"
困惑	瞥一眼	从	在后面	这	圆形的	眼镜	.	.	.	"

圆眼镜后露出疑惑的神色.....

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][drɑːp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][maɪ] [weɪ] [ʌp] [taʊn] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	thought	I'd	drop	in	a	moment	on	my	way	up	town	—	"	he	began	.
"	我	想法	ID	降低	在	一个	片刻	在	我的	方式	向上	镇	—	"	他	开始	.

“我本来想在进城的路上顺便过来一下——”他说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [nuː] .

And	the	note	of	uncertainty	in	his	voice	,	too	,	was	new	.
和	这	笔记	的	不确定	在	他的	嗓音	,	也	,	曾是	新的	.

他语气中流露出的不确定感，也是以前从未有过的。

['hɑːdɜ] [druː] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] - [wɔːnt]

Hodder	drew	towards	the	fire	the	big	chair	in	which	it	had	been	Langmaid's	wont
霍德	画	向	这	火	这	大的	椅子	在	哪个	它	有	到过	-	惯于

[tuː; tə][sɪt] ,

to	sit	,
到	坐	,

霍德尔把兰格梅德常坐的大椅子拉到火炉旁。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [luːst] [ðə; ði] ['lɔjɚz]

and	perhaps	it	was	the	sight	of	this	operation	that	loosed	the	lawyer's
和	也许	它	曾是	这	视线	的	这	手术	那	松开	这	律师

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

或许正是目睹了这场手术，才让这位律师开口说话了。

" [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['hɑːdɚ] !

"	Confound	it	,	Hodder	!
"	混杂	它	,	霍德	!

“该死的，霍德！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] .

"	he	exclaimed	,	"	I	like	you	—	I	always	have	liked	you	.
"	他	惊呼	,	"	我	喜欢	你	—	我	总是	有	喜欢	你	.

他惊呼道：“我喜欢你——我一直都喜欢你。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['klɜːrdʒɪmən] .

And	you've	got	a	hundred	times	the	ability	of	the	average	clergyman	.
和	你已经	得到	一个	百	时代	这	能力	的	这	平均的	牧师	.

你的能力是普通牧师的百倍。

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ?

Why	in	the	world	did	you	have	to	go	and	make	all	this	trouble	?
为什么	在	这	世界	做过	你	有	到	去	和	制作	全部	这	麻烦	?

你到底为什么要去惹出这么多麻烦?

" [baɪ][soʊ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz][bəuθ] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [muːvd] .

"	By	so	characteristic	a	remark	Hodder	was	both	amused	and	moved	.
"	经过	所以	特征	一个	评论	霍德	曾是	两个都	觉得好笑	和	已搬	.

“霍德尔对这句极具个人特色的评论感到既好笑又感动。”

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [prɪˈdɪkəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] ,

It	revealed	so	perfectly	the	point	of	view	and	predicament	of	the	lawyer	,
它	揭晓	所以	完美	这	观点	的	看法	和	困境	的	这	律师	,

它完美地揭示了律师的观点和困境。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] ['kɔːrdʒəli]

and	it	was	also	an	expression	of	an	affection	which	the	rector	cordially
和	它	曾是	还	一个	表达	的	一个	感情	哪个	这	校长	诚挚地

,

,
,

这也是校长真挚表达的感情。

[rɪˈtɜːrnd] . . . .

returned	.	.	.	.
返回	.	.	.	.

已返回.....

[bɪˈfɔːr] ['ænsər] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

Before	answering	,	he	placed	his	visitor	in	the	chair	,
前	回答	,	他	放置	他的	游客	在	这	椅子	,

他回答之前，先让访客坐在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [pɔɪz]

and	the	deliberation	of	the	act	was	a	revelation	of	the	unconscious	poise
和	这	审议	的	这	行为	曾是	一个	启示	的	这	无意识	沉着

[ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] .

of	the	clergyman	.
的	这	牧师	.

而这一举动的深思熟虑，则揭示了这位牧师无意识中的沉着冷静。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [kə'mænd] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːʃ(ə)l] [ɪ'vent] [æz; əz]

The	spectacle	of	this	self	-	command	on	the	brink	of	such	a	crucial	event	as
这	奇观	的	这	自己	-	命令	在	这	边缘	的	这样的	一个	至关重要的	事件	作为

[ðə; ði] ['vestri] ['miːtɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] ['læŋˌmeɪd] [ə'bæk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

the	vestry	meeting	had	taken	Langmaid	aback	more	than	he	cared	to	show	.
这	教区委员会	会议	有	已采取	朗迈德	背	更多的	比	他	关心	到	展示	.

在教区会议这样至关重要的事件即将发生之际，这种自我克制的景象令朗梅德感到惊讶，但他并不愿意表现出来。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] , [ʌv; əv] ['iːzi] [i'kwɑːlətɪ] ;

He	had	lost	the	old	sense	of	comradeship	,	of	easy	equality	;
他	有	丢失的	这	老的	感觉	的	同志情谊	,	的	简单的	平等	;

他失去了以前那种同志情谊和平等意识；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [æt; ət][wʌns]

and	he	had	the	odd	feeling	of	dealing	with	a	new	man	,	at	once
和	他	有	这	奇怪的	感觉	的	处理	和	一个	新的	男人	,	在	一次

[fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

familiar	and	unfamiliar	,
熟悉的	和	陌生	,

他有一种奇怪的感觉，像是在和一个既熟悉又陌生的新人打交道。

[huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['evrideɪ] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

who	had	somehow	lifted	himself	out	of	the	everyday	element	in	which	they
WHO	有	不知何故	抬起	他自己	出去	的	这	每天	元素	在	哪个	他们

[ˌhɪrtu'fɔːr] [hæd; həd][met] .

heretofore	had	met	.
此前	有	遇见	.

他不知何故从他们之前相遇的日常环境中脱颖而出。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][step] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , - , [ɪk'spɪriəns] :

The	clergyman	had	contrived	to	step	out	of	his	,	Langmaid's	,	experience	:
这	牧师	有	人为的	到	步	出去	的	他的	,	-	,	经验	:

这位牧师设法摆脱了朗梅德的经历：

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [set][hɪm; ɪm] — [huː] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['diːlɪŋ]

had	actually	set	him	—	who	all	his	life	had	known	no	difficulty	in	dealing
有	实际上	放	他	—	WHO	全部	他的	生活	有	已知	不	困难	在	处理

[wɪð; wɪθ][men] — [tuː; tə] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] . . . .

with	men	—	to	groping	for	a	medium	of	communication	.	.	.	.
和	男人	—	到	摸索	为了	一个	中等的	的	沟通	.	.	.	.

实际上，这让他——一个一生与人交往从未遇到过困难的人——不得不摸索寻找沟通的媒介……

['hɑːdɚ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Hodder	sat	down	on	the	other	side	of	the	fireplace	.
霍德	卫星	向下	在	这	其他	边	的	这	壁炉	.

霍德尔在壁炉的另一边坐了下来。

[hiː; hi] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fʊtɪŋ] .

He	,	too	,	seemed	to	be	striving	for	a	common	footing	.
他	,	也	,	似乎	到	是	努力	为了	一个	常见的	立足点	.

他似乎也在努力寻求共同点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [prə'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː]

"	It	was	a	question	of	proclaiming	the	truth	when	at	last	I	came	to	see
"	它	曾是	一个	问题	的	宣告	这	真相	什么时候	在	最后的	我	来了	到	看

[ˌaɪ 'tiː] , ['læŋˌmeɪd] .

it	,	Langmaid	.
它	,	朗迈德	.

“当我最终看清真相时，我决定要宣扬真相，朗梅德。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

I	could	not	help	doing	what	I	did	.
我	可以	不是	帮助	正在做	什么	我	做过	.

我情不自禁地做了我所做的事。

['mætərz] [ʌv; əv]['pɑːləsi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][kʊd; kəd][nɑːt] ['entər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Matters	of	policy	,	of	a	false	consideration	for	individuals	could	not	enter	into	it	.
事情	的	政策	,	的	一个	错误的	考虑	为了	个人	可以	不是	进入	进入	它	.

政策问题，以及对个人的虚假考量，都不能参与其中。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['glædli] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌst] ['griːvəns] ,

If	this	were	not	so	,	I	should	gladly	admit	that	you	had	a	just	grievance	,
如果	这	是	不是	所以	,	我	应该	乐意	承认	那	你	有	一个	只是	不满	,

如果情况并非如此，我乐于承认你的不满是合理的。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['strɪktli] ['ɔːrθədɑːks]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

a	peculiar	right	to	demand	why	I	had	not	remained	the	strictly	orthodox	person	whom	you	induced	to	come	here	.
一个	奇特	正确的	到	要求	为什么	我	有	不是	剩余	这	严格	正统	人	谁	你	诱导	到	来	这里	.

你有一种特殊的权利，可以质问我为什么没有像你引诱我来到这里时那样，成为一个严格遵守正统教义的人。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] ['daʊtləs] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [seɪf] [mæn] . "

You	had	every	reason	to	congratulate	yourself	that	you	were	getting	what	you	doubtless	would	call	a	safe	man	.	"
你	有	每一个	原因	到	祝贺	你自己	那	你	是	获得	什么	你	毫无疑问	会	称呼	一个	安全的	男人	.	"

你完全有理由为自己感到高兴，因为你找到了一个你无疑会认为很稳重的男人。

" [aɪl] [æd'mɪt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] ['æftər][aɪ] [keɪm] [hoʊm] , " ['læŋˌmeɪd] [kən'fest] .

"	I'll	admit	I	had	a	twinge	of	uneasiness	after	I	came	home	,	"	Langmaid	confessed	.
"	患病的	承认	我	有	一个	轻微疼痛	的	不安	后	我	来了	家	,	"	朗迈德	坦白	.

“我承认，回家后我确实感到一丝不安，”朗梅德坦白道。

['hɑːdɚ] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] .

Hodder	smiled	at	his	frankness	.
霍德	微笑	在	他的	坦率	.

霍德尔对他的坦率笑了笑。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪsə'pɪrd] . "

"	But	that	disappeared	.	"
"	但	那	消失	.	"

但那一切都消失了。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Yes	,	it	disappeared	.
"	是的	,	它	消失	.

“是的，它消失了。”

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][suːt] - [ɪm][soʊ] ['pɜːrfɪktli] .

You	seemed	to	suit	'	em	so	perfectly	.
你	似乎	到	套装	-	呃	所以	完美	.

你看起来和他们非常合拍。

[aɪl] [oʊn] [ʌp] , ['hɑːdɚ] ,
I'll own up , Hodder ,
患病的自己的向上， 霍德 ，

我承认，霍德尔。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːrt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
that I was a little hurt that you did not come and talk to me just before
那 我 曾是 一个 小的 伤害 那 你 做过 不是 来 和 讲话 到 我 只是 前
[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] . "
you took the extraordinary — before you changed your opinions . "
你 采取 这 非凡的 — 前 你 已更改 你的 意见 . "

我有点伤心，在你做出那件非同寻常的事——在你改变主意之前——你没有来跟我谈谈。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['rektər] , ['dʒentli] .
" Would it have done any good ? " asked the rector , gently .
" 会 它 有 完毕 任何 好的 ? " 问 这 校长 , 轻轻地 .

“这样做会有用吗？”校长温和地问道。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [naʊ] ?
" Would you have agreed with me any better than you do now ?
" 会 你 有 同意 和 我 任何 更好的 比 你 做 现在 ?

“你当时会比现在更同意我的观点吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
I am perfectly willing , if you wish ,
我 是 完美 愿意的 , 如果 你 希望 ,

如果你愿意的话，我完全愿意。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] [vjuːz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ɪn'dɔːrs] .
to discuss with you any views of mine which you may not indorse .
到 讨论 和 你 任何 浏览 的 矿 哪个 你 可能 不是 拥护 .

我想和你讨论一些你可能不认同的观点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
And it would make me very happy , I assure you ,
和 它 会 制作 我 非常 快乐的 , 我 保证 你 ,

我向你保证，那会让我非常高兴。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][aɪ][duː] .
if I could bring you to look upon the matter as I do .
如果 我 可以 带来 你 到 看 之上 这 事情 作为 我 做 .

如果我能让你以我的角度看待这件事就好了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊzər] .
" This was a poser .
" 这 曾是 一个 装腔作势 .

这是个摆拍。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'dʒenjuəs] ,
And whether it were ingenuous ,
和 无论 它 是 天真无邪 ,

而它是否天真无邪，

[ɔːr][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] ,
or had in it an element of the scriptural wisdom of the serpent ,
或者 有 在 它 一个 元素 的 这 圣经 智慧 的 这 蛇 ,

或者其中包含了圣经中关于蛇的智慧元素，

['læŋˌmeɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] .
Langmaid could not have said .
朗迈德 可以 不是 有 说 .

朗梅德不可能说出这句话。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [hiː; hi][ɜd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] .

As	a	lawyer	,	he	admired	it	.
作为	一个	律师	,	他	钦佩	它	.

作为一名律师，他很欣赏它。

" [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , — [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði]['sɜːrmən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	wasn't	in	church	,	as	usual	,	—	I	didn't	hear	the	sermon	,	"	he	replied	.
"	我	不是	在	教会	,	作为	通常	,	—	我	没有	听到	这	讲道	,	"	他	回复	.

“我像往常一样没去教堂，——我没听到布道，”他回答说。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] — [aɪ]['ɔːlweɪz][toʊld][juː; jʊ][ðæt] .

"	And	I	never	could	make	head	or	tail	of	theology	—	I	always	told	you	that	.
"	和	我	绝不	可以	制作	头	或者	尾巴	的	神学	—	我	总是	讲述	你	那	.

“我一直都搞不懂神学——我一直都这么跟你说过。”

[wʌt] [aɪ] [dɪ'plɔːr] , ['hɑːdɝ] ,

What	I	deplore	,	Hodder	,
什么	我	遗憾	,	霍德	,

霍德，我对此深感痛惜。

[ɪz] [ðæt] [juːv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɔːnɪts] - [nest] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]

is	that	you've	contrived	to	make	a	hornets	'	nest	out	of	the	most	peaceful	and
是	那	你已经	人为的	到	制作	一个	大黄蜂	-	巢	出去	的	这	最多	和平	和

[kən'tentɪd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] .

contented	congregation	in	America	.
满足	会众	在	美国	.

你竟然把美国最和平、最幸福的教会变成了马蜂窝。

['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp]

Couldn't	you	have	managed	to	stick	to	religion	instead	of	getting	mixed	up
不能	你	有	管理	到	戳	到	宗教	反而	的	获得	混合	向上

[wɪð; wɪθ]['soʊʃəlɪz(ə)m] ? "

with	socialism	?	"
和	社会主义	?	"

你难道就不能坚持信奉宗教，而非要加入社会主义阵营吗?

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [maɪ]['sɜːrmən][wʌz; wəz] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ?

"	So	you	have	been	given	the	idea	that	my	sermon	was	socialistic	?
"	所以	你	有	到过	给定	这	主意	那	我的	讲道	曾是	社会主义	?

“所以你认为我的布道是社会主义的？”

" [ðə; ði] ['rektər] [sed] .

"	the	rector	said	.
"	这	校长	说	.

校长说道。

" [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [ænd; ənd][hə'retɪk(ə)l] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

"	Socialistic	and	heretical	,	—	it	seems	.
"	社会主义	和	异端	,	—	它	似乎	.

“社会主义的，异端邪说，——似乎是这样。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['herəsi] ,

Of	course	I'm	not	much	of	an	authority	on	heresy	,
的	课程	我是	不是	很多	的	一个	权威	在	异端	,

当然，我对异端邪说并不精通。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [nɑːk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	they	claim	that	you	went	out	of	your	way	to	knock	some	of	their
但	他们	宣称	那	你	去	出去	的	你的	方式	到	敲	一些	的	他们的

[moʊst] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [bɪ'liːfs] [ɪn][ðə; ði] [hed] . "

most	cherished	and	sacred	beliefs	in	the	head	.	"
最多	珍爱	和	神圣	信仰	在	这	头	.	"

但他们声称你刻意去摧毁他们一些最珍视、最神圣的信仰。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðiːz]
" But suppose I have come to the honest conclusion that in the first place these
" 但 认为 我 有 来 到 这 诚实的 结论 那 在 这 第一的 地方 这些
[soʊ] - [kɔːld] ['tʃerɪʃt] [bɪ'liːfs] [hæv; həv][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt] ,
so - called cherished beliefs have no foundation in fact ,
所以 - 称为 珍爱 信仰 有 不 基础 在 事实 ,

“但是，假设我诚实地得出结论，首先，这些所谓的珍视信念根本没有事实依据，

[ænd; ənd][noʊ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] , [noʊ]['riːəl]
and no influence on the lives of the persons who cherished them , no real
和 不 影响 在 这 生活 的 这 人 WHO 珍爱 他们 , 不 真实的
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] ?
connection with Christianity ?
联系 和 基督教 ?

对喜爱它们的人的生活没有任何影响，与基督教也没有任何真正的联系?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ?
What would you have me do , as a man ?
什么 会 你 有 我 做 , 作为 一个 男人 ?

如果你把我当成一个男人，你会让我怎么做?

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][lə'θɑːrdʒɪk] [piːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
Continue to preach them for the sake of the lethargic peace of which you
继续 到 布道 他们 为了 这 清酒 的 这 昏昏欲睡的 和平 的 哪个 你
[spiːk] ?
speak ?
说话 ?

为了你所说的那种死气沉沉的和平，继续宣扬这些理念吧?

[liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['perəlaɪzd] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
leave the church paralyzed , as I found it ? "
离开 这 教会 瘫痪 , 作为 我 成立 它 ? "

难道要让教会像我遇见它时那样瘫痪下去吗?

" ['perəlaɪzd] !
" Paralyzed !
" 瘫痪 !

“瘫痪了！”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
You've got the most influential people in the city .
你已经 得到 这 最多 有影响 人们 在 这 城市 .

你们这里汇聚了城里最有影响力的人物。

" ['hɑːdɚ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪŋ] .
" Hodder regarded him for a while without replying .
" 霍德 认为 他 为了 一个 尽管 没有 回复 .

霍德尔盯着他看了好一会儿，没有回答。

" [soʊ][hæz; həz][ðə; ði] ['wɪlzˌdɛn] [klʌb] , " [hiː; hi] [sed] .
" So has the Willesden Club , " he said .
" 所以 有 这 威尔斯登 俱乐部 , " 他 说 .

“威尔斯登俱乐部也是如此，”他说。

['læŋˌmeɪd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
Langmaid laughed a little , uncomfortably .
朗迈德 笑了 一个 小的 , 不舒服地 .

朗梅德尴尬地笑了笑。

" [ɪf] [ˌkrɪsti'ænəti] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [poʊpz] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'mɑːkt] ,
" If Christianity , as one of the ancient popes is said to have remarked ,
" 如果 基督教 , 作为 一 的 这 古老的 教皇 是 说 到 有 评论 ,

“如果基督教，正如一位古代教皇所言，

[wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l]['feɪb(ə)l] , " [ðə; ði]['rektər] [kən'tɪnjuːd] ,

were	merely	a	profitable	fable	,	"	the	rector	continued	,
是	仅仅	一个	有利可图	寓言	,	"	这	校长	持续	,

“只不过是一个有利可图的寓言故事而已，”校长继续说道。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

"	there	might	be	something	in	your	contention	that	St	.	John's	,	as	a	church	,
"	那里	可能	是	某物	在	你的	争论	那	英石	.	约翰的	,	作为	一个	教会	,

“你关于圣约翰教堂作为一座教堂的说法或许有一定道理，

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [sək'ses] .

had	reached	the	pinnacle	of	success	.
有	达到	这	巅峰	的	成功	.

已经达到了成功的巅峰。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz][nɑːn] - ['vaɪt(ə)l] ,

But	let	us	ignore	the	spiritual	side	of	this	matter	as	non	-	vital	,
但	让	我们	忽略	这	精神	边	的	这	事情	作为	非	-	必不可少的	,

但我们暂且忽略此事的精神层面，因为它并不重要。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [saɪd] .

and	consider	it	from	the	practical	side	.
和	考虑	它	从	这	实际的	边	.

并从实际角度考虑这个问题。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðer; ðər]

We	have	the	most	influential	people	in	the	city	,	but	we	have	not	their
我们	有	这	最多	有影响	人们	在	这	城市	,	但	我们	有	不是	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我们拥有这座城市最有影响力的人，但我们却没有他们的孩子。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

That	does	not	promise	well	for	the	future	.
那	做	不是	承诺	出色地	为了	这	未来	.

这预示着未来不妙。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [get] [mɔːr] ['prɑːfɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌbz] .

The	children	get	more	profit	out	of	the	country	clubs	.
这	孩子们	得到	更多的	利润	出去	的	这	国家	俱乐部	.

孩子们从乡村俱乐部获得更多收益。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l]

And	then	there	is	another	question	:	is	it	going	to	continue	to	be	profitable
和	然后	那里	是	其他	问题	:	是	它	去	到	继续	到	是	有利可图

?

?
?

那么还有一个问题：它还能继续盈利吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['prɑːfɪtəb(ə)l] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [seɪ] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Is	it	as	profitable	now	as	it	was	,	say	,	twenty	years	ago	?
是	它	作为	有利可图	现在	作为	它	曾是	,	说	,	二十	年	前	?

它现在的盈利能力还像二十年前那样强吗?

" [juːv] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [depθ] , " [sed] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] .

"	You've	got	out	of	my	depth	,	"	said	Nelson	Langmaid	.
"	你已经	得到	出去	的	我的	深度	,	"	说	纳尔逊	朗迈德	.

“你超出了我的能力范围，”纳尔逊·朗梅德说道。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" I'll try to explain .
" 患病的 尝试 到 解释 .

我试着解释一下。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] ,
As a man of affairs , I think you will admit , if you reflect ,
作为 一个 男人 的 事务 , 我 思考 你 将要 承认 , 如果 你 反映 ,

作为一个经商的人，我想如果你仔细想想，你会承认：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn'vestɪd] ,
that the return of St . John's , considering the large amount of money invested ,
那 这 返回 的 英石 . 约翰的 , 考虑 这 大的 数量 的 钱 投资 ,
[ɪz] ['skersli] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] .
is scarcely worth considering .
是 几乎 值得 考虑 .

考虑到投入的资金数额巨大，圣约翰队的回报几乎不值得考虑。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [æz; əz] [ə'stuːt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] . [per] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]
And I am surprised that as astute a man as Mr . Pair has not been
和 我 是 惊讶 那 作为 精明 一个 男人 作为 先生 . 一对 有 不是 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
able to see this long ago .
有能力的 到 看 这 长的 前 .

令我惊讶的是，像佩尔先生这样精明的人竟然没能早点看到这一点。

[ɪf] [wiː; wi] [klɪr] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɔbˌwebz] [ə'weɪ] ,
If we clear all the cobwebs away ,
如果 我们 清除 全部 这 蜘蛛网 离开 ,

如果我们把所有的蜘蛛网都清除掉，

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ]['riːəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɔnstitjuːtid] ?
what is the real function of this church as at present constituted ?
什么 是 这 真实的 功能 的 这 教会 作为 在 展示 构成 ?

就目前教会的构成而言，其真正的功能是什么?

[waɪ] [ðɪs] ['hevi] [ɪk'spendɪtʃər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
Why this heavy expenditure to maintain religious services for a handful of people
为什么 这 重的 支出 到 维持 宗教 服务 为了 一个 少数 的 人们
?
?
?

为何要花费如此巨资来维持少数人的宗教活动?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][fækts] ,
Is it not , when we come down to facts ,
是 它 不是 , 什么时候 我们 来 向下 到 事实 ,

难道不是吗？当我们追根究底的时候，

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] ['fjuːt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]
an increasingly futile effort to bring the influences of religion — of superstition
一个 日益 徒劳 努力 到 带来 这 影响 的 宗教 — 的 迷信
,
,
,

试图引入宗教——迷信——的影响的努力越来越徒劳。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔːld] ['loʊər] ['klæsɪz] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'meɪn]

if	you	will	—	to	bear	on	the	so	-	called	lower	classes	in	order	that	they	may	remain
如果	你	将要	—	到	熊	在	这	所以	-	称为	降低	课程	在	命令	那	他们	可能	保持

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːt] ,

contented	with	their	lot	,
满足	和	他们的	很多	,

如果你愿意的话——为了使所谓的下层阶级安于现状，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wer] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːrgjuːd] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

with	that	station	and	condition	in	the	world	where	—	it	is	argued	—	it	has
和	那	车站	和	状况	在	这	世界	在哪里	—	它	是	争论	—	它	有

[pliːzd] [gɑːd][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ?

pleased	God	to	call	them	?
高兴	上帝	到	称呼	他们	?

他们身处何位，境遇如何——有人认为——这是上帝乐意召唤他们的地方?

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ,

If	that	were	not	so	,
如果	那	是	不是	所以	,

如果不是这样的话，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['klæsɪz] [huː] [wʊd] [ɪn'vest] [ə; eɪ]

in	my	opinion	there	are	very	few	of	the	privileged	classes	who	would	invest	a
在	我的	观点	那里	是	非常	很少	的	这	特权	课程	WHO	会	投资	一个

['dɑːlər] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

dollar	in	the	Church	.
美元	在	这	教会	.

在我看来，那些享有特权的阶层中，很少有人会向教会投资一分钱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]

And	the	proof	of	it	is	that	the	moment	a	clergyman	raises	his	voice	to
和	这	证明	的	它	是	那	这	片刻	一个	牧师	提高	他的	嗓音	到

[prə'kleɪm] [ðə; ðɪ] [truː] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv]

proclaim	the	true	message	of	Christianity	they	are	up	in	arms	with	the	cry	of
宣布	这	真的	信息	的	基督教	他们	是	向上	在	武器	和	这	哭	的

['soʊʃəlɪz(ə)m] .

socialism	.
社会主义	.

而证据就是，每当一位牧师高声宣扬基督教的真正教义时，他们就会群起而攻之，高呼社会主义的口号。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli] ['θretnd] .

They	have	the	sense	to	see	that	their	privileges	are	immediately	threatened	.
他们	有	这	感觉	到	看	那	他们的	特权	是	立即地	威胁	.

他们很清楚自己的特权正立即受到威胁。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][saɪd] ,

"	Looking	at	it	from	the	financial	side	,
"	寻找	在	它	从	这	金融的	边	,

从财务角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃiːpər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kloʊz] [ʌp] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] .

it	would	be	cheaper	for	them	to	close	up	their	churches	.
它	会	是	更便宜	为了	他们	到	关闭	向上	他们的	教堂	.

对他们来说，关闭教堂会更划算。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] ,

It	is	a	mere	waste	of	time	and	money	,
它	是	一个	仅仅	浪费	的	时间	和	钱	,

这纯粹是浪费时间和金钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðer; ðər] [les] ['fɔːrtʃənət] ['breðrən] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [sens] [hæz; həz]

because	the	influence	on	their	less	fortunate	brethren	in	a	worldly	sense	has
因为	这	影响	在	他们的	较少的	幸运	弟兄们	在	一个	世俗	感觉	有

['dwindld] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

dwindled	to	nothing	.
减少	到	没有什么	.

因为他们对世俗意义上那些不幸的同胞的影响力已经消失殆尽。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [kʌm] [nɪr] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Few	of	the	poor	come	near	their	churches	in	these	days	.
很少	的	这	贫穷的	来	靠近	他们的	教堂	在	这些	天	.

如今，很少有穷人会去教堂。

[ðə; ði]['prɑːfɪtəb(ə)l]['feɪb(ə)l][ɪz]['ɔːlmoʊst] [pleɪd] [aʊt] .

The	profitable	fable	is	almost	played	out	.
这	有利可图	寓言	是	几乎	玩	出去	.

这种有利可图的故事几乎已经讲完了。

" ['hɑːdɚ] [hæd; həd]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] , [jet] [hɪz; ɪz]['aɪrəni][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [lɔːst][ɑːn]

"	Hodder	had	spoken	without	bitterness	,	yet	his	irony	was	by	no	means	lost	on
"	霍德	有	说	没有	苦味	,	然而	他的	讽刺	曾是	经过	不	方法	丢失的	在

[ðə; ði] ['lɔɪər] .

the	lawyer	.
这	律师	.

“霍德尔说话时没有丝毫怨恨，但他话里的讽刺意味，律师却丝毫没有听不懂。”

['læŋˌmeɪd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] ,

Langmaid	,	if	the	truth	be	told	,
朗迈德	,	如果	这	真相	是	讲述	,

朗梅德，说实话，

[faʊnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ,

found	himself	for	the	moment	in	the	unusual	predicament	of	being	at	a	loss	,
成立	他自己	为了	这	片刻	在	这	异常	困境	的	存在	在	一个	损失	,

他发现自己此刻陷入了一种罕见的困境——不知所措。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [pʊt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['sɪnɪk(ə)l] [vjuː]

for	the	rector	had	put	forward	with	more	or	less	precision	the	very	cynical	view
为了	这	校长	有	放	向前	和	更多的	或者	较少的	精确	这	非常	愤世嫉俗	看法

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] .

which	he	himself	had	been	clever	enough	to	evolve	.
哪个	他	他自己	有	到过	聪明的	足够的	到	发展	.

因为校长已经或多或少准确地提出了他自己聪明地发展出来的非常愤世嫉俗的观点。

" ['hævnt] [ðeɪ] [ðə; ði] [raɪt] , " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Haven't	they	the	right	,	"	he	asked	,
"	还没有	他们	这	正确的	,	"	他	问	,

“难道他们没有权利吗？”他问道。

['sʌmwʌt] ['leɪmli] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] ? "

somewhat	lamely	to	demand	the	kind	of	religion	they	pay	for	?	"
有些	跛行	到	要求	这	种类	的	宗教	他们	支付	为了	?	"

要求他们信奉他们付费支持的那种宗教，未免有些牵强吧?

" [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒən] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	Provided	you	don't	call	it	religion	,	"	said	the	rector	.
"	假如	你	不	称呼	它	宗教	,	"	说	这	校长	.

“只要你不把它称为宗教，”校长说。

['læŋˌmeɪd] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Langmaid	smiled	in	spite	of	himself	.
朗迈德	微笑	在	尽管如此	的	他自己	.

朗梅德不由自主地笑了。

" [siː] [hɪr] , ['hɑːdɝ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" See here , Hodder , " he said ,
" 看 这里 , 霍德 , " 他 说 ,

“你看，霍德，”他说。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [kən'fest] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] .
" I've always confessed frankly that I knew little or nothing about religion .
" 我已经 总是 坦白 坦率地说 那 我 知道 小的 或者 没有什么 关于 宗教 .

“我一直坦率地承认，我对宗教知之甚少，甚至一无所知。”

[aɪv] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [frend] , [wɪ'ðaʊt] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] , "
I've come here this evening as your friend , without authority from anybody , "
我已经 来 这里 这 晚上 作为 你的 朋友 , 没有 权威 从 任何人 , "
[hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
he added significantly ,
他 额外 显著地 ,

“我今晚是以朋友的身份来到这里，没有得到任何人的授权，”他意味深长地补充道。

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] ['kudnt] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] ['piːsəbli] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk]
" to see if this thing couldn't somehow be adjusted peaceably , for your sake
" 到 看 如果 这 事物 不能 不知何故 是 调整 和平地 , 为了 你的 清酒
[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] - .
as well as others ' .
作为 出色地 作为 其他的 - .

“看看这件事能否以和平的方式解决，为了你，也为了其他人。”

[kʌm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ]
Come , you must admit there's a grain of justice in the contention against you
来 , 你 必须 承认 有 一个 粮食 的 正义 在 这 争论 反对 你
.
:
.

来吧，你必须承认，针对你的指控中也包含着一丝正义。

[wen] [aɪ] [went] [ɑːn] [tuː; tə] ['bremətən] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
When I went on to Bremerton to get you I had no real reason for
什么时候 我 去 在 到 布雷默顿 到 得到 你 我 有 不 真实的 原因 为了
[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [vjuːz] [wʊd] [dɪ'veləp] .
supposing that these views would develop .
假如 那 这些 浏览 会 发展 .

当我前往布雷默顿接你的时候，我并没有真正理由认为这些观点会逐渐形成。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːntrækt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [gʊd] [feɪθ] . "
I made a contract with you in all good faith . "
我 制成 一个 合同 和 你 在 全部 好的 信仰 . "

我本着诚意与你签订了合同。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['rektər] .
" And I with you , " answered the rector .
" 和 我 和 你 , " 回答 这 校长 .

“我也和你一样，”校长回答道。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['riːəlaɪz] ,
" Perhaps you do not realize ,
" 也许 你 做 不是 意识到 ,

或许你没有意识到，

['læŋˌmeɪd] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðiːz] [vjuːz] .
Langmaid , what has been the chief factor in developing these views .
朗迈德 , 什么 有 到过 这 首席 因素 在 发展 这些 浏览 .

Langmaid，形成这些观点的主要因素是什么？

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [frʌm; frəm] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	The	lawyer	was	silent	,	from	caution	.
"	这	律师	曾是	沉默的	,	从	警告	.

律师出于谨慎，保持沉默。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	must	be	frank	with	you	.
"	我	必须	是	坦率	和	你	.

我必须对你坦诚相待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['mɪstər] . [pɑːr] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [tʃiːf] [pə'rɪʃənər]

It	was	the	discovery	that	Mr	.	Parr	and	others	of	my	chief	parishioners
它	曾是	这	发现	那	先生	.	帕尔	和	其他的	的	我的	首席	教区居民

[wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kristʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,

were	so	far	from	being	Christians	as	to	indulge	,
是	所以	远的	从	存在	基督徒	作为	到	放纵	,

我发现帕尔先生和我其他一些主要教区居民离基督徒的身份还相差甚远，他们竟然放纵自己，

[waɪl] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ɪn] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	they	supported	the	Church	of	Christ	,	in	operations	like	that	of	the
尽管	他们	有	这	教会	的	基督	,	在	运营	喜欢	那	的	这

[kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ['kʌmpəni] ,

Consolidated	Tractions	Company	,
合并	牵引力	公司	,

在他们支持基督教会的同时，也参与了诸如联合牵引公司（Consolidated Tractions Company）等运营活动。

[rɔŋɪŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] [ænd; ənd] [kən'demɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [heɪt] .

wronging	their	fellow	-	men	and	condemning	them	to	misery	and	hate	.
错误	他们的	同伴	-	男人	和	谴责	他们	到	苦难	和	恨	.

他们伤害同胞，使他们陷入痛苦和仇恨之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [juːst] [jʊr; jər]['tæləntsˈ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

And	that	you	,	as	a	lawyer	,	used	your	talents	to	make	that	operation
和	那	你	,	作为	一个	律师	,	用过的	你的	天赋	到	制作	那	手术

['pɑːsəb(ə)l] . "

possible	.	"
可能的	.	"

而你，作为一名律师，运用你的才能使这项手术成为可能。”

" [hoʊld][ɑːn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

“坚持，稍等！

" [kraɪd] ['læŋˌmeɪd] , [naʊ] ['pleɪnli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	cried	Langmaid	,	now	plainly	agitated	.
"	哭	朗迈德	,	现在	显然	激动	.

“朗梅德喊道，显然情绪激动起来。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] — [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] .

"	You	have	no	right	—	you	can	know	nothing	of	that	affair	.
"	你	有	不	正确的	—	你	能	知道	没有什么	的	那	事务	.

“你没有权利——你不能对那件事一无所知。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['bɪznəs] . "

You	do	not	understand	business	.	"
你	做	不是	理解	商业	.	"

你不懂商业。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] , ['sædli] , " [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [tuː] [wel] . "
" I'm afraid , " replied the rector , sadly , " that I understand one side of it only too well . "
" 我是 害怕的 , " 回复 这 校长 , 令人遗憾的是 , " 那 我 理解 一 边 的 它 仅有的 也 出色地 . "

“恐怕，”校长悲伤地回答说，“我对其中一方面了解得太透彻了。”

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sfɪr] , [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] ['bɪznəs] . "
" The Church has no right to meddle outside of her sphere , to dictate to politics and business . "
" 这 教会 有 不 正确的 到 插手 外部 的 她 领域 , 到 听写 到 政治 和 商业 . "

“教会无权干涉其领域之外的事务，无权对政治和商业指手画脚。”

" [hɜːr; hər] [sfɪr] , " [sed] ['hoʊldər] , — [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" Her sphere , " said Holder , — is the world .
" 她 领域 , " 说 持有者 , — 是 这 世界 .

“她的领域，”霍尔德说，“就是整个世界。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] ['sendɪŋ] [aʊt] ['kristʃənz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
If she does not change the world by sending out Christians into it ,
如果 她 做 不是 改变 这 世界 经过 发送 出去 基督徒 进入 它 ,

如果她不通过派遣基督徒进入世界来改变世界，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['betər] [kloʊz] [hɜːr; hər] [dɔːz] . "
she would better close her doors . "
她 会 更好的 关闭 她 门 . "

她最好把门关上。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['hoʊldər] .
" Well , I don't intend to quarrel with you , Holder .
" 出色地 , 我 不 打算 到 争吵 和 你 , 持有者 .

“嗯，我并不打算和你争吵，霍尔德。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] ,
I suppose it can't be helped that we look at these things differently ,
我 认为 它 不能 是 帮助 那 我们 看 在 这些 事物 不同 ,

我想，我们看待这些事情的方式不同，这恐怕也是情理之中的事。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
and I don't intend to enter into a defence of business .
和 我 不 打算 到 进入 进入 一个 防御 的 商业 .

我无意为商业行为辩护。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [help] ['eni] .
It would take too long , and it wouldn't help any .
它 会 拿 也 长的 , 和 它 不会 帮助 任何 .

这样做耗时太长，而且对任何人都没有帮助。

" [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He got to his feet .
" 他 得到 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [wət'evər] ['hæpənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp] ,
" Whatever happens , it won't interfere with our personal friendship ,
" 任何 发生 , 它 惯于 干扰 和 我们的 个人的 友谊 ,

“无论发生什么，都不会影响我们的私人友谊。”

['i:v(ə)n] [if] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] — "

even	if	you	think	me	a	highwayman	and	I	think	you	a	—	"
甚至	如果	你	思考	我	一个	强盗	和	我	思考	你	一个	—	"

即使你认为我是个拦路强盗，而我认为你是个——”

" [ə; eɪ][fə'nætɪk] , " ['hoʊldər] [sə'plaɪd] .

"	A	fanatic	,	"	Holder	supplied	.
"	一个	狂热分子	,	"	持有者	供应	.

“一个狂热分子，”霍尔德补充道。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [tu:] , [ænd; ənd] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	had	risen	,	too	,	and	stood	,	with	a	smile	on	his	face	,
他	有	升起	,	也	,	和	站立	,	和	一个	微笑	在	他的	脸	,

他也站了起来，脸上带着微笑。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['skru:təni] .

gazing	at	the	lawyer	with	an	odd	scrutiny	.
凝视	在	这	律师	和	一个	奇怪的	审查	.

他用一种奇怪的审视目光打量着律师。

" [æn; ən][aɪ'di:əlɪst] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , " ['læŋˌmeɪd] ['ænsər] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] ,

"	An	idealist	,	I	was	going	to	say	,	"	Langmaid	answered	,	returning	the	smile	,
"	一个	理想主义者	,	我	曾是	去	到	说	,	"	朗迈德	回答	,	返回	这	微笑	,

“我正想说，他是个理想主义者，”朗梅德回答道，回以微笑。

" [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

"	I'll	admit	that	we	need	them	in	the	world	.
"	患病的	承认	那	我们	需要	他们	在	这	世界	.

我承认，这个世界需要他们。

[its] ['oʊnli] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gets] [ɪn][ðə; ði] [gɪr] - [bɑ:ks] . . . .

It's	only	when	one	of	them	gets	in	the	gear	-	box	.	.	.	.
它是	仅有的	什么时候	一	的	他们	获得	在	这	齿轮	-	盒子	.	.	.	.

只有当其中一个人进入变速箱时……

" [ðə; ði] ['rektər] [læft] .

"	The	rector	laughed	.
"	这	校长	笑了	.

校长笑了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] , ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

And	thus	they	stood	,	facing	each	other	.
和	因此	他们	站立	,	面向	每个	其他	.

于是，他们就这样面对面站着。

" ['læŋˌmeɪd] , " ['hoʊldər] [æskt] , " [dəunt][ju:; jʊ]['evər] [get]['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Langmaid	,	"	Holder	asked	,	"	don't	you	ever	get	tired	and	disgusted	with	the
"	朗迈德	,	"	持有者	问	,	"	不	你	曾经	得到	疲劳的	和	厌恶	和	这

['dʒʌgərnɔ:t] [kɑ:r] ?

Juggernaut	car	?
巨无霸	车	?

“朗梅德，”霍尔德问道，“你难道不厌倦、不厌恶这辆巨型汽车吗？”

" [ðə; ði][bɪg] ['lɔɪər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃi:pɪʃ] , ['ɔ:lmoʊst] ['bɔɪɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	The	big	lawyer	continued	to	smile	,	but	a	sheepish	,	almost	boyish	expression
"	这	大的	律师	持续	到	微笑	,	但	一个	羞怯	,	几乎	男孩气	表达

[keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

came	over	his	face	.
来了	超过	他的	脸	.

“这位身材魁梧的律师脸上依然带着笑容，但随后却浮现出一种羞涩、近乎孩子气的表情。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kredɪtɪd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'stuːtnəs] .

He	had	not	credited	the	clergyman	with	so	much	astuteness	.
他	有	不是	已认可	这	牧师	和	所以	很多	敏锐	.

他之前并没有预料到这位牧师会有如此敏锐的洞察力。

" ['bɪznəs] , ['naʊədeɪz] , [ɪz] — ['bɪznəs] , ['hoʊldər] .

"	Business	,	nowadays	,	is	—	business	,	Holder	.
"	商业	,	如今	,	是	—	商业	,	持有者	.

“如今的商业就是商业，霍尔德。”

[ðə; ði] ['dʒʌgərnɔːt] [kɑːr] [kleɪmz] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

The	Juggernaut	car	claims	us	all	.
这	巨无霸	车	索赔	我们	全部	.

这辆巨型汽车会吞噬我们所有人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['sɪmɪlɪz] ['ɪntuː]

It	has	become	-	if	you	will	permit	me	to	continue	to	put	my	similes	into
它	有	变得	-	如果	你	将要	允许	我	到	继续	到	放	我的	明喻	进入

[slæŋ] — [ðə; ði]['mɑːdərn][bænd]['wægən] .

slang	—	the	modern	band	wagon	.
俚语	—	这	现代的	乐队	车皮	.

如果允许我继续用俚语来比喻的话，它已经成为——现代的潮流。

[ænd; ənd][wiː; wi]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][hæv; həv][tuː; tə][get][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][fɔːl][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

And	we	lawyers	have	to	get	on	it	,	or	fall	by	the	wayside	.
和	我们	律师	有	到	得到	在	它	,	或者	落下	经过	这	路边	.

我们律师必须行动起来，否则就会被淘汰。

" ['hoʊldər][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

"	Holder	stared	into	the	fire	.
"	持有者	凝视	进入	这	火	.

霍尔德凝视着火焰。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	I	appreciate	your	motive	in	coming	here	,	"	he	said	,	at	length	,
"	我	欣赏	你的	动机	在	未来	这里	,	"	他	说	,	在	长度	,

“我很欣赏你来这里的动机，”他最后说道。

" [ænd; ənd][aɪ][duː][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frendli] , [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

"	and	I	do	you	the	justice	of	believing	it	was	friendly	,	that	the	fact	that
"	和	我	做	你	这	正义	的	相信	它	曾是	友好的	,	那	这	事实	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

you	are	,
你	是	,

“而且我相信这是友好的，因为你是……”

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][dɪd]

in	a	way	,	responsible	for	me	to	—	to	the	congregation	of	St	.	John's	did
在	一个	方式	,	负责任的	为了	我	到	—	到	这	会众	的	英石	.	约翰的	做过

[nɑːt] ['entər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

not	enter	into	it	.
不是	进入	进入	它	.

从某种意义上说，我对圣约翰教堂的教友们负有责任，但我并没有参与其中。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['mætərz] [pər'tɪkjələrli] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	realize	that	I	have	made	matters	particularly	awkward	for	you	.
我	意识到	那	我	有	制成	事情	特别	尴尬的	为了	你	.

我知道我让你的处境变得非常尴尬。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [feɪθ] , ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['bɑːrgən]

You	have	given	them	in	me	,	and	in	good	faith	,	something	they	didn't	bargain
你	有	给定	他们	在	我	,	和	在	好的	信仰	,	某物	他们	没有	便宜货

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

你通过我，并且出于善意，给了他们一些他们意想不到的东西。

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

You	haven't	said	so	,	but	you	want	me	to	resign	.
你	还没有	说	所以	,	但	你	想	我	到	辞职	.

你虽然没明说，但你其实是想让我辞职。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['tɪltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] ,

On	the	one	hand	,	you	don't	care	to	see	me	tilting	at	the	windmills	,
在	这	一	手	,	你	不	关心	到	看	我	倾斜	在	这	风车	,

一方面，你并不想看到我徒劳无功地与风车搏斗。

[ɔːr] , ['betər] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [hed] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv][jʊr; jər][gɔdz] .

or	,	better	,	drawing	down	on	my	head	the	thunderbolts	of	your	gods	.
或者	,	更好的	,	绘画	向下	在	我的	头	这	雷电	的	你的	神	.

或者，更确切地说，让你们神明的雷霆降临在我头上。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][gɔdz] .

On	the	other	hand	,	you	are	just	a	little	afraid	for	your	gods	.
在	这	其他	手	,	你	是	只是	一个	小的	害怕的	为了	你的	神	.

另一方面，你却对你的神明感到一丝担忧。

[ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [æn; ən][ˌækə'demɪk][wʌn] , [aɪ'd] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ]

If	the	question	in	dispute	were	merely	an	academic	one	,	I'd	accommodate	you
如果	这	问题	在	争议	是	仅仅	一个	学术的	一	,	ID	容纳	你

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

如果争议问题仅仅是学术上的，我会立即满足你的要求。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,

I've	thought	it	all	out	,
我已经	想法	它	全部	出去	,

我已经把一切都想清楚了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [klɪr] ['duːti][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd]

and	I	have	made	up	my	mind	that	it	is	my	clear	duty	to	remain	here	and
和	我	有	制成	向上	我的	头脑	那	它	是	我的	清除	责任	到	保持	这里	和

,

,

,

我已经下定决心，留在这里是我的职责所在，而且

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

if	I	am	strong	enough	,
如果	我	是	强的	足够的	,

如果我足够强大，

[rest] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ɪl'dɑːn][pɑːr][ænd; ənd][ðə; ði][men] [huːm] [hiː; hi][kən'troʊlz]

wrest	this	church	from	the	grip	of	Eldon	Parr	and	the	men	whom	he	controls
夺取	这	教会	从	这	紧握	的	埃尔顿	帕尔	和	这	男人	谁	他	控制

.

:

.

从埃尔顿·帕尔和他控制的人手中夺回这座教堂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['θɜːrəli] .

"	I	am	speaking	plainly	,	and	I	understand	the	situation	thoroughly	.
"	我	是	请讲	显然	,	和	我	理解	这	情况	彻底	.

“我实话实说，我对情况非常了解。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] ,

You	will	probably	tell	me	,	as	others	have	done	,
你	将要	大概	告诉	我	,	作为	其他的	有	完毕	,

你或许会像其他人一样告诉我：

[ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [ə'poʊzd] [ɪl'dɑːn][pɑːr] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [krʌʃt] .

that	no	one	has	ever	opposed	Eldon	Parr	who	has	not	been	crushed	.
那	不	一	有	曾经	反对	埃尔顿	帕尔	WHO	有	不是	到过	碎	.

迄今为止，没有一个人敢于挑战埃尔顿·帕尔而不被他击败。

[aɪ][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] , [ɪf] ['nesəseri] .

I	go	in	with	my	eyes	open	,	I	am	willing	to	be	crushed	,	if	necessary	.
我	去	在	和	我的	眼睛	打开	,	我	是	愿意的	到	是	碎	,	如果	必要的	.

我睁大眼睛进入其中，必要时我愿意被碾碎。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] .

You	have	come	here	to	warn	me	,	and	I	appreciate	your	motive	.
你	有	来	这里	到	警告	我	,	和	我	欣赏	你的	动机	.

你来这里是为了警告我，我很感激你的动机。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

Now	I	am	going	to	warn	you	,	in	all	sincerity	and	friendship	.
现在	我	是	去	到	警告	你	,	在	全部	诚意	和	友谊	.

现在，我怀着最真诚、最友好的心情，要警告你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第7卷(The Inside of the Cup — Volume 07)
第2/5页

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['biːtn] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] .

I	may	be	beaten	,	I	may	be	driven	out	.
我	可能	是	被打败	,	我	可能	是	驱动	出去	.

我可能会被打败，可能会被驱逐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [ˌnevərðə'les] .

But	the	victory	will	be	mine	nevertheless	.
但	这	胜利	将要	是	矿	尽管如此	.

但最终的胜利仍将属于我。

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [stænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪl] ['nevər] [rɪ'kʌvər]

Eldon	Parr	and	the	men	who	stand	with	him	in	the	struggle	will	never	recover
埃尔顿	帕尔	和	这	男人	WHO	站立	和	他	在	这	斗争	将要	绝不	恢复

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm] .

from	the	blow	I	shall	give	them	.
从	这	吹	我	将	给	他们	.

埃尔顿·帕尔和与他并肩作战的人，将永远无法从我将给予他们的打击中恢复过来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm] ['krɪpld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [ɑːn][maɪ][saɪd] ,

I	shall	leave	them	crippled	because	I	have	the	truth	on	my	side	,
我	将	离开	他们	残疾的	因为	我	有	这	真相	在	我的	边	,

我要让他们残废，因为真理站在我这边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	the	truth	is	irresistible	.
和	这	真相	是	无法抗拒	.

真相令人无法抗拒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː] ['pɜːrmənəntli] .

And	they	shall	not	be	able	to	injure	me	permanently	.
和	他们	将	不是	是	有能力的	到	损伤	我	永久的	.

他们不能对我造成永久性的伤害。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [rɪ'gret] ['diːpli] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [biː; bi][hɜːrt] , [tuː] .

And	you	,	I	regret	deeply	to	say	,	will	be	hurt	,	too	.
和	你	,	我	后悔	深	到	说	,	将要	是	伤害	,	也	.

很遗憾地告诉你，你也会受到伤害。

[aɪ][beg][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][noʊ] ['selfɪʃ] ['riːz(ə)n] ,

I	beg	you	,	for	no	selfish	reason	,
我	求	你	,	为了	不	自私	原因	,

我恳求你，没有任何私心，

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə'gen] [ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .

to	consider	again	the	part	you	intend	to	play	in	this	affair	.
到	考虑	再次	这	部分	你	打算	到	玩	在	这	事务	.

再次考虑你打算在这件事中扮演什么角色。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

"	Such	was	the	conviction	,
"	这样的	曾是	这	定罪	,

“这就是当时的信念，”

[sʌtʃ] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]['faɪər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rektər] [spoʊk] [ðæt] ['læŋˌmeɪd] [wʌz; wəz]

such	the	unlooked	-	for	fire	with	which	the	rector	spoke	that	Langmaid	was
这样的	这	未曾注意的	-	为了	火	和	哪个	这	校长	辐	那	朗迈德	曾是

['vɪzəbli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'bæk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

visibly	shaken	and	taken	aback	in	spite	of	himself	.
明显地	摇晃	和	已采取	背	在	尽管如此	的	他自己	.

校长讲话时出乎意料地充满激情，以至于朗梅德不由自主地被吓了一跳，感到十分震惊。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	Do	you	mean	,	"	he	demanded	,	when	he	had	caught	his	breath	,
"	做	你	意思是	,	"	他	要求	,	什么时候	他	有	捕捉	他的	气息	,

“你的意思是，”他喘了口气后问道，“

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] ['pʌblɪkli] ? "

"	that	you	intend	to	attack	us	publicly	?	"
"	那	你	打算	到	攻击	我们	公开	?	"

“你们打算公开攻击我们吗？”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv] ?

"	Is	that	the	only	punishment	you	can	conceive	of	?
"	是	那	这	仅有的	惩罚	你	能	构想	的	?

“这就是你唯一能想到的惩罚吗？”

" [ðə; ði] ['rektər] [æskt] .

"	the	rector	asked	.
"	这	校长	问	.

校长问道。

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .

The	reproach	in	his	voice	was	in	itself	a	denial	.
这	责备	在	他的	嗓音	曾是	在	本身	一个	拒绝	.

他语气中的责备本身就是一种否定。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['hɑːdɝ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['kwɪkli] .

"	I	beg	your	pardon	,	Hodder	,	"	said	the	lawyer	,	quickly	.
"	我	求	你的	赦免	,	霍德	,	"	说	这	律师	,	迅速地	.

“请问您说什么，霍德？”律师连忙说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] — "

"	And	I	am	sure	you	honestly	believe	what	you	say	,	but	—	"
"	和	我	是	当然	你	诚实地	相信	什么	你	说	,	但	—	"

“我相信你是真心相信自己所说的话，但是——”

" [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] , [tuː] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['læŋˌmeɪd] .

"	In	your	heart	you	,	too	,	believe	it	,	Langmaid	.
"	在	你的	心	你	,	也	,	相信	它	,	朗迈德	.

“你内心深处也相信这一点，朗梅德。”

[ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .

The	retribution	has	already	begun	.
这	报应	有	已经	开始	.

报应已经开始。

[ˌnevərðə'les] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Nevertheless	you	will	go	on	—	for	a	while	.
尽管如此	你	将要	去	在	—	为了	一个	尽管	.

然而，你还会继续下去——至少会持续一段时间。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] ['læŋˌmeɪd] [tʊk] [mə'kænɪkli] .

"	He	held	out	his	hand	,	which	Langmaid	took	mechanically	.
"	他	握住	出去	他的	手	,	哪个	朗迈德	采取	机械地	.

“他伸出手，朗梅德机械地握住了他的手。”

" [aɪ] [ber] [juː; jʊ][noʊ] [ɪl] - [wɪl] .
" I bear you no ill - will .
" 我 熊 你 不 患病的 - 将要 .

“我对你没有任何恶意。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [jet] [siː] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['klɪrnəs] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] .
I am sorry that you cannot yet see with sufficient clearness to save yourself .
我 是 对不起 那 你 不能 然而 看 和 充足的 清晰度 到 节省 你自己 .

我很遗憾你现在还看不清真相，无法自救。

" ['læŋˌmeɪd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]
" Langmaid turned and picked up his hat and stick and left the room
" 朗迈德 转向 和 挑选 向上 他的 帽子 和 戳 和 左边 这 房间
[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
without another word .
没有 其他 单词 .

朗梅德转身拿起帽子和拐杖，一言不发地离开了房间。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ,
The bewildered ,
这 困惑 ,

困惑的，

['wɪstf(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ˌɔːrdn'erəli] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]
wistful look which had replaced the ordinarily benign and cheerful expression
怅惘 看 哪个 有 替换 这 按说 良性 和 快乐 表达
['hɔːntɪd] ['hɑːdɚ] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [gɔːn] .
haunted Hodder long after the lawyer had gone .
闹鬼的 霍德 长的 后 这 律师 有 已消失 .

律师离开后，霍德尔脸上那抹惆怅的神情，取代了他平日里和蔼开朗的表情，一直萦绕在他心头，久久挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
It was the look of a man who has somehow lost his consciousness of
它 曾是 这 看 的 一个 男人 WHO 有 不知何故 丢失的 他的 意识 的
['paʊər] .
power .
力量 .

那是一种仿佛失去了权力意识的男人的神情。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] ['vestri] [miːts]
THE VESTRY MEETS
这 教区委员会 满足

教区委员会会议

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['hɑːdɚ] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['vestri] [ruːm] ,
At nine o'clock that evening Hodder stood alone in the arched vestry room ,
在 九 点钟 那 晚上 霍德 站立 独自的 在 这 拱形 教区委员会 房间 ,

那天晚上九点，霍德独自一人站在拱形的圣器室里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['gɑːθɪk] [tʃerz] [reɪndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [brɔːt] [ʌp]
and the sight of the heavy Gothic chairs ranged about the long table brought up
和 这 视线 的 这 重的 哥特 椅子 范围 关于 这 长的 桌子 带来 向上
['memərɪz] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
memories of comfortable ,
回忆 的 舒服的 ,

长桌周围摆放着厚重的哥特式椅子，这景象唤起了人们对舒适时光的回忆。

['dʒiːniəl] ['miːtiŋz] [prə'lɔːŋd] [baɪ] [tʃæt] [ænd; ənd]['bæntər] ... .

genial	meetings	prolonged	by	chat	and	banter	...	.
和蔼可亲	会议	延长	经过	聊天	和	闲聊	...	.

轻松愉快的聚会因闲聊和玩笑而延长.....

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fiːt] , [ʌv; əv] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][koʊt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

The	noise	of	feet	,	of	subdued	voices	beside	the	coat	room	in	the	corridor	,	aroused	him	.
这	噪音	的	脚	,	的	低沉的	声音	旁	这	外套	房间	在	这	走廊	,	被唤醒	他	.

走廊衣帽间旁边传来脚步声和低声说话声，吵醒了他。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌns] .

All	of	the	vestry	would	seem	to	have	arrived	at	once	.
全部	的	这	教区委员会	会	似乎	到	有	到达的	在	一次	.

所有教区委员似乎同时到齐了。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnsaɪt] .

He	regarded	them	with	a	detached	curiosity	as	they	entered	,	reading	them	with	a	new	insight	.
他	认为	他们	和	一个	分离的	好奇心	作为	他们	进入	,	阅读	他们	和	一个	新的	洞察力	.

他带着一种超然的好奇心看着他们进来，用一种新的视角审视着他们。

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ɔːf] - ['hændɪdnəs] [ɪn]['mɪstər] . ['plɪmptənz] ['fɔːrmər][ˌkɔːrdʒi'æləti][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][stɑːr][hæd; həd][set] .

The	trace	of	off	-	handedness	in	Mr	.	Plimpton's	former	cordiality	was	not	lost	upon	him	—	an	intimation	that	his	star	had	set	.
这	痕迹	的	离开	-	惯用手	在	先生	.	普林顿的	以前的	亲切	曾是	不是	丢失的	之上	他	—	一个	暗示	那	他的	星星	有	放	.

普林顿先生昔日的热情中透着一丝漫不经心，他并没有错过这一点——这暗示着他的星途已经黯淡了。

['mɪstər] . ['plɪmptən] [hæd; həd] [siːn] ['meni] [briːtʃiz] [hiːld] — [hæd; həd] [hiːld] ['meni] [hɪm'self] .

Mr	.	Plimpton	had	seen	many	breaches	healed	—	had	healed	many	himself	.
先生	.	普林顿	有	已见	许多	违规行为	已治愈	—	有	已治愈	许多	他自己	.

普林顿先生亲眼目睹了许多裂痕被弥合——他自己也弥合过许多裂痕。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][lɔːst] ['kɔːzɪz] .

But	he	had	never	been	known	as	a	champion	of	lost	causes	.
但	他	有	绝不	到过	已知	作为	一个	冠军	的	丢失的	原因	.

但他从来就不是那种为失败事业奔走呼吁的人。

" [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] , " [hiː; hi] [riː'mɑːkt] .

"	Well	,	here	we	are	,	Mr	.	Hodder	,	on	the	stroke	,	"	he	remarked	.
"	出色地	,	这里	我们	是	,	先生	.	霍德	,	在	这	中风	,	"	他	评论	.

“好了，霍德先生，我们到了关键时刻，”他说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['vestri] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][praɪz] [fɔːr; fər] ['prɑːmptnəs] .

"	As	a	vestry	,	I	think	we're	entitled	to	the	first	prize	for	promptness	.
"	作为	一个	教区委员会	,	我	思考	是	标题	到	这	第一的	奖	为了	迅速	.

“作为教区委员会，我认为我们理应获得最及时奖。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['evərit] ?

How	about	it	,	Everett	?
如何	关于	它	,	埃弗雷特	?

埃弗雷特，你觉得怎么样?

" ['evərit] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Everett	Constable	was	silent	.
"	埃弗雷特	警官	曾是	沉默的	.

埃弗雷特·康斯特布尔沉默不语。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	evening	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	.
"	好的	晚上	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	.

“晚上好，霍德先生，”他说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [æz; əz]['mɪstər] . ['plɪmptən] [hæd; həd] [dʌn] ,

He	did	not	offer	to	shake	hands	,	as	Mr	.	Plimpton	had	done	,
他	做过	不是	提供	到	摇	双手	,	作为	先生	.	普林顿	有	完毕	,

他没有像普林顿先生那样主动握手。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

but	sat	down	at	the	far	end	of	the	table	.
但	卫星	向下	在	这	远的	结尾	的	这	桌子	.

但他却坐在了桌子的最远端。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn] ; [sɪk] , [ðə; ði] ['rektər] [θɔːt] ,

He	looked	tired	and	worn	;	sick	,	the	rector	thought	,
他	看起来	疲劳的	和	磨损	;	生病的	,	这	校长	想法	,

他看上去疲惫不堪，憔悴不堪；教区长心想，他病了。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['swelɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['lɪt(ə)l][mæn] [huːz]

and	felt	a	sudden	swelling	of	compassion	for	the	pompous	little	man	whose
和	毛毡	一个	突然	肿胀	的	同情	为了	这	傲慢	小的	男人	谁

['faɪbər][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [tʌf] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] [ˌkɔndɔ'tjɛəriː] :

fibre	was	not	as	tough	as	that	of	these	other	condottieri	:
纤维	曾是	不是	作为	艰难的	作为	那	的	这些	其他	雇佣兵队长	:

突然间，他对这个傲慢的小个子男人产生了一种莫名的同情，因为他的意志力不如其他雇佣兵首领那样坚韧：

[æz; əz] ['frænsɪs] ['fɝːgəsənz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

as	Francis	Ferguson's	,	for	instance	,
作为	弗朗西斯	弗格森的	,	为了	实例	,

例如，弗朗西斯·弗格森的

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][sɔːft][hænd][ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɪskərz]

although	his	soft	hand	and	pink	and	white	face	framed	in	the	black	whiskers
虽然	他的	柔软的	手	和	粉色的	和	白色的	脸	框	在	这	黑色的	胡须

[wʊd] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] ['eni] ['faɪbər] [wət'evər] .

would	seem	to	belie	any	fibre	whatever	.
会	似乎	到	掩饰	任何	纤维	任何	.

虽然他柔软的手和粉白相间的脸庞，以及黑色的胡须，似乎与任何纤维都截然相反。

['gɔːrdn] ['ætɚˌbɛri] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] , — " [ɑː] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , " [ænd; ənd] ['siːtɪd]

Gordon	Atterbury	hemmed	and	hawed	,	—	"	Ah	,	Mr	.	Hodder	,	"	and	seated
戈登	阿特伯里	包边	和	犹豫不决	,	—	"	啊	,	先生	.	霍德	,	"	和	坐着

[hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] ,

himself	beside	Mr	.	Constable	,
他自己	旁	先生	.	警官	,

戈登·阿特伯里支支吾吾地说：“啊，霍德先生，”然后坐在了康斯特布尔先生旁边。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ] ['pɔːrtlɪ] ['bɪʃəp] .

in	a	chair	designed	to	accommodate	a	portly	bishop	.
在	一个	椅子	设计	到	容纳	一个	肥胖的	主教	.

一把专为体态丰腴的主教设计的椅子。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,

Both	of	them	started	nervously	as	Asa	Waring	,	holding	his	head	high	,
两个都	的	他们	开始	紧张地	作为	阿萨	警告	,	保持	他的	头	高的	,

两人一开始都有些紧张，而阿萨·沃林则昂首挺胸，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [huː] [hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] , [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]

as	a	man	should	who	has	kept	his	birthright	,	went	directly	to	the
作为	一个	男人	应该	WHO	有	保留	他的	与生俱来的权利	,	去	直接地	到	这

['rektər] .

rector	.
校长	.

一个继承了自己出身的人，理应如此，直接去见校长。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [dɪ'faɪəntli] ,

"	I'm	glad	to	see	you	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	,	and	turning	defiantly	,
"	我是	高兴的	到	看	你	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	,	和	转弯	公然挑衅	,

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

surveyed	the	room	.
调查	这	房间	.

“很高兴见到你，霍德先生，”他说着，转身，傲慢地环视了一下房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] .

There	was	an	awkward	silence	.
那里	曾是	一个	尴尬的	沉默	.

一阵尴尬的沉默。

['mɪstər] . ['plɪmptən] [edʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .

Mr	.	Plimpton	edged	a	little	nearer	.
先生	.	普林顿	边缘	一个	小的	更近	.

普林顿先生又向前挪了挪。

[ðə; ði] [dɪ'kriː] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [dɪ'strʌkʃn] ,

The	decree	might	have	gone	forth	for	Mr	.	Hodder's	destruction	,
这	法令	可能	有	已消失	前进	为了	先生	.	-	破坏	,

这项法令原本可能是为了毁灭霍德先生而颁布的。

[bʌt; bət][ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli]

but	Asa	Waring	was	a	man	whose	displeasure	was	not	to	be	lightly
但	阿萨	警告	曾是	一个	男人	谁	不满	曾是	不是	到	是	轻轻

[ɪn'kɜːrd] .

incurred	.
已发生	.

但阿萨·沃林可不是轻易就能惹恼的人。

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ?

"	What's	this	I	hear	about	your	moving	out	of	Hamilton	Place	,	Mr	.	Waring	?
"	是什么	这	我	听到	关于	你的	移动	出去	的	汉密尔顿	地方	,	先生	.	警告	?

“我听说您要搬出汉密尔顿广场，沃林先生？”

[juːd] ['betər] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['spɔldɪŋ] [lɑːt] , [ɪn] ['weɪvɝli] , [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][juː 'es] .

You'd	better	come	up	and	take	the	Spaulding	lot	,	in	Waverley	,	across	from	us	.
你会	更好的	来	向上	和	拿	这	斯伯丁	很多	,	在	韦弗利	,	穿过	从	我们	.

"

"

"

你最好过来把斯波尔丁的地块买下来，就在韦弗利，在我们家对面。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , ['mɪstər] . ['plɪmptən] , " [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	an	old	man	,	Mr	.	Plimpton	,	"	Asa	Waring	replied	.
"	我	是	一个	老的	男人	,	先生	.	普林顿	,	"	阿萨	警告	回复	.

“我年纪大了，普林顿先生，”阿萨·沃林回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [muːv] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

"	I	do	not	move	as	easily	as	some	other	people	in	these	days	.
"	我	做	不是	移动	作为	容易地	作为	一些	其他	人们	在	这些	天	.

“如今我的行动不像其他人那么方便了。”

" ['evərit] ['kɑ:nstəbl] [prə'du:st] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['vaɪələntli] .

"	Everett	Constable	produced	his	handkerchief	and	rubbed	his	nose	violently	.
"	埃弗雷特	警官	生产	他的	手帕	和	摩擦	他的	鼻子	暴力	.

“埃弗雷特·康斯特布尔掏出手帕，用力地揉了揉鼻子。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['plɪmptən] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'dɔ:ntɪd] .

But	Mr	.	Plimpton	was	apparently	undaunted	.
但	先生	.	普林顿	曾是	显然	无所畏惧	.

但普林顿先生显然并未气馁。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [sed] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,

"	I	have	always	said	,	"	he	observed	,
"	我	有	总是	说	,	"	他	观察到	,

“我一直都这么说，”他说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [faɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ['æftər]

"	that	there	was	something	very	fine	in	your	sticking	to	that	neighbourhood	after
"	那	那里	曾是	某物	非常	美好的	在	你的	粘性	到	那	邻里	后

[jʊr; jər] [frendz] [hæd; həd] [gɔ:n] .

your	friends	had	gone	.
你的	朋友们	有	已消失	.

“在你朋友离开后，你仍然留在那个街区，这本身就是一件非常好的事。”

[hɪəz] [fɪl] !

Here's	Phil	!
这里是	菲尔	!

菲尔来了！

" [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] [lʊkt] ['pɑ:zətɪvli] [bə'lɪdʒərənt] ,

"	Phil	Goodrich	looked	positively	belligerent	,
"	菲尔	古德里奇	看起来	积极地	好战的	,

菲尔·古德里奇看起来咄咄逼人，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['hɑ:dɝ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:]

and	as	he	took	his	stand	on	the	other	side	of	Hodder	his	father	-	in	-	law
和	作为	他	采取	他的	站立	在	这	其他	边	的	霍德	他的	父亲	-	在	-	法律

[smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['grɪmli] .

smiled	at	him	grimly	.
微笑	在	他	阴沉地	.

当他站在霍德的另一边时，他的岳父阴沉地对他笑了笑。

['mɪstər] . ['gʊˌdrɪtʃ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [ɑ:rm] .

Mr	.	Goodrich	took	hold	of	the	rector's	arm	.
先生	.	古德里奇	采取	抓住	的	这	校长	手臂	.

古德里奇先生抓住了校长的胳膊。

" [aɪ] [mɪst] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['mi:tiŋz] [læst] [sprɪŋ] , ['mɪstər] . ['hɑ:dɝ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	missed	one	or	two	meetings	last	spring	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	,
"	我	错过	一	或者	二	会议	最后的	春天	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	,

“霍德先生，去年春天我错过了一两次会议，”他说。

" [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hænd]['æftər] [ðɪs] .

"	but	I'm	going	to	be	on	hand	after	this	.
"	但	我是	去	到	是	在	手	后	这	.

但我之后会到场。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] ['vestri] ['mi:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

My	father	,	I	believe	,	never	missed	a	vestry	meeting	in	his	life	.
我的	父亲	,	我	相信	,	绝不	错过	一个	教区委员会	会议	在	他的	生活	.

我相信，我父亲一生中从未缺席过一次教区会议。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][hoʊld][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] . "

Perhaps	that	was	because	they	used	to	hold	most	of	'	em	at	his	house	.	"
也许	那	曾是	因为	他们	用过的	到	抓住	最多	的	-	呃	在	他的	房子	.	"

或许是因为他们过去常常把大部分案件都关在他家。

" [ænd; ənd] [sɜ:rv] [pɔ:rt][ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz] , [aɪm][toʊld] , " ['mɪstər] . ['plɪmptən] [pʊt][ɪn] .

"	And	serve	port	and	cigars	,	I'm	told	,	"	Mr	.	Plimpton	put	in	.
"	和	服务	港口	和	雪茄	,	我是	讲述	,	"	先生	.	普林顿	放	在	.

“据说还会供应波特酒和雪茄，”普林顿先生补充道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'du:smənt] , ['wɔlis] , [aɪl] [æd'mɪt] , " ['ænsər] [fɪl] .

"	That	was	an	inducement	,	Wallis	,	I'll	admit	,	"	answered	Phil	.
"	那	曾是	一个	诱导	,	沃利斯	,	患病的	承认	,	"	回答	菲尔	.

“我承认，那是一种诱惑，沃利斯，”菲尔回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ɪnd'ju:smənts] [naʊ] .

"	But	there	are	even	greater	inducements	now	.
"	但	那里	是	甚至	更大的	诱导	现在	.

但现在有更大的诱惑。

" [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃɪz] [wel] - [noʊn] ['laɪkɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] ,

"	In	view	of	Phil	Goodrich's	well	-	known	liking	for	a	fight	,
"	在	看法	的	菲尔	古德里奇	出色地	-	已知	喜欢	为了	一个	斗争	,

鉴于菲尔·古德里奇众所周知的好斗性格，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

this	was	too	pointed	to	admit	of	a	reply	,
这	曾是	也	尖	到	承认	的	一个	回复	,

这句话太过尖锐，无法回应。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['plɪmptən] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [ə'tempt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] .

but	Mr	.	Plimpton	was	spared	the	attempt	by	the	entrance	of	.
但	先生	.	普林顿	曾是	幸存	这	试图	经过	这	入口	的	.

但由于某人的出现，普林顿先生幸免于难。

['nelsn] ['læŋˌmeɪd] .

Nelson	Langmaid	.
纳尔逊	朗迈德	.

纳尔逊·朗梅德。

[ðə; ði] ['lɔɪər] , [æz; əz][hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [priˈɑ:kjupaɪd] ,

The	lawyer	,	as	he	greeted	them	,	seemed	to	be	preoccupied	,
这	律师	,	作为	他	问候	他们	,	似乎	到	是	心事重重	,

律师在迎接他们时，似乎心事重重。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [si:k] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [dʒoʊk] .

nor	did	he	seek	to	relieve	the	tension	with	his	customary	joke	.
也不	做过	他	寻找	到	缓解	这	紧张	和	他的	习惯	开玩笑	.

他也没有像往常那样用玩笑来缓解紧张气氛。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] , [wen] [ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ]

A	few	moments	of	silence	followed	,	when	Eldon	Parr	was	seen	to	be	standing
一个	很少	时刻	的	沉默	随后	,	什么时候	埃尔顿	帕尔	曾是	已见	到	是	常设

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

in	the	doorway	,
在	这	门口	,

一阵短暂的沉默之后，人们看到埃尔顿·帕尔站在门口。

[sərˈveɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

surveying	them	.
测量	他们	.

对他们进行调查。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [went] [tuː; tə]

"	Good	evening	,	gentlemen	,	"	he	said	coldly	,	and	without	more	ado	went	to
"	好的	晚上	,	先生们	,	"	他	说	冷冷地	,	和	没有	更多的	阿多	去	到

[hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [tʃer] ,

his	customary	chair	,
他的	习惯	椅子	,

“晚上好，先生们，”他冷冷地说，然后二话不说就走到他惯常坐的椅子旁。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	sat	down	in	it	.
和	卫星	向下	在	它	.

然后坐了进去。

[ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tʃerz] .

Immediately	followed	a	scraping	of	other	chairs	.
立即地	随后	一个	刮擦	的	其他	椅子	.

紧接着传来其他椅子刮擦的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔmineitiŋ] ['kwɑːlәti] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .

There	was	a	dominating	quality	about	the	man	not	to	be	gainsaid	.
那里	曾是	一个	占据主导地位	质量	关于	这	男人	不是	到	是	盖赛德	.

这个人身上有一种不容置疑的支配欲。

[ðə; ði] ['rektər] [kɔːld] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər] . . . .

The	rector	called	the	meeting	to	order	.	.	.	.
这	校长	称为	这	会议	到	命令	.	.	.	.

校长宣布会议开始.....

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ruː'tiːn] ['bɪznəs] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'saidz] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [prə'duːs] ['læftər] .

During	the	routine	business	none	of	the	little	asides	occurred	which	produce	laughter	.
期间	这	常规	商业	没有任何	的	这	小的	旁白	发生	哪个	生产	笑声	.

在日常事务中，没有发生任何能引起笑声的小插曲。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɪl'dɑːn] [pɑːrz] [ˌænɪ'mɑːsəti] ,

Every	man	in	the	room	was	aware	of	the	intensity	of	Eldon	Parr's	animosity	,
每一个	男人	在	这	房间	曾是	意识到的	的	这	强度	的	埃尔顿	帕尔的	敌意	,

房间里的每个男人都感受到了埃尔顿·帕尔强烈的敌意。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] [baɪ] [vɔɪs] , [lʊk] , [ɔːr] ['dʒestʃər] .

and	yet	he	betrayed	it	neither	by	voice	,	look	,	or	gesture	.
和	然而	他	背叛	它	两者都不	经过	嗓音	,	看	,	或者	手势	.

然而，他既没有在声音上、眼神上，也没有在手势上流露出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn] [ðɪs] [self] - [kən'troʊl] ,

There	was	something	uncanny	in	this	self	-	control	,
那里	曾是	某物	不可思议	在	这	自己	-	控制	,

这种自制力有些不可思议。

[ðɪs] [sæŋ] [frɔɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['bɔrdz] ['weɪtɪŋ] [ˌʌn'muːvd]

this	sang	froid	with	which	he	was	wont	to	sit	at	boards	waiting	unmoved
这	唱	冷	和	哪个	他	曾是	惯于	到	坐	在	板	等待	不动

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [hɪz; ɪz][net] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

for	the	time	when	he	should	draw	his	net	about	his	enemies	,
为了	这	时间	什么时候	他	应该	画	他的	网	关于	他的	敌人	,

他总是以这种冷静沉着的态度坐在谈判桌前，静待时机，伺机向敌人撒下罗网。

[ænd; ənd] ['stræŋgl] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] .

and	strangle	them	without	pity	.
和	扼杀	他们	没有	遗憾	.

毫不留情地掐死他们。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɑːn] - [nəːvs] — ['hɑrdnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	got	on	Langmaid's	nerves	—	hardened	as	he	was	to	it	.
它	得到	在	-	神经	—	硬化	作为	他	曾是	到	它	.

尽管朗梅德对此早已麻木，但这还是让他很恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [men] [ɪn] [ðæt] [net] ; [sʌm; səm][hæd; həd] ['strʌgld] , [sʌm; səm][hæd; həd]

He	had	seen	many	men	in	that	net	;	some	had	struggled	,	some	had
他	有	已见	许多	男人	在	那	网	;	一些	有	挣扎	,	一些	有

['teɪkən][ðer; ðər] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ['stoʊɪkli] ;

taken	their	annihilation	stoically	;
已采取	他们的	湮灭	坚忍地	;

他见过许多落入那张网中的人；有些人奋力挣扎，有些人则平静地接受了灭亡；

['ɑːnɪst] ['mɜːtʃənts] , ['friːˌbuːtərz] , [ænd; ənd] ['brɪgəndz] .

honest	merchants	,	freebooters	,	and	brigands	.
诚实的	商人	,	自由掠夺者	,	和	强盗	.

诚实的商人、自由掠夺者和强盗。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] ,

Most	of	them	had	gone	out	,	with	their	families	,
最多	的	他们	有	已消失	出去	,	和	他们的	家庭	,

他们大多数人都和家人一起外出了。

['ɪntuː] [ðæt] [prɪ'keriəs] ['bɔːrdər] - [lænd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːr; ər]['evər]

into	that	precarious	border	-	land	of	existence	in	which	the	to	-	morrows	are	ever
进入	那	岌岌可危	边界	-	土地	的	存在	在	哪个	这	到	-	明天	是	曾经

['dredɪd] .

dreaded	.
令人恐惧的	.

进入那片岌岌可危的生存边缘地带，在那里，人们对明天总是充满恐惧。

[jet] [hɪr] , ['sʌmhaʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [keɪs] .

Yet	here	,	somehow	,	was	a	different	case	.
然而	这里	,	不知何故	,	曾是	一个	不同的	案件	.

然而，这里的情况却有所不同。

['læŋˌmeɪd] [faʊnd] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən]

Langmaid	found	himself	going	back	to	the	days	when	his	mother	had	taken
朗迈德	成立	他自己	去	后退	到	这	天	什么时候	他的	母亲	有	已采取

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

him	to	church	,
他	到	教会	,

朗梅德发现自己回到了小时候母亲带他去教堂的日子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['hɑːdɚ] .

and	he	could	not	bear	to	look	at	,	Hodder	.
和	他	可以	不是	熊	到	看	在	,	霍德	.

他实在不忍心看霍德尔。

[sɪns] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi]

Since	six	o'clock	that	afternoon	—	had	his	companions	but	known	it	—	he
自从	六	点钟	那	下午	—	有	他的	同伴	但	已知	它	—	他

[hæd; həd] [pæst] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] . . . .

had	passed	through	one	of	the	worst	periods	of	his	existence	.	.	.	.
有	通过了	通过	一	的	这	最差	时期	的	他的	存在	.	.	.	.

从那天下午六点开始——他的同伴们虽然不知情，但他自己也明白——他经历了人生中最糟糕的时期之一.....

['æftər][ðə; ðɪ]['regjələr] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ,

After	the	regular	business	had	been	disposed	of	a	brief	interval	was	allowed	,
后	这	常规的	商业	有	到过	处置	的	一个	简短的	间隔	曾是	允许	,

处理完日常事务后，给予了短暂的休息时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] , [tuː; tə] [ɪn'suː] .

for	the	sake	of	decency	,	to	ensue	.
为了	这	清酒	的	体面	,	到	随之而来	.

为了体面起见，必须这样做。

[ðæt] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [wʊd] [nɑːt] [liːd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] .

That	Eldon	Parr	would	not	lead	the	charge	in	person	was	a	foregone	conclusion	.
那	埃尔顿	帕尔	会	不是	带领	这	收费	在	人	曾是	一个	已放弃	结论	.

埃尔顿·帕尔不会亲自带头冲锋，这是意料之中的事。

[huːm] , [ðen] , [wʊd] [hiː; hi] [pʊt] ['fɔːrwərd] ?

Whom	,	then	,	would	he	put	forward	?
谁	,	然后	,	会	他	放	向前	?

那么，他会推举谁呢?

[fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] , [nɑːt] ['wɔlis] ['plɪmptən] [ɔːr] ['læŋˌmeɪd] , [nɔːr]['frænsɪs] ['fəːgəsən] .

For	obvious	reasons	,	not	Wallis	Plimpton	or	Langmaid	,	nor	Francis	Ferguson	.
为了	明显的	原因	,	不是	沃利斯	普林顿	或者	朗迈德	,	也不	弗朗西斯	弗格森	.

显而易见，既不是沃利斯·普林顿，也不是朗梅德，更不是弗朗西斯·弗格森。

['hɑːdɚ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] , [glæns] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['evərit] ['kɑːnstəbl] , [huː] ,

Hodder	found	his	,	glance	unconsciously	fixed	upon	Everett	Constable	,	who	,
霍德	成立	他的	,	瞥一眼	不知不觉	固定的	之上	埃弗雷特	警官	,	WHO	,

霍德尔发现自己的目光不自觉地落在了埃弗雷特·康斯特布尔身上，他

[muːvd] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

moved	nervously	and	slowly	pushed	back	his	chair	.
已搬	紧张地	和	缓慢地	推动	后退	他的	椅子	.

他紧张地动了动，慢慢地把椅子往后推。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [helpt]

He	was	called	upon	,	in	this	hour	and	in	the	church	his	father	had	helped
他	曾是	称为	之上	,	在	这	小时	和	在	这	教会	他的	父亲	有	帮助

[tuː; tə] [faʊnd] ,

to	found	,
到	成立	,

在这个时刻，在他父亲参与创建的教堂里，他被召唤而来。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [su'priːm] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] [prɑː'sperəti] .

to	make	the	supreme	payment	for	the	years	of	financial	prosperity	.
到	制作	这	最高	支付	为了	这	年	的	金融的	繁荣	.

这是对多年经济繁荣的最高回报。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,

Although	a	little	man	,	with	his	shoulders	thrown	back	and	his	head	high	,
虽然	一个	小的	男人	,	和	他的	肩膀	抛掷	后退	和	他的	头	高的	,

虽然身材矮小，但他挺直肩膀，昂首挺胸，

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [ɪm'presɪv] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,

he	generally	looked	impressive	when	he	spoke	,
他	一般来说	看起来	感人的	什么时候	他	辐	,

他说话时通常显得很有气场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [fitʃər] [ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] ['ɪŋglɪʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

and	his	fine	features	and	clear	-	cut	English	contributed	to	the	effect	.
和	他的	美好的	特征	和	清除	-	切	英语	贡献	到	这	影响	.

他俊朗的五官和流利的英语也为他的形象增色不少。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] ,

But	now	his	face	was	strained	,
但	现在	他的	脸	曾是	紧张	,

但现在他的表情很紧张，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [kə'mænd] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]
and **his** **voice** **seemed** **to** **lack** **command** **as** **he** **bowed** **and** **mentioned** **the**
和 他的 嗓音 似乎 到 缺少 命令 作为 他 鞠躬 和 提及 这
['rɛktərz] [neɪm] .
rector's **name** **.**
校长 姓名 .

他鞠躬并提到校长的名字时，声音似乎缺乏威严。

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [sæt] [bæk] .
Eldon **Parr** **sat** **back** **.**
埃尔顿 帕尔 卫星 后退 .

埃尔顿·帕尔向后靠去。

" ['dʒent(ə)lmən] , " ['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] [bɪ'gæn] , " [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs]
" **Gentlemen** **,** **"** **Mr** **.** **Constable** **began** **,** **"** **I** **feel** **it** **my** **duty** **to** **say** **something** **this**
" 先生们 , " 先生 . 警官 开始 , " 我 感觉 它 我的 责任 到 说 某物 这
['iːvnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

“先生们，”康斯特布尔先生开口道，“我觉得今晚我有义务说几句话。”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dis'tresiz] [ˌem 'iː] .
something **that** **distresses** **me** **.**
某物 那 痛苦 我 .

令我感到不安的事情。

[laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] ['prez(ə)nt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] ['vestri] [fɔːr; fər]
Like **some** **of** **you** **who** **are** **here** **present** **,** **I** **have** **been** **on** **this** **vestry** **for**
喜欢 一些 的 你 WHO 是 这里 展示 , 我 有 到过 在 这 教区委员会 为了
['meni] ['jɪrz] ,
many **years** **,**
许多 年 ,

和在座的各位一样，我已在教区委员会任职多年。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
and **my** **father** **was** **on** **it** **before** **me** **.**
和 我的 父亲 曾是 在 它 前 我 .

我父亲比我更早接触过它。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmən] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] .
I **was** **brought** **up** **under** **Dr** **.** **Gilman** **,** **of** **whom** **I** **need** **not** **speak** **.**
我 曾是 带来 向上 在下面 博士 . 吉尔曼 , 的 谁 我 需要 不是 说话 .

我是在吉尔曼博士的教导下长大的，关于他，我无需多言。

[ɔːl] [hɪr] , [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['rektər] , [nuː] [hɪm; ɪm] .
All **here** **,** **except** **our** **present** **rector** **,** **knew** **him** **.**
全部 这里 , 除了 我们的 展示 校长 , 知道 他 .

除了现任校长之外，这里所有人都认识他。

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt] — [ə; eɪ] — [lɑːrdʒ][pɑːrt] — [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
This **church** **,** **St** **.** **John's** **,** **has** **been** **a** **part** **—** **a** **—** **large** **part** **—** **of** **my** **life** **.**
这 教会 , 英石 . 约翰的 , 有 到过 一个 部分 — 一个 — 大的 部分 — 的 我的 生活 .

圣约翰教堂是我生命中非常重要的一部分。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts] ['welfer] , ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] .
And **anything** **that** **seems** **to** **touch** **its** **welfare** **,** **touches** **me** **.**
和 任何事物 那 似乎 到 触碰 它是 福利 , 触摸 我 .

任何与它的福祉有关的事情，都会触动我的心。

" [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmən] [daɪd] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [wiː; wi] [feɪst]

"	When	Dr	.	Gilman	died	,	after	so	many	years	of	faithful	service	,	we	faced
"	什么时候	博士	.	吉尔曼	死亡	,	后	所以	许多	年	的	忠实	服务	,	我们	面对

[ə; eɪ] [greɪv] ['prɑːbləm] ,

a	grave	problem	,
一个	严重	问题	,

“吉尔曼博士在忠诚服务多年后去世，我们面临着一个严峻的问题。”

— [ðæt] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] ,

—	that	of	obtaining	a	young	man	of	ability	,
—	那	的	获得	一个	年轻的	男人	的	能力	,

——即获得一位有能力的年轻人，

[æn; ən] ['æktɪv] [mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

an	active	man	who	would	be	able	to	assume	the	responsibilities	of	a	large
一个	积极的	男人	WHO	会	是	有能力的	到	认为	这	职责	的	一个	大的

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['pærɪʃ] ,

and	growing	parish	,
和	生长	教区	,

一位积极主动、能够承担起管理一个规模庞大且不断发展的教区责任的人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kæri] [ɑːn][ɪts] [trə'dɪʃnz] , ['preʃəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ;

and	at	the	same	time	carry	on	its	traditions	,	precious	to	us	all	;
和	在	这	相同的	时间	携带	在	它是	传统	,	宝贵的	到	我们	全部	;

同时传承其对我们所有人来说都弥足珍贵的传统；

[wʌn] [huː] [biˈliːvd] [ɪn][ænd; ənd] [priːtʃt] , [aɪ] [niːd] ['skersli] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði] [ək'septɪd] ['dɒktrɪnz]

one	who	believed	in	and	preached	,	I	need	scarcely	add	,	the	accepted	doctrines
一	WHO	相信	在	和	布道	,	我	需要	几乎	添加	,	这	公认	教义

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	Church	,
的	这	教会	,

我几乎无需赘言，他是一位信仰并宣扬教会公认教义的人。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .

which	we	have	been	taught	to	think	are	sacred	and	necessary	to	salvation	.
哪个	我们	有	到过	教授	到	思考	是	神圣	和	必要的	到	救恩	.

我们被教导认为这些是神圣的，是得救所必需的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['hɑːdʒ] ,

And	in	the	discovery	of	the	Reverend	Mr	.	Hodder	,
和	在	这	发现	的	这	牧师	先生	.	霍德	,

而霍德牧师的发现，

[wiː; wi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

we	had	reason	to	congratulate	ourselves	and	the	parish	.
我们	有	原因	到	祝贺	我们自己	和	这	教区	.

我们有理由为自己和教区感到高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

He	was	all	that	we	had	hoped	for	,	and	more	.
他	曾是	全部	那	我们	有	希望	为了	,	和	更多的	.

他完全符合我们的期望，甚至超出了我们的预期。

[hɪz; ɪz] ['səːmənz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

His	sermons	were	at	once	a	pleasure	and	an	instruction	.
他的	布道	是	在	一次	一个	乐趣	和	一个	操作说明	.

他的布道既令人愉悦又富有教益。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	wish	to	make	it	clear	,	"	he	continued	,
"	我	希望	到	制作	它	清除	,	"	他	持续	,

“我想澄清一点，”他继续说道。

" [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn]['mɪstər] . - [wɜːrdz][ʌv; əv][læst] ['sʌndeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

"	that	in	spite	of	the	pain	Mr	.	Hodder's	words	of	last	Sunday	have	given	me
"	那	在	尽管如此	的	这	疼痛	先生	.	-	字	的	最后的	星期日	有	给定	我

,

,

,

“尽管霍德先生上周日的话语让我感到痛苦，

[aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['evri] [sək'ses] .

I	respect	and	honour	him	still	,	and	wish	him	every	success	.
我	尊重	和	荣誉	他	仍然	,	和	希望	他	每一个	成功	.

我依然尊重和敬重他，并祝愿他一切顺利。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] ,

But	,	gentlemen	,
但	,	先生们	,

但是，先生们，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

I	think	it	is	plain	to	all	of	you	that	he	has	changed	his	religious
我	思考	它	是	清楚的	到	全部	的	你	那	他	有	已更改	他的	宗教

[kən'vikʃənz] .

convictions	.
定罪	.

我想你们都很清楚，他的宗教信仰已经改变了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] , [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend]

As	to	the	causes	through	which	that	change	has	come	about	,	I	do	not	pretend
作为	到	这	原因	通过	哪个	那	改变	有	来	关于	,	我	做	不是	假装

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

至于造成这种变化的原因，我不敢妄称知道。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [wʌn] ,

To	say	the	least	,	the	transition	is	a	startling	one	,
到	说	这	至少	,	这	过渡	是	一个	令人震惊	一	,

毫不夸张地说，这种转变令人震惊。

[wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] .

one	for	which	some	of	us	were	totally	unprepared	.
一	为了	哪个	一些	的	我们	是	完全	毫无准备	.

对此，我们中的一些人完全没有准备。

[tuː; tə] [spiːk] [rɪst'reɪnədli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] — [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər]

To	speak	restrainedly	,	it	was	a	shock	—	a	shock	which	I	shall	remember
到	说话	克制地	,	它	曾是	一个	震惊	—	一个	震惊	哪个	我	将	记住

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

as	long	as	I	live	.
作为	长的	作为	我	居住	.

毫不夸张地说，这真是一个令人震惊的消息——一个我将终生难忘的震惊。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktrənl] ['kwestʃən] [hɪr] ,

"	I	need	not	go	into	the	doctrinal	question	here	,
"	我	需要	不是	去	进入	这	教义	问题	这里	,

“我无需在此探讨教义问题，

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [fækts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər]

except	to	express	my	opinion	that	the	fundamental	facts	of	our	religion	were
除了	到	表达	我的	观点	那	这	基本的	事实	的	我们的	宗教	是

[ˌkɔntrə'diktid] .

contradicted	.
矛盾	.

除了表达我认为我们宗教的基本事实遭到了否定之外，我没有其他目的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['priːtʃɪŋ] [ɑːn] ['kʌmɪŋ]

And	we	have	also	to	consider	the	effect	of	this	preaching	on	coming
和	我们	有	还	到	考虑	这	影响	的	这	布道	在	未来

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

generations	for	whom	we	are	responsible	.
几代人	为了	谁	我们	是	负责任的	.

我们还必须考虑这种说教对我们所肩负重任的后代的影响。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , ['ʌðər] [fiːldz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - ['juːsflnəs] .

There	are	,	no	doubt	,	other	fields	for	Mr	.	Hodder's	usefulness	.
那里	是	,	不	怀疑	,	其他	字段	为了	先生	.	-	用处	.

毫无疑问，霍德先生在其他领域也能发挥作用。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['pærɪʃ] [hæz; həz][ðə; ðɪ]

But	I	think	it	may	safely	be	taken	as	a	principle	that	this	parish	has	the
但	我	思考	它	可能	安全	是	已采取	作为	一个	原则	那	这	教区	有	这

[raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] [ðæt] ['ɔːrθədɑːks] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] ['suːts][ˌaɪ 'tiː] ,

right	to	demand	from	the	pulpit	that	orthodox	teaching	which	suits	it	,
正确的	到	要求	从	这	讲坛	那	正统	教学	哪个	西装	它	,

但我认为，可以肯定的是，这个教区有权要求讲坛上宣讲符合其利益的正统教义。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

and	to	which	it	has	been	accustomed	.
和	到	哪个	它	有	到过	习惯	.

并且它已经习惯了。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [ə'pɪnjən] — [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] [ðæt]

And	I	venture	further	to	give	it	as	my	opinion	—	to	put	it	mildly	that
和	我	风险投资	更远	到	给	它	作为	我的	观点	—	到	放	它	轻微地	那

['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [æz; əz][aɪ] . [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] ,

others	have	been	as	disturbed	and	shocked	as	I	.	I	have	seen	many	,
其他的	有	到过	作为	不安	和	震惊	作为	我	.	我	有	已见	许多	,

而且我斗胆再进一步说，我个人认为——说得委婉点——其他人也和我一样感到不安和震惊。我见过很多，

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['meni] , [sɪns] ['sʌndeɪ] .

talked	with	many	,	since	Sunday	.
谈话	和	许多	,	自从	星期日	.

自周日以来，我和很多人谈过。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

For	these	reasons	,	with	much	sorrow	and	regret	,
为了	这些	原因	,	和	很多	悲哀	和	后悔	,

基于以上原因，我怀着无比悲痛和遗憾，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vestri] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [rɪ'zaɪn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['rektər] .

I	venture	to	suggest	to	the	vestry	that	Mr	.	Hodder	resign	as	our	rector	.
我	风险投资	到	建议	到	这	教区委员会	那	先生	.	霍德	辞职	作为	我们的	校长	.

我斗胆建议教区委员会，霍德先生辞去我们教区的牧师职务。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] ,

And	I	may	add	what	I	believe	to	be	the	feeling	of	all	present	,
和	我	可能	添加	什么	我	相信	到	是	这	感觉	的	全部	展示	,

我还可以补充一点，我认为这也是在场所有人的感受：

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [wɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

that	we	have	nothing	but	good	will	for	him	,
那	我们	有	没有什么	但	好的	将要	为了	他	,

我们对他只有善意。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] .

although	we	think	we	might	have	been	informed	of	what	he	intended	to	do	.
虽然	我们	思考	我们	可能	有	到过	知情的	的	什么	他	故意的	到	做	.

虽然我们认为我们可能已经得知了他的意图。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	And	that	in	requesting	him	to	resign	we	are	acting	for	his	own
"	和	那	在	请求	他	到	辞职	我们	是	表演	为了	他的	自己的

[gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

good	as	well	as	our	own	,
好的	作为	出色地	作为	我们的	自己的	,

“我们要求他辞职，既是为了他好，也是为了我们好。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['θretənz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

and	are	thus	avoiding	a	situation	which	threatens	to	become	impossible	,
和	是	因此	避免	一个	情况	哪个	威胁	到	变得	不可能的	,

因此，他们正在避免一种可能变得无法挽回的局面。

— [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kə'læməti][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

—	one	which	would	bring	serious	reflection	on	him	and	calamity	on	the	church	.
—	一	哪个	会	带来	严肃的	反射	在	他	和	灾害	在	这	教会	.

——这将使他本人受到深刻的反思，并给教会带来灾难。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

We	already	,	in	certain	articles	in	the	newspapers	,
我们	已经	,	在	肯定	文章	在	这	报纸	,

我们已经在报纸上的某些文章中提到过，

[hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ˌnoʊtə'raɪəti][wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] ,

have	had	an	indication	of	the	intolerable	notoriety	we	may	expect	,
有	有	一个	指示	的	这	无法容忍	恶名	我们	可能	预计	,

我们已经初步感受到可能会遭受的难以忍受的恶名。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hoʊld]['mɪstər] . ['hɑːdʒ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

although	I	hold	Mr	.	Hodder	innocent	in	regard	to	those	articles	.
虽然	我	抓住	先生	.	霍德	清白的	在	看待	到	那些	文章	.

虽然我认为霍德先生在这些文章中是无辜的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	sure	he	will	have	the	good	sense	to	see	this	situation	as	I	see	it	,
我	是	当然	他	将要	有	这	好的	感觉	到	看	这	情况	作为	我	看	它	,

我相信他会有足够的洞察力，像我一样看待这个问题。

[æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	majority	of	the	parish	see	it	.
作为	这	多数	的	这	教区	看	它	.

正如教区大多数人所认为的那样。

" ['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] [sæt] [daʊn] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

"	Mr	.	Constable	sat	down	,	breathing	hard	.
"	先生	.	警官	卫星	向下	,	呼吸	难的	.

康斯特布尔先生坐了下来，大口喘着气。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rektər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [nɔːr][æt; ət]

He	had	not	looked	at	the	rector	during	the	whole	of	his	speech	,	nor	at
他	有	不是	看起来	在	这	校长	期间	这	所有的	的	他的	演讲	,	也不	在

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

Eldon	Parr	.
埃尔顿	帕尔	.

在整个演讲过程中，他既没有看一眼校长，也没有看一眼埃尔顿·帕尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['filip] ['gʊˌdrɪtʃ] [roʊz] , [skwer] , [kliːn] - [kʌt] ,

There	was	a	heavy	silence	,	and	then	Philip	Goodrich	rose	,	square	,	clean	-	cut	,
那里	曾是	一个	重的	沉默	,	和	然后	菲利普	古德里奇	玫瑰	,	正方形	,	干净的	-	切	,

[ə'gresɪv] .

aggressive	.
挑衅的	.

一阵沉寂之后，菲利普·古德里奇站了起来，他身材魁梧，衣着整洁，气势逼人。

" [aɪ] , [tuː] , ['dʒent(ə)lmən] , [hæv; həv][hæd; həd] [laɪf] - [lɔːŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , "

"	I	,	too	,	gentlemen	,	have	had	life	-	long	association	with	this	church	,	"
"	我	,	也	,	先生们	,	有	有	生活	-	长的	协会	和	这	教会	,	"

[hiː; hi][bɪ'gæn] [dɪ'lɪbərətli] .

he	began	deliberately	.
他	开始	故意地	.

“先生们，我也是与这座教堂有着终生的联系，”他沉稳地开口说道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər]['mɪstər] . - [seɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

"	And	for	Mr	.	Hodder's	sake	I	am	going	to	give	you	a	little	of	my
"	和	为了	先生	.	-	清酒	我	是	去	到	给	你	一个	小的	的	我的

['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

personal	history	,
个人的	历史	,

“看在霍德先生的份上，我打算简单介绍一下我的个人经历。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ɔːl]['oʊvər] [ðɪs]

because	I	think	it	typical	of	thousands	of	men	of	my	age	all	over	this
因为	我	思考	它	典型的	的	数千	的	男人	的	我的	年龄	全部	超过	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

因为我认为这在全国成千上万和我同龄的男人中很常见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fɔːlt] , [pər'hæps] ,

It	was	nobody's	fault	,	perhaps	,
它	曾是	没有人	过错	,	也许	,

或许这不是任何人的错。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

that	I	was	taught	that	the	Christian	religion	depended	on	a	certain	series	of
那	我	曾是	教授	那	这	基督教	宗教	取决于	在	一个	肯定	系列	的

['neɪtʃər] ['mɪrəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] ,

nature	miracles	and	a	chain	of	historical	events	,
自然	奇迹	和	一个	链	的	历史	活动	,

我从小就被灌输基督教信仰依赖于一系列自然奇迹和一系列历史事件。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [iːst] [tuː; tə] [skuːl] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]

and	when	I	went	East	to	school	I	had	more	of	this	same	sort	of
和	什么时候	我	去	东方	到	学校	我	有	更多的	的	这	相同的	种类	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

instruction	.
操作说明	.

当我到东部上学时，我又接受了更多类似的指导。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] , [pər'hæps] , [bɪn] [ˌəuvə'bə:dənd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] ,

I	have	never	,	perhaps	,	been	overburdened	with	intellect	,
我	有	绝不	,	也许	,	到过	负担过重	和	智力	,

我或许从未被知识的重负所压垮。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [ə'raɪvd] [ˌnevərðə'les] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .

but	the	time	arrived	nevertheless	when	I	began	to	think	for	myself	.
但	这	时间	到达的	尽管如此	什么时候	我	开始	到	思考	为了	我	.

但最终，我开始独立思考的那一刻还是到来了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [bɔɪz] [went] [wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

Some	of	the	older	boys	went	once	,	I	remember	,
一些	的	这	老	男孩们	去	一次	,	我	记住	,

我记得，有些大一点的男孩去过一次。

[tu:; tə][ðə; ði]['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] — [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] — [ænd; ənd] ['fræŋkli] ['steɪtɪd]['aʊər; ɑ:r]

to	the	rector	of	the	school	—	a	dear	old	man	—	and	frankly	stated	our
到	这	校长	的	这	学校	—	一个	亲爱的	老的	男人	—	和	坦率地说	声明	我们的

['trʌblz] .

troubles	.
麻烦	.

我们向学校校长——一位和蔼可亲的老人——坦诚地陈述了我们的困境。

[tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]['mɑ:dərn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hi:; hi] [stʊd] [pæt][ɑ:n] ['evriθɪŋ] .

To	use	a	modern	expression	,	he	stood	pat	on	everything	.
到	使用	一个	现代的	表达	,	他	站立	拍	在	一切	.

用现代的说法，他对所有事情都按兵不动。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsli] ['krɪmɪn(ə)l][ækt] , [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [sɔ:] [noʊ] [wei] [aʊt]

I	do	not	say	it	was	a	consciously	criminal	act	,	he	probably	saw	no	way	out
我	做	不是	说	它	曾是	一个	有意识地	刑事	行为	,	他	大概	锯	不	方式	出去

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我并不是说这是蓄意犯罪，他可能自己也走投无路了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] [meɪd] [ˌju: 'es][ɔ:l] [æg'nɔstɪks] [æt; ət][wʌn] [stroʊk] .

At	any	rate	,	he	made	us	all	agnostics	at	one	stroke	.
在	任何	速度	,	他	制成	我们	全部	不可知论者	在	一	中风	.

总之，他一下子就把我们都变成了不可知论者。

" [wʌt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] ['mɪrli]

"	What	I	learned	in	college	of	science	and	history	and	philosophy	merely
"	什么	我	学习	在	大学	的	科学	和	历史	和	哲学	仅仅

[kən'fɜ:rmd] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ][æg'nɑ:stɪsɪzəm] .

confirmed	me	in	my	agnosticism	.
确认的	我	在	我的	不可知论	.

“我在大学里学习的科学、历史和哲学，只会更加坚定我的不可知论。”

[æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['sɪstəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪθɪɪst] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlɪst] ,

As	a	complete	system	for	the	making	of	atheists	and	materialists	,
作为	一个	完全的	系统	为了	这	制作	的	无神论者	和	唯物主义者	,

作为一套完整的无神论者和唯物主义者制造体系，

[aɪ] [kə'mend] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] .

I	commend	the	education	which	I	received	.
我	表彰	这	教育	哪个	我	已收到	.

我赞赏我所接受的教育。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [mæn] [hɪr] [hu:] [bɪ'li:vz] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fæktər][ɪn][laɪf] ,

If	there	is	any	man	here	who	believes	religion	to	be	an	essential	factor	in	life	,
如果	那里	是	任何	男人	这里	WHO	相信	宗教	到	是	一个	基本的	因素	在	生活	,

如果这里有人认为宗教是生活中必不可少的因素，

[aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɔːr] ['grænˌtʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] ['fɔːrwərd]

I	ask	him	to	think	of	his	children	or	grandchildren	before	he	comes	forward
我	问	他	到	思考	的	他的	孩子们	或者	孙辈	前	他	来	向前

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] .

to	the	support	of	Mr	.	Constable	.
到	这	支持	的	先生	.	警官	.

我请他在站出来支持康斯特布尔先生之前，先想想他的孩子或孙子。

" [ɪn] [ðæt] ['sɜːrmən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] [læst] ['sʌndeɪ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

"	In	that	sermon	which	he	preached	last	Sunday	,	Mr	.	Hodder	,	for	the	first	time
"	在	那	讲道	哪个	他	布道	最后的	星期日	,	先生	.	霍德	,	为了	这	第一的	时间

[ɪn][maɪ][laɪf] ,

in	my	life	,
在	我的	生活	,

“在上周日霍德先生的布道中，我生平第一次……”

[meɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

made	Christianity	intelligible	to	me	.
制成	基督教	可理解的	到	我	.

他让我理解了基督教。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	him	to	know	it	.
我	想	他	到	知道	它	.

我想让他知道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] .

And	there	are	other	men	and	women	in	that	congregation	who	feel	as	I	do	.
和	那里	是	其他	男人	和	女性	在	那	会众	WHO	感觉	作为	我	做	.

教会里还有其他一些男男女女也有和我一样的感受。

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˌkrɪsti'ænəti] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn]

there	is	nothing	I	would	not	give	to	have	had	Christianity	put	before	me	in
那里	是	没有什么	我	会	不是	给	到	有	有	基督教	放	前	我	在

[ðæt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [weɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

that	simple	and	inspiring	way	when	I	was	a	boy	.
那	简单的	和	鼓舞人心	方式	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我愿意付出一切，只求在我小时候就能以如此简单而鼓舞人心的方式接触到基督教。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ɪz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæz; həz]

And	in	my	opinion	St	.	John's	is	more	fortunate	to	-	day	than	it	ever	has
和	在	我的	观点	英石	.	约翰的	是	更多的	幸运	到	-	天	比	它	曾经	有

[bɪn] [ɪn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

been	in	its	existence	.
到过	在	它是	存在	.

在我看来，圣约翰大学如今的境遇比它建校以来的任何时候都要好。

['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [juˈnænɪməs] [ˌtestɪ'moʊniəl][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs]

Mr	.	Hodder	should	have	an	unanimous	testimonial	of	appreciation	from	this
先生	.	霍德	应该	有	一个	一致	用户评价	的	欣赏	从	这

['vestri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

vestry	for	his	courage	.
教区委员会	为了	他的	勇气	.

霍德先生的勇气值得教区委员会一致赞赏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [voʊt] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [prɪ'veɪlz] ,

And	if	the	vote	requesting	him	to	resign	prevails	,
和	如果	这	投票	请求	他	到	辞职	占上风	,

如果要求他辞职的投票结果占上风，

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [ðɪs] ['vestri] [hu:] [wɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv]

I	venture	to	predict	that	there	is	not	a	man	on	this	vestry	who	will	not	live
我	风险投资	到	预测	那	那里	是	不是	一个	男人	在	这	教区委员会	WHO	将要	不是	居住

[tu:; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .

to	regret	it	.
到	后悔	它	.

我敢断言，本届教区委员会中没有一个人不会为此感到后悔。

" [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] [glɛəd] [æt; ət][ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] , [hu:] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mu:vd] .

"	Phil	Goodrich	glared	at	Eldon	Parr	,	who	remained	unmoved	.
"	菲尔	古德里奇	怒目而视	在	埃尔顿	帕尔	,	WHO	剩余	不动	.

菲尔·古德里奇怒视着埃尔顿·帕尔，而帕尔却无动于衷。

" [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] , [ɪn] ['ʌðər]

"	Permit	me	to	add	,	"	he	said	,	"	that	this	controversy	,	in	other
"	允许	我	到	添加	,	"	他	说	,	"	那	这	争议	,	在	其他

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ðæn; ðən] ['dɑ:ktrɪn] ,

respects	than	doctrine	,
尊重	比	教义	,

“请允许我补充一点，”他说，“这场争论，除了教义方面，在其他方面，

[ɪz] [mɔ:r] [bɪ'fɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

is	more	befitting	to	the	Middle	Ages	than	to	the	twentieth	century	,
是	更多的	合适	到	这	中间	年龄	比	到	这	第二十	世纪	,

与其说是适合二十世纪，不如说是更适合中世纪。

[wen] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ɪn][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]

when	this	Church	and	other	denominations	are	passing	resolutions	in	their	national
什么时候	这	教会	和	其他	面额	是	通过	决议	在	他们的	国家的

[kən'vɛnʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]['ju:nəti][ænd; ənd] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] .

conventions	with	a	view	to	unity	and	freedom	of	belief	.
惯例	和	一个	看法	到	统一	和	自由	的	信仰	.

当这个教会和其他教派在各自的全国大会上通过决议，以期实现团结和信仰自由时。

" ['mɪstər] . ['læŋˌmeɪd] , ['mɪstər] . ['plɪmptən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑ:nstəbl] [sæt] [stɪl] .

"	Mr	.	Langmaid	,	Mr	.	Plimpton	,	and	Mr	.	Constable	sat	still	.
"	先生	.	朗迈德	,	先生	.	普林顿	,	和	先生	.	警官	卫星	仍然	.

朗梅德先生、普林顿先生和康斯特布尔先生静静地坐着。

['mɪstər] . ['fə:gəsən] [meɪd] [noʊ] [mu:v] .

Mr	.	Ferguson	made	no	move	.
先生	.	弗格森	制成	不	移动	.

弗格森先生没有采取任何行动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɔ:rdn] ['ætɚˌbɛri] [hu:] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bri:tʃ] ,

It	was	Gordon	Atterbury	who	rushed	into	the	breach	,
它	曾是	戈登	阿特伯里	WHO	匆忙	进入	这	违反	,

是戈登·阿特伯里挺身而出，填补了空缺。

[ænd; ənd] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkst'ri:mɪsts] [ɑ:r; ər] ['ælaɪz] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['vælju:] .

and	proved	that	the	extremists	are	allies	of	doubtful	value	.
和	已证实	那	这	极端分子	是	盟国	的	疑	价值	.

并证明极端分子是值得怀疑的盟友。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [nɑ:t] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [sɪns] ['sʌndeɪ] ,

He	had	,	apparently	,	not	been	idle	since	Sunday	,
他	有	,	显然	,	不是	到过	闲置的	自从	星期日	,

显然，他从周日起就没闲着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [kæp] - [ə; eɪ][paɪ][wɪð; wɪθ] [taɪm] - [wɔːrn]['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [niːd] [nɑːt][biː; bi][set]
and **was** **armed** **cap** **-** **a** **pie** **with** **time** **-** **worn** **arguments** **that** **need** **not** **be** **set**
和 曾是 武装 帽 - 一个 馅饼 和 时间 - 磨损 论点 那 需要 不是 是 放
[daʊn] .
down **.**
向下 .

他满脑子都是老生常谈、无需赘述的论点。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['gʊˌdrɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]
All **of** **which** **went** **to** **show** **that** **Mr** **.** **Goodrich** **had** **not** **referred** **to** **the**
全部 的 哪个 去 到 展示 那 先生 . 古德里奇 有 不是 指 到 这
['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɪn] [veɪn] .
Middle **Ages** **in** **vain** **.**
中间 年龄 在 徒劳 .

这一切都表明，古德里奇先生提及中世纪并非毫无道理。

[fɔːr; fər] ['gɔːrdn] ['ætɝˌbɛri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [skuːl] - [mæn] .
For **Gordon** **Atterbury** **was** **a** **born** **school** **-** **man** **.**
为了 戈登 阿特伯里 曾是 一个 出生 学校 - 男人 .

戈登·阿特伯里天生就是个爱读书的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] ,
But **he** **finished** **by** **declaring** **,**
但 他 完成的 经过 声明 ,

但他最后宣称：

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] ([mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]
at **the** **end** **of** **twenty** **minutes** **(** **much** **as** **he** **regretted** **the** **necessity** **of** **saying**
在 这 结尾 的 二十 分钟 (很多 作为 他 后悔 这 必要性 的 说
[ˌaɪ 'tiː]) ,
it **)** **,**
它) ,

二十分钟后（尽管他很后悔不得不说这句话），

[ðæt] ['mɪstər] . - [kən'tɪnjuəns] [æz; əz] ['rektər] [wʊd] [miːn] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
that **Mr** **.** **Hodder's** **continuance** **as** **rector** **would** **mean** **the** **ruin** **of** **the** **church** **in**
那 先生 . - 继续 作为 校长 会 意思是 这 废墟 的 这 教会 在
[wɪtʃ] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪd] .
which **all** **present** **took** **such** **a** **pride** **.**
哪个 全部 展示 采取 这样的 一个 自豪 .

霍德先生继续担任牧师，意味着这座在场所有人引以为豪的教堂将会毁于一旦。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [wʊd] ['nevər] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ]
That **the** **great** **majority** **of** **its** **members** **would** **never** **submit** **to** **what** **was** **so**
那 这 伟大的 多数 的 它是 成员 会 绝不 提交 到 什么 曾是 所以
['pleɪnli] ['herəsi] .
plainly **heresy** **.**
显然 异端 .

绝大多数成员绝不会屈服于如此明显的异端邪说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɪstər] . ['plɪmptən] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pɔːr] [ɔɪl][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .
It **was** **then** **that** **Mr** **.** **Plimpton** **gathered** **courage** **to** **pour** **oil** **on** **the** **waters** **.**
它 曾是 然后 那 先生 . 普林顿 聚集 勇气 到 倒 油 在 这 水 .

就在那时，普林顿先生鼓起勇气向水面上泼油。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['smaɪlɪŋli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz]
There **was** **nothing** **,** **in** **his** **opinion** **,** **he** **remarked** **smilingly** **,** **in** **his** **function** **as**
那里 曾是 没有什么 , 在 他的 观点 , 他 评论 微笑着 , 在 他的 功能 作为
['piːsmeɪkər] ,
peacemaker **,**
和平缔造者 ,

他笑着说，在他看来，他作为和平缔造者的角色中没有任何问题。

[tuː; tə] ['wɔːrənt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['frendli] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vjuːz] .

to	warrant	anything	but	the	most	friendly	interchange	of	views	.
到	保证	任何事物	但	这	最多	友好的	交汇处	的	浏览	.

只会导致最友好的观点交流。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sekənd][tuː; tə] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ,

He	was	second	to	none	in	his	regard	for	Mr	.	Hodder	,
他	曾是	第二	到	没有任何	在	他的	看待	为了	先生	.	霍德	,

他对霍德先生的敬重无人能及。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] .

in	his	admiration	for	a	man	who	had	the	courage	of	his	convictions	.
在	他的	钦佩	为了	一个	男人	WHO	有	这	勇气	的	他的	定罪	.

他钦佩这位有勇气坚持自己信念的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]

He	had	not	the	least	doubt	that	Mr	.	Hodder	did	not	desire	to	remain	in	the
他	有	不是	这	至少	怀疑	那	先生	.	霍德	做过	不是	欲望	到	保持	在	这

['pærɪʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [priːtʃt]

parish	when	it	was	so	apparent	that	the	doctrines	which	he	now	preached
教区	什么时候	它	曾是	所以	明显	那	这	教义	哪个	他	现在	布道

[wɜːr; wər][nɑːt][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

were	not	acceptable	to	most	of	those	who	supported	the	church	.
是	不是	可接受	到	最多	的	那些	WHO	有	这	教会	.

他毫不怀疑，既然霍德先生现在所宣扬的教义显然不被大多数支持教会的人所接受，那么霍德先生就不想留在教区了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ([wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm] [ˌmægnə'nɪməti]) [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [ðə; ði]

And	he	added	(	with	sublime	magnanimity	)	that	he	wished	Mr	.	Hodder	the
和	他	额外	(	和	升华	海量	)	那	他	希望	先生	.	霍德	这

[sək'ses] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ,

success	which	he	was	sure	he	deserved	,
成功	哪个	他	曾是	当然	他	应得的	,

他还以无比宽宏的姿态补充道，他祝愿霍德先生获得他确信霍德先生应得的成功。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

and	gave	him	every	assurance	of	his	friendship	.
和	给予	他	每一个	保证	的	他的	友谊	.

并向他保证了自己的友谊。

[ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][raɪz] , [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] ['hɑːdɚ] [hɪm'self][wʌz; wəz]

Asa	Waring	was	about	to	rise	,	when	he	perceived	that	Hodder	himself	was
阿萨	警告	曾是	关于	到	上升	,	什么时候	他	感知	那	霍德	他自己	曾是

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

on	his	feet	.
在	他的	脚	.

阿萨·沃林正要起身，却发现霍德尔已经站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] , [seɪv] [wʌn] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

And	the	eyes	of	every	man	,	save	one	,	were	fixed	on	him	irresistibly	.
和	这	眼睛	的	每一个	男人	,	节省	一	,	是	固定的	在	他	无法抗拒地	.

除了一个人之外，所有人的目光都无法抗拒地落在他身上。

[ðə; ði] ['rektər] [siːmd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	rector	seemed	unaware	of	it	.
这	校长	似乎	不知情	的	它	.

校长似乎对此毫不知情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['filip] [ˈgʊˌdrɪtʃ] [huː] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]

It	was	Philip	Goodrich	who	remarked	to	his	father	-	in	-	law	,	as	they	walked
它	曾是	菲利普	古德里奇	WHO	评论	到	他的	父亲	-	在	-	法律	,	作为	他们	步行

[hoʊm] [ˈæftərwərdz] ,

home	afterwards	,
家	然后	,

事后，菲利普·古德里奇和他的岳父一起走回家时，菲利普·古德里奇对岳父说：

[ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː]

of	the	sense	he	had	had	at	that	moment	that	there	were	just	two
的	这	感觉	他	有	有	在	那	片刻	那	那里	是	只是	二

[men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

men	in	the	room	,
男人	在	这	房间	,

他当时的感觉是，房间里只有两个人。

— [ˈhɑːdɝ] [ænd; ənd][ɪlˈdɑːn] [pɑːr] .

—	Hodder	and	Eldon	Parr	.
—	霍德	和	埃尔顿	帕尔	.

—霍德和埃尔登·帕尔。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ˈsaɪfərz] ; [ɔːl] [hæd; həd] [lɔːst] , [ˌmoʊmənˈterəli] ,

All	the	rest	were	ciphers	;	all	had	lost	,	momentarily	,
全部	这	休息	是	密码	;	全部	有	丢失的	,	片刻	,

其余的都是密码；所有人都暂时失去了……

[ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtəznʃɪp] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ɪnˈtens] ,

their	feelings	of	partisanship	and	were	conscious	only	of	these	two	intense	,
他们的	情怀	的	党派倾向	和	是	有意识的	仅有的	的	这些	二	激烈的	,

[英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] ,

radiating	,
散热	,

他们表现出的党派倾向，以及他们只意识到的这两种强烈而耀眼的倾向，

[əˈpoʊzɪŋ] [ˈsentərz] [ʌv; əv] [fɔːrs] ; [ænd; ənd][noʊ][mæn] , [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

opposing	centres	of	force	;	and	no	man	,	oddly	enough	,	could	say	which	was
反对	中心	的	力量	;	和	不	男人	,	奇怪	足够的	,	可以	说	哪个	曾是

[ðə; ði] [strɔːŋgər] .

the	stronger	.
这	更强	.

对立的力量中心；奇怪的是，没有人能说出哪个更强。

[ðeɪ] [ˈsiːmɪŋli] [met] [ɑːn] [ˈiːkwəl] [tɜːrmz] .

They	seemingly	met	on	equal	terms	.
他们	似乎	遇见	在	平等的	条款	.

他们似乎是平等相待的。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektər] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [jiːld] ,

There	could	not	be	the	slightest	doubt	that	the	rector	did	not	mean	to	yield	,
那里	可以	不是	是	这	丝毫	怀疑	那	这	校长	做过	不是	意思是	到	屈服	,

校长无意让步这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [ðəmˈselvz] [haʊ] [ðeɪ]

and	yet	they	might	have	been	puzzled	if	they	had	asked	themselves	how	they
和	然而	他们	可能	有	到过	困惑	如果	他们	有	问	他们自己	如何	他们

[hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][fækt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] [ˈmænər] .

had	read	the	fact	in	his	face	or	manner	.
有	读	这	事实	在	他的	脸	或者	方式	.

然而，如果他们扪心自问，他们是如何从他的表情或举止中读出这个事实的，他们可能会感到困惑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'treɪd] ['niːðər] ['æŋgər][nɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

For	he	betrayed	neither	anger	nor	impatience	.
为了	他	背叛	两者都不	愤怒	也不	不耐烦	.

因为他既没有流露出愤怒，也没有流露出不耐烦。

[noʊ] [mɔːr] [dɪd][ðə; ðɪ] [ˌfɪnən'sɪr] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

No	more	did	the	financier	reveal	his	own	feelings	.
不	更多的	做过	这	金融家	揭示	他的	自己的	情怀	.

这位金融家再也没有流露出自己的感受。

[hiː; hi] [stɪl] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˌʌn'muːvd] , [ɪn] [ə'pærənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

He	still	sat	back	in	his	chair	,	unmoved	,	in	apparent	contemplation	.
他	仍然	卫星	后退	在	他的	椅子	,	不动	,	在	明显	沉思	.

他依然靠在椅子上，一动不动，似乎在沉思。

[ðə; ðɪ] ['pɑːstʃər] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['læŋˌmeɪd] .

The	posture	was	familiar	to	Langmaid	.
这	姿势	曾是	熟悉的	到	朗迈德	.

朗梅德对这个姿势并不陌生。

[wʊd] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪ] , [tuː] , [ðɪs] ['klɜːrdʒimən] ?

Would	he	destroy	,	too	,	this	clergyman	?
会	他	破坏	,	也	,	这	牧师	?

他也会毁掉这位牧师吗?

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['hɑːdɝ] , [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] ['wʌndɝd] .

For	the	first	time	in	his	life	,	and	as	he	looked	at	Hodder	,	the	lawyer	wondered	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	和	作为	他	看起来	在	霍德	,	这	律师	想知道	.

律师看着霍德，生平第一次不禁心生疑惑。

['hɑːdɝ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [meɪd] [noʊ][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

Hodder	did	not	defend	himself	,	made	no	apologies	.
霍德	做过	不是	保卫	他自己	,	制成	不	致歉	.

霍德尔没有为自己辩护，也没有道歉。

[ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] , [hiː; hi] [ri'maindid] [ðem; ðəm] , — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .

Christianity	was	not	a	collection	of	doctrines	,	he	reminded	them	,	—	but	a	mode	of	life	.
基督教	曾是	不是	一个	收藏	的	教义	,	他	提醒	他们	,	—	但	一个	模式	的	生活	.

他提醒他们，基督教不是一系列教义的集合，而是一种生活方式。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [nɑːt] ,

If	anything	were	clear	to	him	,	it	was	that	the	present	situation	was	not	,
如果	任何事物	是	清除	到	他	,	它	曾是	那	这	展示	情况	曾是	不是	,

如果说他有什么明白的，那就是目前的情况并非如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] ,

with	the	majority	of	them	,	a	matter	of	doctrines	,
和	这	多数	的	他们	,	一个	事情	的	教义	,

对其中大多数人而言，这只是教义问题。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd]['priːsept][ʌv; əv]['dʒiːzəs][kraɪst] ,

but	of	unwillingness	to	accept	the	message	and	precept	of	Jesus	Christ	,
但	的	不情愿	到	接受	这	信息	和	戒律	的	耶稣	基督	,

[ænd; ənd] [liːd] ['krɪstʃən] [laɪvz; lɪvz] .

and	lead	Christian	lives	.
和	带领	基督教	生活	.

但他们却不愿接受耶稣基督的教诲和训诫，也不愿过基督徒的生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ] - [hɔːrs] .

They	had	made	use	of	the	doctrines	as	a	stalking	-	horse	.
他们	有	制成	使用	的	这	教义	作为	一个	跟踪	-	马	.

他们利用这些教义作为幌子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['hɑːdɚ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [glɑːnst]

There	was	a	stir	at	this	,	and	Hodder	paused	a	moment	and	glanced
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	,	和	霍德	暂停	一个	片刻	和	瞥了一眼

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

around	the	table	.
大约	这	桌子	.

这引起了一阵骚动，霍德尔停顿了一下，环顾了一下餐桌四周。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

But	no	one	interrupted	.
但	不	一	中断	.

但没有人打断。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	was	fully	aware	of	his	rights	,	and	he	had	no	intention	of
他	曾是	完全	意识到的	的	他的	权利	,	和	他	有	不	意图	的

[rɪ'zaɪnɪŋ] .

resigning	.
辞职	.

他完全清楚自己的权利，并且没有辞职的打算。

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

To	resign	would	be	to	abandon	the	work	for	which	he	was	responsible	,
到	辞职	会	是	到	放弃	这	工作	为了	哪个	他	曾是	负责任的	,

辞职就意味着放弃他负责的工作。

[nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tuː; tə][gɑːd] .

not	to	them	,	but	to	God	.
不是	到	他们	,	但	到	上帝	.

不是给他们，而是给上帝。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] — [neɪ] , ['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] [bɪ'fɔːr]

And	he	was	perfectly	willing	—	nay	,	eager	to	defend	his	Christianity	before
和	他	曾是	完美	愿意的	—	不	,	渴望的	到	保卫	他的	基督教	前

['eni] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kɔːrt] ,

any	ecclesiastical	court	,
任何	教会的	法庭	,

他完全愿意——不，应该说是渴望——在任何教会法庭上捍卫自己的基督教信仰。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪ'saɪd] [ðæt][ə; eɪ] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

should	the	bishop	decide	that	a	court	was	necessary	.
应该	这	主教	决定	那	一个	法庭	曾是	必要的	.

如果主教认为有必要开庭审理。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʊ] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

The	day	of	freedom	,	of	a	truer	vision	was	at	hand	,
这	天	的	自由	,	的	一个	更真实	想象	曾是	在	手	,

自由之日，以及更真实愿景的到来，即将到来。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['juːnəti][ɑːn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [trʊθs] ,

the	day	of	Christian	unity	on	the	vital	truths	,
这	天	的	基督教	统一	在	这	必不可少的	真相	,

基督教在重要真理上达成合一的日子

[ænd; ənd][noʊ] ['betər] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

and	no	better	proof	of	it	could	be	brought	forward	than	the	change	in
和	不	更好的	证明	的	它	可以	是	带来	向前	比	这	改变	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而他自身的变化就是最好的证明。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pər'mɪtɪd] ['kɑːmprəmaɪz] ,

In	his	ignorance	and	blindness	he	had	hitherto	permitted	compromise	,
在	他的	无知	和	失明	他	有	迄今为止	允许	妥协	,

由于他的无知和盲目，他此前一直允许妥协。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'laʊ] [ðoʊz] [huː] [meɪd] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊtwərd] ['priːtens] [ʌv; əv]

but	he	would	no	longer	allow	those	who	made	only	an	outward	pretence	of
但	他	会	不	更长	允许	那些	WHO	制成	仅有的	一个	向外	虚伪	的

['biːɪŋ] ['kristʃənz] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'ferz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

being	Christians	to	direct	the	spiritual	affairs	of	St	.	John's	,
存在	基督徒	到	直接的	这	精神	事务	的	英石	.	约翰的	,

但他再也不会允许那些只是表面上假装是基督徒的人来掌管圣约翰教堂的属灵事务了。

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [priːtʃt] .

to	say	what	should	and	what	should	not	be	preached	.
到	说	什么	应该	和	什么	应该	不是	是	布道	.

决定什么应该宣讲，什么不应该宣讲。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['pærəˌlaɪz] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][set][æt; ət]

This	was	to	continue	to	paralyze	the	usefulness	of	the	church	,	to	set	at
这	曾是	到	继续	到	麻痹	这	用处	的	这	教会	,	到	放	在

[nɔːt] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ,

naught	her	mission	,
零	她	使命	,

这样做是为了继续削弱教会的作用，使其使命化为泡影。

[tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðoʊz] [huː] [moʊst][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [huː] ['hʌŋgərd] [ænd; ənd] [θəːstid]

to	alienate	those	who	most	had	need	of	her	,	who	hungered	and	thirsted
到	离间	那些	WHO	最多	有	需要	的	她	,	WHO	饥饿	和	口渴

['æftər] ['raɪtʃəsnəs] ,

after	righteousness	,
后	义	,

疏远了那些最需要她的人，那些饥渴慕义的人，

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

and	went	away	unsatisfied	.
和	去	离开	不满意	.

他们带着不满离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wen] ['evərit] ['kɑːnstəbl] [gɑːt][ʌp] [ə'gen] .

He	had	hardly	resumed	his	seat	when	Everett	Constable	got	up	again	.
他	有	几乎	恢复	他的	座位	什么时候	埃弗雷特	警官	得到	向上	再次	.

他刚坐回座位，埃弗雷特·康斯特布尔又站了起来。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈstedəli] , [ðæt] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [wʊd] [biː; bi]

He	remarked	,	somewhat	unsteadily	,	that	to	prolong	the	controversy	would	be
他	评论	,	有些	不稳定地	,	那	到	延长	这	争议	会	是

[ˈjuːsləs] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] ,

useless	and	painful	to	all	concerned	,
无用	和	痛苦	到	全部	担心的	,

他有些不稳地说道，延长这场争论对各方来说既无益又痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɪnfɪnətli] [rɪgˈretɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt]

and	he	infinitely	regretted	the	necessity	of	putting	his	suggestion	that
和	他	无限地	后悔	这	必要性	的	推杆	他的	建议	那

[ðə; ði] [ˈrektər] [rɪˈzaɪn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] . . . .

the	rector	resign	in	the	form	of	a	resolution	.	.	.	.
这	校长	辞职	在	这	形式	的	一个	解决	.	.	.	.

他无比遗憾不得不以决议的形式提出校长辞职的建议……

[ðə; ði] [voʊt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] .

The	vote	was	taken	.
这	投票	曾是	已采取	.

投票已进行。

[sɪks][men] [reɪzd] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] — [ˈnelsn] [ˈlæŋˌmeɪd] [əˈmʌŋ]

Six	men	raised	their	hands	in	favour	of	his	resignation	—	Nelson	Langmaid	among
六	男人	提高	他们的	双手	在	偏爱	的	他的	辞职	—	纳尔逊	朗迈德	之中

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

六名男子举手赞成他辞职——其中包括纳尔逊·朗梅德：

[tuː] , [ˌeɪ es ˈeɪ] [ˈwɛrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfilip] [ˈgʊˌdrɪtʃ] , [wɜːr; wər] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

two	,	Asa	Waring	and	Philip	Goodrich	,	were	against	it	.
二	,	阿萨	警告	和	菲利普	古德里奇	,	是	反对	它	.

其中，阿萨·沃林和菲利普·古德里奇持反对意见。

[ˈæftər] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [ˈhɑːdɚ] [roʊz] .

After	announcing	the	result	,	Hodder	rose	.
后	宣布	这	结果	,	霍德	玫瑰	.

宣布结果后，霍德尔站了起来。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	For	the	reason	I	have	stated	,	gentlemen	,	I	decline	to	resign	,	"	he	said	.
"	为了	这	原因	我	有	声明	,	先生们	,	我	衰退	到	辞职	,	"	他	说	.

“基于我之前所述的理由，先生们，我拒绝辞职，”他说。

" [aɪ][stænd][əˈpɑːn][maɪ] [kəˈnɑːnɪkl] [raɪts] .

"	I	stand	upon	my	canonical	rights	.
"	我	站立	之上	我的	典范	权利	.

“我坚持我的教会法权利。”

" [ˈfrænsɪs] [ˈfəːgəsən] [əˈroʊz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈæktʃuəli] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] .

"	Francis	Ferguson	arose	,	his	voice	actually	trembling	with	anger	.
"	弗朗西斯	弗格森	出现	,	他的	嗓音	实际上	发抖	和	愤怒	.

弗朗西斯·弗格森站了起来，他的声音因愤怒而颤抖。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːrdərd]

There	is	something	uncanny	in	the	passion	of	a	man	whose	life	has	been	ordered
那里	是	某物	不可思议	在	这	热情	的	一个	男人	谁	生活	有	到过	订购

[baɪ][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] ,

by	the	inexorable	rules	of	commerce	,
经过	这	无情的	规则	的	商业	,

一个男人毕生都被无情的商业规则所支配，但他的热情中却蕴含着某种奇特的特质。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɔːl] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]

who	has	been	wont	to	decide	all	questions	from	the	standpoint	of	dollars
WHO	有	到过	惯于	到	决定	全部	问题	从	这	立场	的	美元

[ænd; ənd] [sents] .

and	cents	.
和	分	.

他习惯于从金钱的角度来决定所有问题。

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wæks] ['mɒdlz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['ænɪmeɪtɪd] ,

If	one	of	his	own	wax	models	had	suddenly	become	animated	,
如果	一	的	他的	自己的	蜡	模型	有	突然	变得	动画	,

如果他自己制作的某个蜡像突然活了过来，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] .

the	effect	could	not	have	been	more	startling	.
这	影响	可以	不是	有	到过	更多的	令人震惊	.

这一效果简直令人震惊。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

In	the	course	of	this	discussion	,	he	declared	,
在	这	课程	的	这	讨论	,	他	声明	,

在讨论过程中，他宣称：

['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌn'wɔːrəntɪd]

Mr	.	Hodder	had	seen	fit	to	make	grave	and	in	his	opinion	unwarranted
先生	.	霍德	有	已见	合身	到	制作	严重	和	在	他的	观点	毫无根据的

['tʃɑːrdʒɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ,

charges	concerning	the	lives	of	some	,
收费	有关	这	生活	的	一些	,

霍德先生认为有必要对某些人的生命提出严重且在他看来毫无根据的指控，

[ɪf] [nɑːt] [ɔːl] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt] [hɪr] .

if	not	all	,	of	the	gentlemen	who	sat	here	.
如果	不是	全部	,	的	这	先生们	WHO	卫星	这里	.

即使不是全部，至少在座的各位先生都是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [ri'mɑːks] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ri'zentid] ,

It	surprised	him	that	these	remarks	had	not	been	resented	,
它	惊讶	他	那	这些	评论	有	不是	到过	怨恨	,

令他惊讶的是，这些话竟然没有引起别人的反感。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [preɪzd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [fɔːr'berəns] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [wɪtʃ]

but	he	praised	a	Christian	forbearance	on	the	part	of	his	colleagues	which
但	他	赞扬	一个	基督教	宽容	在	这	部分	的	他的	同事	哪个

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

he	was	unable	to	achieve	.
他	曾是	无法	到	达到	.

但他赞扬了同事们展现出的基督徒般的宽容，而他自己却未能做到这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɑːbdʒekt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [sper] ['mɪstər] . -

He	had	no	doubt	that	their	object	had	been	to	spare	Mr	.	Hodder's
他	有	不	怀疑	那	他们的	目的	有	到过	到	空闲的	先生	.	-

['fiːlɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

feelings	as	much	as	possible	,
情怀	作为	很多	作为	可能的	,

他毫不怀疑他们的目的是尽可能地顾及霍德先生的感受。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sper] [ðer; ðər] [oʊn] .

but	Mr	.	Hodder	had	shown	no	disposition	to	spare	their	own	.
但	先生	.	霍德	有	所示	不	处置	到	空闲的	他们的	自己的	.

但霍德先生丝毫没有要放过自己人的意思。

[hiː; hi][hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['fəːgəsən] [θɔːt] , — ['wɑːntənli] [soʊ] .

He	had	outraged	them	,	Mr	.	Ferguson	thought	,	—	wantonly	so	.
他	有	义愤填膺	他们	,	先生	.	弗格森	想法	,	—	肆意妄为	所以	.

弗格森先生心想，他激怒了他们——而且是肆意地激怒了他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðiːz] [prɪ'pɑːstərəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] ['tʃɑːrdʒɪz] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

He	had	made	these	preposterous	and	unchristian	charges	an	excuse	for
他	有	制成	这些	荒谬	和	非基督教徒	收费	一个	原谅	为了

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [hæd; həd] ['siːst] .

his	determination	to	remain	in	a	position	where	his	usefulness	had	ceased	.
他的	决心	到	保持	在	一个	位置	在哪里	他的	用处	有	停止	.

他将这些荒谬且不符合基督教教义的指控作为借口，决心继续留在自己已经失去利用价值的职位上。

[noʊ][wʌn] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , — [nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

No	one	,	unfortunately	,	was	perfect	in	this	life	,	—	not	even	Mr	.	Hodder	.
不	一	,	很遗憾	,	曾是	完美的	在	这	生活	,	—	不是	甚至	先生	.	霍德	.

可惜的是，人生在世上没有完美的人，就连霍德先生也不例外。

[hiː; hi] , ['frænsɪs] ['fəːgəsən] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

He	,	Francis	Ferguson	,	was	far	from	claiming	to	be	so	.
他	,	弗朗西斯	弗格森	,	曾是	远的	从	声称	到	是	所以	.

弗朗西斯·弗格森本人却从未自诩如此。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [ə'reɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [huː] [stʊd] [haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ðɪ]

But	he	believed	that	this	arraignment	of	the	men	who	stood	highest	in	the
但	他	相信	那	这	提审	的	这	男人	WHO	站立	最高	在	这

['sɪti] [fɔːr; fər]['diːs(ə)nsi] ,

city	for	decency	,
城市	为了	体面	,

但他认为，对城里那些最受尊敬的道德楷模进行这样的审判，

[lɔː] , [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [huː] [rɪ'vɪəd] [ɪts] ['dɒktrɪnz] , [huː]

law	,	and	order	,	who	supported	the	Church	,	who	revered	its	doctrines	,	who
法律	,	和	命令	,	WHO	有	这	教会	,	WHO	受人尊敬的	它是	教义	,	WHO

[traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['krɪstʃən] [laɪvz; lɪvz] ,

tried	to	live	Christian	lives	,
尝试	到	居住	基督教	生活	,

维护法律和秩序的人，支持教会的人，敬畏教会教义的人，努力过基督徒生活的人，

[huː] [geɪv] [ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌni] ['friːli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃæritiz] ,

who	gave	their	time	and	their	money	freely	to	it	and	to	charities	,
WHO	给予	他们的	时间	和	他们的	钱	自由	到	它	和	到	慈善机构	,

他们慷慨地奉献时间和金钱，为这项事业和慈善机构做出贡献。

[ðæt] [ðɪs] [ə'reɪnmənt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ærəgənt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'frʌnt] [tuː; tə][biː; bi]

that	this	arraignment	was	an	arrogant	accusation	and	affront	to	be
那	这	提审	曾是	一个	傲慢的	指控	和	冒犯	到	是

[rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪd] .

repudiated	.
被否认	.

这项指控是傲慢的指控和侮辱，必须予以驳斥。

[hiː; hi] [di'mɑːndɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [biː; bi] ['defɪnət] .

He	demanded	that	Mr	.	Hodder	be	definite	.
他	要求	那	先生	.	霍德	是	定	.

他要求霍德先生给出明确的答复。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə] [meɪk] , [let][hɪm; ɪm] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

If	he	had	any	charges	to	make	,	let	him	make	them	here	and	now	.
如果	他	有	任何	收费	到	制作	,	让	他	制作	他们	这里	和	现在	.

如果他有什么指控要提出，就让他现在在这里提出来。

[ðə; ði][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,

The	consternation	,
这	惊愕	,

惊愕之情，

[ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tæktɪkl] ['blʌndər] [ɑːn]

the	horror	which	succeeded	such	a	stupid	and	unexpected	tactical	blunder	on
这	恐怖	哪个	成功了	这样的	一个	愚蠢的	和	意外	战术上的	错误	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'stuːt] ['mɪstər] . ['fəːgəsən] [wɜːr; wər] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən]

the	part	of	the	usually	astute	Mr	.	Ferguson	were	felt	rather	than
这	部分	的	这	通常	精明	先生	.	弗格森	是	毛毡	相当	比

['vɪʒuəli] [di'səːnd] .

visually	discerned	.
视觉上	辨别	.

弗格森先生一向精明，却犯下了如此愚蠢且出乎意料的战术错误，由此带来的恐怖，与其说是视觉上的，不如说是感觉上的。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['pænɪki] .

The	atmosphere	might	have	been	described	as	panicky	.
这	气氛	可能	有	到过	描述	作为	惊慌失措	.

当时的气氛可以用恐慌来形容。

[ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [ænd; ənd] [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] [smaɪld] [æz; əz] ['wɔlis] ['plɪmptən] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [hʌʃ]

Asa	Waring	and	Phil	Goodrich	smiled	as	Wallis	Plimpton	,	after	a	moment's	hush
阿萨	警告	和	菲尔	古德里奇	微笑	作为	沃利斯	普林顿	,	后	一个	瞬间	嘘

,

,
,

阿萨·沃林和菲尔·古德里奇微笑着，沃利斯·普林顿在短暂的安静之后说道：

['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] ,

scrambled	to	his	feet	,	his	face	pale	,
打乱	到	他的	脚	,	他的	脸	苍白	,

他慌忙站起身，脸色苍白。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['iːzinəs] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['efərt] .

his	customary	easiness	and	nonchalance	now	the	result	of	an	obvious	effort	.
他的	习惯	容易	和	漫不经心	现在	这	结果	的	一个	明显的	努力	.

他以往那种轻松自在、漫不经心的态度，现在显然是经过一番努力的结果。

[hiː; hi] , [tuː] , [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

He	,	too	,	tried	to	smile	,
他	,	也	,	尝试	到	微笑	,

他也努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət] ['swɑːloʊd] [ɪn'sted] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] . . . .

but	swallowed	instead	as	he	remembered	his	property	in	Dalton	Street	.	.	.	.
但	吞咽	反而	作为	他	记得	他的	财产	在	道尔顿	街道	.	.	.	.

但他却咽了下去，因为他想起了自己在道尔顿街的房产……

['nelsn] ['læŋˌmeɪd] [smaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] . . .

Nelson	Langmaid	smiled	,	in	spite	of	himself	.	.	.
纳尔逊	朗迈德	微笑	,	在	尽管如此	的	他自己	.	.	.

纳尔逊·朗梅德不由自主地笑了……

['mɪstər] . ['plɪmptən] [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['membər] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mr	.	Plimpton	implored	his	fellow	-	members	not	to	bring	personalities	into	the
先生	.	普林顿	恳求	他的	同伴	-	成员	不是	到	带来	个性	进入	这

[dɪ'beɪt] ,

debate	,
辩论	,

普林顿先生恳请其他成员不要将个人恩怨带入辩论中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] , ['pɪtiɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	was	aware	all	the	while	of	the	curious	,	pitying	expression	of	the
和	他	曾是	意识到的	全部	这	尽管	的	这	好奇的	,	怜悯	表达	的	这

['rektər] .

rector	.
校长	.

他始终注意到校长脸上那种好奇又怜悯的表情。

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['hɑːdɝ] , [huː] ['fɑːloʊd]

He	breathed	a	sigh	of	relief	at	the	opening	words	of	Hodder	,	who	followed
他	呼吸	一个	叹	的	宽慰	在	这	开幕	字	的	霍德	,	WHO	随后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

听到霍德尔接下来的开场白，他松了一口气。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] , ['iːv(ə)n][baɪ]

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	"	I	have	no	intention	of	being	personal	,	even	by
"	先生们	,	"	他	说	,	"	我	有	不	意图	的	存在	个人的	,	甚至	经过

[juˈnænɪməs] [kənˈsent] .

unanimous	consent	.
一致	同意	.

“先生们，”他说，“我无意进行人身攻击，即使得到一致同意也不行。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['fəːgəsən] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nɑːt]

But	if	Mr	.	Ferguson	will	come	to	me	after	this	meeting	I	shall	have	not
但	如果	先生	.	弗格森	将要	来	到	我	后	这	会议	我	将	有	不是

[ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]

the	least	objection	to	discussing	this	matter	with	him	in	so	far	as	he
这	至少	异议	到	讨论	这	事情	和	他	在	所以	远的	作为	他

[hɪm'self] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

himself	is	concerned	.
他自己	是	担心的	.

但是，如果弗格森先生在这次会议后愿意来找我，我丝毫不反对与他讨论此事，只要与他本人有关。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrənt] .

I	can	only	assure	you	now	that	I	have	not	spoken	without	warrant	.
我	能	仅有的	保证	你	现在	那	我	有	不是	说	没有	保证	.

我现在只能向你保证，我并没有无端妄言。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːfər] [baɪ]['mɪstər] . ['fəːgəsən] .

"	There	was	,	oddly	enough	,	no	acceptance	of	this	offer	by	Mr	.	Ferguson	.
"	那里	曾是	,	奇怪	足够的	,	不	验收	的	这	提供	经过	先生	.	弗格森	.

奇怪的是，弗格森先生并没有接受这一提议。

[ə'nʌðər] ['saɪləns] [in'sjuːd] , ['broʊkən] , [æt; ət][læst] , [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]

Another	silence	ensued	,	broken	,	at	last	,	by	a	voice	for	which	they	had	all
其他	沉默	随后	,	破碎的	,	在	最后的	,	经过	一个	嗓音	为了	哪个	他们	有	全部

[bɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['weɪtɪŋ] ;

been	unconsciously	waiting	;
到过	不知不觉	等待	;

又是一阵沉默，最终被一个声音打破，而他们所有人都在不知不觉中等待着这个声音；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [wʌz; wəz]

a	voice	which	,	though	unemotional	,	cold	,	and	matter	-	of	-	fact	,	was
一个	嗓音	哪个	,	尽管	不带感情的	,	寒冷的	,	和	事情	-	的	-	事实	,	曾是

[ˌnevərðə'les] [kə'mændɪŋ] ,

nevertheless	commanding	,
尽管如此	指挥	,

那声音虽然不带感情，冷漠而客观，却依然充满威严。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə'θɔːrəti] .

and	long	accustomed	to	speak	with	an	overwhelming	authority	.
和	长的	习惯	到	说话	和	一个	压倒	权威	.

并且长期以来习惯于以压倒性的权威发言。

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [dɪd][nɑːt][raɪz] .

Eldon	Parr	did	not	rise	.
埃尔顿	帕尔	做过	不是	上升	.

埃尔顿·帕尔没有起身。

" ['mɪstər] . ['hɑːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	,
"	先生	.	霍德	,	"	他	说	,

“霍德先生，”他说。

" [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

"	in	one	respect	seems	to	be	under	the	delusion	that	we	are	still	in	the	Middle
"	在	一	尊重	似乎	到	是	在下面	这	错觉	那	我们	是	仍然	在	这	中间

['eɪdʒɪz] ,

Ages	,
年龄	,

从某种意义上说，他们似乎还抱有我们仍处于中世纪的错觉。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

instead	of	the	twentieth	century	,
反而	的	这	第二十	世纪	,

而不是二十世纪，

[sɪns] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ,

since	he	assumes	the	right	to	meddle	with	the	lives	of	his	parishioners	,
自从	他	假设	这	正确的	到	插手	和	这	生活	的	他的	教区居民	,

因为他自认为有权干涉教区居民的生活，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ækʃnz] .

to	be	the	sole	judge	of	their	actions	.
到	是	这	唯一	法官	的	他们的	行动	.

成为他们行为的唯一评判者。

[ðæt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] , [biː; bi] ['tɔləreitid] [baɪ] [friː] [men] .

That	assumption	will	not	,	be	tolerated	by	free	men	.
那	假设	将要	不是	,	是	容忍	经过	自由的	男人	.

自由的人们绝不会容忍这种假设。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , ['dʒent(ə)lmən] , [duː][nɑːt] ,

I	,	for	one	,	gentlemen	,	do	not	,
我	,	为了	一	,	先生们	,	做	不是	,

就我个人而言，各位先生，我并不这么认为。

[prə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'tend]

propose	to	have	a	socialist	for	the	rector	of	the	church	which	I	attend
提出	到	有	一个	社会主义	为了	这	校长	的	这	教会	哪个	我	出席

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

and	support	.
和	支持	.

提议推选一位社会主义者担任我所参加和支持的教堂的牧师。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [tuː; tə][set][maɪ] [oʊn] ['stændərdz]

And	I	maintain	the	privilege	of	an	American	citizen	to	set	my	own	standards
和	我	维持	这	特权	的	一个	美国人	公民	到	放	我的	自己的	标准

,

,

,

我作为美国公民，仍然享有设定自己标准的权利。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][soʊl][ɑ:rbətrɝ:r][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stændərdz] . "

within	the	law	,	and	to	be	the	sole	arbitrar	of	those	standards	.	"
之内	这	法律	,	和	到	是	这	唯一	仲裁员	的	那些	标准	.	"

在法律范围内，并成为这些标准的唯一仲裁者。

" [gʊd] ! " ['mʌtəd] ['gɔ:rdn] ['ætɝˌbɛri] .

"	Good	!	"	muttered	Gordon	Atterbury	.
"	好的	!	"	低声说道	戈登	阿特伯里	.

“好！”戈登·阿特伯里低声说道。

['læŋˌmeɪd] [mu:vd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

Langmaid	moved	uncomfortably	.
朗迈德	已搬	不舒服地	.

朗梅德不安地动了动。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [weɪst] [wɜ:rdz] , " [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [kən'tɪnju:d] .

"	I	shall	not	waste	words	,	"	the	financier	continued	.
"	我	将	不是	浪费	字	,	"	这	金融家	持续	.

“我就不浪费口舌了，”这位金融家继续说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [frʌm; frəm]

"	There	is	in	my	mind	no	question	that	we	are	justified	in	demanding	from
"	那里	是	在	我的	头脑	不	问题	那	我们	是	合理的	在	要求	从

['aʊər; ɑ:r] ['rektər] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [ə'sent] ,

our	rector	the	Christian	doctrines	to	which	we	have	given	our	assent	,
我们的	校长	这	基督教	教义	到	哪个	我们	有	给定	我们的	同意	,

“在我看来，我们完全有理由要求我们的校长遵守我们已经认同的基督教教义，这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kri:dz] .

and	which	are	stated	in	the	Creeds	.
和	哪个	是	声明	在	这	信条	.

这些内容在信经中均有阐述。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['ɑ:rgjumənt] .

That	they	shall	be	subject	to	the	whims	of	the	rector	is	beyond	argument	.
那	他们	将	是	主题	到	这	心血来潮	的	这	校长	是	超过	争论	.

他们必须服从校长的意愿，这一点毋庸置疑。

[aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] , [ˌʌndər'stænd] ['i:ðər] , ['dʒent(ə)lmən] ,

I	do	not	pretend	to	,	understand	either	,	gentlemen	,
我	做	不是	假装	到	,	理解	任何一个	,	先生们	,

我也不假装自己理解，先生们。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv]

the	nature	of	the	extraordinary	change	that	has	taken	place	in	the	rector	of
这	自然	的	这	非凡的	改变	那	有	已采取	地方	在	这	校长	的

[ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] .

St	.	John's	.
英石	.	约翰的	.

圣约翰教堂的牧师发生了非同寻常的变化，其性质如何?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wel] [vɜ:rst] [em] [saɪ'kɑ:lədʒi] .

I	am	not	well	versed	m	psychology	.
我	是	不是	出色地	精通	米	心理学	.

我对心理学并不精通。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [flaɪts] [maɪ'self] .

I	am	incapable	of	flights	myself	.
我	是	无法	的	航班	我	.

我本人无法乘坐飞机。

[wʌn] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wʊd]

One	effect	of	this	change	is	an	attitude	on	which	reasonable	considerations	would
一	影响	的	这	改变	是	一个	态度	在	哪个	合理的	考虑因素	会

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪˈfekt] .

seem	to	have	no	effect	.
似乎	到	有	不	影响	.

这种变化的一个后果是，人们的态度似乎不受任何合理考量的影响。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːsɔːrsɪz] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [æt; ət][æn; ən] [end] .

"	Our	resources	,	fortunately	,	are	not	yet	at	an	end	.
"	我们的	资源	,	幸运的是	,	是	不是	然而	在	一个	结尾	.

“幸运的是，我们的资源还没有耗尽。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][hoʊp] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][ˈfɔːrmər] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhɑːdɚ]

It	has	been	my	hope	,	on	account	of	my	former	friendship	with	Mr	.	Hodder
它	有	到过	我的	希望	,	在	帐户	的	我的	以前的	友谊	和	先生	.	霍德

,

,

,

由于我与霍德先生之前的友谊，我一直希望

[ðæt] [æn; ən] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈtraɪəl] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈnesəseri] .

that	an	ecclesiastical	trial	might	not	be	necessary	.
那	一个	教会的	审判	可能	不是	是	必要的	.

或许无需进行教会审判。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [siːmz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

It	now	seems	inevitable	.
它	现在	似乎	不可避免的	.

现在看来，这似乎已成定局。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːdɚ] [hæz; həz] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

In	the	meantime	,	since	Mr	.	Hodder	has	seen	fit	to	remain	in	spite	of
在	这	与此同时	,	自从	先生	.	霍德	有	已见	合身	到	保持	在	尽管如此	的

[ˈaʊər; ɑːr][ˈproʊtest] ,

our	protest	,
我们的	反对	,

与此同时，尽管我们提出抗议，霍德先生仍然选择留下来，

[aɪ][duː][nɑːt][ɪnˈtend][tuː; tə]['entər] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] .

I	do	not	intend	to	enter	this	church	.
我	做	不是	打算	到	进入	这	教会	.

我无意进入这座教堂。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [noʊ] ,

I	was	prepared	,	gentlemen	,	as	some	of	you	no	doubt	know	,
我	曾是	准备	,	先生们	,	作为	一些	的	你	不	怀疑	知道	,

各位先生，我早有准备，想必你们中有些人也知道这一点。

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][ɪn] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz]

to	spend	a	considerable	sum	in	adding	to	the	beauty	of	St	.	John's
到	花费	一个	大量	和	在	添加	到	这	美丽	的	英石	.	约翰的

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃærətəbl] [ækˈtɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .

and	to	the	charitable	activities	of	the	parish	.
和	到	这	慈善	活动	的	这	教区	.

花费一大笔钱来美化圣约翰教堂，并支持教区的慈善活动。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːdɚ] [hæz; həz][nɑːt] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][maɪ] [gɪfts] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Mr	.	Hodder	has	not	disapproved	of	my	gifts	in	the	past	,
先生	.	霍德	有	不是	不赞成	的	我的	礼物	在	这	过去的	,

霍德先生过去并没有反对我送的礼物。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['skruːpəlz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['wɜːrðinəs] , [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['hezɪteɪt]

but	owing	to	his	present	scruples	concerning	my	worthiness	,	I	naturally	hesitate
但	欠款	到	他的	展示	顾虑	有关	我的	价值	,	我	自然	犹豫

[tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] .

to	press	the	matter	now	.
到	按	这	事情	现在	.

但由于他目前对我是否称职有所顾虑，我自然不愿现在就强求此事。

" ['mɪstər] . [pɑːr] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Mr	.	Parr	indulged	in	the	semblance	of	a	smile	.
"	先生	.	帕尔	沉溺其中	在	这	外表	的	一个	微笑	.

帕尔先生勉强挤出一丝微笑。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] [ðɪs] ['benɪfɪt] ,

"	I	fear	that	he	must	take	the	responsibility	of	delaying	this	benefit	,
"	我	害怕	那	他	必须	拿	这	责任	的	延迟	这	益处	,

“我担心他必须承担延迟发放这项福利的责任，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'suːmd] .

with	the	other	responsibilities	he	has	assumed	.
和	这	其他	职责	他	有	假定	.

以及他承担的其他职责。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .

"	His	voice	changed	.
"	他的	嗓音	已更改	.

他的声音变了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ʃɑːrpər] .

It	became	sharper	.
它	成为	更锐利	.

它变得更锐利了。

" [ɪn] [ʃɔːrt] ,

"	In	short	,
"	在	短的	,

“简而言之，

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ɔːl] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][fɔːr; fər] [wət'evər] ['pɜːrpəs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ]

I	propose	to	withhold	all	contributions	for	whatever	purpose	from	this	church
我	提出	到	扣压	全部	贡献	为了	任何	目的	从	这	教会

[waɪl] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [ɪz] ['rektər] ,

while	Mr	.	Hodder	is	rector	,
尽管	先生	.	霍德	是	校长	,

我提议在霍德先生担任牧师期间，停止向该教堂捐赠任何款项，无论用于何种目的。

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv]['voʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][ðə; ði]

and	I	advise	those	of	you	who	have	voted	for	his	resignation	to	do	the
和	我	建议	那些	的	你	WHO	有	投票	为了	他的	辞职	到	做	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

我建议那些投票支持他辞职的人也这样做。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] ['kælvəri] , [ænd; ənd] [ə'tend] [ɪts] ['sɜːrvɪsɪz] .

In	the	meantime	,	I	shall	give	my	money	to	Calvary	,	and	attend	its	services	.
在	这	与此同时	,	我	将	给	我的	钱	到	加略山	,	和	出席	它是	服务	.

与此同时，我将把我的钱捐给卡尔瓦里教堂，并参加教堂的礼拜活动。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] ['fɜːrðər] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr]

And	I	shall	offer	further	a	resolution	—	which	I	am	informed	is	within	our
和	我	将	提供	更远	一个	解决	—	哪个	我	是	知情的	是	之内	我们的

[raɪt] — [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] ['mɪstər] . - ['sæləri] .

right	—	to	discontinue	Mr	.	Hodder's	salary	.
正确的	—	到	中止	先生	.	-	薪水	.

我还要提出一项决议——据我所知，这是我们的权利——停止向霍德先生支付薪水。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ɪl'dɑːn] [pɑːr] [ðæt] [kəm'peld] -

"	There	was	that	in	the	unparalleled	audacity	of	Eldon	Parr	that	compelled	Hodder's
"	那里	曾是	那	在	这	无与伦比	大胆	的	埃尔顿	帕尔	那	被迫	-

[ʌn'wɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

unwilling	admiration	.
不情愿	钦佩	.

“埃尔顿·帕尔身上那种无与伦比的胆识，让霍德尔不得不对他刮目相看。”

[hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

He	sat	gazing	at	the	financier	during	this	speech	,
他	卫星	凝视	在	这	金融家	期间	这	演讲	,

在演讲过程中，他一直盯着那位金融家看。

['spekjuleitɪŋ] ['kjʊriəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

speculating	curiously	on	the	inner	consciousness	of	the	man	who	could	utter	it	.
推测	奇怪的是	在	这	内	意识	的	这	男人	WHO	可以	说出	它	.

不禁好奇，说出这句话的人内心究竟在想些什么。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] ?

Was	it	possible	that	he	had	no	sense	of	guilt	?
曾是	它	可能的	那	他	有	不	感觉	的	有罪	?

他是否有可能毫无愧疚之心?

['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'stuːtnəs] [ɪn] [ri'laiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] (

he	had	shown	a	remarkable	astuteness	in	relying	on	the	conviction	that	he	(
他	有	所示	一个	卓越	敏锐	在	依靠	在	这	定罪	那	他	(

['hɑːdɚ]) [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .

Hodder	)	would	not	betray	what	he	knew	.
霍德	)	会	不是	背叛	什么	他	知道	.

他表现出了非凡的敏锐，坚信他（霍德尔）不会泄露他所知道的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	was	suddenly	aware	that	Asa	Waring	was	standing	beside	him	.
他	曾是	突然	意识到的	那	阿萨	警告	曾是	常设	旁	他	.

他突然意识到阿萨·沃林就站在他旁边。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ,

"	Gentlemen	,	"	said	Mr	.	Waring	,
"	先生们	,	"	说	先生	.	警告	,

“先生们，”沃林先生说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

"	I	have	listened	to	this	discussion	as	long	as	I	can	bear	it	with
"	我	有	听着	到	这	讨论	作为	长的	作为	我	能	熊	它	和

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

“我已经耐心听完了这场讨论。”

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Had	I	been	told	of	it	,
有	我	到过	讲述	的	它	,

如果我事先知道这件事的话

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['tʃeɪndʒər]

I	should	have	thought	it	incredible	that	the	methods	of	the	money	changers
我	应该	有	想法	它	极好的	那	这	方法	的	这	钱	换位器

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

should	be	applied	to	the	direction	and	control	of	the	house	of	God	.
应该	是	应用	到	这	方向	和	控制	的	这	房子	的	上帝	.

我本该觉得不可思议，那些兑换银钱之人的手段竟然被用来管理和控制上帝的殿堂。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ɪz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [hɪr]

In	my	opinion	there	is	but	one	word	which	is	suitable	for	what	has	passed	here
在	我的	观点	那里	是	但	一	单词	哪个	是	合适的	为了	什么	有	通过了	这里

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

依我之见，只有一个词适合形容今晚这里发生的一切：

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

and	the	word	is	persecution	.
和	这	单词	是	迫害	.

这个词就是迫害。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

Perhaps	I	have	lived	too	long	I	have	lived	to	see	honourable	,
也许	我	有	居住地	也	长的	我	有	居住地	到	看	光荣的	,

或许我活得太久了，我活得太久，没能见识到真正的荣誉。

['ʌpraɪt] [men] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['raɪtfəli] [ðerz] ,

upright	men	deprived	of	what	was	rightfully	theirs	,
直立	男人	被剥夺的	的	什么	曾是	理所当然地	他们的	,

正直的人被剥夺了本应属于他们的东西，

['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['laɪvlihʊd] [baɪ][ðə; ði][rə'pæsəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [straɪv] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt]

driven	from	their	livelihood	by	the	rapacity	of	those	who	strive	to	concentrate
驱动	从	他们的	生计	经过	这	贪婪	的	那些	WHO	努力	到	集中

[ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .

the	wealth	and	power	of	the	nation	into	their	hands	.
这	财富	和	力量	的	这	国家	进入	他们的	双手	.

他们因那些企图将国家财富和权力集中在自己手中的贪婪之徒而失去了生计。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['paʊər] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] ,

I	have	seen	this	power	gathering	strength	,
我	有	已见	这	力量	采集	力量	,

我看到这股力量正在积蓄力量。

['stretʃɪŋ] [ɪts][ɑːrm]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [aɪ] [fɔːt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ,

stretching	its	arm	little	by	little	over	the	institutions	I	fought	to	preserve	,
伸展	它是	手臂	小的	经过	小的	超过	这	机构	我	战斗	到	保存	,

它一点一点地将触角伸向我曾奋力捍卫的制度，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['tʃerɪʃ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪks] , ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] , [jes] , [ænd; ənd]

and	which	I	cherish	over	our	politics	,	over	our	government	,	yes	,	and
和	哪个	我	珍惜	超过	我们的	政治	,	超过	我们的	政府	,	是的	,	和

['iːv(ə)n]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] .

even	over	our	courts	.
甚至	超过	我们的	法院	.

而且我珍视它胜过我们的政治、我们的政府，甚至胜过我们的法院。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɑːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fɔːrmərli] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	have	seen	it	poisoning	the	business	honour	in	which	we	formerly	took	such	a
我	有	已见	它	中毒	这	商业	荣誉	在	哪个	我们	以前	采取	这样的	一个

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

我亲眼目睹它毒害了我们曾经引以为傲的商业荣誉。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [riːɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sleɪvəri] [mɔːr] [pər'nɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪljənz]

I	have	seen	it	reestablishing	a	slavery	more	pernicious	than	that	which	millions
我	有	已见	它	重建	一个	奴隶制	更多的	有害	比	那	哪个	百万

[daɪd][tuː; tə] [ɪ'feɪs] .

died	to	efface	.
死亡	到	抹去	.

我亲眼目睹它重建了一种比数百万人为之牺牲才得以废除的奴隶制更加邪恶的制度。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pel] [ə; eɪ] [səb'sɜːrviəns] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] , [æz; əz][æn; ən]

I	have	seen	it	compel	a	subservience	which	makes	me	ashamed	,	as	an
我	有	已见	它	迫使	一个	臣服	哪个	制作	我	羞愧	,	作为	一个

[ə'merɪkən] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

American	,	to	witness	.
美国人	,	到	证人	.

我亲眼目睹了它所造成的奴役，作为一名美国人，我为此感到羞愧。

" [hɪz; ɪz] [glæns] , [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['mɔːrəl][skɔːrn] ,

"	His	glance	,	a	withering	moral	scorn	,
"	他的	瞥一眼	,	一个	枯萎	道德	轻蔑	,

“他的目光中充满了道德上的蔑视，

['dɑːrtɪd][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['grɪzld] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑːn][wʌn][mæn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

darted	from	under	the	grizzled	eyebrows	and	alighted	on	one	man	after	another	,
飞镖	从	在下面	这	斑白	眉毛	和	下车	在	一	男人	后	其他	,

[ænd; ənd] [nʌn] [met] [ˌaɪ 'tiː] .

and	none	met	it	.
和	没有任何	遇见	它	.

一道闪电从浓密的眉毛下窜出，落在一个又一个男人身上，但没有一个人能抵挡住它。

['evərit] ['kɑːnstəbl] [kɔft] , ['wɔlis] ['plɪmptən] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] [laɪk]

Everett	Constable	coughed	,	Wallis	Plimpton	shifted	his	position	,	the	others	sat	like
埃弗雷特	警官	咳嗽	,	沃利斯	普林顿	转移	他的	位置	,	这	其他的	卫星	喜欢

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

埃弗雷特·康斯特布尔咳嗽了一声，沃利斯·普林顿挪了挪身子，其他人则像石头一样呆坐在那里。

[ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [vent] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .

Asa	Waring	was	giving	vent	at	last	to	the	pent	-	up	feelings	of	many	years	.
阿萨	警告	曾是	给予	发泄	在	最后的	到	这	五角星	-	向上	情怀	的	许多	年	.

阿萨·沃林终于将多年来积压的情绪释放了出来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['paʊər] , [wɪtʃ] [rɪ'spekts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['nʌθɪŋ] , [hæz; həz] [krept] ['ɪntuː]

"	And	now	that	power	,	which	respects	nothing	,	has	crept	into
"	和	现在	那	力量	,	哪个	尊重	没有什么	,	有	悄悄地爬	进入

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	sanctuary	of	the	Church	.
这	避难所	的	这	教会	.

“而现在，这种不尊重任何事物的权力，已经悄悄潜入了教会的圣殿。”

['aʊər; ɑːr] ['rektər] ['rekəgnaɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [huː] ,

Our	rector	recognizes	it	,	I	recognize	it	,	—	there	is	not	a	man	here	who	,
我们的	校长	认可	它	,	我	认出	它	,	—	那里	是	不是	一个	男人	这里	WHO	,

我们的校长承认这一点，我也承认这一点——这里没有一个人不承认这一点。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˌmɪsʌndə'stændz] [ˌem 'iː] .

in	his	heart	,	misunderstands	me	.
在	他的	心	,	误会	我	.

他内心深处误解了我。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [faʊnd] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stænd][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	when	a	man	is	found	who	has	the	courage	to	stand	up	against	it	,
和	什么时候	一个	男人	是	成立	WHO	有	这	勇气	到	站立	向上	反对	它	,

当有人挺身而出，勇敢地与之对抗时，

[aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ded] [rɪ'vaɪvz]

I	honour	him	with	all	my	soul	,	and	a	hope	that	was	almost	dead	revives
我	荣誉	他	和	全部	我的	灵魂	,	和	一个	希望	那	曾是	几乎	死的	复苏

[ɪn][ˌem 'iː] .

in	me	.
在	我	.

我全心全意地敬重他，我心中几乎死去的希望重新燃起。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [fɔːrs] , [ænd; ənd][wʌn] [fɔːrs] [ə'loʊn] ,

For	there	is	one	force	,	and	one	force	alone	,
为了	那里	是	一	力量	,	和	一	力量	独自的	,

因为只有一种力，也只有一种力。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] .

able	to	overcome	the	power	of	which	I	speak	,	—	the	Spirit	of	Christ	.
有能力的	到	克服	这	力量	的	哪个	我	说话	,	—	这	精神	的	基督	.

能够战胜我所说的力量——基督的灵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [ðæt] ['spɪrɪt] .

And	the	mission	of	the	Church	is	to	disseminate	that	spirit	.
和	这	使命	的	这	教会	是	到	传播	那	精神	.

教会的使命就是传播这种精神。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ] ,

The	Church	is	the	champion	on	which	we	have	to	rely	,
这	教会	是	这	冠军	在	哪个	我们	有	到	依靠	,

教会是我们必须依靠的捍卫者。

[ɔːr] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

or	give	up	all	hope	of	victory	.
或者	给	向上	全部	希望	的	胜利	.

或者彻底放弃胜利的希望。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst] [treɪn] [ðə; ði] [rɪ'kruːts] .

The	Church	must	train	the	recruits	.
这	教会	必须	火车	这	新兵	.

教会必须对新兵进行培训。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɜːr'self][ɪz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ðə; ði]['bæt(ə)l]

And	if	the	Church	herself	is	betrayed	into	the	hands	of	the	enemy	,	the	battle
和	如果	这	教会	她自己	是	背叛	进入	这	双手	的	这	敌人	,	这	战斗

[ɪz][lɔːst] .

is	lost	.
是	丢失的	.

如果教会本身落入敌人手中，这场战斗就失败了。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːdʒ] [ɪz] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði]

"	If	Mr	.	Hodder	is	forced	out	of	this	church	,	it	would	be	better	to	lock	the
"	如果	先生	.	霍德	是	强制	出去	的	这	教会	,	它	会	是	更好的	到	锁	这

[dɔːz] .

doors	.
门	.

“如果霍德先生被迫离开这座教堂，最好把门锁上。”

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wɪl] [biː; bi] [held] [ʌp] , [ænd; ənd] ['raɪtfəli] , [tuː; tə][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

St	.	John's	will	be	held	up	,	and	rightfully	,	to	the	scorn	of	the	city	.
英石	.	约翰的	将要	是	握住	向上	,	和	理所当然地	,	到	这	轻蔑	的	这	城市	.

圣约翰教堂将会受到全城的鄙视，这是理所当然的。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər] .

All	the	money	in	the	world	will	not	save	her	.
全部	这	钱	在	这	世界	将要	不是	节省	她	.

就算给她全世界的钱也救不了她。

[ðoʊ] ['krɪpld] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sə'vaɪvd] [wʌn] [dɪs'greɪs] ,

Though	crippled	,	she	has	survived	one	disgrace	,
尽管	残疾的	,	她	有	幸存下来	一	耻辱	,

虽然身有残疾，但她挺过了一次耻辱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [friː] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪk'sprest]

when	she	would	not	give	free	shelter	to	the	man	who	above	all	others	expressed
什么时候	她	会	不是	给	自由的	庇护所	到	这	男人	WHO	多于	全部	其他的	表达

[hɜːr; hər] [truː] ['spɪrɪt] ,

her	true	spirit	,
她	真的	精神	,

当她不愿为那个最能体现她真实精神的人提供免费住所时

[wen] [ʃiː; ʃi] [droʊv] ['hɔːrəs] ['bɛntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːz] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'preɪvd]

when	she	drove	Horace	Bentley	from	her	doors	after	he	had	been	deprived
什么时候	她	驾驶	贺拉斯	宾利	从	她	门	后	他	有	到过	被剥夺的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

of	the	fortune	which	he	was	spending	for	his	fellow	-	men	.
的	这	财富	哪个	他	曾是	开支	为了	他的	同伴	-	男人	.

当她把霍勒斯·本特利赶出家门，因为他失去了原本用于帮助他人的财富。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [sər'vaɪv] [ə'nʌðər] .

She	will	not	survive	another	.
她	将要	不是	存活	其他	.

她活不过下一次了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . [pɑːrz] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ]

"	I	have	no	doubt	Mr	.	Parr's	motion	to	take	from	Mr	.	Hodder	his	living
"	我	有	不	怀疑	先生	.	帕尔的	运动	到	拿	从	先生	.	霍德	他的	活的

[wɪl] [goʊ] [θruː] .

will	go	through	.
将要	去	通过	.

“我毫不怀疑帕尔先生要求剥夺霍德先生生前遗嘱的动议会获得通过。”

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

And	still	I	urge	him	not	to	resign	.
和	仍然	我	敦促	他	不是	到	辞职	.

但我仍然劝他不要辞职。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

I	am	not	a	rich	man	,
我	是	不是	一个	富有的	男人	,

我不是个有钱人，

['iːv(ə)n] [wen] [sʌtʃ] ['prɑːpərti] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪz] [kəm'perd] [tuː; tə] ['mɑːdərət] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz]

even	when	such	property	as	I	have	is	compared	to	moderate	fortunes	of	these
甚至	什么时候	这样的	财产	作为	我	有	是	比较的	到	缓和	财富	的	这些

[deɪz] ,

days	,
天	,

即使将我拥有的财产与当今中等水平的财富相比，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [peɪ][hɪz; ɪz]['sæləri] ['wɪlɪŋli] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['pɑːkɪt] ['ræðər][ðæn; ðən][siː]

but	I	would	pay	his	salary	willingly	out	of	my	own	pocket	rather	than	see
但	我	会	支付	他的	薪水	心甘情愿	出去	的	我的	自己的	口袋	相当	比	看

[hɪm; ɪm][goʊ] . . . .

him	go	.	.	.	.
他	去	.	.	.	.

但我宁愿自掏腰包支付他的工资，也不愿看到他离开.....

" [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] , " [sed][ɪl'dɑːn][pɑːr] ,

"	I	call	the	attention	of	the	Chairman	,	"	said	Eldon	Parr	,
"	我	称呼	这	注意力	的	这	主席	,	"	说	埃尔顿	帕尔	,

“我提请主席注意，”埃尔顿·帕尔说道。

['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɪntərv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] ,

after	a	certain	interval	in	which	no	one	had	ventured	to	speak	,
后	一个	肯定	间隔	在	哪个	不	一	有	冒险	到	说话	,

在一段时间内，没有人敢开口说话，

" [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vestri] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]['mɪstər]

"	to	the	motion	before	the	vestry	relating	to	the	discontinuance	of	Mr
"	到	这	运动	前	这	教区委员会	相关	到	这	停止	的	先生

. - ['sæləri] .

.	Hodder's	salary	.
.	-	薪水	.

“关于教区委员会提出的关于停止向霍德先生支付薪水的动议。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .

"	It	was	then	that	the	unexpected	happened	.
"	它	曾是	然后	那	这	意外	发生	.

“就在那时，意想不到的事情发生了。”

['gɔːrdn] ['ætɚˌbɛri] [ri'diːmd] [hɪm'self] .

Gordon	Atterbury	redeemed	himself	.
戈登	阿特伯里	已赎回	他自己	.

戈登·阿特伯里救赎了自己。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪʃuː]

His	respect	for	Mr	.	Waring	,	he	said	,	made	him	hesitate	to	take	issue
他的	尊重	为了	先生	.	警告	,	他	说	,	制成	他	犹豫	到	拿	问题

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他说，他对沃林先生的尊重让他犹豫是否要与他争论。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

He	could	speak	for	himself	and	for	a	number	of	people	in	the
他	可以	说话	为了	他自己	和	为了	一个	数字	的	人们	在	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪstli] [ʃɑːkt] [æt; ət]

congregation	when	he	reiterated	his	opinion	that	they	were	honestly	shocked	at
会众	什么时候	他	重申	他的	观点	那	他们	是	诚实地	震惊	在

[wʌt] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [hæd; həd] [priːtʃt] ,

what	Mr	.	Hodder	had	preached	,
什么	先生	.	霍德	有	布道	,

他可以代表自己以及会众中的许多人发言，他重申了自己的观点，即他们对霍德先生的布道内容感到震惊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] ['moʊtɪv] [ɪn][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

and	that	this	was	his	sole	motive	in	requesting	Mr	.	Hodder	to	resign	.
和	那	这	曾是	他的	唯一	动机	在	请求	先生	.	霍德	到	辞职	.

而这正是他要求霍德先生辞职的唯一动机。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

He	thought	,	under	the	circumstances	,
他	想法	,	在下面	这	情况	,

他认为，在这种情况下，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

that	this	was	a	matter	which	might	safely	be	left	with	the	bishop	.
那	这	曾是	一个	事情	哪个	可能	安全	是	左边	和	这	主教	.

这件事完全可以交给主教处理。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [voʊt] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] .

He	would	not	vote	to	deprive	Mr	.	Hodder	of	his	salary	.
他	会	不是	投票	到	剥夺	先生	.	霍德	的	他的	薪水	.

他不会投票剥夺霍德先生的薪水。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [tuː; tə] [θriː] .

The	motion	was	carried	by	a	vote	of	five	to	three	.
这	运动	曾是	携带	经过	一个	投票	的	五	到	三	.

该动议以五比三的投票结果获得通过。

[fɔːr; fər][ɪl'dɑːn] [pɑːr] [wel] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['niːdɪd] [noʊ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [baɪ]['ɑːrgjumənt] .

For	Eldon	Parr	well	knew	that	his	will	needed	no	reenforcement	by	argument	.
为了	埃尔顿	帕尔	出色地	知道	那	他的	将要	需要	不	强化	经过	争论	.

埃尔登·帕尔很清楚，他的意志无需通过辩论来加强。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

And	this	much	was	to	be	said	for	him	,
和	这	很多	曾是	到	是	说	为了	他	,

而这一点，也足以证明他的优点。

[ðæt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][hiː; hi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

that	after	he	had	entered	a	battle	he	never	hesitated	,
那	后	他	有	进入	一个	战斗	他	绝不	犹豫了一下	,

他一旦投入战斗，就从不犹豫。

['nevər] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌriːkən'sɪdəd] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

never	under	any	circumstances	reconsidered	the	probable	effect	of	his	course	.
绝不	在下面	任何	情况	重新考虑	这	可能	影响	的	他的	课程	.

他从未在任何情况下重新考虑过他所采取的行动可能产生的后果。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][kæst][ɪn] [ə; eɪ] [les] [hə'roʊɪk] [moʊld] .

As	for	the	others	,	those	who	had	supported	him	,	they	were	cast	in	a	less	heroic	mould	.
作为	为了	这	其他的	,	那些	WHO	有	有	他	,	他们	是	投掷	在	一个	较少的	英勇	模具	.

至于其他支持他的人，他们的形象则不那么英雄化。

['iːv(ə)n] ['frænsɪs] ['fəːgəsən] .

Even	Francis	Ferguson	.
甚至	弗朗西斯	弗格森	.

甚至包括弗朗西斯·弗格森。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] ,

As	between	the	devil	and	the	deep	sea	,	he	was	compelled	,
作为	之间	这	魔鬼	和	这	深的	海	,	他	曾是	被迫	,

他被迫在魔鬼和深海之间做出选择。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

with	as	good	a	grace	as	possible	,	to	choose	the	devil	.
和	作为	好的	一个	优雅	作为	可能的	,	到	选择	这	魔鬼	.

以尽可能优雅的姿态，选择魔鬼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'suː] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n]

He	was	utterly	unable	to	contemplate	the	disaster	which	might	ensue	if	certain
他	曾是	完全地	无法	到	沉思	这	灾难	哪个	可能	随之而来	如果	肯定

[faɪ'nænʃ(ə)l] [taɪz] ,

financial	ties	,
金融的	领带	,

他完全无法想象如果某些财务关系破裂可能会造成的灾难。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['keɪbəlz] , [wɜːr; wər] [snæpt] .

which	were	thicker	than	cables	,	were	snapped	.
哪个	是	较厚	比	电缆	,	是	啪啪	.

比电缆还粗的线被折断了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðʌs] ['biːɪŋ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ]

But	his	affection	for	the	devil	was	not	increased	by	thus	being	led	into	a
但	他的	感情	为了	这	魔鬼	曾是	不是	增加	经过	因此	存在	引领	进入	一个

[tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] .

charge	from	which	he	would	willingly	have	drawn	back	.
收费	从	哪个	他	会	心甘情愿	有	绘制	后退	.

但是，他被引诱参与了一场他原本愿意退出的行动，但这并没有增加他对魔鬼的喜爱。

[ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [maɪt] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪl'dɑːn] [pɑːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

Asa	Waring	might	mean	nothing	to	Eldon	Parr	,	but	he	meant	a	great	deal
阿萨	警告	可能	意思是	没有什么	到	埃尔顿	帕尔	,	但	他	意思是	一个	伟大的	交易

[tuː; tə]['frænsɪs] ['fəːgəsən] ,

to	Francis	Ferguson	,
到	弗朗西斯	弗格森	,

阿萨·沃林对埃尔顿·帕尔来说或许无关紧要，但对弗朗西斯·弗格森来说却意义非凡。

[huː] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ]

who	had	by	no	means	forgotten	his	sensations	of	satisfaction	when	Mrs	.	Waring
WHO	有	经过	不	方法	被遗忘的	他的	感觉	的	满意	什么时候	太太	.	警告

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst][kɔːl][ɪn][pɑːrk] [striːt] [ɑːn]['frænsɪs] ['fɝːgəsənz] [waɪf] .

had	made	her	first	call	in	Park	Street	on	Francis	Ferguson's	wife	.
有	制成	她	第一的	称呼	在	公园	街道	在	弗朗西斯	弗格森的	妻子	.

他丝毫没有忘记沃林夫人第一次去公园街拜访弗朗西斯·弗格森的妻子时，他所感受到的满足感。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] [æz; əz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [pæs]

He	left	the	room	in	such	a	state	of	absent	-	mindedness	as	actually	to	pass
他	左边	这	房间	在	这样的	一个	状态	的	缺席的	-	心智	作为	实际上	到	经过

['mɪstər] . [pɑːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Parr	in	the	corridor	without	speaking	to	him	.
先生	.	帕尔	在	这	走廊	没有	请讲	到	他	.

他心不在焉地离开了房间，竟然在走廊里与帕尔先生擦肩而过，却没有和他说话。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɔlis] ['plɪmptən] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

The	case	of	Wallis	Plimpton	was	even	worse	.
这	案件	的	沃利斯	普林顿	曾是	甚至	更糟	.

沃利斯·普林顿的遭遇更加糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [gɔːz] ,

He	had	married	the	Gores	,
他	有	已婚	这	戈尔斯	,

他娶了戈尔家的女儿。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [huːps] [ʌv; əv] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] -

but	he	had	sought	to	bind	himself	with	hoops	of	steel	to	the	Warings	-
但	他	有	寻求	到	绑定	他自己	和	篮球	的	钢	到	这	-	

.

:

.

但他却试图用钢铁般的枷锁将自己与沃林家族捆绑在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['siːkrətli] [əd'maɪəd] [ðæt] [oʊld]['roʊmən]['kwɑːləti] ([wɪtʃ] [ðə; ði] - —

He	had	always	secretly	admired	that	old	Roman	quality	(	which	the	Goodriches	—
他	有	总是	偷偷	钦佩	那	老的	罗马	质量	(	哪个	这	-	—

[ðer; ðər] [kə'nekʃnz] — [ʃerd]) [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːrs] [ʌn'maɪndfl] [ænd; ənd]

their	connections	—	shared	)	of	holding	fast	to	their	course	unmindful	and
他们的	连接	—	共享	)	的	保持	快速地	到	他们的	课程	漫不经心	和

['ræðər] ['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [swei] [ðer; ðər] ['neɪbərz] .

rather	scornful	of	influence	which	swayed	their	neighbours	.
相当	轻蔑的	的	影响	哪个	摇摆	他们的	邻居	.

他一直暗自钦佩古罗马人（古德里奇家族——他们的关系网——也具备这种特质）坚持己见，不顾邻居的影响，甚至有些轻蔑。

[ðə; ði][klæn][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu] [ɪt'self] ,

The	clan	was	sufficient	unto	itself	,
这	氏族	曾是	充足的	到	本身	,

这个家族自给自足，

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [prɑː'sperəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

satisfied	with	a	moderate	prosperity	and	a	continually	increasing	number	of
使满意	和	一个	缓和	繁荣	和	一个	持续	增加	数字	的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

descendants	.
后代	.

满足于适度的富裕生活和不断增长的子孙后代数量。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ʌn'steɪnd] .

The	name	was	unstained	.
这	姓名	曾是	未染色	.

这个名字清白无瑕。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][streɪndʒ] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] ,

Such	are	the	strange	incongruities	in	the	hearts	of	men	,
这样的	是	这	奇怪的	不一致	在	这	心	的	男人	,

这就是人类内心深处的奇特矛盾之处。

[ðæt] [fjuː] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɔlis] ['plɪmptən] [hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]

that	few	realized	the	extent	to	which	Wallis	Plimpton	had	partaken	of	the
那	很少	已实现	这	程度	到	哪个	沃利斯	普林顿	有	参与	的	这

['dʒen(ə)rəl]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] .

general	hero	-	worship	of	Phil	Goodrich	.
一般的	英雄	-	崇拜	的	菲尔	古德里奇	.

很少有人意识到沃利斯·普林顿对菲尔·古德里奇的普遍崇拜程度有多高。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪdʒuəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] , [æt; ət] [taɪmz] [dɪ'skriːtli] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	assiduously	cultivated	his	regard	,	at	times	discreetly	boasted	of	it	,
他	有	勤勉地	栽培	他的	看待	,	在	时代	谨慎地	吹嘘	的	它	,

他一直不遗余力地维护自己的声誉，有时还会巧妙地炫耀一番。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	had	never	been	sure	of	it	.
和	然而	有	绝不	到过	当然	的	它	.

然而，他对此却始终没有十足的把握。

[ænd; ənd] [naʊ] [feɪt] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

And	now	fate	,	in	the	form	of	his	master	,
和	现在	命运	,	在	这	形式	的	他的	掌握	,

而现在，命运以他主人的形式降临了。

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [hæd; həd] [aɪ'rɑːnɪkli] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌn] [stroʊk] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

Eldon	**Parr**	**had**	**ironically**	**compelled**	**him**	**at**	**one**	**stroke**	**to**	**undo**	**the**	**work**	**of**
埃尔顿	帕尔	有	讽刺的是	被迫	他	在	一	中风	到	撤销	这	工作	的

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

具有讽刺意味的是，埃尔登·帕尔一举迫使他推翻了多年的努力。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [broʊk] [ʌp] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .

As	**soon**	**as**	**the**	**meeting**	**broke**	**up**	**,**	**he**	**crossed**	**the**	**room**	**.**
作为	很快	作为	这	会议	打破	向上	,	他	交叉	这	房间	.

会议一结束，他就穿过房间。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] [ðɪs] , [fɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**how**	**much**	**I**	**regret**	**this**	**,**	**Phil**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不能	告诉	你	如何	很多	我	后悔	这	,	菲尔	,	"	他	说	.

“菲尔，我真是后悔莫及，”他说。

" ['ʃɑːrlət] [hæz; həz] ['veri] [strɔːŋ] [kən'vikʃənz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] . [juː; jʊ]

"	**Charlotte**	**has**	**very**	**strong**	**convictions**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**so**	**have**	**I**	**.**	**You**
"	夏洛特	有	非常	强的	定罪	,	你	知道	,	和	所以	有	我	.	你

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ,

can	**understand**	**,**
能	理解	,

“你知道，夏洛特和我一样，都有非常坚定的信念。你可以理解。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [haʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	**am**	**sure**	**,**	**how**	**certain**	**articles**	**of**	**belief**	**might**	**be**	**necessary**	**to**	**one**	**person**	**,**
我	是	当然	,	如何	肯定	文章	的	信仰	可能	是	必要的	到	一	人	,

我确信，某些信仰准则对一个人来说可能是必要的。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . "

and	**not**	**to**	**another**	**.**	**"**
和	不是	到	其他	.	"

而不是给别人。

" [jes] , " [sed] [fɪl] , " [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Phil**	**,**	**"**	**I**	**can**	**understand**	**.**
"	是的	,	"	说	菲尔	,	"	我	能	理解	.

“是的，”菲尔说，“我能理解。”

[wiː; wi] ['niːdnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

We	**needn't**	**mention**	**the**	**articles**	**,**
我们	不必	提到	这	文章	,

我们无需赘述那些文章，

['wɔlis] .

Wallis	**.**
沃利斯	.

沃利斯。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

"	**And**	**he**	**turned**	**his**	**back**	**.**
"	和	他	转向	他的	后退	.

然后他转身背对着我。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [in'fliktid] .

He	**never**	**knew**	**the**	**pain**	**he**	**inflicted**	**.**
他	绝不	知道	这	疼痛	他	造成的	.

他从未意识到自己给别人带来了怎样的痛苦。

['wɔlis] ['plɪmptən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rektər] , [huː] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ,

Wallis	**Plimpton**	**looked**	**at**	**the**	**rector**	**,**	**who**	**stood**	**talking**	**to**	**Mr**	**.**	**Waring**	**,**
沃利斯	普林顿	看起来	在	这	校长	,	WHO	站立	说	到	先生	.	警告	,

沃利斯·普林顿看着那位正在和沃林先生交谈的教区长，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊvərtʃər] .

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**recoiled**	**from**	**an**	**overture**	**.**
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	反冲	从	一个	序曲	.

这是他一生中第一次对序曲感到反感。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][bəuθ][men] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] .

Something	**in**	**the**	**faces**	**of**	**both**	**men**	**warned**	**him**	**away**	**.**
某物	在	这	面孔	的	两个都	男人	警告	他	离开	.

两人脸上的表情似乎都在警告他不要离开。

['iːv(ə)n] ['evərit] ['kɑːnstəbl] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [hoʊm][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] [tə'geðər] , [wʌz; wəz][briːf][wɪð; wɪθ]

Even	**Everett**	**Constable**	**,**	**as**	**they**	**went**	**home**	**in**	**the**	**cars**	**together**	**,**	**was**	**brief**	**with**
甚至	埃弗雷特	警官	,	作为	他们	去	家	在	这	汽车	一起	,	曾是	简短的	和

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

就连埃弗雷特·康斯特布尔在和他一起乘车回家时，也只是简单地和他聊了几句。

[ænd; ənd] [pæst] [noʊ] ['kɑːments] [wen] ['mɪstər] . ['plɪmptən] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ɪ'læbərət]

and	**passed**	**no**	**comments**	**when**	**Mr**	**.**	**Plimpton**	**recovered**	**sufficiently**	**to**	**elaborate**
和	通过了	不	评论	什么时候	先生	.	普林顿	恢复	足够	到	精心制作的

[ɑːn][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ækt] ,

on	**the**	**justification**	**of**	**their**	**act**	**,**
在	这	理由	的	他们的	行为	,

当普林顿先生恢复到足以详细阐述他们行为正当性时，他们没有发表任何评论。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [stænd]['teɪkən][baɪ] [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] .

and	**upon**	**the**	**extraordinary**	**stand**	**taken**	**by**	**Phil**	**Goodrich**	**and**	**Mr**	**.**	**Waring**	**.**
和	之上	这	非凡的	站立	已采取	经过	菲尔	古德里奇	和	先生	.	警告	.

以及菲尔·古德里奇和沃林先生采取的非凡立场。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

"	**They**	**might**	**have**	**told**	**us**	**what**	**they**	**were**	**going**	**to**	**do**	**.**
"	他们	可能	有	讲述	我们	什么	他们	是	去	到	做	.

“他们或许已经告诉我们他们打算做什么了。”

" ['evərit] ['kɑːnstəbl] [aɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**Everett**	**Constable**	**eyed**	**him**	**.**
"	埃弗雷特	警官	眼睛	他	.

埃弗雷特·康斯特布尔打量着他。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] , ['plɪmptən] ?

"	**Would**	**it**	**have**	**made**	**any**	**difference**	**,**	**Plimpton**	**?**
"	会	它	有	制成	任何	不同之处	,	普林顿	?

“这样做会有什么不同吗，普林顿？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [roʊd][ɪn]['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [west] [end]['kɔːrnər] ,

After	**that**	**they**	**rode**	**in**	**silence**	**,**	**until**	**they**	**came**	**to**	**a**	**certain**	**West**	**End**	**corner**	**,**
后	那	他们	骑	在	沉默	,	直到	他们	来了	到	一个	肯定	西方	结尾	角落	,

之后他们一路沉默地骑行，直到来到西区的一个街角。

[wer] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'sendɪd] .
where **they** **both** **descended** **.**
在哪里 他们 两个都 下降 .

他们俩都降落的地方。

['lɪt(ə)l] ['mɪstər] . ['kɑːnstəbəlz] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [les] ['enviəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Little **Mr** **.** **Constable's** **sensations** **were** **,** **if** **anything** **,** **less** **enviable** **,** **and** **he**
小的 先生 . 警员的 感觉 是 , 如果 任何事物 , 较少的 令人羡慕 , 和 他
[hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . ['plɪmptənz] [rɪ'kuːpərətɪv] ['paʊɝz] .
had **not** **Mr** **.** **Plimpton's** **recuperative** **powers** **.**
有 不是 先生 . 普林顿的 恢复性 权力 .

小康斯特布尔先生的感受，如果说有什么不同的话，那就是更令人羡慕的了，而且他也没有普林顿先生那样的恢复能力。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]
He **had** **sold** **that** **night** **,** **for** **a** **mess** **of** **pottage** **,** **the** **friendship** **and**
他 有 卖 那 夜晚 , 为了 一个 混乱 的 浓汤 , 这 友谊 和
[rɪ'spekt] [ʌv; əv] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
respect **of** **three** **generations** **.**
尊重 的 三 几代人 .

当晚，他为了区区一碗红豆汤，出卖了三代人的友谊和尊重。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] , [fɔːr; fər] [peɪ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
And **he** **had** **fought** **,** **for** **pay** **,** **against** **his** **own** **people** **.**
和 他 有 战斗 , 为了 支付 , 反对 他的 自己的 人们 .

他曾为了报酬而与自己的人民作战。

[ænd; ənd] ['læstli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læŋˌmeɪd] , [huːz] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlmoʊst][dɪ'faɪ][ə'næləsɪs] .
And **lastly** **,** **there** **was** **Langmaid** **,** **whose** **feelings** **almost** **defy** **analysis** **.**
和 最后 , 那里 曾是 朗迈德 , 谁 情怀 几乎 违抗 分析 .

最后，还有朗梅德，她的情感几乎无法分析。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ðə; ði] [fɔːr] [maɪlz] — [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm]
He **chose** **to** **walk** **through** **the** **still** **night** **the** **four** **miles** **—** **that** **separated** **him**
他 选择 到 走 通过 这 仍然 夜晚 这 四 英里 — 那 分开 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
from **his** **home** **.**
从 他的 家 .

他选择在寂静的夜里步行四英里——这条路将他与家隔开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ,
And **he** **went** **back** **over** **the** **years** **of** **his** **life** **until** **he** **found** **,**
和 他 去 后退 超过 这 年 的 他的 生活 直到 他 成立 ,

于是他回溯自己的人生岁月，直到找到：

[ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] ['taːniʃt] ['dʒuːəl] .
in **the** **rubbish** **of** **the** **past** **,** **a** **forgotten** **and** **tarnished** **jewel** **.**
在 这 垃圾 的 这 过去的 , 一个 被遗忘的 和 失去光泽 宝石 .

在历史的垃圾堆里，一颗被遗忘的、黯淡的宝石。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [peɪnd] [hɪm; ɪm] .
The **discovery** **pained** **him** **.**
这 发现 痛苦 他 .

这一发现令他痛苦不堪。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒuːəl][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] ,
For **that** **jewel** **was** **the** **ideal** **he** **had** **carried** **away** **,** **as** **a** **youth** **,**
为了 那 宝石 曾是 这 理想的 他 有 携带 离开 , 作为 一个 青年 ,

因为那颗宝石是他年轻时一直怀揣的理想。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [lɔ:] [sku:l] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] [pleɪs] ,

from	the	old	law	school	at	the	bottom	of	Hamilton	Place	,
从	这	老的	法律	学校	在	这	底部	的	汉密尔顿	地方	,

从汉密尔顿广场底部的老法学院出发，

— [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm][noʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪər] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd]

—	a	gift	from	no	less	a	man	than	the	great	lawyer	and	public	-	spirited
—	一个	礼物	从	不	较少的	一个	男人	比	这	伟大的	律师	和	民众	-	精神抖擞

['sɪtɪzn] ,

citizen	,
公民	,

——这份礼物出自一位伟大的律师和热心公益的公民之手。

[dʒʌdʒ] ['henri] ['gʊˌdrɪtʃ] — ['filip] ['gʊˌdrɪtʃɪz] ['grænfɑ:ðər] , [hu:z] ['si:tɪd] ['stætʃu:] [mɑ:rkt] [ðə; ði]

Judge	Henry	Goodrich	—	Philip	Goodrich's	grandfather	,	whose	seated	statue	marked	the
法官	亨利	古德里奇	—	菲利普	古德里奇	祖父	,	谁	坐着	雕像	标记	这

['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

entrance	of	the	library	.
入口	的	这	图书馆	.

亨利·古德里奇法官——菲利普·古德里奇的祖父，他的坐像矗立在图书馆入口处。

[hi:; hi] , ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] , — [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [sku:l] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

He	,	Nelson	Langmaid	,	—	had	gone	forth	from	that	school	resolved	to	follow
他	,	纳尔逊	朗迈德	,	—	有	已消失	前进	从	那	学校	已解决	到	跟随

[ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðæt]

in	the	footsteps	of	that
在	这	脚步声	的	那

他，纳尔逊·朗梅德，——从那所学校毕业后，决心追随那位先驱的脚步。

[mæn] , — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] [pæθ] .

man	,	—	but	somehow	he	missed	the	path	.
男人	,	—	但	不知何故	他	错过	这	小路	.

唉，但他不知怎么错过了路。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['dʒu:əl][hæd; həd][lɔ:st] [ɪts]['faɪər] .

Somehow	the	jewel	had	lost	its	fire	.
不知何故	这	宝石	有	丢失的	它是	火	.

不知何故，这颗宝石失去了光泽。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['ɔ:fər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] — [dʒʌst][wʌn] :

There	had	come	a	tempting	offer	,	and	a	struggle	—	just	one	:
那里	有	来	一个	诱人的	提供	,	和	一个	斗争	—	只是	一	:

一个诱人的提议出现了，随之而来的是一场斗争——仅此一场：

[ə; eɪ] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

a	readjustment	on	the	plea	that	the	world	had	changed	since	the	days	of
一个	调整	在	这	恳求	那	这	世界	有	已更改	自从	这	天	的

[dʒʌdʒ] ['gʊˌdrɪtʃ] ,

Judge	Goodrich	,
法官	古德里奇	,

对"世界自古德里奇法官时代以来已经发生了变化"这一论点进行了重新调整。

[hu:z] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [feɪd] : [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hi:; hi]

whose	uncompromising	figure	had	begun	to	fade	:	an	exciting	discovery	that	he
谁	毫不妥协	数字	有	开始	到	褪色	:	一个	激动人心	发现	那	他

, ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] ,

,	Nelson	Langmaid	,
,	纳尔逊	朗迈德	,

他那毫不妥协的形象开始逐渐消失：一个令人兴奋的发现是，他，纳尔逊·朗梅德，

[pə'zest] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [əg'riːmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ]

possessed	the	gift	of	drawing	up	agreements	which	had	the	faculty	of	passing
拥有	这	礼物	的	绘画	向上	协议	哪个	有	这	学院	的	通过

['mædʒɪkli] [θruː] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuːts] .

magically	through	the	meshes	of	the	Statutes	.
神奇地	通过	这	网格	的	这	法规	.

他拥有起草协议的天赋，这些协议仿佛拥有魔力一般，能够绕过法律的重重阻碍。

['æfluəns] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [haɪ] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

Affluence	had	followed	,	and	fame	,	and	even	that	high	office	which	the	Judge
富裕	有	随后	,	和	名声	,	和	甚至	那	高的	办公室	哪个	这	法官

[hɪm'self] [hæd; həd] [held] ,

himself	had	held	,
他自己	有	握住	,

随之而来的是财富、名望，甚至连法官本人也曾担任的高位。

[ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [bɑːr] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

the	Presidency	of	the	State	Bar	Association	.
这	总统职位	的	这	状态	酒吧	协会	.

州律师协会主席。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [wʌn] [rɪ'mɑːrk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] ,

In	all	that	time	,	one	remark	,	which	he	had	tried	to	forget	,
在	全部	那	时间	,	一	评论	,	哪个	他	有	尝试	到	忘记	,

在那段时间里，有一句话他一直试图忘记，

[hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

had	cut	him	to	the	quick	.
有	切	他	到	这	快的	.

把他割伤了要害。

['bɛd,loʊ] ['hʌbəl] [hæd; həd] [sed] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['plætfɔːrm] [ðæt] ['læŋ,meɪd] [gɑːt] [wʌn] ['hʌndrəd]

Bedloe	Hubbell	had	said	on	the	political	platform	that	Langmaid	got	one	hundred
贝德洛	哈贝尔	有	说	在	这	政治的	平台	那	朗迈德	得到	一	百

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒeɪl] .

thousand	dollars	a	year	for	keeping	Eldon	Parr	out	of	jail	.
千	美元	一个	年	为了	保持	埃尔顿	帕尔	出去	的	监狱	.

贝德洛·哈贝尔曾在政治平台上表示，兰梅德每年因让埃尔顿·帕尔免于牢狱之灾而获得十万美元。

[wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

Once	he	stopped	in	the	street	,
一次	他	停止	在	这	街道	,

他停在街上后，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['sʌd(ə)nli] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['vestri]

his	mind	suddenly	going	back	to	the	action	of	the	financier	at	the	vestry
他的	头脑	突然	去	后退	到	这	行动	的	这	金融家	在	这	教区委员会

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

他的思绪突然回到了那位金融家在教区会议上的举动。

" [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

"	Confound	him	!
"	混杂	他	!

真该死！

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [wʌns] .

"	he	said	aloud	,	"	he	has	been	a	fool	for	once	.
"	他	说	大声	,	"	他	有	到过	一个	傻子	为了	一次	.

他大声说道："他这次真是个傻瓜。"

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I	told	him	not	to	do	it	.
我	讲述	他	不是	到	做	它	.

我告诉他不要这样做。

" [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['sɪŋglɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,

"	He	stood	at	last	in	the	ample	vestibule	of	his	house	,	singling	out	his	latch	-	key	,
"	他	站立	在	最后的	在	这	充足	前厅	的	他的	房子	,	单身	出去	他的	闩锁	-	钥匙	,

他终于站在自家宽敞的门厅里，拿出他的门锁钥匙。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['helən] [ə'pɪrd] .

when	suddenly	the	door	opened	,	and	his	daughter	Helen	appeared	.
什么时候	突然	这	门	打开	,	和	他的	女儿	海伦	出现	.

突然，门开了，他的女儿海伦出现了。

" [oʊ] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] - [leɪt] ?

"	Oh	,	dad	,	"	she	cried	,	"	why	are	you	so	-	late	?
"	哦	,	爸爸	,	"	她	哭	,	"	为什么	是	你	所以	-	晚的	?

“哦，爸爸，”她哭着说，“你为什么这么晚才来？”

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I've	been	watching	for	you	.
我已经	到过	观看	为了	你	.

我一直在关注你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [noʊ] [juːv] [let] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [steɪ] .
I know you've let Mr . Hodder stay .
我 知道 你已经 让 先生 . 霍德 停留 .

我知道你已经让霍德先生留下来了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['waidnd] [aɪz] .
" She gazed at him with widened eyes .
" 她 凝视 在 他 和 扩大 眼睛 .

她睁大眼睛凝视着他。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zaɪn] .
" Don't tell me that you've made him resign .
" 不 告诉 我 那 你已经 制成 他 辞职 .

“别告诉我你让他辞职了。”

[aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I can't — I won't believe it . "
我 不能 — 我 惯于 相信 它 . "

我无法相信——我根本不相信。

" [hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , ['helən] , " ['læŋˌmeɪd] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [æn; ən] [ɑːd] [vɔɪs] .
" He isn't going to resign , Helen , " Langmaid replied , in an odd voice .
" 他 不是 去 到 辞职 , 海伦 , " 朗迈德 回复 , 在 一个 奇怪的 嗓音 .

“他不会辞职的，海伦，”朗梅德用一种奇怪的语气回答道。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] .
" He — he refused to .
" 他 — 他 拒绝 到 .

他——他拒绝了。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
" CHAPTER XXV
" 章 25

第二十五章

" [raɪz] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] !
" RISE , CROWNED WITH LIGHT !
" 上升 , 加冕 和 光 !

“崛起吧，头戴光芒的冠冕！”

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , ['æftər] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
The Church of St . John's , after a peaceful existence of so many years ,
这 教会 的 英石 . 约翰的 , 后 一个 和平 存在 的 所以 许多 年 ,

圣约翰教堂在经历了多年的平静生活之后，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['drɑːməz] [wɜːr; wər]
had suddenly become the stage on which rapid and bewildering dramas were
有 突然 变得 这 阶段 在 哪个 迅速的 和 扑朔迷离 电视剧 是
[pleɪd] :
played :
玩 :

突然间，这里变成了上演各种快速而令人眼花缭乱的戏剧的舞台：

[ðə; ði] [stɔːrm] - ['sentər] [ʌv; əv] [keɪ'ɑːtɪk] ['fɔːrsɪz] , [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnpər'sivd] , [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	storm	-	centre	of	chaotic	forces	,	hitherto	unperceived	,	drawn	from	the
这	风暴	-	中心	的	混乱	力量	,	迄今为止	未被察觉的	,	绘制	从	这

['ætməsfɪr] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

atmosphere	around	her	.
气氛	大约	她	.

混乱力量的风暴中心，此前未被察觉，源自她周围的大气。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [pʌb'lɪsəti] , [mɔːr] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

For	there	had	been	more	publicity	,	more	advertising	.
为了	那里	有	到过	更多的	宣传	,	更多的	广告	.

因为当时有更多的宣传，更多的广告。

" [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] " — [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['hedlaɪn] : ['niːðər]

"	The	Rector	of	St	.	John's	will	not	talk	"	—	such	had	been	one	headline	:	neither
"	这	校长	的	英石	.	约翰的	将要	不是	讲话	"	—	这样的	有	到过	一	标题	:	两者都不

[wʊd] [ðə; ði] ['vestri] [tɔːk] .

would	the	vestry	talk	.
会	这	教区委员会	讲话	.

“圣约翰教堂的牧师拒绝发言”——这是其中一条新闻标题：教区委员会也拒绝发言。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðɪs] ['siːkrəsi] ,

And	yet	,	despite	all	this	secrecy	,
和	然而	,	尽管	全部	这	保密	,

然而，尽管有这么多秘密，

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['sæləri] [wʌz; wəz][ɪn] [prɪnt] ,

the	whole	story	of	the	suspension	of	Hodder's	salary	was	in	print	,
这	所有的	故事	的	这	暂停	的	-	薪水	曾是	在	打印	,

霍德尔停发薪水的整个事件都已见诸报端。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd]

and	an	editorial	(	which	was	sent	to	him	)	from	a	popular	and
和	一个	社论	(	哪个	曾是	发送	到	他	)	从	一个	受欢迎的	和

[sen'seɪʃən(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ɑːn] " ['teɪntɪd] ['mʌni] ,

sensational	journal	,	on	"	tainted	money	,
轰动一时	杂志	,	在	"	受污染的	钱	,

还有一篇来自一家颇受欢迎且耸人听闻的杂志的社论（寄给他的），主题是“不义之财”。

" [ɪn] [wɪtʃ] ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrtər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

"	in	which	Hodder	was	held	up	to	the	public	as	a	martyr	because	he
"	在	哪个	霍德	曾是	握住	向上	到	这	民众	作为	一个	烈士	因为	他

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ək'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz] [frʌm; frəm]

refused	any	longer	to	accept	for	the	Church	ill	-	gotten	gains	from
拒绝	任何	更长	到	接受	为了	这	教会	患病的	-	获得	收益	从

[kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

Consolidated	Tractions	and	the	like	.
合并	牵引力	和	这	喜欢	.

“霍德尔被公众视为殉道者，因为他拒绝再为教会接受从联合运输公司等公司获得的不义之财。

[ðɪs] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə'gen] [ðə; ði] [f'lʌdgeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪlz] ,

This	had	opened	again	the	floodgates	of	the	mails	,
这	有	打开	再次	这	泄洪闸	的	这	邮件	,

这再次打开了邮件的闸门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl][ɔːr] ['fænsɪd] ['griːvəns]

and	it	seemed	as	though	every	person	who	had	a	real	or	fancied	grievance
和	它	似乎	作为	尽管	每一个	人	WHO	有	一个	真实的	或者	幻想	不满

[ə'genst] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

against	Eldon	Parr	had	written	him	.
反对	埃尔顿	帕尔	有	书面	他	.

似乎每个对埃尔顿·帕尔怀有实际或臆想不满的人都给他写过信。

[nɔːr] [dɪd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪ'skeɪp] .

Nor	**did**	**others**	**of**	**his**	**congregation**	**escape**	**.**
也不	做过	其他的	的	他的	会众	逃脱	.

他的教友中其他人也未能逃脱。

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] [wʌns] [mɔːr] ,

The	**press**	**of**	**visitors**	**at**	**the**	**parish**	**house**	**suddenly**	**increased**	**once**	**more**	**,**
这	按	的	访客	在	这	教区	房子	突然	增加	一次	更多的	,

教区住宅前的访客数量突然再次激增。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['ɪəriːz] [ʌv; əv]

men	**and**	**women**	**came**	**to**	**pour**	**into**	**his**	**ears**	**an**	**appalling**	**aeries**	**of**
男人	和	女性	来了	到	倒	进入	他的	耳朵	一个	令人震惊	鹰巢	的

[kən'feʃnz] ;

confessions	**;**
忏悔	;

男男女女纷纷向他倾诉令人震惊的忏悔；

[rɔŋz] [wɪtʃ] , [laɪk] ['gɑːrvɪnz] , [hæd; həd] [en'dʒendəd] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] ; [wəʊz] , [temp'teiʃənz] ,

wrongs	**which**	**,**	**like**	**Garvin's**	**,**	**had**	**engendered**	**bitter**	**hatreds**	**;**	**woes**	**,**	**temptations**	**,**
错误	哪个	,	喜欢	加文的	,	有	产生的	苦的	仇恨	;	烦恼	,	诱惑	,

[bɪ'wɪldərmənts] .

bewilderments	**.**
困惑	.

像加文的罪行一样，这些罪行引发了强烈的仇恨；痛苦、诱惑、困惑。

['hɑːdɚ] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [sɔːt] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [diːl] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ,

Hodder	**strove**	**to**	**keep**	**his**	**feet**	**,**	**sought**	**wisdom**	**to**	**deal**	**patiently**	**with**	**all**	**,**
霍德	努力	到	保持	他的	脚	,	寻求	智慧	到	交易	耐心	和	全部	,

霍德尔努力保持清醒，寻求智慧以便耐心应对一切。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [traɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

though	**at**	**times**	**he**	**was**	**tried**	**to**	**the**	**uttermost**	**.**
尽管	在	时代	他	曾是	尝试	到	这	极致	.

虽然有时他被逼到了极限。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] ['stedfæstli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] .

And	**he**	**held**	**steadfastly**	**before**	**his**	**mind**	**the**	**great**	**thing**	**,**	**that**	**they**	**did**	**come**	**.**
和	他	握住	坚定不移	前	他的	头脑	这	伟大的	事物	,	那	他们	做过	来	.

他始终牢记着一件大事，那就是他们真的来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [preɪd] [fɔːr; fər] , [dis'pɛəd] [ʌv; əv] .

It	**was**	**what**	**he**	**had**	**longed**	**for**	**,**	**prayed**	**for**	**,**	**despaired**	**of**	**.**
它	曾是	什么	他	有	渴望	为了	,	祈祷	为了	,	绝望的	的	.

那是他一直渴望、祈祷、又一直绝望的东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] ['wɪldərnəs] ,

He	**was**	**no**	**longer**	**crying**	**in**	**the**	**empty**	**wilderness**	**,**
他	曾是	不	更长	哭泣	在	这	空的	荒野	,

他不再在空旷的荒野中哭泣了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ɪn] [tʌtʃ] - [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] : [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['sɑːroʊ] ,

but	**at**	**last**	**in**	**touch**	**-**	**in**	**natural**	**touch**	**with**	**life**	**:**	**with**	**life**	**in**	**all**	**its**	**sorrow**	**,**
但	在	最后的	在	触碰	-	在	自然的	触碰	和	生活	:	和	生活	在	全部	它是	悲哀	,

但最终还是与生活有了联系——与生活自然地联系在一起：与生活及其所有悲伤，

[ɪts] ['kruːdəti] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

its	**crudity**	**and**	**horror**	**.**
它是	粗俗	和	恐怖	.

它的粗俗和恐怖。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	had	contrived	,	by	the	grace	of	God	,	to	make	the	connection	for	his
他	有	人为的	，经过	这	优雅	的	上帝	，	到	制作	这	联系	为了	他的

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

蒙上帝恩典，他设法为他的教会牵线搭桥。

[ðæt] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈseɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌg] [ˈhɑːrbər]

That	church	might	have	been	likened	to	a	ship	sailing	out	of	the	snug	harbour
那	教会	可能	有	到过	类似	到	一个	船	帆船	出去	的	这	舒适	港口

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][reɪndʒ][hɜːrˈself] [ˈgæləntli] [bɪˈsaɪd] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

in	which	she	had	lain	so	long	to	range	herself	gallantly	beside	those	whom	she
在	哪个	她	有	莱恩	所以	长的	到	范围	她自己	英勇地	旁	那些	谁	她

[hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪˈheld] ,

had	formerly	beheld	,
有	以前	观看	,

那座教堂或许可以比作一艘驶出她长期停泊的舒适港湾的船，英勇地与她以前见过的人们并肩而立。

[wɪð; wɪθ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈkaʊərdɪs] , [ˈfaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [faɪt] : [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ɪnˈlɪstɪd]

with	complacent	cowardice	,	fighting	her	fight	:	young	men	and	women	,	enlisted
和	自满	怯懦	，	斗争	她	斗争	:	年轻的	男人	和	女性	，	入伍

[ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈbænərz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ,

under	other	banners	than	her	own	,
在下面	其他	横幅	比	她	自己的	,

她带着自满的懦弱，为自己的战斗而战：那些被征召到其他旗帜下的年轻男女，而不是为她自己的旗帜而战。

[ˈduːɪŋ] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [fɔːr; fər][hjuːˈmænəti] .

doing	their	part	in	the	battle	of	the	twentieth	century	for	humanity	.
正在做	他们的	部分	在	这	战斗	的	这	第二十	世纪	为了	人类	.

他们在二十世纪人类的战斗中尽自己的一份力量。

[hɜːr; hər] [ˈrektər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkæptɪn] .

Her	rector	was	her	captain	.
她	校长	曾是	她	队长	.

她的校长就是她的队长。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər][ˈkeɪbəlz] , [kweld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

It	was	he	who	had	cut	her	cables	,	quelled	,	for	a	time	at	least	,
它	曾是	他	WHO	有	切	她	电缆	，	平息	，	为了	一个	时间	在	至少	，

是他切断了她的通讯线路，至少暂时平息了她的怒火。

[hɜːr; hər] [ˌmjuːtnˈɪəz] ; [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][ˈhɑːrt(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [kruː] [huː]

her	mutineers	;	and	sought	to	hearten	those	of	her	little	crew	who
她	叛乱者	;	和	寻求	到	振作	那些	的	她	小的	全体人员	WHO

[ˈweɪvəd] ,

wavered	,
犹豫不决	,

她安抚了叛变者；并试图鼓舞那些动摇的小船员们，

[huː] [ʃræŋk] [bæk] [əˈpɔːld] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	shrank	back	appalled	as	they	realized	something	of	the	immensity	of	the
WHO	缩小	后退	震惊	作为	他们	已实现	某物	的	这	浩瀚无垠	的	这

[ˈkɑːnflɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈdestəni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [aʊt] .

conflict	in	which	her	destiny	was	to	be	wrought	out	.
冲突	在	哪个	她	命运	曾是	到	是	锻	出去	.

当他们意识到她命运即将展开的冲突规模之大时，都惊恐地退缩了。

[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] , ['filip] ['gʊˌdrɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɑːfɪsər]

To	carry	on	the	figure	,	Philip	Goodrich	might	have	been	deemed	her	first	officer
到	携带	在	这	数字	,	菲利普	古德里奇	可能	有	到过	被认为	她	第一的	官

.

:

.

如果按这个数字推算，菲利普·古德里奇或许可以被认为是她的大副。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pɔːld] ,

He	,	at	least	,	was	not	appalled	,
他	,	在	至少	,	曾是	不是	震惊	,

至少他本人并没有感到震惊。

[bʌt; bət] ['grɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][set]

but	grimly	conscious	of	the	greatness	of	the	task	to	which	they	had	set
但	阴沉地	有意识的	的	这	伟大	的	这	任务	到	哪个	他们	有	放

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

但他们清醒地认识到自己肩负的任务有多么艰巨。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'sɜːrvətɪv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ]

The	sudden	transformation	of	conservative	St	.	John's	was	no	more	amazing
这	突然	转型	的	保守的	英石	.	约翰的	曾是	不	更多的	惊人的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] [ɪn]

than	that	of	the	son	of	a	family	which	had	never	been	without	influence	in
比	那	的	这	儿子	的	一个	家庭	哪个	有	绝不	到过	没有	影响	在

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

the	community	.
这	社区	.

保守的圣约翰市的突然转变，与一个在社区中一直颇具影响力的家族的儿子的转变一样令人惊讶。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɜːrvətɪv] .

But	that	influence	had	always	been	conservative	.
但	那	影响	有	总是	到过	保守的	.

但这种影响一直都是保守的。

[ænd; ənd] [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

And	Phil	Goodrich	had	hitherto	taken	but	a	listless	interest	in	the	church	of
和	菲尔	古德里奇	有	迄今为止	已采取	但	一个	蔫	兴趣	在	这	教会	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

his	fathers	.
他的	父亲们	.

而菲尔·古德里奇此前对他的父辈的教会只是表现出漫不经心的兴趣。

['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [trʌsts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌʌn'sɔːt] .

Fortune	had	smiled	upon	him	,	trusts	had	come	to	him	unsought	.
财富	有	微笑	之上	他	,	信托	有	来	到	他	不请自来	.

他运气极佳，信任不期而至。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['fæməli]['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] ,

He	had	inherited	the	family	talent	for	the	law	,
他	有	遗传	这	家庭	天赋	为了	这	法律	,

他继承了家族的法律天赋。

[ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] ['præktɪs] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

the	freedom	to	practise	when	and	where	he	chose	.
这	自由	到	实践	什么时候	和	在哪里	他	选择	.

他可以自由选择练习的时间和地点。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['æktɪv] [spɔ:rt][hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['meni] [və'keiʃənz] ,

His	**love**	**of**	**active**	**sport**	**had**	**led**	**him**	**into**	**many**	**vacations**	**,**
他的	爱	的	积极的	运动	有	引领	他	进入	许多	假期	,

他对运动的热爱让他去了很多地方度假，

[wen] [hi:; hi] [træmp] [θru:] [mɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ['æftər] [geɪm] ,

when	**he**	**tramped**	**through**	**marsh**	**and**	**thicket**	**after**	**game**	**,**
什么时候	他	践踏	通过	沼泽	和	灌木丛	后	游戏	,

当他跋涉穿过沼泽和灌木丛追逐猎物时，

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] [fleʃ] [ɑ:n]

and	**at**	**five**	**and**	**forty**	**there**	**was**	**not**	**an**	**ounce**	**of**	**superfluous**	**flesh**	**on**
和	在	五	和	四十	那里	曾是	不是	一个	盎司	的	多余	肉	在

[hɪz; ɪz][hɑ:rd]['bɑ:di] .

his	**hard**	**body**	**.**
他的	难的	身体	.

45岁的时候，他健壮的身体上没有一丝多余的赘肉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] ,

In	**spite**	**of**	**his**	**plain**	**speaking**	**,**
在	尽管如此	的	他的	清楚的	请讲	,

尽管他说话直率，

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌpɑ:pju'lærəti][æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

an	**overwhelming**	**popularity**	**at**	**college**	**had**	**followed**	**him**	**to**	**his**	**native**
一个	压倒	人气	在	大学	有	随后	他	到	他的	本国的

[pleɪs] , [ænd; ənd][noʊ][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

place	**,**	**and**	**no**	**organization**	**,**
地方	,	和	不	组织	,

他在大学里获得的超高人气也伴随他回到了家乡，而且没有任何组织愿意接纳他。

['spɔ:rtɪŋ] [ɔ:r] ['sɪriəs] , [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [æskt] ,

sporting	**or**	**serious**	**,**	**was**	**formed**	**in**	**the**	**city**	**that**	**the**	**question**	**was**	**not**	**asked**	**,**
体育	或者	严肃的	,	曾是	形成	在	这	城市	那	这	问题	曾是	不是	问	,

无论是体育竞技还是严肃的比赛，这座城市都形成了这样一个问题，而这个问题却无人问津。

" [wʌt] [dʌz] ['gʊˌdrɪtʃ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**What**	**does**	**Goodrich**	**think**	**about**	**it**	**?**
"	什么	做	古德里奇	思考	关于	它	?

古德里奇对此有何看法?

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] - [soʊld] [ɪn'lɪstmənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]['rædɪk(ə)l]

"	**His**	**whole**	**-**	**souled**	**enlistment**	**in**	**the**	**cause**	**of**	**what**	**was**	**regarded**	**as**	**radical**
"	他的	所有的	-	有灵魂的	征募	在	这	原因	的	什么	曾是	认为	作为	激进的

[rɪ'lɪdʒən] [bɪ'keɪm] ,

religion	**became**	**,**
宗教	成为	,

“他全心全意地投身于被视为激进宗教的事业，这成为了……”

['ðerfɔ:r] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'meɪzd] ['kɑ:ment] [ɪn][ðə; ði] ['meni] [klʌbz] [hi:; hi] [naʊ] [nɪ'glektɪd] .

therefore	**,**	**the**	**subject**	**of**	**amazed**	**comment**	**in**	**the**	**many**	**clubs**	**he**	**now**	**neglected**	**.**
所以	,	这	主题	的	惊叹	评论	在	这	许多	俱乐部	他	现在	被忽视的	.

因此，这引起了他如今冷落的许多俱乐部的惊讶评论。

[ðə; ði] " ['skwɑ:b(ə)l] " [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [hæd; həd]

The	**"**	**squabble**	**"**	**in**	**St**	**.**	**John's**	**,**	**as**	**it**	**was**	**generally**	**referred**	**to**	**,**	**had**
这	"	争吵	"	在	英石	.	约翰的	,	作为	它	曾是	一般来说	指	到	,	有

[bɪn] ['ɛrd] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,

been	**aired**	**in**	**the**	**press**	**,**
到过	播出	在	这	按	,

人们通常所说的圣约翰斯的这场“争吵”已经在报纸上公开报道过了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [ðæt] [fɪl]

but	such	was	the	magic	in	a	name	made	without	conscious	effort	that	Phil
但	这样的	曾是	这	魔法	在	一个	姓名	制成	没有	有意识的	努力	那	菲尔

['gʊˌdrɪtʃɪz] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pælpəbli] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ɪ'fekt] :

Goodrich's	participation	in	the	struggle	had	a	palpably	disarming	effect	:
古德里奇	参与	在	这	斗争	有	一个	明显地	解除武装	影响	:

但是，菲尔·古德里奇这个名字本身就具有一种神奇的魔力，这种魔力并非刻意为之，而是自然而然产生的，因此，他参与这场斗争产生了明显的化解敌意的效果：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] ['kɑːmənli] [spent] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz]

and	there	were	not	a	few	men	who	commonly	spent	their	Sunday	mornings
和	那里	是	不是	一个	很少	男人	WHO	通常	花费	他们的	星期日	早晨

[bɪ'haɪnd] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] ,

behind	plate	-	glass	windows	,
在后面	盘子	-	玻璃	视窗	,

不少男人常常在星期天的早晨坐在落地玻璃窗后。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

surrounded	by	newspapers	,
包围	经过	报纸	,

周围堆满了报纸，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [klʌb] ([huːz] ['kɑːntests; kən'tests]['mɪstər] . ['gʊˌdrɪtʃ]

as	well	as	some	in	the	athletic	club	(	whose	contests	Mr	.	Goodrich
作为	出色地	作为	一些	在	这	运动	俱乐部	(	谁	比赛	先生	.	古德里奇

['sʌmtaɪmz] [ˌɹɛfə'ɹiːd]) [huː] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [huː] ['weɪtɪd] ,

sometimes	refereed	)	who	went	to	St	.	John's	out	of	curiosity	and	who	waited	,
有时	裁判	)	WHO	去	到	英石	.	约翰的	出去	的	好奇心	和	WHO	等待	,

还有一些体育俱乐部的成员（古德里奇先生有时会担任该俱乐部比赛的裁判），他们出于好奇去了圣约翰大学，并在那里等待。

['æftərwərdz] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [fɪl] [ɔːr][ðə; ði] ['rektər] .

afterwards	,	for	an	interview	with	Phil	or	the	rector	.
然后	,	为了	一个	面试	和	菲尔	或者	这	校长	.

之后，接受菲尔或校长的采访。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] .

The	remark	of	one	of	these	was	typical	of	others	.
这	评论	的	一	的	这些	曾是	典型的	的	其他的	.

其中一人的评论与其他人的言论颇为相似。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

He	had	never	taken	much	stock	in	religion	,
他	有	绝不	已采取	很多	库存	在	宗教	,

他从来都不太相信宗教。

[bʌt; bət] [ɪf] ['gʊˌdrɪtʃ] [went] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

but	if	Goodrich	went	in	for	it	he	thought	he'd	go	and	look	it	over	.
但	如果	古德里奇	去	在	为了	它	他	想法	他会	去	和	看	它	超过	.

但如果古德里奇真的要去买，他觉得他应该去仔细看看。

['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ðæt] [fɪl] [dɪd][nɑːt][drɑːp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] ... .

Scarcely	a	day	passed	that	Phil	did	not	drop	in	at	the	parish	house	...	.
几乎	一个	天	通过了	那	菲尔	做过	不是	降低	在	在	这	教区	房子	...	.

几乎每天都有菲尔去教区住宅拜访.....

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'skwɑːndərd] ['mænhʊd] ,

And	he	set	himself	,	with	all	the	vigour	of	an	unsquandered	manhood	,
和	他	放	他自己	,	和	全部	这	活力	的	一个	未浪费的	男子气概	,

他以一个未曾虚度青春的男子汉的全部活力，振作起来，

[tuː; tə] [help] ['hɑːdɝ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [nuː] ['prɔːbləms][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

to	help	Hodder	to	solve	the	multitude	of	new	problems	by	which	they	were
到	帮助	霍德	到	解决	这	民众	的	新的	问题	经过	哪个	他们	是

[bɪ'set] .

beset	.
围困	.

帮助霍德尔解决他们面临的众多新问题。

[ə; eɪ] [friː] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'diːəl] ,

A	free	church	was	a	magnificent	ideal	,
一个	自由的	教会	曾是	一个	壮丽	理想的	,

教会自由是一个伟大的理想，

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪl'dɑːn] [pɑːr] , [ə; eɪ] ['fəːgəsən] ,

but	how	was	it	to	be	carried	on	without	an	Eldon	Parr	,	a	Ferguson	,
但	如何	曾是	它	到	是	携带	在	没有	一个	埃尔顿	帕尔	,	一个	弗格森	,

但是，如果没有埃尔登·帕尔、弗格森，比赛该如何继续下去呢?

[ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . - ,

a	Constable	,	a	Mrs	.	Larrabbee	,
一个	警官	,	一个	太太	.	-	,

一名警员，一位拉拉比夫人

[ɔːr][ə; eɪ] [gɔːr] [huː] [wʊd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['defɪsɪt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ?

or	a	Gore	who	would	make	up	the	deficit	at	the	end	of	the	year	?
或者	一个	血块	WHO	会	制作	向上	这	赤字	在	这	结尾	的	这	年	?

或者戈尔能够弥补年底的财政赤字?

[kʊd; kəd] ['wiːkli] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] ['sɪstəm] , [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] ,

Could	weekly	contributions	,	on	the	envelope	system	,	be	relied	upon	,
可以	每周	贡献	,	在	这	信封	系统	,	是	依赖	之上	,

每周通过信封系统进行的捐款是否可靠?

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [pjuː] [ʌv; əv]['æbsənt][ænd; ənd]

provided	the	people	continued	to	come	and	fill	the	pews	of	absent	and
假如	这	人们	持续	到	来	和	充满	这	教堂长椅	的	缺席的	和

['aʊtreɪdʒd] [pə'rɪʃənər] ?

outraged	parishioners	?
义愤填膺	教区居民	?

只要人们继续前来，填满那些缺席且愤怒的教区居民的座位，就可以继续进行礼拜吗?

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['teilə] , [ðə; ði]

The	music	was	the	most	expensive	in	the	city	,	although	Mr	.	Taylor	,	the
这	音乐	曾是	这	最多	昂贵的	在	这	城市	,	虽然	先生	.	泰勒	,	这

['ɔːrgənɪst] ,

organist	,
管风琴师	,

虽然管风琴师泰勒先生收费昂贵，但这场音乐会却是全城最贵的。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [ɪn] [hæf] ,

had	come	to	the	rector	and	offered	to	cut	his	salary	in	half	,
有	来	到	这	校长	和	提供	到	切	他的	薪水	在	一半	,

他曾找到校长，提出将自己的薪水减半。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ɪn] [ə'beɪəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][kʊd; kəd][biː; bi]

and	to	leave	that	in	abeyance	until	the	finances	could	be
和	到	离开	那	在	中止	直到	这	财政	可以	是

[ə'dʒʌstɪd] .

adjusted	.
调整	.

暂缓执行，直到财务状况得到调整。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [peɪd] [men] [ɪn]

And	his	example	had	been	followed	by	some	of	the	high	-	paid	men	in
和	他的	例子	有	到过	随后	经过	一些	的	这	高的	-	有薪酬的	男人	在

[ðə; ði]['kwaɪər] .

the	choir	.
这	唱诗班	.

他的做法也得到了合唱团中一些高薪男士的效仿。

['ʌðər] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] .

Others	had	offered	to	sing	without	pay	.
其他的	有	提供	到	唱歌	没有	支付	.

其他人则表示愿意无偿演唱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] , [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [sʌm; səm] [naʊ]

And	there	were	the	expenses	of	the	parish	house	,	an	alarming	sum	now
和	那里	是	这	开支	的	这	教区	房子	,	一个	令人担忧	和	现在

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] :

Eldon	Parr	had	withdrawn	:
埃尔顿	帕尔	有	撤回	:

此外还有教区房屋的开支，埃尔登·帕尔已经撤回了一笔惊人的款项：

[ðə; ði] ['sæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts] .

the	salaries	of	the	assistants	.
这	薪资	的	这	助理	.

助理的薪水。

['hɑːdɚ] , [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ɪn][pæst] ['jɪrz] ,

Hodder	,	who	had	saved	a	certain	sum	in	past	years	,
霍德	,	WHO	有	已保存	一个	肯定	和	在	过去的	年	,

霍德尔过去几年攒下了一笔钱，

[wʊd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . . . .

would	take	nothing	for	the	present	.	.	.	.
会	拿	没有什么	为了	这	展示	.	.	.	.

目前我什么都不接受.....

[ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [ænd; ənd] [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] ['bɔːroʊd] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . . .

Asa	Waring	and	Phil	Goodrich	borrowed	on	their	own	responsibility	.	.	.
阿萨	警告	和	菲尔	古德里奇	借来的	在	他们的	自己的	责任	.	.	.

阿萨·沃林和菲尔·古德里奇自行承担了借贷责任.....

[iː]

II
二

二

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] ['hɑːdɚ] [hæd; həd] ['sʌmənd]

Something	of	the	overwhelming	nature	of	the	forces	Hodder	had	summoned
某物	的	这	压倒	自然	的	这	力量	霍德	有	被召唤

[wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'pærənt] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] ['æftər] [wʌt] ['meni] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːstəsi]

was	visibly	apparent	on	that	first	Sunday	after	what	many	had	called	his	apostasy
曾是	明显地	明显	在	那	第一的	星期日	后	什么	许多	有	称为	他的	叛教

.

:
.

在许多人称之为霍德尔叛教后的第一个星期日，霍德尔所召集的力量的压倒性威力就显而易见了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ,

Instead	of	the	orderly	,
反而	的	这	秩序	,

而不是有序的，

['spruːsli] - [drest] [gruːps] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn] [g'riːtɪŋz] [bɪ'fɔːr]

sprucely	-	dressed	groups	of	people	which	were	wont	to	linger	in	greetings	before
云杉	-	穿着	团体	的	人们	哪个	是	惯于	到	萦绕	在	问候	前

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

the	doors	of	St	.	John's	,
这	门	的	英石	.	约翰的	,

一群群衣着考究的人们常常在圣约翰教堂门口驻足问候。

[ə; eɪ] ['mɑːtli] [kraʊd] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

a	motley	crowd	thronged	the	pavement	and	streamed	into	the	church	,
一个	杂乱无章	人群	熙熙攘攘	这	路面	和	流媒体	进入	这	教会	,

形形色色的人群挤满了人行道，涌入教堂。

['presɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [wer] ['dekərəs]

pressing	up	the	aisles	and	invading	the	sacred	precincts	where	decorous
紧迫	向上	这	过道	和	入侵	这	神圣	辖区	在哪里	得体

[pə'rɪʃənər] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [nelt] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

parishioners	had	for	so	many	years	knelt	in	comfort	and	seclusion	.
教区居民	有	为了	所以	许多	年	跪下	在	舒适	和	隔离	.

他们挤过过道，侵入神圣的场所，而多年来，举止得体的教区居民一直舒适而安静地跪在那里。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['gɔːrdn] ['ætɝˌbɛri] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

The	familiar	figure	of	Gordon	Atterbury	was	nowhere	to	be	seen	,
这	熟悉的	数字	的	戈登	阿特伯里	曾是	无处	到	是	已见	,

戈登·阿特伯里这个熟悉的身影不见踪影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɝˌbɛri] [pjuː] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ʃɑːp] - ['gɝːlz][ɪn] ['gɔːdi] [hæts] .

and	the	Atterbury	pew	was	occupied	by	shop	-	girls	in	gaudy	hats	.
和	这	阿特伯里	座位	曾是	占领	经过	店铺	-	女孩们	在	艳丽的	帽子	.

阿特伯里教堂的长椅上坐着戴着艳丽帽子的售货员。

[ɪl'dɑːn] [pɑːrz] [pjuː] [wʌz; wəz] [fɪld] , ['evərit] ['kɑːnstəbəlz] , ['wɔlis] ['plɪmptənz] ;

Eldon	Parr's	pew	was	filled	,	Everett	Constable's	,	Wallis	Plimpton's	;
埃尔顿	帕尔的	座位	曾是	已填	,	埃弗雷特	警员的	,	沃利斯	普林顿的	;

埃尔登·帕尔的座位坐满了人，埃弗雷特·康斯特布尔的座位也坐满了人，沃利斯·普林顿的座位也坐满了人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃəz] [huː] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [bɪn] ['mʌstəd] [wɜːr; wər] ['ɔːstrɪkən] [ænd; ənd]

and	the	ushers	who	had	hastily	been	mustered	were	awestricken	and
和	这	引座员	WHO	有	草草	到过	集结	是	敬畏	和

['paʊərləs] .

powerless	.
无力	.

匆忙召集的招待员们惊愕不已，束手无策。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [strʌk]

Such	a	resistless	invasion	by	the	hordes	of	the	unknown	might	well	have	struck
这样的	一个	无力抵抗	入侵	经过	这	成群结队	的	这	未知	可能	出色地	有	击

[wɪð; wɪθ] ['terər] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['stænˌdʌp]

with	terror	some	of	those	who	hitherto	had	had	the	courage	to	standup
和	恐怖	一些	的	那些	WHO	迄今为止	有	有	这	勇气	到	起来

['lɔɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] [sə'pɔːrt] .

loyally	in	the	rector's	support	.
忠诚地	在	这	校长	支持	.

如此势不可挡的未知入侵，很可能会吓坏那些此前一直勇敢地忠诚支持校长的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] : [kən'teɪnd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ,

It	had	a	distinct	flavour	of	revolution	:	contained	,	for	some	,
它	有	一个	清楚的	味道	的	革命	:	包含	,	为了	一些	,

它带有鲜明的革命色彩：对某些人来说，它受到遏制。

[ə; eɪ] [grɪm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðæt] [veɪg] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

a	grim	suggestion	of	a	time	when	that	vague	,	irresponsible	,	and
一个	严峻	建议	的	一个	时间	什么时候	那	模糊的	,	不负责任	,	和

['restləs] ['mɑːnstər] ,

restless	monster	,
不安	怪物	,

令人不寒而栗的是，它暗示着这样一个时代，那个模糊不清、不负责任、躁动不安的怪物，

[ðə; ði] [mɑːb] , [wʊd] [raɪz] [ɪn] [ɪts] [maɪt] [ænd; ənd] ['bruːtəli] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəbli] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

the	mob	,	would	rise	in	its	might	and	brutally	and	inexorably	take	possession	of
这	暴民	,	会	上升	在	它是	可能	和	残酷地	和	无情地	拿	拥有	的

[ɔːl] ['prɑːpərti] .

all	property	.
全部	财产	.

暴民将崛起，势不可挡地残酷无情地夺取所有财产。

['ælɪsən] [hæd; həd] [met] ['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃ] [ɪn] ['bɜːrtn] [striːt] ,

Alison	had	met	Eleanor	Goodrich	in	Burton	Street	,
艾莉森	有	遇见	埃莉诺	古德里奇	在	伯顿	街道	,

艾莉森在伯顿街遇到了埃莉诺·古德里奇，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['vestɪbjuːl] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər]

and	as	the	two	made	their	way	into	the	crowded	vestibule	they	encountered
和	作为	这	二	制成	他们的	方式	进入	这	挤	前厅	他们	遭遇

['mɑːrθə] ['prestən] ,

Martha	Preston	,
玛莎	普雷斯顿	,

两人走进拥挤的门厅时，遇到了玛莎·普雷斯顿。

[huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['ælɪsənz] ['kʌz(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [flaɪt] .

whose	husband	was	Alison's	cousin	,	in	the	act	of	flight	.
谁	丈夫	曾是	艾莉森的	表哥	,	在	这	行为	的	航班	.

她的丈夫是艾莉森的表兄，当时正在逃跑。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ɪn] !

"	You're	not	going	in	!
"	你是	不是	去	在	!

“你不能进去！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

"	Of	course	we	are	.
"	的	课程	我们	是	.

当然是。

" ['mɪsɪz] . ['prestən] [stɛərd] [æt; ət] ['ælɪsən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Mrs	.	Preston	stared	at	Alison	in	amazement	.
"	太太	.	普雷斯顿	凝视	在	艾莉森	在	惊愕	.

普雷斯顿太太惊讶地盯着艾莉森。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [stɪl] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪ'reləvəntli] .

"	I	didn't	know	you	were	still	here	,	"	she	said	,	irrelevantly	.
"	我	没有	知道	你	是	仍然	这里	,	"	她	说	,	无关紧要	.

“我不知道你还在这里，”她漫不经心地说道。

" [aɪm] ['prɪti] ['lɪbərəl] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , — [bʌt; bət]

"	I'm	pretty	liberal	,	my	dear	,	as	you	know	,	—	but
"	我是	漂亮的	自由主义	,	我的	亲爱的	,	作为	你	知道	,	—	但

“亲爱的，你知道，我的思想相当开明——但是

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd] .

this	is	more	than	I	can	stand	.
这	是	更多的	比	我	能	站立	.

我实在无法忍受了。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

Look	at	them	!
看	在	他们	!

看看他们!

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [brʌʃt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

"	She	drew	up	her	skirts	as	a	woman	brushed	against	her	.
"	她	画	向上	她	裙子	作为	一个	女士	刷过	反对	她	.

“当一个女人擦过她时，她撩起了裙子。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['vʌlgər]

"	I	believe	in	the	poor	coming	to	church	,	and	all	that	,	but	this	is	mere	vulgar
"	我	相信	在	这	贫穷的	未来	到	教会	,	和	全部	那	,	但	这	是	仅仅	庸俗

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

“我相信穷人应该来教堂，等等，但这纯粹是庸俗的好奇心。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['oʊdiəs] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

the	result	of	all	that	odious	advertising	in	the	newspapers	.
这	结果	的	全部	那	令人厌恶的	广告	在	这	报纸	.

这就是报纸上那些令人厌恶的广告的后果。

[maɪ] [pjuː] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

My	pew	is	filled	with	them	.
我的	座位	是	已填	和	他们	.

我的长椅上坐满了他们。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] .

If	I	had	stayed	,	I	should	have	fainted	.
如果	我	有	入住	,	我	应该	有	昏厥	.

如果我当时留下来，我肯定会晕倒。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] . "

I	don't	know	what	to	think	of	Mr	.	Hodder	.	"
我	不	知道	什么	到	思考	的	先生	.	霍德	.	"

我不知道该如何看待霍德先生。

" ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪsən] , ['wɔːrmli] .

"	Mr	.	Hodder	is	not	to	blame	for	the	newspapers	,	"	replied	Alison	,	warmly	.
"	先生	.	霍德	是	不是	到	责备	为了	这	报纸	,	"	回复	艾莉森	,	热情地	.

“霍德先生不应该为报纸的事负责，”艾莉森热情地回答道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pʊʃɪŋ] [pæst] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜːr; hər]

She	glanced	around	her	at	the	people	pushing	past	,	her	eyes	shining	,	her
她	瞥了一眼	大约	她	在	这	人们	推动	过去的	,	她	眼睛	灼灼	,	她

['kʌlər] [haɪ] ,

colour	high	,
颜色	高的	,

她环顾四周，看着熙熙攘攘的人群，眼睛闪闪发光，脸色红润。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][duː] ['mɑːrθə]

and	there	was	the	ring	of	passion	in	her	voice	which	had	do	Martha
和	那里	曾是	这	戒指	的	热情	在	她	嗓音	哪个	有	做	玛莎

['prestən] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] .

Preston	a	peculiarly	disquieting	effect	.
普雷斯顿	一个	奇特地	令人不安的	影响	.

她声音中流露出的激情，让玛莎·普雷斯顿感到格外不安。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['splendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] !

"	I	think	it's	splendid	that	they	are	here	at	all	!
"	我	思考	它是	灿烂	那	他们	是	这里	在	全部	!

“我觉得他们能来这里真是太好了！”

[aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

I	don't	care	what	brought	them	.
我	不	关心	什么	带来	他们	.

我不在乎他们是什么人带来的。

" ['mɪsɪz] . ['prestən] [stɛərd] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Preston	stared	again	.
"	太太	.	普雷斯顿	凝视	再次	.

普雷斯顿太太又盯着她看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] , [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] ,

She	was	a	pretty	,	intelligent	woman	,
她	曾是	一个	漂亮的	,	聪明的	女士	,

她是一位漂亮又聪明的女性，

[æt; ət] [huːz] ['dɪnər] ['teɪbl] [wʌn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] " ['mɑːdərn] ['prɑːbləm] " :

at	whose	dinner	table	one	was	sure	to	hear	the	discussion	of	some	"	modern	problem	"	:
在	谁	晚餐	桌子	一	曾是	当然	到	听到	这	讨论	的	一些	"	现代的	问题	"	:

在谁家的餐桌上，你总能听到关于某些“现代问题”的讨论：

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] .

she	believed	herself	to	be	a	socialist	.
她	相信	她自己	到	是	一个	社会主义	.

她自认为是社会主义者。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] ['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃɪz] , [huː] [stʊd] [baɪ] , [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	eyes	sought	Eleanor	Goodrich's	,	who	stood	by	,	alight	with	excitement	.
她	眼睛	寻求	埃莉诺	古德里奇	,	WHO	站立	经过	,	点燃	和	激动	.

她的目光找到了站在一旁的埃莉诺·古德里奇，埃莉诺兴奋不已。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] , ['elənə; -nɔː] - [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ɪn] !

"	But	surely	you	,	Eleanor	-	you're	not	going	in	!
"	但	一定	你	,	埃莉诺	-	你是	不是	去	在	!

“但是你，埃莉诺——你肯定不会进去吧！”

[juːl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [siːt] .

You'll	never	be	able	to	stand	it	,	even	if	you	find	a	seat	.
你会	绝不	是	有能力的	到	站立	它	,	甚至	如果	你	寻找	一个	座位	.

即使找到座位，你也永远无法忍受。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [noʊ] [huːv] [kʌm] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] .

The	few	people	we	know	who've	come	are	leaving	.
这	很少	人们	我们	知道	谁有	来	是	离开	.

我们认识的来过这里的少数人现在都要离开了。

[aɪ] [dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði] ['ælən] [pɛndəltənz] . "

I	just	saw	the	Allan	Pendletons	.	"
我	只是	锯	这	艾伦	彭德尔顿	.	"

我刚才看到了艾伦·彭德尔顿一家。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [fɪl] ?

"	Have	you	seen	Phil	?
"	有	你	已见	菲尔	?

你见过菲尔吗?

" ['elənə; -nɔ:] [æskt] .
" **Eleanor** **asked** **.**
" 埃莉诺 问 .

埃莉诺问道。

" [oʊ] , [jes] , ['hi:z] [ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['hi:z] ['helpləs] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **he's** **in** **there** **,** **and** **even** **he's** **helpless** **.**
" 哦 , 是的 , 他是 在 那里 , 和 甚至 他是 无助 .

“哦，是的，他就在里面，而且他也无能为力。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [pʊr] ['mɪstər] . ['brædli] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
And **as** **I** **came** **out** **poor** **Mr** **.** **Bradley** **was** **jammed** **up** **against** **the** **wall** **.**
和 作为 我 来了 出去 贫穷的 先生 . 布拉德利 曾是 卡住 向上 反对 这 墙 .

当我出来时，可怜的布拉德利先生被挤在墙角。

[hi:; hi] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] [stʌnd] . . . .
He **seemed** **perfectly** **stunned** **.** **.** **.** **.**
他 似乎 完美 目瞪口呆 . . . .

他看起来完全惊呆了……

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θrʌst] [ə'pɑ:rt] .
" **At** **this** **moment** **they** **were** **thrust** **apart** **.**
" 在 这 片刻 他们 是 推力 除 .

“就在这时，他们被迫分开。”

['elənə; -nɔ:] ['kwivəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
Eleanor **quivered** **as** **she** **was** **carried** **through** **the** **swinging** **doors** **into** **the** **church** **.**
埃莉诺 颤抖 作为 她 曾是 携带 通过 这 摇摆 门 进入 这 教会 .

埃莉诺被抱过旋转门进入教堂时，浑身颤抖。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə]['ælɪsən] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['splendɪd] .
" **I** **think** **you're** **right** **,** " **she** **whispered** **to** **Alison** **,** " **it** **is** **splendid** **.**
" 我 思考 你是 正确的 , " 她 低声说道 到 艾莉森 , " 它 是 灿烂 .

“我想你是对的，”她低声对艾莉森说，“真是太棒了。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ðæt] ['kæriz] [wʌn] [ə'weɪ] .
There's **something** **about** **it** **that** **takes** **hold** **of** **me** **,** **that** **carries** **one** **away** **.**
有 某物 关于 它 那 需要 抓住 的 我 , 那 携带 一 离开 .

它有一种魔力，能深深吸引我，让我沉醉其中。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['gaɪdɪd] — [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
It **makes** **me** **wonder** **how** **it** **can** **be** **guided** **—** **what** **will** **come** **of** **it** **?**
它 制作 我 想知道 如何 它 能 是 引导 — 什么 将要 来 的 它 ?

这让我不禁思考，该如何引导它——它最终会走向何方?

" [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [fɪl] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,
" **They** **caught** **sight** **of** **Phil** **pushing** **his** **way** **towards** **them** **,**
" 他们 捕捉 视线 的 菲尔 推动 他的 方式 向 他们 ,

他们看到菲尔正朝他们走来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔ:r] [ðə; ði][set] [lʊk] [ʌv; əv] [bə'lɪdʒərənsi] [wɪtʃ] ['elənə; -nɔ:] [nu:] [soʊ] [wel] ,
and **his** **face** **bore** **the** **set** **look** **of** **belligerency** **which** **Eleanor** **knew** **so** **well** **,**
和 他的 脸 钻孔 这 放 看 的 好战性 哪个 埃莉诺 知道 所以 出色地 ,

他脸上带着那种埃莉诺非常熟悉的、咄咄逼人的神情。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] .
but **he** **returned** **her** **smile** **.**
但 他 返回 她 微笑 .

但他回以她一个微笑。

['ælɪsənz] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
Alison's **heart** **warmed** **towards** **him** **.**
艾莉森的 心 温暖 向 他 .

艾莉森对他心生好感。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	What	do	you	think	of	this	?	"	he	demanded	.
"	什么	做	你	思考	的	这	?	"	他	要求	.

“你觉得这个怎么样？”他问道。

" [moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektəbl] [frendz] [huː] [derd] [tuː; tə] [kʌm] [hæv; həv] [left] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [reɪdʒ] — [tuː; tə] [ˈɪnstɪtuːt] [ˈlɔˌsuːts] ,

"	Most	of	our	respectable	friends	who	dared	to	come	have	left	in	a	towering	rage	—	to	institute	lawsuits	,
"	最多	的	我们的	可敬	朋友们	WHO	敢于	到	来	有	左边	在	一个	参天	愤怒	—	到	研究所	诉讼	,

“我们大多数敢于前来的受人尊敬的朋友都怒气冲冲地离开了——他们要提起诉讼，

[ˈprɑːbəbli] .

probably	.
大概	.

大概。

[æt; ət][ˈtaɪni] [reɪt] , [stˈreɪndʒəz][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [bɪˈgɪnz] .

At	tiny	rate	,	strangers	are	not	being	made	to	wait	until	ten	minutes	after	the	service	begins	.
在	微小的	速度	,	陌生人	是	不是	存在	制成	到	等待	直到	十	分钟	后	这	服务	开始	.

陌生人被要求在服务开始后等待十分钟的情况已经很少见了。

[ðæts] [wʌn] [ˈbɑːrbərəs] [ˈkʌstəm] [əˈbɑːlɪʃt] . "

That's	one	barbarous	custom	abolished	.	"
那就是	一	野蛮	风俗	废除	.	"

“那是一项被废除的野蛮习俗。”

" [stˈreɪndʒəz] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˈmætərz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] [fɔːr; fər] [wʌns] " [ˈelənə; -nɔː] [smaɪld] .

"	Strangers	seem	to	have	taken	matters	in	their	own	hands	for	once	"	Eleanor	smiled	.
"	陌生人	似乎	到	有	已采取	事情	在	他们的	自己的	双手	为了	一次	"	埃莉诺	微笑	.

“陌生人似乎破天荒地主动出击了。”埃莉诺笑着说。

" [wiːv] [meɪd] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] [tuː; tə] [steɪ] , [fɪl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] . "

"	We've	made	up	our	minds	to	stay	,	Phil	,	even	if	we	have	to	stand	.	"
"	我们已经	制成	向上	我们的	思想	到	停留	,	菲尔	,	甚至	如果	我们	有	到	站立	.	"

“菲尔，我们已经决定留下来，即使我们不得不站着。”

" [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [ˈspɪrɪt] , " [dɪˈklerd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ˈælɪsən] , [huː]

"	That's	the	right	spirit	,	"	declared	her	husband	,	glancing	at	Alison	,	who
"	那就是	这	正确的	精神	,	"	声明	她	丈夫	,	瞥了一眼	在	艾莉森	,	WHO

“这才是正确的精神，”她丈夫说着，瞥了一眼艾莉森，艾莉森

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ][əˈpruːv(ə)l][ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [kənˈsiːld] [sərˈpraɪz] .

had	remained	silent	,	with	approval	and	by	no	means	a	concealed	surprise	.
有	剩余	沉默的	,	和	赞同	和	经过	不	方法	一个	暗	惊喜	.

他保持沉默，带着赞许，丝毫没有掩饰惊讶之情。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən] [skwiːz] [juː; jʊ][ɪn] , [nɪr] [prəˈfesər]

"	I	think	I	know	of	a	place	where	I	can	squeeze	you	in	,	near	Professor
"	我	思考	我	知道	的	一个	地方	在哪里	我	能	挤	你	在	,	靠近	教授

“我想我知道有个地方可以让你挤进去，就在教授附近。”

[ˈbrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈsæli] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [aɪl] . "

Bridges	and	Sally	,	on	the	side	aisle	.	"
桥梁	和	莎莉	,	在	这	边	走道	.	"

布里奇斯和萨莉坐在侧过道上。

" [ɑːr; ər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['sæli] [hɪr] ?
" Are George and Sally here ?
" 是 乔治 和 莎莉 这里 ?

乔治和莎莉在这里吗?

" ['elənə; -nɔː] [ɪk'skleɪmd] .
" Eleanor exclaimed .
" 埃莉诺 惊呼 .

“埃莉诺惊呼道。”

" ['hɑːdɚ] , " [sed] [fɪl] , " [ɪz] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] .
" Hodder , " said Phil , " is converting the heathen .
" 霍德 , " 说 菲尔 , " 是 转换 这 异教徒 .

“霍德，”菲尔说，“正在感化异教徒。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [kept]
You couldn't have kept
你 不能 有 保留

你不可能一直保持下去

[dʒɔːrdʒ] [ə'weɪ] .
George away .
乔治 离开 .

乔治走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [huː] [meɪd] ['sæli] [steɪ] !
And it was George who made Sally stay !
和 它 曾是 乔治 WHO 制成 莎莉 停留 !

是乔治让莎莉留了下来!

" ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['rɔːboʊnd] [jʌŋ] ['wəːkiŋmæn]
" Presently they found themselves established between a rawboned young workingman
" 目前 他们 成立 他们自己 已确立的 之间 一个 生骨 年轻的 工人
[huː] [smeld] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [soʊp] ,
who smelled strongly of soap ,
WHO 闻起来 强烈 的 肥皂 ,

“他们发现自己置身于一个身材瘦削、浑身散发着浓烈肥皂味的年轻工人之间，

[huːz] [her] [wʌz; wəz] ['plæstərd] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː]
whose hair was plastered tightly against his forehead , and a young woman who
谁 头发 曾是 粉刷过的 紧紧 反对 他的 前额 , 和 一个 年轻的 女士 WHO
[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
leaned against the wall .
倾斜 反对 这 墙 .

他的头发紧紧地贴在额头上，还有一个年轻女子靠在墙上。

[ðə; ði] [blæk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn'hænst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]
The black in which she was dressed enhanced the whiteness and weariness of
这 黑色的 在 哪个 她 曾是 穿着 增强型 这 白人 和 疲劳 的
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她身穿黑色衣服，更衬得她脸色苍白，疲惫不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
and she sat gazing ahead of her , apparently unconscious of those who
和 她 卫星 凝视 前方 的 她 , 显然 无意识 的 那些 WHO
[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,
surrounded her ,
包围 她 ,

她呆呆地望着前方，似乎对周围的人浑然不觉。

[hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] ['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

her	hands	tightly	folded	in	her	lap	.
她	双手	紧紧	折叠	在	她	膝	.

她的双手紧紧地交叠放在膝上。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] , [ɪn'diːd] ,

In	their	immediate	vicinity	,	indeed	,
在	他们的	即时	附近	,	的确	,

事实上，就在它们附近

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [taɪp] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [striːt] [kɑːr] .

might	have	been	found	all	the	variety	of	type	seen	in	the	ordinary	street	car	.
可能	有	到过	成立	全部	这	种类	的	类型	已见	在	这	普通的	街道	车	.

可能会发现普通有轨电车上出现的所有类型。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

And	in	truth	there	were	some	who	seemed	scarcely	to	realize	they	were	not
和	在	真相	那里	是	一些	WHO	似乎	几乎	到	意识到	他们	是	不是

[ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

in	a	public	vehicle	.
在	一个	民众	车辆	.

事实上，有些人似乎几乎没有意识到他们乘坐的不是公共交通工具。

[æn; ən] [ɪ'læbərətli] [drest] ['fiːmeɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huːz] [ɪk'spænsɪv] [hæt] [brʌʃt]

An	elaborately	dressed	female	in	front	of	them	,	whose	expansive	hat	brushed
一个	精心	穿着	女性	在	正面	的	他们	,	谁	广阔的	帽子	刷过

[hɜːr; hər] ['neɪbərz] ,

her	neighbours	,
她	邻居	,

她们面前站着一位衣着考究的女子，她宽大的帽子拂过了邻座的肩膀。

[meɪd] ['ɔːdəbl] ['kɑːments] [tuː; tə][ə; eɪ] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [nek] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ]

made	audible	comments	to	a	stout	man	with	a	red	neck	which	was	set	in	a
制成	可听见的	评论	到	一个	肥硕	男人	和	一个	红色的	脖子	哪个	曾是	放	在	一个

[kriːs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['kɑːlər] .

crease	above	his	low	collar	.
褶皱	多于	他的	低的	衣领	.

对着一个身材矮壮、脖子通红的男人，大声说道，他的脖子被压在低领子上方的一道褶皱里。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɪl'dɑːn] [pɑːrz] [pjuː] [hæz; həz][ə; eɪ][goʊld] [pleɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	They	tell	me	Eldon	Parr's	pew	has	a	gold	plate	on	it	.
"	他们	告诉	我	埃尔顿	帕尔的	座位	有	一个	金子	盘子	在	它	.

“他们告诉我，埃尔顿·帕尔的座位上有一块金牌。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	wish	I	knew	which	it	was	.
我	希望	我	知道	哪个	它	曾是	.

我真希望知道是哪一个。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðɪs] [wʌn] , ['eniweɪ] , [aɪl] [bet] . "

It	ain't	this	one	,	anyway	,	I'll	bet	.	"
它	不是	这	一	,	反正	,	患病的	赌注	.	"

反正肯定不是这一个，我敢打赌。

" [seɪ] , [ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ɪn][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [dəunt] [ðeɪ] ?

"	Say	,	they	march	in	in	this	kind	of	a	church	,	don't	they	?
"	说	,	他们	行进	在	在	这	种类	的	一个	教会	,	不	他们	?

“他们就是这样列队走进教堂的，对吧？”

" [sʌm; səm][wʌn] [sed] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	some	one	said	behind	them	.
"	一些	一	说	在后面	他们	.

他们身后有人说道。

['elənə; -nɔ:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪps] ['taɪtli] [prest] , ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [prer] [bʊk] .

Eleanor	**,**	**with**	**her**	**lips**	**tightly**	**pressed**	**,**	**opened**	**her**	**prayer**	**book**	**.**
埃莉诺	,	和	她	嘴唇	紧紧	按下	,	打开	她	祷告	书	.

埃莉诺紧抿着嘴唇，打开了祈祷书。

['ælɪsənz] [lɪps][wɜ:r; wər] ['slaɪtli] ['pɑ:rtɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [aɪl] .

Alison's	**lips**	**were**	**slightly**	**parted**	**as**	**she**	**gazed**	**about**	**her**	**,**	**across**	**the**	**aisle**	**.**
艾莉森的	嘴唇	是	轻微地	分手了	作为	她	凝视	关于	她	,	穿过	这	走道	.

艾莉森嘴唇微微张开，目光扫过过道对面。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔ:r] , [di:p] [ænd; ənd] [tens] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ,

Her	**experience**	**of**	**the**	**Sunday**	**before**	**,**	**deep**	**and**	**tense**	**as**	**it**	**had**	**been**	**,**
她	经验	的	这	星期日	前	,	深的	和	紧张	作为	它	有	到过	,

她对前一个星期天的经历，尽管深刻而紧张，

[si:md] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðɪs] ; [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['stɪmjuleɪtɪd]

seemed	**as**	**nothing**	**compared**	**to**	**this**	**;**	**the**	**presence**	**of**	**all**	**these**	**people**	**stimulated**
似乎	作为	没有什么	比较的	到	这	;	这	在场	的	全部	这些	人们	刺激

[hɜ:r; hər] [ˌɪnɪk'spresəbli] , ['faɪərd][hɜ:r; hər] ;

her	**inexpressibly**	**,**	**fired**	**her**	**;**
她	难以言喻地	,	被解雇	她	;

与此相比，这似乎算不了什么；这么多人的存在让她难以言喻地兴奋起来，激发了她的斗志；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['pʌlsɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kɔntræstid] [ðɪs]

and	**she**	**felt**	**the**	**blood**	**pulsing**	**through**	**her**	**body**	**as**	**she**	**contrasted**	**this**
和	她	毛毡	这	血	脉动	通过	她	身体	作为	她	对比	这

['gæðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ,

gathering	**with**	**the**	**dignified**	**,**
采集	和	这	凝重	,

她感到血液在体内奔涌，因为她将眼前的这场聚会与庄严的场景进行了对比。

['skætərd] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] .

scattered	**congregation**	**she**	**had**	**known**	**.**
疏散	会众	她	有	已知	.

她所认识的那些分散的信徒。

[ʃi:; ʃi] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self] . . .

She	**scarcely**	**recognized**	**the**	**church**	**itself**	**.**	**.**	**.**
她	几乎	认可	这	教会	本身	.	.	.

她几乎认不出这座教堂了……

[ʃi:; ʃi] ['spekjuleitid] [ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ði:z] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz]

She	**speculated**	**on**	**the**	**homes**	**from**	**which**	**these**	**had**	**come**	**,**	**and**	**the**	**motives**
她	推测	在	这	房屋	从	哪个	这些	有	来	,	和	这	动机

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .

which	**had**	**brought**	**them**	**.**
哪个	有	带来	他们	.

她猜测这些东西来自哪些家庭，以及人们带来这些东西的动机。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] , ['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [les]

For	**a**	**second**	**the**	**perfume**	**of**	**the**	**woman**	**in**	**front**	**,**	**mingling**	**with**	**other**	**less**
为了	一个	第二	这	香水	的	这	女士	在	正面	,	混杂	和	其他	较少的

[dɪ'faɪnəbl] ['əudəz] ,

definable	**odours**	**,**
可定义的	气味	,

那一瞬间，前面女人的香水味与其他一些难以辨别的气味混杂在一起。

['ɔːlmoʊst] ['sɪkənd] [hɜːr; hər] , [iˈvəukɪŋ] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] ['tɔːdri] , ['trɪviəl] , ['vʌlgər] [laɪvz; lɪvz] , [fed]

almost	sickened	her	,	evoking	suggestions	of	tawdry	,	trivial	,	vulgar	lives	,	fed
几乎	恶心	她	,	唤起	建议	的	庸俗的	,	琐碎的	,	庸俗	生活	,	美联储

[ɑːn][senˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ;

on	sensation	and	excitement	;
在	感觉	和	激动	;

这几乎让她感到恶心，让她联想到庸俗、琐碎、粗鄙的生活，以感官刺激为生；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [sens] [ʌv; əv]

but	the	feeling	was	almost	immediately	swept	away	by	a	renewed	sense	of
但	这	感觉	曾是	几乎	立即地	扫荡	离开	经过	一个	更新	感觉	的

[ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ,

the	bigness	of	the	thing	which	she	beheld	,
这	大	的	这	事物	哪个	她	观看	,

但这种感觉几乎立刻就被她眼前所见之物的宏伟景象所取代。

— [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] .

—	of	which	,	indeed	,	she	was	a	part	.
—	的	哪个	,	的确	,	她	曾是	一个	部分	.

——而她，的确是其中的一份子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [mɔːr] ['defɪnətli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

And	her	thoughts	turned	more	definitely	to	the	man	who	had	brought	it
和	她	想法	转向	更多的	确实	到	这	男人	WHO	有	带来	它

[ɔːl] [əˈbaʊt] .

all	about	.
全部	关于	.

她的思绪更加明确地转向了那个造成这一切的男人。

[kʊd; kəd][hiː; hi][kənˈtroʊl][ˌaɪ 'tiː] , [səbˈduː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	he	control	it	,	subdue	it	?
可以	他	控制	它	,	征服	它	?

他能控制它、制服它吗?

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ['sʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['kəːviŋ] , ['pɑːndərəs] [weɪv] .

Here	was	Opportunity	suddenly	upon	him	,	like	a	huge	,	curving	,	ponderous	wave	.
这里	曾是	机会	突然	之上	他	,	喜欢	一个	巨大的	,	弯曲	,	沉重的	海浪	.

机遇突然降临，如同巨大的、弯曲的、沉重的波浪。

[kʊd; kəd][hiː; hi][raɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	he	ride	it	?
可以	他	骑	它	?

他能骑吗?

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [rɪ'mɔːrsləsli] ?

or	would	it	crush	him	remorselessly	?
或者	会	它	压碎	他	冷酷无情	?

还是会无情地将他碾碎?

['sensətɪv] , [əˈlɜːrt] , ['kwɪkənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] ['ʌðər]

Sensitive	,	alert	,	quickened	as	she	was	,	she	began	to	be	aware	of	other
敏感的	,	警报	,	加速	作为	她	曾是	,	她	开始	到	是	意识到的	的	其他

['vælјuːz] :

values	:
值	:

她心思细腻、反应敏捷，开始意识到其他价值观：

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['spɪrɪtʃuəl] ['hʌŋgər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,

of	the	intense	spiritual	hunger	in	the	eyes	of	the	woman	in	black	,
的	这	激烈的	精神	饥饿	在	这	眼睛	的	这	女士	在	黑色的	,

黑衣女子眼中流露出的强烈精神渴望，

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['bærən] , ['hoʊpləs] [ɪg'zɪstəns] .

the	yearning	of	barren	,	hopeless	existences	.
这	渴望	的	荒芜	,	绝望	存在	.

贫瘠、绝望的生存状态所带来的渴望。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ælɪsənz] [lʊk] [fel] [ə'pɑːn] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huːz]

And	here	and	there	Alison's	look	fell	upon	more	prosperous	individuals	whose
和	这里	和	那里	艾莉森的	看	跌倒	之上	更多的	繁荣	个人	谁

[ɪk'spreʃənz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] ,

expressions	proclaimed	incredulity	,
表达式	宣布	怀疑	,

艾莉森的目光不时落在一些生活富裕的人身上，他们脸上都带着难以置信的表情。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪnɪk(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] : ['ʌðər] [siːmd] [ʌn'iːzi] ,

a	certain	cynical	amusement	at	the	spectacle	:	others	seemed	uneasy	,
一个	肯定	愤世嫉俗	娱乐	在	这	奇观	:	其他的	似乎	不安	,

有些人对这种景象抱有某种愤世嫉俗的嘲讽；而另一些人则显得不安。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] , [di'libəritɪŋ] ['weðər] [tuː; tə]

as	having	got	more	than	they	had	bargained	for	,	deliberating	whether	to
作为	拥有	得到	更多的	比	他们	有	讨价还价	为了	,	深思熟虑	无论	到

[fliː] . . .

flee	.	.	.
逃跑	.	.	.

他们发现自己得到的远比预想的要多，正在犹豫是否要逃跑……

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] [sə'spens] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] , [ðə; ði]

and	then	,	just	as	her	suspense	was	becoming	almost	unbearable	,	the
和	然后	,	只是	作为	她	悬念	曾是	成为	几乎	难以忍受	,	这

['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] . . . .

service	began	.	.	.	.
服务	开始	.	.	.	.

就在她几乎无法忍受的焦急心情中，仪式开始了……

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]['leɪtər] [felt] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ]

How	it	had	been	accomplished	,	the	thing	she	later	felt	,	was	beyond	the	range
如何	它	有	到过	完成	,	这	事物	她	之后	毛毡	,	曾是	超过	这	范围

[ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'næləsɪs] .

of	intellectual	analysis	.
的	知识分子	分析	.

她后来觉得，这件事是如何实现的，已经超出了理性分析的范畴。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][toʊld] [haʊ] [mʌtʃ] ['leɪtər] , [sɪns] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [gɔːn]

Nor	could	she	have	told	how	much	later	,	since	the	passage	of	time	had	gone
也不	可以	她	有	讲述	如何	很多	之后	,	自从	这	通道	的	时间	有	已消失

[ˌʌn'noʊtɪst] .

unnoticed	.
未被察觉	.

她也无法预知过了多久，因为时间的流逝她浑然不觉。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [dauts] , ['pæʃnz] , ['lɔːŋɪŋ] ,

Curiosities	,	doubts	,	passions	,	longings	,
奇闻异事	,	疑虑	,	激情	,	渴望	,

好奇心、疑虑、激情、渴望

[æn'tægənɪzəm] — [ɔːl] [ðiːz] [siːmd] — [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [tuː; tə]

antagonisms	—	all	these	seemed	—	as	the	most	natural	thing	in	the	world	—	to
对抗	—	全部	这些	似乎	—	作为	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	—	到

[hæv; həv] [bɪn] [fjuːzd] ['ɪntuː][wʌn] ['kɑːmən] [bʌt; bət] [ɪn'efəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

have	been	fused	into	one	common	but	ineffable	emotion	.
有	到过	融合	进入	一	常见的	但	难以言喻的	情感	.

敌对情绪——所有这些似乎——就像世界上最自然的事情一样——融合成了一种共同但难以言喻的情感。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈælɪsən] [ˈstɑːrtlɪŋli] [əˈwoʊk] .

Such	**,**	**at**	**least**	**,**	**was**	**the**	**impression**	**to**	**which**	**Alison**	**startlingly**	**awoke**	**.**
这样的	,	在	至少	,	曾是	这	印象	到	哪个	艾莉森	令人震惊地	醒来	.

至少，艾莉森惊愕地醒来时，脑海中浮现的就是这样的印象。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhɑːdɚ] ,

All	**the**	**while**	**she**	**had**	**been**	**conscious**	**of**	**Hodder**	**,**
全部	这	尽管	她	有	到过	有意识的	的	霍德	,

她一直都记得霍德尔。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsl] ;

from	**the**	**moment**	**she**	**had**	**heard**	**his**	**voice**	**in**	**the**	**chancel**	**;**
从	这	片刻	她	有	听到	他的	嗓音	在	这	圣坛	;

从她在圣坛听到他声音的那一刻起；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ðɪs] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [meltid] , [ˌɪmpərˈseptəbli] , [ˈɪntuː] [ðæt]

but	**somehow**	**this**	**consciousness**	**of**	**him**	**had**	**melted**	**,**	**imperceptibly**	**,**	**into**	**that**
但	不知何故	这	意识	的	他	有	融化	,	不易察觉地	,	进入	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

of	**the**	**great**	**congregation**	**,**
的	这	伟大的	会众	,

但不知何故，他对自己的这种意识已经悄然融入了全体信众的意识之中。

[wʌns] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈgenst] [ɪtˈself] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [əˈtʃiːvd] [ˈjuːnəti][ʌv; əv] [soʊl] .

once	**divided**	**against**	**itself**	**,**	**which**	**had**	**now**	**achieved**	**unity**	**of**	**soul**	**.**
一次	分割	反对	本身	,	哪个	有	现在	已达成	统一	的	灵魂	.

曾经四分五裂的它，如今已实现了灵魂的统一。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	**mystery**	**as**	**to**	**how**	**this**	**had**	**been**	**effected**	**was**	**the**
这	神秘	作为	到	如何	这	有	到过	受影响	曾是	这

[mɔːr] [ɪˈluːsɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmeθədz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

more	**elusive**	**when**	**she**	**considered**	**the**	**absence**	**of**	**all**	**methods**	**which**	**might**	**have**
更多的	难以捉摸的	什么时候	她	经过考虑的	这	缺席	的	全部	方法	哪个	可能	有

[bɪn] [diːmd] [rɪˌvaɪvəˈlɪstɪk] .

been	**deemed**	**revivalistic**	**.**
到过	被认为	复兴主义	.

当她考虑到没有采用任何可能被认为是复兴主义的方法时，这件事是如何发生的就更加令人费解了。

[fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [ˈsɜːrvɪs] .

Few	**of**	**those**	**around**	**her**	**evinced**	**a**	**familiarity**	**with**	**the**	**historic**	**service**	**.**
很少	的	那些	大约	她	表现出	一个	熟悉	和	这	历史性	服务	.

她周围的人中，很少有人对这项历史悠久的仪式感到熟悉。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌpɜːrsəˈnæləti][æz; əz][ðə; ði] [ˈmiːdiəm]

And	**then**	**occurred**	**to**	**her**	**his**	**explanation**	**of**	**personality**	**as**	**the**	**medium**
和	然后	发生	到	她	他的	解释	的	性格	作为	这	中等的

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [truːθ] [ɪz] [rɪˈviːld] ,

by	**which**	**all**	**truth**	**is**	**revealed**	**,**
经过	哪个	全部	真相	是	揭晓	,

然后她突然想到了他对人格的解释，他认为人格是揭示一切真理的媒介。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ˈpaʊər] [ɪn][ɔːl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɪz] [trænzˈmɪtɪd] .

by	**which**	**the**	**current**	**of**	**religion**	**,**	**the**	**motive**	**power**	**in**	**all**	**history**	**,**	**is**	**transmitted**	**.**
经过	哪个	这	当前的	的	宗教	,	这	动机	力量	在	全部	历史	,	是	传输	.

宗教潮流，即历史的动力，正是通过它得以传承。

[ˈʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [wʌn] !

Surely	**this**	**was**	**the**	**explanation**	**,**	**if**	**it**	**might**	**be**	**called**	**one**	**!**
一定	这	曾是	这	解释	,	如果	它	可能	是	称为	一	!

这肯定就是解释，如果这也能算解释的话！

[ðæt] ['tɪŋglɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , — [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][hɪz; ɪz]

That	tingling	sense	of	a	pervading	spirit	which	was	his	,	—	and	yet	not	his
那	刺痛感	感觉	的	一个	普遍存在	精神	哪个	曾是	他的	,	—	和	然而	不是	他的

.

:

.

那种萦绕不去的精神感，既属于他，又不属于他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['miːdiəm] , [ænd; ənd] [jet] , [ˌpærə'dɑːksɪkli] ,

He	was	the	incandescent	medium	,	and	yet	,	paradoxically	,
他	曾是	这	白炽灯	中等的	,	和	然而	,	矛盾的是	,

他是一位光芒四射的灵媒，然而，矛盾的是，

[geɪnd] [ɪn][aɪ'dentəti][ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ]

gained	in	identity	and	individuality	and	was	inseparable	from	the	thing
获得	在	身份	和	个性	和	曾是	形影不离	从	这	事物

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

获得了身份和个性，并且与事物本身密不可分。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

She	could	not	see	him	.
她	可以	不是	看	他	.

她看不见他。

[ə; eɪ] ['pɪlər] [hɪd][ðə; ði] ['tʃænsl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vjuː] .

A	pillar	hid	the	chancel	from	her	view	.
一个	支柱	隐藏	这	圣坛	从	她	看法	.

一根柱子挡住了她看向圣坛的视线。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] [æz; əz][ɑːr'keɪɪk] , [bɪ'keɪm] [sə'bɔːrdɪnət] ,

The	service	,	to	which	she	had	objected	as	archaic	,	became	subordinate	,
这	服务	,	到	哪个	她	有	反对	作为	古老的	,	成为	下属	,

['spɪrɪtʃuəlaɪzd] , ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti] .

spiritualized	,	dominated	by	the	personality	.
精神化的	,	占主导地位	经过	这	性格	.

她曾反对这种过时的服务，但这种服务却变得从属、精神化，并受个人魅力所支配。

['hɑːdɚ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

Hodder	had	departed	from	the	usual	custom	by	giving	out	the	page	of	the
霍德	有	已离开	从	这	通常	风俗	经过	给予	出去	这	页	的	这

['sɔːltər] :

psalter	:
诗篇	:

霍德尔打破了惯例，把诗篇集的某一页分发了出去：

[ænd; ənd][ðə; ði] [vəːsiz] , [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm]

and	the	verses	,	the	throbbing	responses	which	arose	from
和	这	诗句	,	这	悸动	回应	哪个	出现	从

['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

every	corner	of	the	church	,
每一个	角落	的	这	教会	,

还有那些诗句，以及从教堂各个角落传来的热烈回应，

[ə'suːmd] [ə; eɪ] [nuː] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɪr] [ri'vaivd] .

assumed	a	new	significance	,	the	vision	of	the	ancient	seer	revived	.
假定	一个	新的	意义	,	这	想象	的	这	古老的	先知	复活	.

它获得了新的意义，古代先知的预言得以复兴。

[wʌn] [vɜːrs] [hiː; hi] [riːd] [rɪˈzaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːfəsi] .

One	verse	he	read	resounded	with	prophecy	.
一	诗	他	读	回荡着	和	预言	.

他读的一节经文充满了预言的意味。

" [ðaʊ] [ʃælt] [dɪˈlɪvər] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstraɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] :

"	Thou	shalt	deliver	me	from	the	strivings	of	the	people	:
"	你	应	递送	我	从	这	奋斗	的	这	人们	:

“你必救我脱离百姓的纷争：

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [meɪk] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːðn] .

and	thou	shalt	make	me	the	head	of	the	heathen	.
和	你	应	制作	我	这	头	的	这	异教徒	.

你必使我成为列国的首领。

" [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈplaɪ] :

"	And	the	reply	:
"	和	这	回复	:

回复如下：

" [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] .

"	A	people	whom	I	have	not	known	shall	serve	me	.
"	一个	人们	谁	我	有	不是	已知	将	服务	我	.

“我素未谋面的人民将服侍我。”

" [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] - [mæn][nekst][tuː; tə]['ælɪsən][hæd; həd][noʊ] [prer] - [bʊk] .

"	The	working	-	man	next	to	Alison	had	no	prayer	-	book	.
"	这	在职的	-	男人	下一个	到	艾莉森	有	不	祷告	-	书	.

“艾莉森旁边的工人没有祈祷书。”

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] . . . .

She	thrust	her	own	into	his	hand	,	and	they	read	from	it	together	.	.	.	.
她	推力	她	自己的	进入	他的	手	,	和	他们	读	从	它	一起	.	.	.	.

她把自己的书塞到他手里，两人一起读了起来……

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [hɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd]

When	they	came	to	the	second	hymn	the	woman	in	front	of	her	had
什么时候	他们	来了	到	这	第二	圣歌	这	女士	在	正面	的	她	有

['wʌndərfəli] [ʃed] [hɜːr; hər] [vʌlˈgærəti] .

wonderfully	shed	her	vulgarity	.
太棒了	棚	她	粗俗	.

当她们唱到第二首赞美诗时，她前面的那位女士神奇地摆脱了她的粗俗。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [ˈriːəli] [gʊd] [wʌn] — [pɔːd] [ɪtˈself] [aʊt] :

Her	voice	—	a	really	good	one	—	poured	itself	out	:
她	嗓音	—	一个	真的	好的	一	—	倾倒	本身	出去	:

她那美妙的嗓音倾泻而出：

" [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪs] [ðaɪ] ['speɪʃəs] [kɔːrts] [əˈdɔːrn] ,

"	See	a	long	race	thy	spacious	courts	adorn	,
"	看	一个	长的	种族	你的	宽敞	法院	装饰	,

“看那宽阔的庭院装点着漫长的赛跑，

[siː] ['fjuːtʃər] [sʌnz] , [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [jet] [ˌʌnˈbɔːrn] ,

See	future	sons	,	and	daughters	yet	unborn	,
看	未来	儿子们	,	和	女儿们	然而	未出生的	,

看看未来的儿子和尚未出生的女儿们，

[ɪn] ['kraʊdɪŋ] [ræŋks][ɑːn] ['evri] [saɪd] [əˈraɪz] ,

In	crowding	ranks	on	every	side	arise	,
在	拥挤	排名	在	每一个	边	出现	,

拥挤的人群中，四面八方都涌现出队伍，

[dɪ'mændɪŋ] [laɪf] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skaɪz] .

Demanding	**life**	,	**impatient**	**for**	**the**	**skies**	.
要求	生活	,	不耐烦	为了	这	天空	.

渴望生命，急切向往天空。

" [wʌns] ['ælɪsən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['krɪtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [naʊ] .

"	**Once**	**Alison**	**would**	**have**	**been**	**critical**	**of**	**the**	**words**	**She**	**was**	**beyond**	**that**	,	**now**	.
"	一次	艾莉森	会	有	到过	批判的	的	这	字	她	曾是	超过	那	,	现在	.

“以前艾莉森可能会对这些话持批评态度，但她现在已经超越了那种态度。”

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] ?

What	**did**	**it**	**matter**	,	**if**	**the**	**essential**	**Thing**	**were**	**present**	**?**
什么	做过	它	事情	, 如果		这	基本的	事物	是	展示	?

只要关键的事物存在，其他又有什么关系呢?

[ðə; ði] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

The	**sermon**	**was**	**a**	**surprise**	**.**
这	讲道	曾是	一个	惊喜	.

这篇布道出乎我的意料。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] ,

And	**those**	**who**	**had**	**come**	**for**	**excitement**	**,**
和	那些	WHO	有	来	为了	激动	,

而那些前来寻求刺激的人，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klæs] [ðeɪ] ['envid] [ænd; ənd]

for	**the**	**sensation**	**of**	**hearing**	**a**	**denunciation**	**of**	**a**	**class**	**they**	**envied**	**and**
为了	这	感觉	的	听力	一个	谴责	的	一个	班级	他们	令人羡慕	和

['ðerfɔːr] [heitid] ,

therefore	**hated**	**,**
所以	憎恨	,

为了体验听到自己嫉妒并因此憎恨的阶级遭到谴责的感觉，

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [stroʊv] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [ri'bjuːkt] .

and	**nevertheless**	**strove**	**to**	**imitate**	**,**	**were**	**themselves**	**rebuked**	**.**
和	尽管如此	努力	到	模拟	,	是	他们自己	责备	.

尽管他们努力模仿，却反而遭到了斥责。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] ['stændərdz] [ðə; ði] [seɪm] ?

Were	**not**	**their**	**standards**	**the**	**same**	**?**
是	不是	他们的	标准	这	相同的	?

他们的标准难道不是一样吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['stændərd] [wɜːr; wər] [fɔːls] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ɪn'evɪtəbli] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [wʌz; wəz] [fɔːls] ['ɔːlsoʊ] .

And	**if**	**the**	**standard**	**were**	**false**	**,**	**it**	**followed**	**inevitably**	**that**	**the**	**life**	**was**	**false**	**also**	**.**
和	如果	这	标准	是	错误的	,	它	随后	不可避免地	那	这	生活	曾是	错误的	还	.

如果标准是错误的，那么生活也必然是错误的。

['hɑːdɚ] ['ferli] ['stɑːrtld] [ðiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

Hodder	**fairly**	**startled**	**these**	**out**	**of**	**their**	**preconceived**	**notions**	**of**	**Christianity**	**.**
霍德	相当	惊慌	这些	出去	的	他们的	先入为主的	概念	的	基督教	.

霍德尔的言论相当颠覆了这些人对基督教的固有观念。

[let] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪndz] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [miːn]

Let	**them**	**shake**	**out**	**of**	**their**	**minds**	**everything**	**they**	**had**	**thought**	**it**	**to**	**mean**
让	他们	摇	出去	的	他们的	思想	一切	他们	有	想法	它	到	意思是

,

,

,

让他们彻底忘掉之前对这件事的所有误解。

['tʃɜ:rtʃgoʊɪŋ] , [ək'septəns] [ʌv; əv] [kri:d] [ænd; ənd]['dɔ:gmə] , [kən'trɪbjutɪv] ['tʃærəti] , [wɪð'drɔ:əl]

churchgoing	,	acceptance	of	creed	and	dogma	,	contributive	charity	,	withdrawal
去教堂	,	验收	的	信条	和	教条	,	有贡献的	慈善机构	,	退出

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] , [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] :

from	the	world	,	rites	and	ceremonies	:
从	这	世界	,	仪式	和	仪式	:

参加教堂礼拜、接受信条和教义、捐助慈善、隐居、仪式和典礼：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] .

it	was	none	of	these	.
它	曾是	没有任何	的	这些	.

都不是以上任何一种。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] ;

The	motive	in	the	world	to	-	day	was	the	acquisition	of	property	;
这	动机	在	这	世界	到	-	天	曾是	这	获得	的	财产	;

当今世界的动机是获取财产；

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋli] [ə'poʊzd] [tu:; tə]

the	motive	of	Christianity	was	absolutely	and	uncompromisingly	opposed	to
这	动机	的	基督教	曾是	绝对地	和	毫不妥协	反对	到

[ðɪs] .

this	.
这	.

基督教的动机与此完全且毫不妥协地反对。

[ʃɑ:k] [ðer; ðər]['præktɪk(ə)l] [sens] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ,

Shock	their	practical	sense	as	it	might	,
震惊	他们的	实际的	感觉	作为	它	可能	,

尽管这可能会让他们的务实观念感到震惊，

[ˌkrɪsti'ænəti] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [feɪθ] [tu:; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə]

Christianity	looked	forward	with	steadfast	faith	to	a	time	when	the	incentive	to
基督教	看起来	向前	和	坚定不移	信仰	到	一个	时间	什么时候	这	激励	到

[ə'mæs] ['prɑ:pərti] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,

amass	property	would	be	done	away	with	,
积累	财产	会	是	完毕	离开	和	,

基督教怀着坚定的信仰，期盼着有一天人们不再有积累财产的动机。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['i:v(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜ:rs] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] .

since	it	was	a	source	of	evil	and	a	curse	to	mankind	.
自从	它	曾是	一个	来源	的	邪恶的	和	一个	诅咒	到	人类	.

因为它曾是邪恶的源泉，是人类的诅咒。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['krɪstʃənz] , [let][ðem; ðəm] [feɪs] [ðæt] .

If	they	would	be	Christians	,	let	them	face	that	.
如果	他们	会	是	基督徒	,	让	他们	脸	那	.

如果他们想成为基督徒，那就让他们面对现实吧。

[let] [ðem; ðəm] ['entər] ['ɪntu:] [laɪf] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['strʌglz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [deɪ]

Let	them	enter	into	life	,	into	the	struggles	going	on	around	them	to	-	day
让	他们	进入	进入	生活	,	进入	这	斗争	去	在	大约	他们	到	-	天

[ə'genst] [gri:d] ,

against	greed	,
反对	贪婪	,

让他们进入生活，进入今天他们周围正在发生的与贪婪作斗争的环境中。

[kə'rʌpʃ(ə)n] , ['sleɪvəri] , ['pɑ:vərti] , [vaɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] .

corruption	,	slavery	,	poverty	,	vice	and	crime	.
腐败	,	奴隶制	,	贫困	,	副	和	犯罪	.

腐败、奴役、贫困、罪恶和犯罪。

[let] [ðem; ðəm]['proʊtest] , [let][ðem; ðəm] [faɪt] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd]

Let	them	protest	,	let	them	fight	,	even	as	Jesus	Christ	had	fought	and
让	他们	反对	，	让	他们	斗争	，	甚至	作为	耶稣	基督	有	战斗	和

[prəu'testid] .

protested	.
抗议	.

让他们抗议，让他们斗争，就像耶稣基督曾经斗争和抗议一样。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld]

For	as	sure	as	they	sat	there	the	day	would	come	when	they	would	be	called
为了	作为	当然	作为	他们	卫星	那里	这	天	会	来	什么时候	他们	会	是	称为

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

to	account	,
到	帐户	,

他们坐在那里，确信无疑，总有一天他们会被追究责任。

[wʊd] [biː; bi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

would	be	asked	the	question	—	what	had	they	done	to	make	the	United	States
会	是	问	这	问题	—	什么	有	他们	完毕	到	制作	这	团结的	各州

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ?

of	America	a	better	place	to	live	in	?
的	美国	一个	更好的	地方	到	居住	在	?

他们会被问到这样一个问题——他们为使美国成为更宜居的地方做了什么?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ˌmɪsɪnˌtɜːrprɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf]

There	were	in	the	Apostolic	writings	and	tradition	misinterpretations	of	life
那里	是	在	这	使徒	著作	和	传统	误解	的	生活

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [hɑːrm] .

which	had	done	much	harm	.
哪个	有	完毕	很多	伤害	.

使徒的著作和传统中存在一些对生活的误解，造成了很大的危害。

['ɜːrli] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] [kept] [ɪts] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪg'nɔːrd]

Early	Christianity	had	kept	its	eyes	fixed	on	another	world	,	and	had	ignored
早期的	基督教	有	保留	它是	眼睛	固定的	在	其他	世界	,	和	有	忽略

[ðɪs] :

this	:
这	:

早期基督教一直将目光投向另一个世界，而忽略了这一点:

[hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [pʊt] [hɪr] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]

had	overlooked	the	fact	that	every	man	and	woman	was	put	here	to	do	a
有	被忽视的	这	事实	那	每一个	男人	和	女士	曾是	放	这里	到	做	一个

[pər'tɪkjələr] [wɜːrk] .

particular	work	.
特别的	工作	.

忽略了每个人来到这个世界都有其特定工作这一事实。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

In	the	first	epistle	of	Peter	the	advice	was	given	,
在	这	第一的	书信	的	彼得	这	建议	曾是	给定	,

在彼得前书中，已经提出了这样的建议:

" [səb'mɪt] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] ['evri] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] .

"	submit	yourselves	to	every	ordinance	of	man	for	the	Lord's	sake	.
"	提交	你们自己	到	每一个	条例	的	男人	为了	这	主场	清酒	.

“你们为主的缘故，要顺服人的一切规条。”

" [bʌt; bət] [kraɪst] [hæd; həd] [priːtʃt] [dɪˈmɑːkrəsi] , [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ə; eɪ]

"	But	Christ	had	preached	democracy	,	responsibility	,	had	foreseen	a
"	但	基督	有	布道	民主	,	责任	,	有	预见	一个

[mɪˈleniəm] , [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] ,

millennium	,	the	fulfilment	of	his	Kingdom	,
千年	,	这	履行	的	他的	王国	,

但是基督宣扬民主和责任，预见了千禧年，预见了他的国度的实现。

[wen] [ɔːl] [men] , [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] , [wʊd] [meɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn]['spɪrɪt][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz]

when	all	men	,	inspired	by	the	Spirit	,	would	make	and	keep	in	spirit	the	ordinances
什么时候	全部	男人	,	灵感	经过	这	精神	,	会	制作	和	保持	在	精神	这	法令

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

当所有的人，在圣灵的感召下，都能在精神上制定并遵守上帝的律例。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]['gɑːdz][wɜːrk][ænd; ənd]['mænz][wɜːrk] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [əˈweɪkənd] ,

Before	they	could	do	God's	work	and	man's	work	they	must	first	be	awakened	,
前	他们	可以	做	神的	工作	和	男人的	工作	他们	必须	第一的	是	觉醒	,

[fɪld] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] .

filled	with	desire	.
已填	和	欲望	.

在他们能够从事上帝的工作和人类的工作之前，他们必须先被唤醒，充满渴望。

[dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] ['paʊər] .

Desire	was	power	.
欲望	曾是	力量	.

欲望就是力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [wʊd] [rɪˈsiːv] [ðæt] [dɪˈzaɪər] ,

And	he	prayed	that	some	of	them	,	on	this	day	,	would	receive	that	desire	,
和	他	祈祷	那	一些	的	他们	,	在	这	天	,	会	收到	那	欲望	,

他祈祷他们中的一些人，在这一天，能够实现这个愿望。

[ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] .

that	power	which	nothing	could	resist	.
那	力量	哪个	没有什么	可以	抵抗	.

那股无人能抵挡的力量。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər]

The	desire	which	would	lead	each	and	every	one	to	the	gates	of	the	Inner
这	欲望	哪个	会	带领	每个	和	每一个	一	到	这	大门	的	这	内

[wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtləs] [ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l] ,

World	which	was	limitless	and	eternal	,
世界	哪个	曾是	无限	和	永恒	,

那份渴望将引领每个人走向无限永恒的内在世界之门。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] [laɪt] . . . .

filled	with	dazzling	light	.	.	.	.
已填	和	耀眼的	光	.	.	.	.

充满了耀眼的光芒.....

[let] [ðem; ðəm][hæv; həv] [feɪθ] [ðen] .

Let	them	have	faith	then	.
让	他们	有	信仰	然后	.

那就让他们保持信念吧。

[nɑːt] [krɪˈduːləti] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [gɑːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] ,

Not	credulity	in	a	vague	God	they	could	not	imagine	,
不是	轻信	在	一个	模糊的	上帝	他们	可以	不是	想象	,

并非轻信他们无法想象的模糊的神，

[bʌt; bət] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [hjuː'mænəti] ,

but	faith	in	the	Spirit	of	the	Universe	,	humanity	,
但	信仰	在	这	精神	的	这	宇宙	,	人类	,

但对宇宙精神、人类的信仰

[ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['hjuːmən][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] ,

in	Jesus	Christ	who	had	been	the	complete	human	revelation	of	that	Spirit	,
在	耶稣	基督	WHO	有	到过	这	完全的	人类	启示	的	那	精神	,

耶稣基督是圣灵在人间完全的启示，

[huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ænd; ənd][daɪd] [ðæt] [mæn] [maɪt] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	had	suffered	and	died	that	man	might	not	live	in	ignorance	of	it	.
WHO	有	遭受	和	死亡	那	男人	可能	不是	居住	在	无知	的	它	.

那些曾遭受苦难和牺牲的人，是为了让世人不再对此一无所知。

[tuː; tə] [daʊt] [hjuː'mænəti] , — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli]

To	doubt	humanity	,	—	such	was	the	Great	Refusal	,	the	sin	against	the	Holy
到	怀疑	人类	,	—	这样的	曾是	这	伟大的	拒绝	,	这	罪	反对	这	圣

[goʊst] ,

Ghost	,
鬼	,

怀疑人性——这就是大拒绝，这就是亵渎圣灵的罪。

[ðə; ði][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [gɑːd] !

the	repudiation	of	the	only	true	God	!
这	拒绝	的	这	仅有的	真的	上帝	!

否定唯一真神!

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [spoʊk] ['sɪmpli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

After	a	pause	,	he	spoke	simply	of	his	hope	for	St	.	John's	.
后	一个	暂停	,	他	辐	简单地	的	他的	希望	为了	英石	.	约翰的	.

停顿片刻后，他简单地表达了对圣约翰大学的期望。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [friː] ['temp(ə)l][ʌv; əv]

If	he	remained	here	his	ambition	was	that	it	would	be	the	free	temple	of
如果	他	剩余	这里	他的	志向	曾是	那	它	会	是	这	自由的	寺庙	的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

如果他留在这里，他的愿望是把这里建成人类自由的殿堂。

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət][baɪ][ɔːl] , — [iːtʃ] [ɪn] [ə'kɔːrdns]

of	Jesus	Christ	,	supported	not	by	a	few	,	but	by	all	,	—	each	in	accordance
的	耶稣	基督	,	有	不是	经过	一个	很少	,	但	经过	全部	,	—	每个	在	根据

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːnz] .

with	his	means	.
和	他的	方法	.

耶稣基督的信仰，不是由少数人支持，而是由所有人支持，每个人都按自己的能力支持。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

Of	those	who	could	afford	nothing	,	nothing	would	be	required	.
的	那些	WHO	可以	买得起	没有什么	,	没有什么	会	是	必需的	.

对于那些一无所有的人来说，他们无需承担任何责任。

[pər'hæps] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] ['præktɪk(ə)l] , [nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [træns'fɔːmɪŋ]

Perhaps	this	did	not	sound	practical	,	nor	would	it	be	so	if	the	transforming
也许	这	做过	不是	声音	实际的	,	也不	会	它	是	所以	如果	这	转变

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [feɪld] .

inspiration	failed	.
灵感	失败的	.

或许这听起来不太实际，如果这种变革性的灵感没有成功，那就更不可能了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [trʌst] [ænd; ənd][traɪ] ,

He	could	only	trust	and	try	,
他	可以	仅有的	相信	和	尝试	,

他只能选择相信和尝试。

[hoʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ]

hold	up	to	them	the	vision	of	the	Church	as	a	community	of	willing
抓住	向上	到	他们	这	想象	的	这	教会	作为	一个	社区	的	愿意的

['wɜːrkərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . . .

workers	for	the	Kingdom	.	.	.
工人	为了	这	王国	.	.	.

向他们展现教会的愿景：教会是一个甘愿为天国效力的群体……

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

After	the	service	was	over	the	people	lingered	in	the	church	,	standing	in	the
后	这	服务	曾是	超过	这	人们	徘徊不去	在	这	教会	,	常设	在	这

[pjuː] [ænd; ənd] [aɪlz] ,

pews	and	aisles	,
教堂长椅	和	过道	,

礼拜结束后，人们仍留在教堂里，有的站在长椅上，有的站在过道里。

[æz; əz] [ðoʊ] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] .

as	though	loath	to	leave	.
作为	尽管	厌恶	到	离开	.

仿佛不愿离开。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [hæt][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]

The	woman	with	the	perfume	and	the	elaborate	hat	was	heard	to	utter	a
这	女士	和	这	香水	和	这	精心制作的	帽子	曾是	听到	到	说出	一个

[sək'sɪŋkt] [rɪ'mɑːrk] .

succinct	remark	.
简洁	评论	.

那位喷着香水、戴着精致帽子的女士被听到说了一句简洁的话。

" [seɪ] , ['tʃɑːrli] , [aɪ] [ges] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

"	Say	,	Charlie	,	I	guess	he's	all	right	.
"	说	,	查理	,	我	猜测	他是	全部	正确的	.

“查理，我想他应该没事吧。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [laɪk] [ðæt] .

I	never	had	it	put	like	that	.
我	绝不	有	它	放	喜欢	那	.

我以前从没听过这样的说法。

" [ðə; ði] [θɪk] - [nekt] ['mænz] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .

"	The	thick	-	necked	man's	reply	was	inaudible	.
"	这	厚的	-	颈部	男人的	回复	曾是	听不清	.

“那个脖子粗壮的男人的回答听不清楚。”

['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [kloʊz] [tuː; tə]['ælɪsən]

Eleanor	Goodrich	was	silent	and	a	little	pale	as	she	pressed	close	to	Alison
埃莉诺	古德里奇	曾是	沉默的	和	一个	小的	苍白	作为	她	按下	关闭	到	艾莉森

.

.
.

埃莉诺·古德里奇沉默不语，脸色有些苍白，她紧紧地依偎着艾莉森。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Her	imagination	had	been	stretched	,	as	it	were	,
她	想像力	有	到过	拉伸	,	作为	它	是	,

她的想象力仿佛被拓展了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [held] [ɪn] [ɔː] [baɪ][ðə; ðɪ] ['væstnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

and	she	was	still	held	in	awe	by	the	vastness	of	what	she	had	heard
和	她	曾是	仍然	握住	在	敬畏	经过	这	广袤无垠	的	什么	她	有	听到

[ænd; ənd] [siːn] .

and	seen	.
和	已见	.

她仍然对所听所见的浩瀚景象感到敬畏。

[vɑːstə] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['evər] , — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [naʊ] , — [dɪ'mændɪŋ] ['greɪtər] ['sækrɪfaɪsɪz]

Vaster	even	than	ever	,	—	so	it	appeared	now	,	—	demanding	greater	sacrifices
更广阔	甚至	比	曾经	,	—	所以	它	出现	现在	,	—	要求	更大的	牺牲

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] .

than	she	had	dreamed	of	.
比	她	有	梦见	的	.

比以往任何时候都更加庞大——至少现在看来是这样——它需要她做出比她梦想中更大的牺牲。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][oʊld][æz; əz][æt; ət] [ri'siːdɪŋ] [ʃɔːz] .

She	looked	back	upon	the	old	as	at	receding	shores	.
她	看起来	后退	之上	这	老的	作为	在	消退	海岸	.

她回望过去，就像回望渐远的海岸。

['ælɪsən] , [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ; [ɪn'kaʊntər] , [hɪr] [ænd; ənd]

Alison	,	with	absorbed	fascination	,	watched	the	people	;	encountered	,	here	and
艾莉森	,	和	吸收	魅力	,	观看	这	人们	;	遭遇	,	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

艾莉森全神贯注地观察着人们；她不时遇到.....

[ˌrɛkəg'nɪʃənz] [frʌm; frəm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [dɑːnst] [ænd; ənd]

recognitions	from	men	and	women	with	whom	she	had	once	danced	and
表彰	从	男人	和	女性	和	谁	她	有	一次	跳舞	和

[daɪnd] [ɪn] [wʌt] [naʊ] [siːmd] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .

dined	in	what	now	seemed	a	previous	existence	.
用餐	在	什么	现在	似乎	一个	以前的	存在	.

她曾与男男女女一起跳舞吃饭，如今看来，那仿佛是上辈子的事了，而他们向她表达了敬意。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] ?

Why	had	they	come	?
为什么	有	他们	来	?

他们为什么会来?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] ?

and	how	had	they	received	the	message	?
和	如何	有	他们	已收到	这	信息	?

他们是如何收到这条信息的?

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

She	ran	into	a	little	man	,
她	跑	进入	一个	小的	男人	,

她遇到了一个小个子男人，

[ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn]['ɑːrtɪsts] - [sə'plaɪz] [huː] [wʌns][hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər] [peɪnts] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

a	dealer	in	artists	'	supplies	who	once	had	sold	her	paints	and	brushes	,
一个	经销商	在	艺术家	-	补给品	WHO	一次	有	卖	她	油漆	和	刷子	,

一位曾经卖给她颜料和画笔的美术用品经销商

[huː] [stɛərd][ænd; ənd] [boʊd] [ʌn'sɜːrtnli] .
who stared and bowed uncertainly .
WHO 凝视 和 鞠躬 不确定性 .

他愣愣地盯着，不知所措地鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
She surprised him by taking his hand .
她 惊讶 他 经过 采取 他的 手 .

她出乎意料地牵起了他的手。

" [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
" Did you like it ?
" 做过 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
" she asked , impulsively .
" 她 问 , 冲动地 .

她脱口而出。

" [its] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [mɪs] [pɑːr] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] , " ['θɪŋkɪŋ]
" It's what I've been thinking for years , Miss Parr , " he responded , " thinking
" 它是 什么 我已经 到过 思维 为了 年 , 错过 帕尔 , " 他 回应 , " 思维
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
and feeling .
和 感觉 .

“帕尔小姐，这正是我多年来一直在思考和感受的。”他回答说。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkrɪsti'ænəti] .
But I never knew it was Christianity .
但 我 绝不 知道 它 曾是 基督教 .

但我从来不知道那是基督教。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [θɔːt] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə'lɑːrmd] .
And I never thought — " he stopped and looked at her , alarmed .
和 我 绝不 想法 — " 他 停止 和 看起来 在 她 , 惊慌 .

我从未想过——”他停了下来，惊恐地看着她。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] — [ɔːr][traɪ][tuː; tə] .
" Oh , " she said , " I believe in it , too — or try to .
" 哦 , " 她 说 , " 我 相信 在 它 , 也 — 或者 尝试 到 .

“哦，”她说，“我也相信它——或者说，努力相信它。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , ['mentəli] ['gæspɪŋ] . . . .
" She left him , mentally gasping . . . .
" 她 左边 他 , 精神上 喘息 . . . .

她离开了他，内心一片空白.....

[wɪ'ðaʊt] , [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Without , on the sidewalk , Eleanor Goodrich was engaged in conversation with a
没有 , 在 这 人行道 , 埃莉诺 古德里奇 曾是 已订婚的 在 对话 和 一个
['stɑːkəli] [bɪlt] [mæn] ,
stockily built man ,
矮壮地 建造 男人 ,

在人行道上，埃莉诺·古德里奇正和一个身材敦实的男人交谈着。

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['staʊtnəs] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪpt] , ['brɪsli]
inclined to stoutness ; he had a brown face and a clipped , bristly
倾斜 到 腴 ; 他 有 一个 棕色的 脸 和 一个 剪辑 , 刚毛的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
mustache .
胡子 .

他体态略显壮硕；他有着棕色的脸庞和修剪整齐的浓密胡须。

['ælɪsən] [pɔːzd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [klɪr] ,

Alison	**paused**	**involuntarily**	**,**	**and**	**saw**	**him**	**start**	**and**	**hesitate**	**as**	**his**	**clear**	**,**
艾莉森	暂停	不由自主	,	和	锯	他	开始	和	犹豫	作为	他的	清除	,

[də'rekt] [geɪz] [met] [hɜːr; hər] [oʊn] .

direct	**gaze**	**met**	**her**	**own**	**.**
直接的	目光	遇见	她	自己的	.

艾莉森不由自主地停顿了一下，看到他目光清澈、直视着她时，身体一震，犹豫了一下。

['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][wʌns] [sɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

Bedloe	**Hubbell**	**was**	**one**	**of**	**those**	**who**	**had**	**once**	**sought**	**to**	**marry**	**her**	**.**
贝德洛	哈贝尔	曾是	一	的	那些	WHO	有	一次	寻求	到	结婚	她	.

贝德洛·哈贝尔是曾经追求过她的人之一。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['eɪmləs] [bɔɪ] ;

She	**recalled**	**him**	**as**	**an**	**amiable**	**and**	**aimless**	**boy**	**;**
她	召回	他	作为	一个	可亲	和	漫无目的	男生	;

她回忆起他时，觉得他是一个和蔼可亲但漫无目的的男孩；

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [iːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ˌɪnkrə'duːlətɪ][ænd; ənd] [ðen]

and	**after**	**she**	**had**	**gone**	**East**	**she**	**had**	**received**	**with**	**incredulity**	**and**	**then**
和	后	她	有	已消失	东方	她	有	已收到	和	怀疑	和	然后

[wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ventʃər] ['ɪntuː][ˌæltru'ɪstɪk]['pɑːlətɪks] .

with	**amusement**	**the**	**news**	**of**	**his**	**venture**	**into**	**altruistic**	**politics**	**.**
和	娱乐	这	消息	的	他的	风险投资	进入	利他主义	政治	.

她去了东方之后，起初难以置信，后来觉得好笑，才得知他涉足利他主义政治。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

It	**was**	**his**	**efficiency**	**she**	**had**	**doubted**	**,**	**not**	**his**	**sincerity**	**.**
它	曾是	他的	效率	她	有	怀疑	,	不是	他的	诚意	.

她怀疑的是他的能力，而不是他的诚意。

['leɪtər] ['taɪdɪŋz] , [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər]

Later	**tidings**	**,**	**contemptuous**	**and**	**eventually**	**irritable**	**utterances**	**of**	**her**	**own**	**father**
之后	消息	,	轻蔑的	和	最终	易怒的	话语	的	她	自己的	父亲

,

,

,

后来传来的消息，是她父亲轻蔑而最终变得易怒的言语，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ,

together	**with**	**accounts**	**in**	**the**	**New**	**York**	**newspapers**	**of**	**his**	**campaign**	**,**
一起	和	账户	在	这	新的	约克	报纸	的	他的	活动	,

以及纽约报纸上对他竞选活动的报道，

[hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ðæt] ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['ʃeɪkən]

had	**convinced**	**her**	**in**	**spite**	**of**	**herself**	**that**	**Bedloe**	**Hubbell**	**had**	**actually**	**shaken**
有	确信	她	在	尽管如此	的	她自己	那	贝德洛	哈贝尔	有	实际上	摇晃

[ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv] ['paʊər] .

the	**seats**	**of**	**power**	**.**
这	座位	的	力量	.

尽管她自己不自知，但还是让她相信贝德洛·哈贝尔确实撼动了权力中心。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**somehow**	**,**	**as**	**she**	**now**	**took**	**him**	**in**	**,**	**he**	**looked**	**it**	**.**
和	不知何故	,	作为	她	现在	采取	他	在	,	他	看起来	它	.

不知怎的，当她把他收留时，他看起来就像那样。

[hɪz; ɪz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz]

His	**transformation**	**was**	**one**	**of**	**the**	**signs**	**,**	**one**	**of**	**the**	**mysteries**	**of**	**the**	**times**
他的	转型	曾是	一	的	这	标志	,	一	的	这	谜团	的	这	时代

.

:

.

他的转变是那个时代的标志之一，也是那个时代的谜团之一。

[ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['enməti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	**ridicule**	**and**	**abuse**	**of**	**the**	**press**	**,**	**the**	**opposition**	**and**	**enmity**	**of**	**his**
这	嘲笑	和	虐待	的	这	按	,	这	反对	和	敌意	的	他的

['tʃaɪldhʊd] [frendz] ,

childhood	**friends**	**,**
童年	朋友们	,

媒体的嘲讽和谩骂，儿时好友的反对和敌意，

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'held] , [ænd; ənd] [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

had	**developed**	**the**	**man**	**of**	**force**	**she**	**now**	**beheld**	**,**	**and**	**who**	**came**	**forward**	**to**
有	发达	这	男人	的	力量	她	现在	观看	,	和	WHO	来了	向前	到

[griːt] [hɜːr; hər] .

greet	**her**	**.**
迎接	她	.

她眼前这位身强力壮的男子已经成长为一个强壮的男人，他上前迎接她。

" ['ælɪsən] !

"	**Alison**	**!**
"	艾莉森	!

“艾莉森！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [wʌn] [sens] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ə'nʌðər] .

He	**had**	**changed**	**in**	**one**	**sense**	**,**	**and**	**not**	**in**	**another**	**.**
他	有	已更改	在	一	感觉	,	和	不是	在	其他	.

从某种意义上说，他变了，但从另一种意义上说，他没有变。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [læpst]

Her	**colour**	**deepened**	**as**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**voice**	**brought**	**back**	**the**	**lapsed**
她	颜色	加深	作为	这	声音	的	他的	嗓音	带来	后退	这	失效

['memərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪntɪməsi] .

memories	**of**	**the**	**old**	**intimacy**	**.**
回忆	的	这	老的	亲密关系	.

听到他的声音，她想起了过去亲密无间的美好回忆，脸色顿时变得通红。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['kɪndər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ;

For	**she**	**had**	**been**	**kind**	**to**	**him**	**,**	**kinder**	**than**	**to**	**any**	**other**	**;**
为了	她	有	到过	种类	到	他	,	幼儿园	比	到	任何	其他	;

因为她对他很好，比对任何人都好；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst] —

and	**the**	**news**	**of**	**his**	**marriage**	**—**	**to**	**a**	**woman**	**from**	**the**	**Pacific**	**coast**	**—**
和	这	消息	的	他的	婚姻	—	到	一个	女士	从	这	太平洋	海岸	—

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪn'djʊst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'grets] .

had	**actually**	**induced**	**in**	**her**	**certain**	**longings**	**and**	**regrets**	**.**
有	实际上	诱导	在	她	肯定	渴望	和	遗憾	.

而他与一位来自太平洋沿岸的女子结婚的消息，实际上在她心中激起了某种渴望和遗憾。

[wen] [ðə; ði][kɑːrdz][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,
When **the** **cards** **had** **reached** **her** **,**
什么时候 这 牌 有 达到 她 ,

当她收到卡片时，

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːkli] ,
New **York** **and** **the** **excitement** **of** **the** **life** **into** **which** **she** **had** **been** **weakly** **,**
新的 约克 和 这 激动 的 这 生活 进入 哪个 她 有 到过 弱 ,

纽约以及她勉强融入其中的那种令人兴奋的生活，

[ɪf] ['sʌmwʌt] [ʌnˈwɪtɪŋli] , [drɔːn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [pɔːl] .
if **somewhat** **unwittingly** **,** **drawn** **had** **already** **begun** **to** **pall** **.**
如果 有些 不知不觉 , 绘制 有 已经 开始 到 灵柩 .

即使有些不知不觉，绘画也已经开始让人感到厌倦了。

" [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I'm** **so** **glad** **to** **see** **you** **,** **"** **she** **told** **him** **.**
" 我是 所以 高兴的 到 看 你 , " 她 讲述 他 .

“见到你我太高兴了，”她对他说。

" [aɪv] [hɜːrd] — [soʊ] ['meni] [θɪŋz] .
" **I've** **heard** **—** **so** **many** **things** **.**
" 我已经 听到 — 所以 许多 事物 .

我听说了——好多事。

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] .
And **I'm** **very** **much** **in** **sympathy** **with** **what** **you're** **doing** **.**
和 我是 非常 很多 在 同情 和 什么 你是 正在做 .

我非常赞同你的做法。

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [təˈgeðər] .
" **They** **crossed** **the** **street** **,** **and** **walked** **away** **from** **the** **church** **together** **.**
" 他们 交叉 这 街道 , 和 步行 离开 从 这 教会 一起 .

他们穿过马路，一起离开了教堂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
She **had** **surprised** **him** **,** **and** **made** **him** **uncomfortable** **.**
她 有 惊讶 他 , 和 制成 他 不舒服 .

她让他感到意外和不自在。

" [juːv] [bɪn] [əˈweɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , " [pərˈhæps][juː; jʊ][duː][nɑːt]['riːəlaɪz] —
" **You've** **been** **away** **so** **long** **,** **"** **he** **managed** **to** **say** **,** **"** **perhaps** **you** **do** **not** **realize** **—**
" 你已经 到过 离开 所以 长的 , " 他 管理 到 说 , " 也许 你 做 不是 意识到 —
"
"
"

“你离开这么久了，”他好不容易才开口说，“也许你没有意识到——”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **I** **do** **,** **"** **she** **interrupted** **.**
" 哦 , 是的 , 我 做 , " 她 中断 .

“哦，是的，我愿意，”她打断道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .
" **I** **am** **on** **the** **other** **side** **,** **on** **your** **side** **.**
" 我 是 在 这 其他 边 , 在 你的 边 .

“我站在另一边，站在你们这边。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['nɪrli] [wʌn] [læst] ['ɔːtəm] . "
I **thought** **of** **writing** **you** **,** **when** **you** **nearly** **won** **last** **autumn** **.** **"**
我 想法 的 写作 你 , 什么时候 你 几乎 韩元 最后的 秋天 . "

去年秋天你差点赢的时候，我就想给你写信了。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ？ " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" You see it , too ? " he exclaimed .
" 你 看 它 , 也 ？ " 他 惊呼 .

“你也看到了？”他惊呼道。

" [jes] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] , [tuː] .
" Yes , I've changed , too .
" 是的 , 我已经 已更改 , 也 .

“是的，我也变了。”

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ʃaɪli] .
Not so much as you , " she added , shyly .
不是 所以 很多 作为 你 , " 她 额外 , 害羞地 .

“不如你那么……”她害羞地补充道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmpəθi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɑːbɪn] [hʊdz] .
" I always had a certain sympathy , you know , with the Robin Hoods .
" 我 总是 有 一个 肯定 同情 , 你 知道 , 和 这 罗宾 兜帽 .

“你知道，我一直对罗宾汉们抱有一定的同情心。”

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌdezɪg'neɪʃn] , [bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɜːr; hər] [preɪz] . . .
" He laughed at her designation , both pleased and taken aback by her praise . . .
" 他 笑了 在 她 指定 , 两个都 高兴 和 已采取 背 经过 她 称赞 . . .

他被她的称呼逗笑了，既高兴又惊讶于她的赞扬……

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
But he wondered if she knew the extent of his criticism of her father .
但 他 想知道 如果 她 知道 这 程度 的 他的 批评 的 她 父亲 .

但他想知道她是否了解他对她父亲的批评程度。

" [ðæt] ['rektər] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , [ɪ'reləvəntli] .
" That rector is a wonderful man , " he broke out , irrelevantly .
" 那 校长 是 一个 精彩的 男人 , " 他 打破 出去 , 无关紧要 .

“那位校长真是个好人，”他突然冒出一句，与主题无关。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər] - [hɪm; ɪm] — [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪg'zɪsts] ,
" I can't get over ' him — I can't quite grasp the fact that he exists ,
" 我 不能 得到 超过 - 他 — 我 不能 相当 抓牢 这 事实 那 他 存在 ,

“我无法忘记他——我无法完全接受他的存在。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [derd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .
that he has dared to do what he has done .
那 他 有 敢于 到 做 什么 他 有 完毕 .

他竟然敢做他所做的事。

" [ðɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [bæk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] .
" This brought her colour back , but she faced him bravely .
" 这 带来 她 颜色 后退 , 但 她 面对 他 勇敢地 .

“这让她恢复了血色，但她勇敢地面对他。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [ðen] ？ "
You think he is wonderful , then ? "
你 思考 他 是 精彩的 , 然后 ？ "

那你觉得他很棒？

" [dəunt][juː; jʊ] ？ " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Don't you ? " he demanded .
" 不 你 ？ " 他 要求 .

“难道你不觉得吗？”他质问道。

[ʃiː; ʃi] [ə'sentid] .
She assented .
她 同意 .

她同意了。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][duː] .
" But I am curious to know why you do .
" 但 我 是 好奇的 到 知道 为什么 你 做 .

但我很好奇你为什么这样做。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] — [juː; jʊ] — "
Somehow , I never thought of — you — "
不知何故 , 我 绝不 想法 的 — 你 — "

不知为何，我从未想过——你——”

" [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] , " [hiː; hi] [sə'plaɪd] .
" As religious , " he supplied .
" 作为 宗教 , " 他 供应 .

“就像信教一样，”他补充道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?

“你呢?

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] — "
If I remember rightly — "
如果 我 记住 没错 — "

如果我没记错的话——

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ] [rɪ'voʊltɪd] , [tuː] .
" Yes , " she interrupted , " I revolted , too .
" 是的 , " 她 中断 , " 我 反抗 , 也 .

“是的，”她打断道，“我也反抗了。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['wʌndər] . "
But Mr . Hodder puts it so — it makes one wonder . "
但 先生 . 霍德 放置 它 所以 — 它 制作 一 想知道 . "

但霍德先生这样说——这不禁令人深思。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] , " [dɪ'klerd] ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] , [ɪm'fætɪkli] ,
" He has not only made me wonder , " declared Bedloe Hubbell , emphatically ,
" 他 有 不是 仅有的 制成 我 想知道 , " 声明 贝德洛 哈贝尔 , 强调地 ,

“他不仅让我感到疑惑，”贝德洛·哈贝尔强调道，

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [mæn] [læst] ['sʌndeɪ] . "
" I never knew what religion was until I heard this man last Sunday . "
" 我 绝不 知道 什么 宗教 曾是 直到 我 听到 这 男人 最后的 星期日 . "

“直到上周日听了这个人的讲话，我才知道什么是宗教。”

" [læst] ['sʌndeɪ] ! "
" Last Sunday ! "
" 最后的 星期日 ! "

“上周日！”

" [ʌn'tɪl] [ðen] , [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , — [ɪk'sept] [tuː; tə]
" Until then , I hadn't been inside of a church for fifteen years , — except to
" 直到 然后 , 我 之前没有 到过 里面 的 一个 教会 为了 十五 年 , — 除了 到
[get] ['mærid] .
get married .
得到 已婚 .

“在那之前，除了结婚之外，我已经十五年没有进过教堂了。”

[maɪ] [waɪf] [teɪks] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [ˌjuː 'es] . "

My	wife	takes	the	children	,	occasionally	,	to	a	Presbyterian	church	near	us	.	"
我的	妻子	需要	这	孩子们	,	偶尔	,	到	一个	长老会	教会	靠近	我们	.	"

我妻子偶尔会带孩子们去附近的一家长老会教堂。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	And	why	,	did	you	go	then	?	"	she	asked	.
"	和	为什么	,	做过	你	去	然后	?	"	她	问	.

“那你当时为什么要走呢？”她问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['moʊtɪv] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	I	am	a	little	ashamed	of	my	motive	,	"	he	confessed	.
"	我	是	一个	小的	羞愧	的	我的	动机	,	"	他	坦白	.

“我对自己的动机感到有些羞愧，”他坦白道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːmər] — [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ə'baʊt] — " [hiː; hi]

"	There	were	rumours	—	I	don't	pretend	to	know	how	they	got	about	—	"	he
"	那里	是	谣言	—	我	不	假装	到	知道	如何	他们	得到	关于	—	"	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

“有一些传言——我不敢说知道它们是怎么传开的——”他犹豫了一下，

[wʌns] [mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv] ['delɪkət] [graʊnd] .

once	more	aware	of	delicate	ground	.
一次	更多的	意识到的	的	精美的	地面	.

再次意识到脚下的土地脆弱不堪。

" ['wɔlis] ['plɪmptən] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] .

"	Wallis	Plimpton	said	something	to	a	man	who	told	me	.
"	沃利斯	普林顿	说	某物	到	一个	男人	WHO	讲述	我	.

“沃利斯·普林顿跟一个男人说了些什么，那个男人又告诉了我。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['hɑːdɝ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]

I	believe	I	went	out	of	sheer	curiosity	to	hear	what	Hodder	would	have	to	say
我	相信	我	去	出去	的	透明	好奇心	到	听到	什么	霍德	会	有	到	说

.

:
.

我相信我纯粹是出于好奇，想听听霍德尔会怎么说。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ɪn]

And	then	,	I	had	been	reading	,	wondering	whether	there	were	anything	in
和	然后	,	我	有	到过	阅读	,	好奇	无论	那里	是	任何事物	在

[ˌkrɪsti'ænəti] , ['æftər][ɔːl] . "

Christianity	,	after	all	.	"
基督教	,	后	全部	.	"

然后，我一直在读书，思考基督教到底有没有真谛。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kerləs] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kɔːz] [hiː; hi] [maɪt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɜːr; hər]

"	Yes	?	"	she	said	,	careless	now	as	to	what	cause	he	might	attribute	her
"	是的	?	"	她	说	,	粗心	现在	作为	到	什么	原因	他	可能	属性	她

['iːgərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

“是吗？”她说道，此刻已不在乎他会把她的急切归因于什么。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

"	And	he	gave	you	something	?
"	和	他	给予	你	某物	?

他给了你东西吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'nuːd] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	It	was	then	she	grasped	the	truth	that	this	sudden	renewed	intimacy	was	the
"	它	曾是	然后	她	抓住	这	真相	那	这	突然	更新	亲密关系	曾是	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['hɑːdɚ] [hæd; həd] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ] .

result	of	the	impression	Hodder	had	left	upon	the	minds	of	both	.
结果	的	这	印象	霍德	有	左边	之上	这	思想	的	两个都	.

“那时她才明白，这种突然恢复的亲密关系，是霍德尔在两人心中留下的深刻印象造成的。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , " ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [rɪ'plaɪd] .

"	He	gave	me	everything	,	"	Bedloe	Hubbell	replied	.
"	他	给予	我	一切	,	"	贝德洛	哈贝尔	回复	.

“他给了我一切，”贝德洛·哈贝尔回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] .

"	I	am	willing	to	acknowledge	it	freely	.
"	我	是	愿意的	到	承认	它	自由	.

我愿意坦然承认这一点。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ,

In	his	explanation	of	the	parable	of	the	Prodigal	Son	,
在	他的	解释	的	这	寓言	的	这	浪子	儿子	,

在他对浪子回头比喻的解释中，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [taɪmz] .

he	gave	me	the	clew	to	our	modern	times	.
他	给予	我	这	线索	到	我们的	现代的	时代	.

他让我明白了我们这个时代的真相。

[wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl]['pʌz(ə)l] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] .

What	was	for	me	an	inextricable	puzzle	has	become	clear	as	day	.
什么	曾是	为了	我	一个	密不可分	谜	有	变得	清除	作为	天	.

对我来说原本难以解开的谜题，现在已经豁然开朗了。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ˌem 'iː] ,

He	has	made	me	understand	,	at	last	,	the	force	which	stirred	me	,
他	有	制成	我	理解	,	在	最后的	,	这	力量	哪个	搅拌	我	,

他终于让我明白了那股感动我的力量。

[wɪtʃ] [gəʊdid] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ]

which	goaded	me	until	I	was	fairly	compelled	to	embark	in	the	movement	which
哪个	被激怒	我	直到	我	曾是	相当	被迫	到	启程	在	这	移动	哪个

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][kwɪk'sɑːtɪk] .

the	majority	of	our	citizens	still	continue	to	regard	as	quixotic	.
这	多数	的	我们的	公民	仍然	继续	到	看待	作为	堂吉诃德式的	.

这激起了我的斗志，最终迫使我投身于这场运动，而我们大多数公民仍然认为这场运动是异想天开的。

[aɪ][dɪd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ] [ðæt] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] , [ðen] ,

I	did	not	identify	that	force	with	religion	,	then	,
我	做过	不是	确认	那	力量	和	宗教	,	然后	,

当时我并没有把这种力量与宗教联系起来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['kreɪzi] [kæm'peɪn] [wiː; wi] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn] ,

and	when	I	looked	back	on	the	first	crazy	campaign	we	embarked	upon	,
和	什么时候	我	看起来	后退	在	这	第一的	疯狂的	活动	我们	启航	之上	,

当我回想起我们最初发起的那场疯狂的竞选活动时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ænd; ənd][ɪm'præktɪk(ə)l]

with	the	whole	city	laughing	at	me	and	at	the	obscure	and	impractical
和	这	所有的	城市	笑	在	我	和	在	这	朦胧	和	不切实际

[ˌpɜːrsə'nel] [wiː; wi][hæd; həd] ,

personnel	we	had	,
人员	我们	有	,

全城的人都在嘲笑我和我们那些不入流、不切实际的人员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['fɑːli] .

there	were	moments	when	it	seemed	incomprehensible	folly	.
那里	是	时刻	什么时候	它	似乎	难以理解	蠢事	.

有些时候，这看起来像是不可理解的愚蠢行为。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ventʃər] .

I	had	nothing	to	gain	,	and	everything	to	lose	by	such	a	venture	.
我	有	没有什么	到	获得	,	和	一切	到	失去	经过	这样的	一个	风险投资	.

我做这件事没有任何好处，反而会失去一切。

[aɪ][wʌz; wəz]['leɪzi][ænd; ənd] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

I	was	lazy	and	easy	-	going	,	as	you	know	.
我	曾是	懒惰的	和	简单的	-	去	,	作为	你	知道	.

如你所知，我以前很懒散，也很随和。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [klæs] ,

I	belonged	to	the	privileged	class	,
我	属于	到	这	特权	班级	,

我属于特权阶级，

[aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['lʌkʃəri] [ɔːl][maɪ] [deɪz] ,

I	had	sufficient	money	to	live	in	comparative	luxury	all	my	days	,
我	有	充足的	钱	到	居住	在	比较	奢华	全部	我的	天	,

我有足够的钱，可以终生过上相对优渥的生活。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðiːz] [men] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][maɪ][laɪf] . "

I	had	no	grudge	against	these	men	whom	I	had	known	all	my	life	.	"
我	有	不	怨恨	反对	这些	男人	谁	我	有	已知	全部	我的	生活	.	"

我对这些人没有任何怨恨，我从小就认识他们。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] ['ælɪsən] .

"	But	it	must	have	had	some	beginning	,	"	said	Alison	.
"	但	它	必须	有	有	一些	开始	,	"	说	艾莉森	.

“但这肯定是有起源的，”艾莉森说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l] , [baɪ] [ðiːz] ['veri] [men] .

"	I	was	urged	to	run	for	the	city	council	,	by	these	very	men	.
"	我	曾是	敦促	到	跑步	为了	这	城市	理事会	,	经过	这些	非常	男人	.

“正是这些人鼓励我竞选市议员。”

" ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	Bedloe	Hubbell	smiled	at	the	recollection	.
"	贝德洛	哈贝尔	微笑	在	这	回忆	.

贝德洛·哈贝尔回忆起往事时笑了。

" [ðeɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['præktɪs] ,

"	They	accuse	me	now	of	having	indulged	once	in	the	same	practice	,
"	他们	控	我	现在	的	拥有	沉溺其中	一次	在	这	相同的	实践	,

“他们现在指责我曾经也做过同样的事情，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'demɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	which	I	am	condemning	them	.
为了	哪个	我	是	谴责	他们	.

为此我谴责他们。

['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [dɪd] [ək'sept] ['riːˌbeɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔːt] ['feivəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]

Our	company	did	accept	rebates	,	and	we	sought	favours	from	the	city
我们的	公司	做过	接受	回扣	,	和	我们	寻求	恩惠	从	这	城市

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

我们公司确实接受了回扣，并且我们也向市政府寻求了特殊照顾。

[aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

I	have	confessed	it	freely	on	the	platform	.
我	有	坦白	它	自由	在	这	平台	.

我已经在平台上坦白承认了这一点。

['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][oʊld][pə'lɪtɪk(ə)l]

Even	during	my	first	few	months	in	the	council	what	may	be	called	the	old	political
甚至	期间	我的	第一的	很少	几个月	在	这	理事会	什么	可能	是	称为	这	老的	政治的

['præktɪsɪz] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

practices	seemed	natural	to	me	.
实践	似乎	自然的	到	我	.

即使在我加入市议会的最初几个月里，那些可以称之为旧的政治惯例对我来说似乎也很自然。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

But	gradually	the	iniquity	of	it	all	began	to	dawn	on	me	,
但	逐步地	这	罪恶	的	它	全部	开始	到	黎明	在	我	,

但渐渐地，我开始意识到这一切的罪恶之处。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] ['stɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	I	couldn't	rest	until	I	had	done	something	towards	stopping	it	.
和	然后	我	不能	休息	直到	我	有	完毕	某物	向	停止	它	.

然后我就无法安心，直到我采取行动阻止它为止。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	At	length	I	began	to	see	,	"	he	continued	,
"	在	长度	我	开始	到	看	,	"	他	持续	,

“最终我开始明白了，”他继续说道。

" [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [prɪ'zɜːrvər] ,

"	that	education	of	the	masses	was	to	be	our	only	preserver	,
"	那	教育	的	这	群众	曾是	到	是	我们的	仅有的	保护者	,

“普及大众教育将是我们唯一的生存之道”，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] [baɪ] [ðæt] .

that	we	should	have	to	sink	or	swim	by	that	.
那	我们	应该	有	到	下沉	或者	游泳	经过	那	.

我们只能听天由命了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] , ['dɪmli] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['muːvmənts] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] -

I	began	to	see	,	dimly	,	that	this	was	true	for	other	movements	going	on	to	-
我	开始	到	看	,	依稀	,	那	这	曾是	真的	为了	其他	移动	去	在	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

我开始隐约意识到，这对于当今正在进行的其他运动来说也是如此。

[naʊ] [kʌmz] ['hɑːdɝ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði] [kiː] .

Now	comes	Hodder	with	what	I	sincerely	believe	is	the	key	.
现在	来	霍德	和	什么	我	真挚地	相信	是	这	钥匙	.

现在霍德尔带来了我真心认为的关键所在。

[hiː; hi] [kəm'pelz] [men] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['muːvmənts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] ['mɔːrəl]

He	compels	men	like	me	to	recognize	that	our	movements	are	not	merely	moral
他	强制	男人	喜欢	我	到	认出	那	我们的	移动	是	不是	仅仅	道德

, [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒəs] .

,	but	religious	.
,	但	宗教	.

他迫使像我这样的人认识到，我们的运动不仅是道德上的，而且是宗教上的。

[rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [jet] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] , [ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [pɔːr'tentəs] ['stəːriŋz] [ʌv; əv]

Religion	**,**	**as**	**yet**	**unidentified**	**,**	**is**	**the**	**force**	**behind**	**these**	**portentous**	**stirrings**	**of**
宗教	,	作为	然而	身份不明	,	是	这	力量	在后面	这些	不祥的	搅拌	的

['pɑːlətɪks][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

politics	**in**	**our**	**country**	**,**
政治	在	我们的	国家	,

虽然具体是哪种宗教尚未确定，但它却是我国政治中这些不祥动静背后的驱动力。

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] .

from	**sea**	**to**	**sea**	**.**
从	海	到	海	.

从海洋到海洋。

[hiː; hi] [eɪmz] , [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] ,

He	**aims**	**,**	**not**	**to**	**bring**	**the**	**Church**	**into**	**politics**	**,**
他	目标	,	不是	到	带来	这	教会	进入	政治	,

他的目标并非将教会带入政治，

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fiːdər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['muːvmənts] .

but	**to**	**make**	**her**	**the**	**feeder**	**of**	**these**	**movements**	**.**
但	到	制作	她	这	喂料器	的	这些	移动	.

但目的是让她成为这些运动的推动者。

[men][dʒɔɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['məutivz] ,

Men	**join**	**them**	**to**	**-**	**day**	**from**	**all**	**motives**	**,**
男人	加入	他们	到	-	天	从	全部	动机	,

如今，人们出于各种各样的动机加入他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

but	**the**	**religious**	**is**	**the**	**only**	**one**	**to**	**which**	**they**	**may**	**safely**	**be**	**trusted**	**.**
但	这	宗教	是	这	仅有的	一	到	哪个	他们	可能	安全	是	可信	.

但他们唯一可以放心信任的人只有宗教人士。

[hiː; hi][hæz; həz] ['reskjuːd] [ðə; ði]['dʒuːəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] - [hiːp] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hoʊldz]

He	**has**	**rescued**	**the**	**jewel**	**from**	**the**	**dust**	**-**	**heap**	**of**	**tradition**	**,**	**and**	**holds**
他	有	获救	这	宝石	从	这	灰尘	-	堆	的	传统	,	和	持有

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

it	**up**	**,**
它	向上	,

他从传统的尘埃中拯救了这颗宝石，并将其高高举起。

['ʃaɪnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

shining	**,**	**before**	**our**	**eyes**	**.**
灼灼	,	前	我们的	眼睛	.

在我们眼前闪耀。

" ['ælɪsən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	**Alison**	**looked**	**at**	**her**	**companion**	**.**
"	艾莉森	看起来	在	她	伴侣	.

艾莉森看了看她的同伴。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [freɪz] .

"	**That**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**is**	**a**	**very**	**beautiful**	**phrase**	**.**
"	那	,	"	她	说	,	"	是	一个	非常	美丽的	短语	.

“那句话，”她说，“说得真好。”

" ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [smaɪld] ['kwɪrli] .

"	**Bedloe**	**Hubbell**	**smiled**	**queerly**	**.**
"	贝德洛	哈贝尔	微笑	奇怪地	.

贝德洛·哈贝尔露出了诡异的笑容。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] .
" I don't know why I'm telling you all this .
" 我 不 知道 为什么 我是 讲述 你 全部 这 .

“我也不知道我为什么要跟你们说这些。”

[aɪ] [kɑːnt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't usually talk about it .
我 不能 通常 讲话 关于 它 .

我通常不能谈论这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪkst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
But the sight of that congregation this morning , mixed as it was ,
但 这 视线 的 那 会众 这 早晨 , 混合 作为 它 曾是 ,

但今天早上那群人的景象，尽管成分复杂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [weld] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] . "
and the way he managed to weld it together . "
和 这 方式 他 管理 到 焊接 它 一起 . "

以及他如何将它们焊接在一起。

" [ɑː] , [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] !
" Ah , you noticed that !
" 啊 , 你 注意到 那 !

“啊，你注意到了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːrpli] .
" she exclaimed sharply .
" 她 惊呼 尖锐地 .

她厉声说道。

" ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Noticed it ! "
" 注意到 它 ! "

“注意到了！”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a question of feeling it .
它 曾是 一个 问题 的 感觉 它 .

这是一种感觉问题。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
" There was a silence .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

" [wɪl] [hiː; hi] [sək'siːd] ?
" Will he succeed ?
" 将要 他 成功 ?

他会成功吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" she asked presently .
" 她 问 目前 .

她随即问道。

" [ɑː] , " [sed] ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] , " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Ah , " said Bedloe Hubbell , " how is it possible to predict it ?
" 啊 , " 说 贝德洛 哈贝尔 , " 如何 是 它 可能的 到 预测 它 ?

“啊，”贝德洛·哈贝尔说，“这怎么可能预测呢？”

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [trə'mendəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr]

The	forces	against	him	are	tremendous	,	and	it	is	usually	the	pioneer
这	力量	反对	他	是	巨大的	,	和	它	是	通常	这	先锋

[huː] ['sʌfəz] .

who	suffers	.
WHO	遭受	.

他面临的阻力巨大，而且通常是开拓者首当其冲。

[aɪ] [ə'griː] [ˌæbsə'luːtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	agree	absolutely	with	his	definition	of	faith	,	I	have	it	.
我	同意	绝对地	和	他的	定义	的	信仰	,	我	有	它	.

我完全同意他对信仰的定义，我拥有信仰。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl'redi] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ʌn'dʌn] .

And	the	work	he	has	done	already	can	never	be	undone	.
和	这	工作	他	有	完毕	已经	能	绝不	是	未完成	.

他已经完成的工作是无法挽回的。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][men] [laɪk] [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ]

The	time	is	ripe	,	and	it	is	something	that	he	has	men	like	Phil	Goodrich
这	时间	是	成熟	,	和	它	是	某物	那	他	有	男人	喜欢	菲尔	古德里奇

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

时机已到，而且他背后还有像菲尔·古德里奇这样的人支持。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] .

and	Mr	.	Waring	.
和	先生	.	警告	.

还有沃林先生。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'lɪst] ,

I'm	going	to	enlist	,
我是	去	到	入伍	,

我打算参军。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ə'pɑːn] [huːm] [aɪ]

and	from	now	on	I	intend	to	get	every	man	and	woman	upon	whom	I
和	从	现在	在	我	打算	到	得到	每一个	男人	和	女士	之上	谁	我

[hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] [wət'evər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] . . . .

have	any	influence	whatever	to	go	to	that	church	.	.	.	.
有	任何	影响	任何	到	去	到	那	教会	.	.	.	.

从今以后，我打算让所有我能影响到的男男女女都去那座教堂.....

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər]['ælɪsən] , ['mɑːvəlɪŋ] , [left] [hɪm; ɪm] .

"	A	little	later	Alison	,	marvelling	,	left	him	.
"	一个	小的	之后	艾莉森	,	惊叹	,	左边	他	.

过了一会儿，艾莉森惊叹不已，离开了。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [laɪf]

THE	CURRENT	OF	LIFE
这	当前的	的	生活

生命的潮流

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [jɪr] [wen] ['hɑːdɝ] [hæd; həd] [gɔːn] [iːst] — [tuː; tə] ['bremətən] [ænd; ənd][bɑːr]['hɑːrbər] ,

The	year	when	Hodder	had	gone	east	—	to	Bremerton	and	Bar	Harbor	,
这	年	什么时候	霍德	有	已消失	东方	—	到	布雷默顿	和	酒吧	港口	,

霍德尔前往东部——布雷默顿和巴尔港的那一年，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ə; eɪ] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][set]['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	had	read	in	the	train	a	magazine	article	which	had	set	fire	to	his
他	有	读	在	这	火车	一个	杂志	文章	哪个	有	放	火	到	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

他在火车上读到一篇杂志文章，这篇文章激发了他的想象力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

It	had	to	do	with	the	lives	of	the	men	,
它	有	到	做	和	这	生活	的	这	男人	,

这与男人们的生活息息相关，

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [huː] [derd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	engineers	who	dared	to	deal	with	the	wild	and	terrible	power	of	the
这	工程师	WHO	敢于	到	交易	和	这	荒野	和	糟糕的	力量	的	这

['westərn] [hɪlz] ,

western	hills	,
西	丘陵	,

那些敢于挑战西部山脉狂野可怕力量的工程师们

[huː] ['hɑːnist] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] ['rɔːrɪŋ] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['paʊər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

who	harnessed	and	conquered	roaring	rivers	,	and	sent	the	power	hundreds	of
WHO	已掌握	和	征服	咆哮	河流	,	和	发送	这	力量	数百	的

[maɪlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

miles	over	the	wilderness	,
英里	超过	这	荒野	,

他们驾驭并征服了奔腾的河流，并将力量输送到数百英里之外的荒野。

[baɪ] ['flɪmzi] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz]

by	flimsy	wires	,	to	turn	the	wheels	of	industry	and	light	the	dark	places
经过	脆弱的	电线	,	到	转动	这	车轮	的	行业	和	光	这	黑暗的	地方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] .

of	the	cities	.
的	这	城市	.

用细细的电线，驱动工业机器运转，照亮城市的黑暗角落。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌelɪ'mentl] ['mistəriz] ,

And	,	like	all	men	who	came	into	touch	with	elemental	mysteries	,
和	,	喜欢	全部	男人	WHO	来了	进入	触碰	和	元素	谜团	,

就像所有接触过自然奥秘的人一样，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['moʊmənts][ʌv; əv] [pjʊr] ['ekstəsi] , ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ,

they	had	their	moments	of	pure	ecstasy	,	gaining	a	tingling	,
他们	有	他们的	时刻	的	纯的	狂喜	,	获得	一个	刺痛感	,

他们也曾有过纯粹的狂喜时刻，感受到一种酥麻的快感。

[ɪn'tɛnsər] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][daɪ'næmɪk] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['moʊmənts] [wen] ,

intenser	life	from	the	contact	with	dynamic	things	;	and	other	moments	when	,
更强烈	生活	从	这	接触	和	动态的	事物	;	和	其他	时刻	什么时候	,

[ɪn][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['mæstəri] ,

in	their	struggle	for	mastery	,
在	他们的	斗争	为了	精通	,

与充满活力的事物接触后，生命力会更加旺盛；而在其他一些时刻，当他们努力争取掌控权时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bʌfitid] [ə'baʊt] , [skɔːrtʃt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmd] .

they	were	buffeted	about	,	scorched	,	and	almost	overwhelmed	.
他们	是	颠簸	关于	,	烧焦的	,	和	几乎	不堪重负	.

他们被风浪冲击，被烈火炙烤，几乎被彻底淹没。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːdɚ] .

In	these	days	the	remembrance	of	that	article	came	back	to	Hodder	.
在	这些	天	这	纪念	的	那	文章	来了	后退	到	霍德	.

这几天，霍德尔想起了那篇文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] , [tuː] ,

It	was	as	though	he	,	too	,
它	曾是	作为	尽管	他	,	也	,

仿佛他也一样，

[wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'flekt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ə; eɪ] [fɔːrs] — [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] .

were	seeking	to	deflect	and	guide	a	force	—	the	Force	of	forces	.
是	寻求	到	偏转	和	指导	一个	力量	—	这	力量	的	力量	.

我们试图偏转和引导一股力量——万能的力量。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['bʌfitid] , [skɔːrtʃt] , [ænd; ənd] [bruːzd] ,

He	,	too	,	was	buffeted	,	scorched	,	and	bruised	,
他	,	也	,	曾是	颠簸	,	烧焦的	,	和	瘀伤	,

他也同样遭受了重创、灼伤和擦伤。

[æt; ət] [pɪrɪədz] [skers] ['gɪv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['ɑːnwərd] [rʌʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

at	periods	scarce	given	time	to	recover	himself	in	the	onward	rush	he	himself
在	时期	稀少	给定	时间	到	恢复	他自己	在	这	向前	匆忙	他	他自己

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,

had	started	,
有	开始	,

在那些几乎没有时间让他从自己发起的前进浪潮中恢复过来的时刻，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][kən'troʊl] .

and	which	he	sought	to	control	.
和	哪个	他	寻求	到	控制	.

而他试图控制这一切。

['prɔːbləms][ə'roʊz] [wɪtʃ] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

Problems	arose	which	demanded	the	quick	thinking	of	emergency	.
问题	出现	哪个	要求	这	快的	思维	的	紧急情况	.

出现了一些问题，需要迅速做出应急反应。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] ,

He	,	too	,	had	his	moments	of	reward	,
他	,	也	,	有	他的	时刻	的	报酬	,

他也曾有过获得回报的时刻。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ri'æləti] .

the	reward	of	the	man	who	is	in	touch	with	reality	.
这	报酬	的	这	男人	WHO	是	在	触碰	和	现实	.

脚踏实地之人的回报。

[hiː; hi] [lɪvd] , [frʌm; fræm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɛn'kɜːrɪdʒments]

He	lived	,	from	day	to	day	,	in	a	bewildering	succession	of	encouragements
他	居住地	,	从	天	到	天	,	在	一个	扑朔迷离	演替	的	鼓励

[ænd; ənd]['traɪəlz] , [ɔːl] [ʌn'presɪdentɪd] .

and	trials	,	all	unprecedented	.
和	试验	,	全部	空前的	.

他每天都生活在令人眼花缭乱的鼓励和考验之中，这一切都是前所未有的。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [æn; ən][ɪn'taɪər] [nuː] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri]

If	he	remained	at	St	.	John's	,	an	entire	new	organization	would	be	necessary
如果	他	剩余	在	英石	.	约翰的	,	一个	全部的	新的	组织	会	是	必要的

. . . .

: : : :

. . . .

如果他继续留在圣约翰大学，就需要建立一套全新的组织架构.....

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æz; əz] [jet] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vestri]

He	did	not	as	yet	see	it	clearly	;	and	in	the	meantime	,	with	his	vestry
他	做过	不是	作为	然而	看	它	清楚地	;	和	在	这	与此同时	,	和	他的	教区委员会

['eiljəneitid] ,

alienated	,
疏离的	,

他当时还没有完全看清这一点；与此同时，由于教区委员会成员的疏远，

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['defɪnət] [plænz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

awaiting	the	bishop's	decision	,	he	could	make	no	definite	plans	,	even	if	he
等待中	这	主教的	决定	,	他	可以	制作	不	定	计划	,	甚至	如果	他

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['liːʒər] .

had	had	the	leisure	.
有	有	这	闲暇	.

在等待主教的决定期间，即使他有空闲时间，也无法制定任何具体的计划。

['hoʊlseɪl] [dɪ'zɝːʃənz] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['gɪldz] [ænd; ənd] [sə'saiətiz] , [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv]

Wholesale	desertions	had	occurred	in	the	guilds	and	societies	,	the	activities	of
批发的	逃兵	有	发生	在	这	公会	和	社会	,	这	活动	的

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] .

which	had	almost	ceased	.
哪个	有	几乎	停止	.

行会和社团出现了大规模的解散现象，其活动几乎完全停止。

['lɪt(ə)l] ['tɑːmkɪnsən] , [ðə; ði] ['sekənd] [ə'sɪstənt] , [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] ; [ænd; ənd] [mə'kreɪ] , [huː] [wɜːrkt]

Little	Tomkinson	,	the	second	assistant	,	had	resigned	;	and	McCrae	,	who	worked
小的	汤姆金森	,	这	第二	助手	,	有	辞职	;	和	麦克雷	,	WHO	工作

['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,

harder	than	ever	before	,
更难	比	曾经	前	,

第二助理小汤姆金森辞职了；而麦克雷则比以往任何时候都更加努力地工作。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [mɑːrkt] , ['hɑːdɝ] [nuː] , [fɔːr; fər] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] .

was	already	marked	,	Hodder	knew	,	for	dismissal	if	he	himself	were	defeated	.
曾是	已经	标记	,	霍德	知道	,	为了	解雇	如果	他	他自己	是	战败	.

霍德尔知道，如果他自己战败，他就会遭到解雇。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['evər]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] .

And	then	there	was	the	ever	present	question	of	money	.
和	然后	那里	曾是	这	曾经	展示	问题	的	钱	.

然后，还有始终存在的金钱问题。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðər] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][wɜːr; wər]

It	remained	to	be	seen	whether	a	system	of	voluntary	offerings	were
它	剩余	到	是	已见	无论	一个	系统	的	自愿	供品	是

['præktɪkəbl] .

practicable	.
切实可行的	.

自愿奉献制度是否可行，还有待观察。

[fɔːr; fər] ['hɑːdɝ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " [friː] [tʃɜːrtʃɪz] ,

For	Hodder	had	made	some	inquiries	into	the	so	-	called	"	free	churches	,
为了	霍德	有	制成	一些	查询	进入	这	所以	-	称为	"	自由的	教堂	,

因为霍德尔曾对所谓的“自由教会”进行过一些调查，

" ['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['benɪfæktəz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

"	only	to	discover	that	there	were	benefactors	behind	them	,
"	仅有的	到	发现	那	那里	是	恩人	在后面	他们	,

“结果却发现他们背后有资助者。”

['benɪfæktəz] [ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['daʊtf(ə)l] .

benefactors	the	Christianity	of	whose	lives	was	often	doubtful	.
恩人	这	基督教	的	谁	生活	曾是	经常	疑	.

捐助者们的基督教信仰常常令人怀疑。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði][meɪl][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

One	morning	he	received	in	the	mail	the	long	-	expected	note	from	the	bishop	,
一	早晨	他	已收到	在	这	邮件	这	长的	-	预期的	笔记	从	这	主教	,

一天早晨，他收到了期盼已久的主教来信。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

making	an	appointment	for	the	next	day	.
制作	一个	预约	为了	这	下一个	天	.

预约第二天的时间。

['hɑːdɚ] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] , [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] . . .

Hodder	,	as	he	read	it	over	again	,	smiled	to	himself	.	.	.
霍德	,	作为	他	读	它	超过	再次	,	微笑	到	他自己	.	.	.

霍德尔再次读了一遍，不禁露出了微笑……

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['gæðər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntents] .

He	could	gather	nothing	of	the	mind	of	the	writer	from	the	contents	.
他	可以	收集	没有什么	的	这	头脑	的	这	作家	从	这	内容	.

他无法从内容中了解作者的任何思想。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [swept] [kəm'pliːtli]

The	piece	of	news	which	came	to	him	on	the	same	morning	swept	completely
这	片	的	消息	哪个	来了	到	他	在	这	相同的	早晨	扫荡	完全地

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɪntərvjuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	contemplations	of	the	approaching	interview	from	his	mind	.
这	沉思	的	这	接近	面试	从	他的	头脑	.

当天早上他收到的一条消息，彻底打消了他心中对即将到来的采访的念头。

['sæli] ['groʊvɚ] [stɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

Sally	Grover	stopped	in	at	the	parish	house	on	her	way	to	business	.
莎莉	格罗弗	停止	在	在	这	教区	房子	在	她	方式	到	商业	.

萨莉·格罗弗在去办事的路上顺道拜访了教区住宅。

" [keit] ['mɑːrsiz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'brʌpt] ['fæʃ(ə)n] .

"	Kate	Marcy's	gone	,	"	she	announced	,	in	her	abrupt	fashion	.
"	凯特	玛西的	已消失	,	"	她	宣布	,	在	她	突然	时尚	.

“凯特·马西走了，”她突然宣布道。

" [gɔːn] !

"	Gone	!
"	已消失	!

“走了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	he	exclaimed	,	and	stared	at	her	in	dismay	.
"	他	惊呼	,	和	凝视	在	她	在	沮丧	.

他惊呼一声，惊愕地盯着她。

" [gɔːn] [wer] ? "

"	Gone	where	?	"
"	已消失	在哪里	?	"

“去哪儿了？”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['groʊvɚ] .

"	That's	just	it	,	"	said	Miss	Grover	.
"	那就是	只是	它	,	"	说	错过	格罗弗	.

“就是这样，”格罗弗小姐说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] .

"	I	wish	I	knew	.
"	我	希望	我	知道	.

我真希望我知道。

[aɪ] ['rekən] [wiːd] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] ,

I	reckon	we'd	got	into	the	habit	of	trusting	her	too	much	,
我	估计	我们会	得到	进入	这	习惯	的	信任	她	也	很多	,

我想我们可能已经养成了太信任她的习惯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] .

but	it	seemed	the	only	way	.
但	它	似乎	这	仅有的	方式	.

但这似乎是唯一的办法。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] ['elə] ['fɪnli] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðɪs]

She	wasn't	in	her	room	last	night	,	but	Ella	Finley	didn't	find	it	out	until	this
她	不是	在	她	房间	最后的	夜晚	,	但	艾拉	芬利	没有	寻找	它	出去	直到	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她昨晚不在房间里，但艾拉·芬利直到今天早上才发现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['oʊvər] [skerd] [tuː; tə] [deθ] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	ran	over	scared	to	death	,	to	tell	us	about	it	.
和	她	跑	超过	害怕的	到	死亡	,	到	告诉	我们	关于	它	.

她吓得魂飞魄散，跑过来告诉我们这件事。

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ðə; ði] ['rektər] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .

"	Involuntarily	the	rector	reached	for	his	hat	.
"	不由自主	这	校长	达到	为了	他的	帽子	.

校长不由自主地伸手去拿帽子。

" [aɪv] [sent] [aʊt] [wɜːrd] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] , " ['sæli] [kən'tɪnjuːd] .

"	I've	sent	out	word	among	our	friends	in	Dalton	Street	,	"	Sally	continued	.
"	我已经	发送	出去	单词	之中	我们的	朋友们	在	道尔顿	街道	,	"	莎莉	持续	.

“我已经把消息告诉了我们在道尔顿街的朋友们，”萨莉继续说道。

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ['aʊtər] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['kɑːmnəs]

An	earthquake	could	not	have	disturbed	her	outer	,	matter	-	of	-	fact	calmness
一个	地震	可以	不是	有	不安	她	外	,	事情	-	的	-	事实	平静

.

:
.

地震也无法扰乱她表面上那种冷静沉着的神态。

[bʌt; bət] ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] : [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [prə'faʊndli] [griːvd]

But	Hodder	was	not	deceived	:	he	knew	that	she	was	as	profoundly	grieved
但	霍德	曾是	不是	受骗	:	他	知道	那	她	曾是	作为	深刻地	伤心

[ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [æz; əz] [hɪm'self] .

and	discouraged	as	himself	.
和	灰心	作为	他自己	.

但霍德尔并没有被蒙蔽：他知道她和他一样，感到无比悲痛和沮丧。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][oʊld]['græts] , [ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkər] , [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

"	And	I've	got	old	Gratz	,	the	cabinet	-	maker	,	on	the	job	.
"	和	我已经	得到	老的	格拉茨	,	这	内阁	-	制造商	,	在	这	工作	.

“我请来了老木工格拉茨来干这活。”

[ɪf]	[ʃiːz]	[ɪn]	['dɔːltən]	[striːt]	,	['hiːl]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	.	"
If	**she's**	**in**	**Dalton**	**Street**	**,**	**he'll**	**find**	**her**	**.**	**"**
如果	她是	在	道尔顿	街道	,	地狱	寻找	她	.	"

如果她在道尔顿街，他就能找到她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [bʌt; bət] [wʌt] — ? " ['hɑːdɝ] [bɪ'gæn] .

"	But	what	—	?	"	Hodder	began	.
"	但	什么	—	?	"	霍德	开始	.

“但是——？”霍德尔开口道。

['sæli] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] .

Sally	threw	up	her	hands	.
莎莉	扔	向上	她	双手	.

莎莉举起了双手。

" [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd] .

"	You	never	can	tell	,	with	that	kind	.
"	你	绝不	能	告诉	,	和	那	种类	.

“那种人，你永远也猜不透。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ʃiːz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] . "

But	it	sticks	in	my	mind	she's	done	something	foolish	.	"
但	它	棍子	在	我的	头脑	她是	完毕	某物	愚蠢	.	"

但我始终记得她做了件蠢事。

" ['fuːlɪʃ] ?

"	Foolish	?
"	愚蠢	?

愚蠢吗?

" ['sæli] [twɪtʃt] , ['nɜːrvəsli] .

"	Sally	twitched	,	nervously	.
"	莎莉	抽搐	,	紧张地	.

莎莉紧张地抽搐了一下。

" ['sʌmhaʊ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [spriː] — [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] .

"	Somehow	I	don't	think	it's	a	spree	—	but	as	I	say	,	you	can't	tell	.
"	不知何故	我	不	思考	它是	一个	狂欢	—	但	作为	我	说	,	你	不能	告诉	.

“我总觉得这不是一次疯狂的作案——但正如我所说，你无法确定。”

[ʃiːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪmpʌlsɪz] .

She's	full	of	impulses	.
她是	满的	的	冲动	.

她冲动易怒。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

You	remember	how	she	frightened	us	once	before	,
你	记住	如何	她	害怕	我们	一次	前	,

你还记得她之前是怎么吓唬我们的吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] [haʊs] ,

when	she	went	off	and	stayed	all	night	with	the	woman	she	used	to	know	in	the	flat	house	,
什么时候	她	去	离开	和	入住	全部	夜晚	和	这	女士	她	用过的	到	知道	在	这	平坦的	房子	,

她离开后，在她以前认识的那个住在公寓里的女人家过夜了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪk] ?

when	she	heard	she	was	sick	?
什么时候	她	听到	她	曾是	生病的	?

她什么时候得知自己生病了?

" ['hɑːdɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Hodder** **nodded** **.**
" 霍德 点头 .

霍德尔点了点头。

" [juːv] [in'kwaiəd] [ðer; ðər] ? "
" **You've** **inquired** **there** **?** **"**
" 你已经 询问 那里 ? "

“你问过那边了吗？”

" [ðæt] ['wʊmən] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **That** **woman** **went** **to** **the** **hospital** **,** **you** **know** **.**
" 那 女士 去 到 这 医院 , 你 知道 .

“你知道，那个女人去了医院。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wʌn] .
She **may** **be** **with** **another** **one** **.**
她 可能 是 和 其他 一 .

她可能和另一个人在一起。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['græts] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] . . .
If **she** **is** **,** **Gratz** **ought** **to** **find** **her** **.** **.** **.**
如果 她 是 , 格拉茨 应该 到 寻找 她 . . .

如果她真是那样的人，格拉茨应该找到她……

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] ,
You **know** **there** **was** **a** **time** **,** **Mr** **.** **Hodder** **,**
你 知道 那里 曾是 一个 时间 , 先生 . 霍德 ,

霍德先生，您知道曾有那么一段时间……

[wen] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [hoʊp] [ðæt] [wiːd] [pʊl] [hɜːr; hər] [θruː] .
when **I** **didn't** **have** **much** **hope** **that** **we'd** **pull** **her** **through** **.**
什么时候 我 没有 有 很多 希望 那 我们会 拉 她 通过 .

当时我几乎不抱希望我们能救她过来。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
But **we** **got** **hold** **of** **her** **through** **her** **feelings** **.**
但 我们 得到 抓住 的 她 通过 她 情怀 .

但我们通过她的感受抓住了她。

[ʃiːd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɛntli] — [ʃiːd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
She'd **do** **anything** **for** **Mr** **.** **Bentley** **—** **she'd** **do** **anything** **for** **you** **,**
棚 做 任何事物 为了 先生 . 宾利 — 棚 做 任何事物 为了 你 ,

她会为本特利先生做任何事——她也会为你做任何事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'brɔɪdəri] [wʌz; wəz] [faɪn] .
and **the** **way** **she** **stuck** **to** **that** **embroidery** **was** **fine** **.**
和 这 方式 她 卡住 到 那 刺绣 曾是 美好的 .

她坚持绣完那幅画的方式很好。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kjʊr] ,
I **don't** **say** **she** **was** **cured** **,**
我 不 说 她 曾是 治愈 ,

我没说她痊愈了，

[bʌt; bət] [wen'evər] [ʃiːd] [fiːl] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪts] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ʃiːd] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **whenever** **she'd** **feel** **one** **of** **those** **fits** **coming** **on** **she'd** **let** **us** **know** **about** **it** **,**
但 每当 棚 感觉 一 的 那些 适合 未来 在 棚 让 我们 知道 关于 它 ,

但每当她感觉自己快要发作时，她都会告诉我们。

[ænd; ənd] [wiːd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .
and **we'd** **watch** **her** **.**
和 我们会 手表 她 .

我们会看着她。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tʃeɪndʒ] [soʊ] .

And	I	never	saw	one	of	that	kind	change	so	.
和	我	绝不	锯	一	的	那	种类	改变	所以	.

我从未见过这种情况发生如此大的变化。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['evər][wʌz; wəz] . "

Why	,	she	must	be	almost	as	good	looking	now	as	she	ever	was	.	"
为什么	,	她	必须	是	几乎	作为	好的	寻找	现在	作为	她	曾经	曾是	.	"

“瞧，她现在肯定和以前一样漂亮了。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ] — ['despərət] ? " [æskt] ['hɑ:dɚ] , ['sloʊli] .

"	You	don't	think	she	has	done	anything	—	desperate	?	"	asked	Hodder	,	slowly	.
"	你	不	思考	她	有	完毕	任何事物	—	绝望的	?	"	问	霍德	,	缓慢地	.

“你不认为她做了什么——绝望之举吗？”霍德尔缓缓问道。

['sæli] [ˌkɔmpri'hendid] .

Sally	comprehended	.
莎莉	理解	.

莎莉明白了。

" [wel] — ['sʌmhaʊ] [aɪ][dəunt] .

"	Well	—	somehow	I	don't	.
"	出色地	—	不知何故	我	不	.

“嗯——不知为何，我没有。”

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['evər][gɑ:t] [drʌŋk] [ə'gen] [ʃi:d] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

She	used	to	say	if	she	ever	got	drunk	again	she'd	never	come	back	.
她	用过的	到	说	如果	她	曾经	得到	醉	再次	棚	绝不	来	后退	.

她以前常说，如果她再喝醉，她就再也不会回来了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] — [ʃi:z] ['gɪv(ə)n]['mɪstər] . ['bɛntli] ['evri] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	she	didn't	have	any	money	—	she's	given	Mr	.	Bentley	every	cent	of	it	.
但	她	没有	有	任何	钱	—	她是	给定	先生	.	宾利	每一个	中心	的	它	.

但她身无分文——她把所有的钱都给了本特利先生。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['wɔ:rnɪŋ] .

And	we	didn't	have	any	warning	.
和	我们	没有	有	任何	警告	.

我们事先没有任何预警。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [mə'kwɪlən] [sez] . "

She	was	as	cheerful	as	could	be	yesterday	morning	,	Mrs	.	McQuillen	says	.	"
她	曾是	作为	快乐	作为	可以	是	昨天	早晨	,	太太	.	麦奎伦	说道	.	"

麦奎伦太太说，她昨天早上心情非常好。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][du:] ['eni] [hɑ:rm][tu:; tə]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'li:s] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑ:dɚ] , ['raɪzɪŋ] .

"	It	might	not	do	any	harm	to	notify	the	police	,	"	replied	Hodder	,	rising	.
"	它	可能	不是	做	任何	伤害	到	通知	这	警察	,	"	回复	霍德	,	上升	.

“通知警方或许也无妨，”霍德尔起身回答道。

" [aɪl] [goʊ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] [naʊ] .

"	I'll	go	around	to	headquarters	now	.
"	患病的	去	大约	到	总部	现在	.

我现在要去总部一趟。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .

"	He	was	glad	of	the	excuse	for	action	.
"	他	曾是	高兴的	的	这	原谅	为了	行动	.

他很高兴找到了采取行动的借口。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][sæt] [stɪl] .

He	could	not	have	sat	still	.
他	可以	不是	有	卫星	仍然	.

他根本坐不住。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdlɪ] [ə'krɔːs] ['bɜːrtn] [striːt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [haʊ]

And	as	he	walked	rapidly	across	Burton	Street	he	realized	with	a	pang	how
和	作为	他	步行	快速	穿过	伯顿	街道	他	已实现	和	一个	疼痛	如何

[mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [set][ɑːn] [keit] ['mɑːrsiz] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

much	his	heart	had	been	set	on	Kate	Marcy's	redemption	.
很多	他的	心	有	到过	放	在	凯特	玛西的	赎回	.

当他快步走过伯顿街时，他痛苦地意识到自己有多么渴望凯特·马西的救赎。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evrɪ] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['fɔːrtnaɪt]

In	spite	of	the	fact	that	every	moment	of	his	time	during	the	past	fortnight
在	尽管如此	的	这	事实	那	每一个	片刻	的	他的	时间	期间	这	过去的	两星期

[hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['kɛrz] ,

had	been	absorbed	by	the	cares	,
有	到过	吸收	经过	这	关心	,

尽管过去两周他的每一分每一秒都被烦恼占据，

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [ænd; ənd]['traɪəlz] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt]

responsibilities	,	and	trials	thrust	upon	him	,	he	reproached	himself	for	not
职责	,	和	试验	推力	之上	他	,	他	受责备	他自己	为了	不是

['hævɪŋ] [gɔːn] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə]['dɔːltən] [striːt] .

having	gone	oftener	to	Dalton	Street	.
拥有	已消失	更频繁	到	道尔顿	街道	.

面对肩负的责任和考验，他责备自己没有经常去道尔顿街。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['mɪstər] . ['bɛntlɪ] [ænd; ənd] ['sælɪ] ['groʊvər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'siː]

And	yet	,	if	Mr	.	Bentley	and	Sally	Grower	had	been	unable	to	foresee
和	然而	,	如果	先生	.	宾利	和	莎莉	种植者	有	到过	无法	到	预见

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðɪs] ,

and	prevent	this	,
和	防止	这	,

然而，如果本特利先生和萨莉·格罗尔未能预见并阻止此事发生，

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] ?

what	could	he	have	done	?
什么	可以	他	有	完毕	?

他还能做什么呢?

[æt; ət] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [hiː; hi][gɑːt][noʊ] [nuːz] .

At	police	headquarters	he	got	no	news	.
在	警察	总部	他	得到	不	消息	.

他在警察总部没有得到任何消息。

[ðə; ði] [tʃiːf] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [ˌdefə'renʃəli] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [tʊk] [daʊn] [keit] ['mɑːrsiz]

The	chief	received	him	deferentially	,	sympathetically	,	took	down	Kate	Marcy's
这	首席	已收到	他	恭敬地	,	同情地	,	采取	向下	凯特	玛西的

[dɪ'skrɪpʃn] , [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

description	,	went	so	far	as	to	remark	,
描述	,	去	所以	远的	作为	到	评论	,

局长恭敬而同情地接待了他，记下了凯特·马西的描述，甚至还评论道：

['seɪdʒli] , [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] ,

sagely	,	that	too	much	mustn't	be	expected	of	these	women	,
睿智地	,	那	也	很多	不得	是	预期的	的	这些	女性	,

明智地指出，不应该对这些女性期望过高。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] ['rektər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [faʊnd] .

and	said	he	would	notify	the	rector	if	she	were	found	.
和	说	他	会	通知	这	校长	如果	她	是	成立	.

他说如果找到她，他会通知校长。

[ðə; ði] [tʃiːf] [nuː] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['mɪstər] . ['bɛntli] ,

The	chief	knew	and	admired	Mr	.	Bentley	,
这	首席	知道	和	钦佩	先生	.	宾利	,

局长认识并敬佩本特利先生。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] . . .

and	declared	he	was	glad	to	meet	Mr	.	Hodder	.	.	.
和	声明	他	曾是	高兴的	到	见面	先生	.	霍德	.	.	.

他表示很高兴见到霍德先生……

['hɑːdɝ] [left] , [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [drɔː] ['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Hodder	left	,	too	preoccupied	to	draw	any	significance	from	the	nature	of	his
霍德	左边	,	也	心事重重	到	画	任何	意义	从	这	自然	的	他的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

霍德尔离开了，他太过心事重重，以至于无暇从他受到的欢迎方式中得出任何有意义的结论。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['bɛntliːz] .

He	went	at	once	to	Mr	.	Bentley's	.
他	去	在	一次	到	先生	.	宾利的	.

他立刻去了本特利先生家。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊpf(ə)l] , [tuː; tə] [teɪk] ['sæli] ['groʊərz] [vjuː]

The	old	gentleman	was	inclined	to	be	hopeful	,	to	take	Sally	Grower's	view
这	老的	绅士	曾是	倾斜	到	是	充满希望	,	到	拿	莎莉	种植者的	看法

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] . .

of	the	matter	.	.
的	这	事情	.	.

这位老先生倾向于抱有希望，并赞同萨莉·格罗尔对此事的看法。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] , [hiː; hi] [sed] , ['sæliːz] ['ɪnstɪŋkt] .

He	trusted	,	he	said	,	Sally's	instinct	.
他	可信	,	他	说	,	莎莉的	本能	.

他说，他相信莎莉的直觉。

[ænd; ənd] ['hɑːdɝ] [keɪm] [əˈweɪ] [les] [ʌn'iːzi] ,

And	Hodder	came	away	less	uneasy	,
和	霍德	来了	离开	较少的	不安	,

霍德尔的不安感有所减轻。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfətid] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'mjuːniən] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['fɔːrtɪfaɪ] [hɪm; ɪm] ,

not	a	little	comforted	by	a	communion	which	never	failed	to	fortify	him	,
不是	一个	小的	安慰	经过	一个	圣餐	哪个	绝不	失败的	到	强化	他	,

圣餐总能给他带来力量，让他感到些许安慰。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mɑːrv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [lɪvd] ,

to	make	him	marvel	at	the	calmness	of	that	world	in	which	his	friend	lived	,
到	制作	他	奇迹	在	这	平静	的	那	世界	在	哪个	他的	朋友	居住地	,

让他惊叹于朋友所生活的那个世界的平静，

[ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [vaɪ'keriəs] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

a	calmness	from	which	no	vicarious	sorrow	was	excluded	.
一个	平静	从	哪个	不	替代性的	悲哀	曾是	排除	.

平静之中，却也夹杂着任何间接的悲伤。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['hɑːdɝ] [left] ,

And	before	Hodder	left	,
和	前	霍德	左边	,

在霍德离开之前，

['mɪstər] . ['bɛntli] [hæd; həd] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt]

Mr	.	Bentley	had	drawn	from	him	some	account	of	the	more	recent
先生	.	宾利	有	绘制	从	他	一些	帐户	的	这	更多的	最近的

[kəm'pleksitiz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

complexities	at	the	church	.
复杂性	在	这	教会	.

本特利先生曾向他了解过教会最近发生的一些复杂情况。

[ðə; ði] ['veri] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [si:md] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] ['kɜ:rɪdʒ] .

The	very	pressure	of	his	hand	seemed	to	impart	courage	.
这	非常	压力	的	他的	手	似乎	到	传授	勇气	.

他手上的压力似乎就能给人带来勇气。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

"	You	won't	stay	and	have	dinner	with	me	?
"	你	惯于	停留	和	有	晚餐	和	我	?

你不愿意留下来和我一起吃晚饭吗?

" [ðə; ði] ['rektər] [rɪ'gretfəli] [dɪ'klaɪnd] .

"	The	rector	regretfully	declined	.
"	这	校长	遗憾的是	拒绝	.

校长遗憾地拒绝了。

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	hear	the	bishop	has	returned	,	"	said	Mr	.	Bentley	,	smiling	.
"	我	听到	这	主教	有	返回	,	"	说	先生	.	宾利	,	微笑	.

“我听说主教回来了,”本特利先生笑着说。

['hɑ:dɚ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

Hodder	was	surprised	.
霍德	曾是	惊讶	.

霍德尔感到惊讶。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['bɛntli] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

He	had	never	heard	Mr	.	Bentley	speak	of	the	bishop	.
他	有	绝不	听到	先生	.	宾利	说话	的	这	主教	.

他从未听本特利先生谈起过这位主教。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

Of	course	he	must	know	him	.
的	课程	他	必须	知道	他	.

他当然认识他。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

"	I	have	my	talk	with	him	to	-	morrow	.
"	我	有	我的	讲话	和	他	到	-	明天	.

“我明天要和他谈话。”

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] . . . .

"	Mr	.	Bentley	said	nothing	,	but	pressed	his	hand	again	.	.	.	.
"	先生	.	宾利	说	没有什么	,	但	按下	他的	手	再次	.	.	.	.

“本特利先生什么也没说，只是再次按了按他的手……”

[ɑ:n] ['taʊər] [stri:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

On	Tower	Street	,	from	the	direction	of	the	church	,
在	塔	街道	,	从	这	方向	的	这	教会	,

从教堂方向沿塔街而上，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

he	beheld	a	young	man	and	a	young	woman	approaching	him	absorbed	in
他	观看	一个	年轻的	男人	和	一个	年轻的	女士	接近	他	吸收	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他看到一男一女朝他走来，正全神贯注地交谈着。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bəuθ] [siːmd] [fə'mɪliər] ,

Even	at	a	distance	both	seemed	familiar	,
甚至	在	一个	距离	两个都	似乎	熟悉的	,

即使隔着一段距离，他们看起来也很眼熟。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [laɪð] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [dres] [æz; əz]

and	presently	he	identified	the	lithe	and	dainty	figure	in	the	blue	dress	as
和	目前	他	已识别	这	轻盈	和	纤巧	数字	在	这	蓝色的	裙子	作为

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vestrimən] ,

that	of	the	daughter	of	his	vestryman	,
那	的	这	女儿	的	他的	教区执事	,

很快，他认出身穿蓝色连衣裙的那个身姿轻盈、娇小玲珑的女子是他教区执事的女儿。

['frænsɪs] ['fəːgəsən] .

Francis	Ferguson	.
弗朗西斯	弗格森	.

弗朗西斯·弗格森。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

Presently	she	turned	her	face	,	alight	with	animation	,	from	her	companion	,
目前	她	转向	她	脸	,	点燃	和	动画片	,	从	她	伴侣	,

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

and	recognized	him	.
和	认可	他	.

她随即转过脸，脸上洋溢着神采，从同伴身上认出了他。

" [its] ['mɪstər] . ['hɑːdʒ] !

"	It's	Mr	.	Hodder	!
"	它是	先生	.	霍德	!

“是霍德先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌəuvə'teikən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['ʃaɪnəs] .

"	she	exclaimed	,	and	was	suddenly	overtaken	with	a	crimson	shyness	.
"	她	惊呼	,	和	曾是	突然	被超越	和	一个	赤红	害羞	.

她惊呼一声，随即又羞红了脸。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] ['iːkwəli] [ɪm'bærəst] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['rektər] .

The	young	man	seemed	equally	embarrassed	as	they	stood	facing	the	rector	.
这	年轻的	男人	似乎	同样地	尴尬的	作为	他们	站立	面向	这	校长	.

年轻人站在校长面前，看起来同样尴尬。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hɑːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	afraid	you	don't	remember	me	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	你	不	记住	我	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	.

“恐怕您不记得我了，霍德先生，”他说。

" [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət]

"	I	met	you	at
"	我	遇见	你	在

我在……遇见了你

['mɪstər] . ['fɜːgəsənz] [læst] [sprɪŋ] .

Mr	.	Ferguson's	last	spring	.
先生	.	弗格森的	最后的	春天	.

弗格森先生的最后一个春天。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Then	it	came	to	him	.
"	然后	它	来了	到	他	.

“然后他突然明白了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [foʊ] ['pɑː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] ['mɪsɪz] .

This	was	the	young	man	who	had	made	the	faux	pas	which	had	caused	Mrs	.
这	曾是	这	年轻的	男人	WHO	有	制成	这	假的	帕斯	哪个	有	导致	太太	.

['fəːgəsən] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

Ferguson	so	much	consternation	,
弗格森	所以	很多	惊愕	,

就是这个年轻人犯了失言，让弗格森太太非常恼火。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['mænfəli] [ə'pɑːlədʒaɪzd] ['æftərwərdz] .

and	who	had	so	manfully	apologized	afterwards	.
和	WHO	有	所以	勇敢地	道歉	然后	.

事后他非常坦诚地道了歉。

[hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd]

His	puzzled	expression	relaxed	into	a	smile	,	and	he	took	the	young	man's	hand
他的	困惑	表达	轻松	进入	一个	微笑	,	和	他	采取	这	年轻的	男人的	手

.

:
.

他困惑的表情放松下来，露出了笑容，并握住了年轻人的手。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [næn; nɑːn] ,

"	I	was	going	to	write	to	you	,	"	said	Nan	,
"	我	曾是	去	到	写	到	你	,	"	说	楠	,

“我本来打算给你写信的，”楠说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['rektər][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][waɪd] [brɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] .

as	she	looked	up	at	the	rector	from	under	the	wide	brim	of	her	hat	.
作为	她	看起来	向上	在	这	校长	从	在下面	这	宽的	帽檐	的	她	帽子	.

她从宽边帽下抬头望向校长。

" ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] ['wenzdeɪ] .

"	Our	engagement	is	to	be	announced	Wednesday	.
"	我们的	订婚	是	到	是	宣布	周三	.

“我们的订婚消息将于周三宣布。”

" ['hɑːdɚ] [kən'grætjuleitid] [ðem; ðəm] .

"	Hodder	congratulated	them	.
"	霍德	恭喜	他们	.

霍德尔向他们表示祝贺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [wen] [næn; nɑːn] [sed] ['tremjələsli] :

There	was	a	brief	silence	,	when	Nan	said	tremulously	:
那里	曾是	一个	简短的	沉默	,	什么时候	楠	说	颤抖地	:

一阵短暂的沉默后，楠颤抖着说道：

" [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ! "

"	We're	coming	to	St	.	John's	!	"
"	是	未来	到	英石	.	约翰的	!	"

“我们要去圣约翰斯啦！”

" [aɪm] ['veri] [glæd] , " ['hɑːdɚ] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] .

"	I'm	very	glad	,	"	Hodder	replied	,	gravely	.
"	我是	非常	高兴的	,	"	霍德	回复	,	严重地	.

“我非常高兴，”霍德尔严肃地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] ['moʊmənts] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wen] [hɪz; ɪz]

It	was	one	of	those	compensating	moments	,	for	him	,	when	his
它	曾是	一	的	那些	补偿	时刻	,	为了	他	,	什么时候	他的

[ˌtrɪbjə'leɪʃənz] ['vænɪʃt] ;

tribulations	vanished	;
苦难	消失了	;

对他来说，这是一个令人欣慰的时刻，他的苦难瞬间消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	the	tributes	of	the	younger	generation	were	those	to	which	his	heart
和	这	致敬	的	这	年轻	一代	是	那些	到	哪个	他的	心

[moʊst] ['friːli] [ri'spɔndid] .

most	freely	responded	.
最多	自由	回应	.

而年轻一代的赞扬，最能引起他内心的共鸣。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['frænsɪs] ['fəːgəsən] ,

But	the	situation	,	in	view	of	the	attitude	of	Francis	Ferguson	,
但	这	情况	,	在	看法	的	这	态度	的	弗朗西斯	弗格森	,

但鉴于弗朗西斯·弗格森的态度，情况是这样的：

[wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə][biː; bi] [dwelt] [ə'pɑːn] .

was	too	delicate	to	be	dwelt	upon	.
曾是	也	精美的	到	是	居住	之上	.

这件事太过敏感，不宜过多赘述。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][læst] ['sʌndeɪ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌvɔlən'tiəd] ,

"	I	came	to	hear	you	last	Sunday	,	Mr	.	Hodder	,	"	the	young	man	volunteered	,
"	我	来了	到	听到	你	最后的	星期日	,	先生	.	霍德	,	"	这	年轻的	男人	自愿	,

“霍德先生，我上周日是来听您演讲的，”年轻人主动说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['kærəktəraɪz]

with	that	mixture	of	awkwardness	and	straightforwardness	which	often	characterize
和	那	混合物	的	尴尬	和	直率	哪个	经常	描述

[hɪz; ɪz][seks][ænd; ənd][eɪdʒ][ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] .

his	sex	and	age	in	referring	to	such	matters	.
他的	性别	和	年龄	在	指	到	这样的	事情	.

在谈及这类事情时，他总是带着那种男性和这个年龄段特有的笨拙和直率的混合气质。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [tuː] ,

"	And	I	had	an	idea	of	writing	you	,	too	,
"	和	我	有	一个	主意	的	写作	你	,	也	,

“我也曾想过给你写信。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪkt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

to	tell	you	how	much	I	liked	what	you	said	.
到	告诉	你	如何	很多	我	喜欢	什么	你	说	.

我想告诉你，我非常喜欢你刚才说的话。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['letərz] .

But	I	know	you	must	have	had	many	letters	.
但	我	知道	你	必须	有	有	许多	信件	.

但我知道你一定收到了很多信。

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

You've	made	me	think	.
你已经	制成	我	思考	.

你让我陷入了沉思。

" [hiː; hi] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [met] [ðə; ði] ['rɛktərz] [aɪ] .

"	He	flushed	,	but	met	the	rector's	eye	.
"	他	酡	,	但	遇见	这	校长	眼睛	.

他脸红了，但还是与校长对视。

[næn; nɑːn] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [praɪd] .

Nan	**stood**	**regarding**	**him**	**with**	**pride**	**.**
楠	站立	关于	他	和	自豪	.

楠骄傲地站在他面前。

" [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	**You've**	**made**	**me**	**think**	**,**	**too**	**,**	**"**	**she**	**added**	**.**
"	你已经	制成	我	思考	,	也	,	"	她	额外	.

“你也让我思考了一番，”她补充道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni]

"	**And**	**we**	**intend**	**to**	**pitch**	**in**	**and**	**help**	**you**	**,**	**if**	**we**	**can**	**be**	**of**	**any**
"	和	我们	打算	到	沥青	在	和	帮助	你	,	如果	我们	能	是	的	任何

[juːz] .

use	**.**
使用	.

“如果我们能帮上忙，我们一定会尽力帮助你们。”

" [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] .

"	**He**	**parted**	**from**	**them**	**,**	**wondering**	**.**
"	他	分手了	从	他们	,	好奇	.

他与他们告别，心中充满疑惑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd]

And	**it**	**was**	**not**	**until**	**he**	**had**	**reached**	**the**	**parish**	**house**	**that**	**it**	**occurred**
和	它	曾是	不是	直到	他	有	达到	这	教区	房子	那	它	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] .

to	**him**	**that**	**he**	**was**	**as**	**yet**	**unenlightened**	**as**	**to**	**the**	**young**	**man's**	**name**	**.**
到	他	那	他	曾是	作为	然而	闭塞	作为	到	这	年轻的	男人的	姓名	.

. . .

: : :

. . .

直到他到达教区住宅时，他才意识到自己还不知道那个年轻人的名字.....

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [keit] ['mɜːrsi] ,

His	**second**	**reflection**	**brought**	**back**	**to**	**his**	**mind**	**Kate**	**Mercy**	**,**
他的	第二	反射	带来	后退	到	他的	头脑	凯特	怜悯	,

他的第二次思考让他想起了凯特·默西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][næn; nɑːn] ['fɜːgəsənz] ['dʒenərəs] [tʃek] [ðæt]

for	**it**	**was**	**with**	**a**	**portion**	**of**	**Nan**	**Ferguson's**	**generous**	**check**	**that**
为了	它	曾是	和	一个	部分	的	楠	弗格森的	慷慨的	查看	那

[hɜːr; hər] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] .

her	**board**	**had**	**been**	**paid**	**.**
她	木板	有	到过	有薪酬的	.

因为正是用南·弗格森慷慨捐赠的支票的一部分来支付她的董事会成员的工资。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði]['gɜːlz] [hoʊp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	**he**	**recalled**	**the**	**girl's**	**hope**	**,**	**as**	**she**	**had**	**given**	**it**	**to**	**him**	**,**
和	他	召回	这	女孩们	希望	,	作为	她	有	给定	它	到	他	,

他想起了女孩曾给予他的希望。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['dɔːltən] [striːt] [tuː; tə] [help] . . . .

that	**he**	**would**	**find**	**some**	**one**	**in**	**Dalton**	**Street**	**to**	**help**	**. . . .**
那	他	会	寻找	一些	一	在	道尔顿	街道	到	帮助	. . . .

他相信他会在道尔顿街找到人帮忙.....

[iː]

II

二

[ðer; ðər] [maɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌndein] [aɪ] ,

There	might	,	to	the	mundane	eye	,
那里	可能	,	到	这	平凡的	眼睛	,

在庸人看来，或许

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv]

have	been	an	element	of	the	ridiculous	in	the	spectacle	of	the	rector	of
有	到过	一个	元素	的	这	荒谬的	在	这	奇观	的	这	校长	的

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪnz] ,

St	.	John's	counting	his	gains	,
英石	.	约翰的	计数	他的	收益	,

圣约翰教堂的牧师清点收入的场景，本身就是一件荒诞可笑的事情。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] — [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'sænəti] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

since	he	had	chosen	—	with	every	indication	of	insanity	—	to	bring	the
自从	他	有	选定	—	和	每一个	指示	的	疯狂	—	到	带来	这

[piləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

pillars	of	his	career	crashing	down	on	his	own	head	.
柱子	的	他的	职业	崩溃	向下	在	他的	自己的	头	.

因为他做出了——种种迹象表明他精神错乱——的选择，亲手葬送了他赖以成名的事业。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] , [haʊ'evər] ,

By	no	means	the	least	,	however	,
经过	不	方法	这	至少	,	然而	,

然而，这绝非最不重要的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [flʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [naʊ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

of	the	treasures	flung	into	his	lap	was	the	tie	which	now	bound	him	to
的	这	宝藏	扔	进入	他的	膝	曾是	这	领带	哪个	现在	边界	他	到

[ðə; ði] ['filip] - ,

the	Philip	Goodriches	,
这	菲利普	-	,

在他收到的众多珍宝中，有一件让他与菲利普·古德里奇家族紧密相连的事。

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

which	otherwise	would	never	have	been	possible	.
哪个	否则	会	绝不	有	到过	可能的	.

否则这一切都不可能实现。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðər] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] ,

And	as	he	made	his	way	thither	on	this	particular	evening	,
和	作为	他	制成	他的	方式	那里	在	这	特别的	晚上	,

就在那天晚上，他前往那里的路上.....

[ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [sens] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] ,

a	renewed	sense	came	upon	him	of	his	emancipation	from	the	dreary	,
一个	更新	感觉	来了	之上	他	的	他的	解放	从	这	凄凉	,

他再次感受到自己从沉闷的生活中获得了解放。

['juːsləs] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [spend] [æt; ət] ['ʌðər] ['dɪnər] [teiblz] .

useless	hours	he	had	been	wont	to	spend	at	other	dinner	tables	.
无用	小时	他	有	到过	惯于	到	花费	在	其他	晚餐	表格	.

他以前常常把宝贵的时间浪费在别人的餐桌上。

[ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ,

That	existence	appeared	to	him	now	as	the	glittering	,
那	存在	出现	到	他	现在	作为	这	闪闪发光	,

在他看来，那种存在如今就像闪闪发光的.....

['fiːvərɪʃ] [ˌʌnri'ælәti] [ʌv; әv][ə; eɪ] ['naɪtmer] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['restlәs] ['wɪmɪn] [ænd; әnd]['taɪәrd] [men] [huː]
feverish **unreality** **of** **a** **nightmare** **filled** **with** **restless** **women** **and** **tired** **men** **who**
发烧 不真实 的 一个 恶梦 已填 和 不安 女性 和 疲劳的 男人 WHO
[dræŋk] [ʃæm'peɪn] ,
drank **champagne** **,**
喝 香槟酒 ,

一场噩梦般的狂热虚幻，充满了躁动不安的女人和喝着香槟的疲惫男人。

[ðʌs] ['grædʒuәli] [ә'tʃiːvɪŋ] — [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [sɪ'gɑːrz][wɜːr; wәr] [riːtʃt] — [æn; әn][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ә)l] [vɪ'væsәti] .
thus **gradually** **achieving** **—** **by** **the** **time** **cigars** **were** **reached** **—** **an** **artificial** **vivacity** **.**
因此 逐步地 实现 — 经过 这 时间 雪茄 是 达到 — 一个 人造的 活泼 .

因此，到抽雪茄的时候，逐渐达到了一种人为的活力。

[ðə; ðɪ] [kə'priːs] [ænd; әnd] [ˌsuːpәrˌfɪʃi'әlәti] [ʌv; әv][ðə; ðɪ][wʌn][seks] ,
The **caprice** **and** **superficiality** **of** **the** **one** **sex** **,**
这 任性 和 肤浅 的 这 一 性别 ,

单性群体的任性和肤浅性

[ðə; ðɪ] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ɔːr]['iːv(ə)n] ['penәtreɪt] [ə; eɪ] ['sɪriәs] ['sʌbdʒekt] ,
the **inability** **to** **dwell** **upon** **or** **even** **penetrate** **a** **serious** **subject** **,**
这 无力 到 住 之上 或者 甚至 穿透 一个 严肃的 主题 ,

无法深入思考甚至理解严肃话题

[ðə; ðɪ] ['blaɪndnәs] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wәz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [ðem; ðәm] ; [ðə; ðɪ] [mə'tɪriәlɪzәm] , [ðə; ðɪ]
the **blindness** **to** **what** **was** **going** **on** **around** **them** **;** **the** **materialism** **,** **the**
这 失明 到 什么 曾是 去 在 大约 他们 ; 这 唯物主义 , 这
['mʌni] ['stændәrd] [ʌv; әv][bәuθ] ,
money **standard** **of** **both** **,**
钱 标准 的 两个都 ,

他们对周围发生的事情视而不见；他们都非常注重物质，追求金钱。

[wɜːr; wәr]['nɔːzieɪtɪŋ¦'nɔːsieɪtɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] ['retrәspekt] .
were **nauseating** **in** **the** **retrospect** **.**
是 令人作呕 在 这 回顾 .

现在回想起来，真是令人作呕。

[haʊ] , [ɪn'diːd] , [hæd; hәd] [laɪf] [wʌns] [ə'pɪrd] [soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [prə'fest] ['sɜːrvәnt]
How **,** **indeed** **,** **had** **life** **once** **appeared** **so** **distorted** **to** **him** **,** **a** **professed** **servant**
如何 , 的确 , 有 生活 一次 出现 所以 扭曲 到 他 , 一个 声称 仆人
[ʌv; әv][hjuː'mænәti] ,
of **humanity** **,**
的 人类 ,

然而，他自诩为人类的仆人，为何生活曾经在他眼中如此扭曲呢?

[æz; әz][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; әv]['duːti]['ɪntuː] [ðæt] ['gæli] ?
as **to** **lead** **him** **in** **the** **name** **of** **duty** **into** **that** **galley** **?**
作为 到 带领 他 在 这 姓名 的 责任 进入 那 厨房 ?

难道要以职责的名义把他带进那艘战舰吗?

[sʌtʃ] [wʌz; wәz][ðə; ðɪ]['bɜːrd(ә)n][ʌv; әv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [wen] [ðə; ðɪ] ['hoʊmˌlaɪk] [frʌnt] [ʌv; әv][ðə; ðɪ] ['gʊˌdrɪtʃ]
Such **was** **the** **burden** **of** **his** **thought** **when** **the** **homelike** **front** **of** **the** **Goodrich**
这样的 曾是 这 负担 的 他的 想法 什么时候 这 家的感觉 正面 的 这 古德里奇
[haʊs] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknәs] ,
house **greeted** **him** **in** **the** **darkness** **,**
房子 问候 他 在 这 黑暗 ,

当古德里奇家那温馨如家的正面在黑暗中映入眼帘时，他心中正想着这些事。

[ɪts] [in'ʃraudid] ['wɪndoʊz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [laɪt] .
its **enshrouded** **windows** **gleaming** **with** **friendly** **light** **.**
它是 笼罩 视窗 闪闪发光 和 友好的 光 .

它那被阳光笼罩的窗户里闪烁着友好的光芒。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ðə; ði] ['meri] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['læftər] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]

As	the	door	opened	,	the	merry	sound	of	children's	laughter	floated	down	the
作为	这	门	打开	,	这	欢乐	声音	的	孩子们的	笑声	漂浮	向下	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

门一打开，孩子们欢快的笑声就从楼梯上飘了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːdɝ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] . . . .

and	it	seemed	to	Hodder	as	though	a	curse	had	been	lifted	.	.	.	.
和	它	似乎	到	霍德	作为	尽管	一个	诅咒	有	到过	抬起	.	.	.	.

霍德尔觉得，仿佛某种诅咒被解除了……

[ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][sælˈveɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [hæd; həd]

The	lintel	of	this	house	had	been	marked	for	salvation	,	the	scourge	had
这	楣	的	这	房子	有	到过	标记	为了	救恩	,	这	祸害	有

[pæst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] :

passed	it	by	:
通过了	它	经过	:

这栋房子的门楣已被标记为可幸免之处，灾祸已从它身边掠过：

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['straɪvɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] .

the	scourge	of	social	striving	which	lay	like	a	blight	on	a	free	people	.
这	祸害	的	社会的	努力	哪个	躺	喜欢	一个	枯萎病	在	一个	自由的	人们	.

社会斗争的祸害如同瘟疫般笼罩着自由的人民。

[wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [dʒenˈtɪləti] ,

Within	,	the	note	of	gentility	,
之内	,	这	笔记	的	绅士风度	,

其中，透着一丝温文尔雅的气息。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈstɪŋktɪv] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] ['greɪtər] ['mænʃnz] [əsˈpaiəd] [ɪn] [veɪn] , [wʌz; wəz]

of	that	instinctive	good	taste	to	which	many	greater	mansions	aspired	in	vain	,	was
的	那	本能	好的	品尝	到	哪个	许多	更大的	豪宅	渴望	在	徒劳	,	曾是

[səˈsteɪnd] .

sustained	.
持续	.

它保持了那种许多更宏伟的豪宅都梦寐以求却始终无法企及的本能好品味。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

The	furniture	,	the	pictures	,
这	家具	,	这	图片	,

家具、画作

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]['kɑːrpəts][wɜːr; wər] [truː] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ʌv; əv]['mæstər]

the	walls	and	carpets	were	true	expressions	of	the	individuality	of	master
这	墙壁	和	地毯	是	真的	表达式	的	这	个性	的	掌握

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

and	mistress	,
和	情妇	,

墙壁和地毯真实地体现了主人和女主人的个性。

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [lɪvd] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi]

of	the	unity	of	the	life	lived	together	;	and	the	rector	smiled	as	he
的	这	统一	的	这	生活	居住地	一起	;	和	这	校长	微笑	作为	他

[dɪˈtektɪd] ,

detected	,
检测到	,

共同生活的统一性；校长察觉到这一点后，露出了微笑。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ə; eɪ]['stɜːrdi][bʌt; bət] [dɪ'mɪnjətɪv] ['hɑːbi] - [hɔːrs] — [hɪr] [ðə; ði]

in	a	corner	of	the	hall	,	a	sturdy	but	diminutive	hobby	-	horse	—	here	the
在	一个	角落	的	这	大厅	,	一个	结实的	但	小字	爱好	-	马	—	这里	这

['faɪn(ə)l] , [hɑːr'moʊniəs] [tʌtʃ] .

final	,	harmonious	touch	.
最终的	,	和谐	触碰	.

大厅一角，摆放着一匹结实但小巧的木马——这是画龙点睛之笔，使之和谐统一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , ['trebl] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

There	was	the	sound	of	a	scuffle	,	treble	shrieks	of	ecstasy	from	above	,
那里	曾是	这	声音	的	一个	扭打	,	高音	尖叫	的	狂喜	从	多于	,

上方传来一阵扭打声，以及令人陶醉的尖叫声。

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː] ['gʊˌdrɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

and	Eleanor	Goodrich	came	out	to	welcome	him	.
和	埃莉诺	古德里奇	来了	出去	到	欢迎	他	.

埃莉诺·古德里奇出来迎接他。

" [ɪts] [fɪl] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ['læfɪŋ] [dɪ'sper] , " [hiː; hi][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ɔːl][maɪ] ['dɪsəplɪn] ,

"	Its	Phil	,	"	she	told	him	in	laughing	despair	,	"	he	upsets	all	my	discipline	,
"	它是	菲尔	,	"	她	讲述	他	在	笑	绝望	,	"	他	爆冷	全部	我的	纪律	,

“是菲尔，”她带着一丝绝望的笑意告诉他，“他破坏了我所有的自律。”

[ænd; ənd] [gets] [ðem; ðəm][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðeɪ] [dəunt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ...

and	gets	them	so	excited	they	don't	go	to	sleep	for	hours	...
和	获得	他们	所以	兴奋的	他们	不	去	到	睡觉	为了	小时	...

让他们兴奋不已，好几个小时都睡不着觉……

" ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] ['ælɪsən] [pɑːr] .

"	Seated	in	front	of	the	fire	in	the	drawing	-	room	,	he	found	Alison	Parr	.
"	坐着	在	正面	的	这	火	在	这	绘画	-	房间	,	他	成立	艾莉森	帕尔	.

“他坐在客厅的壁炉前，发现了艾莉森·帕尔。”

[hɜːr; hər] ['kuːlnəs] , [hɜːr; hər]['reidiənsi] , [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Her	coolness	,	her	radiancy	,	her	complete	acceptance	of	the	situation	,
她	凉爽	,	她	辐射	,	她	完全的	验收	的	这	情况	,

她的冷静，她的光彩，她对现状的完全接受，

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]

all	this	and	more	he	felt	from	the	moment	he	touched	her	hand	and
全部	这	和	更多的	他	毛毡	从	这	片刻	他	感动	她	手	和

[lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

looked	into	her	face	.
看起来	进入	她	脸	.

从他触碰到她的手，看到她的脸的那一刻起，他就感受到了这一切，甚至更多。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['es(ə)ns]

And	never	had	she	so	distinctly	represented	to	him	the	mysterious	essence
和	绝不	有	她	所以	明显地	代表	到	他	这	神秘	本质

[ʌv; əv] [feɪt] .

of	fate	.
的	命运	.

她从未如此清晰地向他展现过命运神秘的本质。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪntɪmət] ['gæðərɪŋ] ,

Why	she	should	have	made	the	fourth	at	this	intimate	gathering	,
为什么	她	应该	有	制成	这	第四	在	这	亲密的	采集	,

为什么她应该在这个小型聚会上做第四个？

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [frend] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː]

and	whether	or	not	she	was	or	had	been	an	especial	friend	of	Eleanor
和	无论	或者	不是	她	曾是	或者	有	到过	一个	特别的	朋友	的	埃莉诺

['gʊˌdrɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Goodrich	he	did	not	know	.
古德里奇	他	做过	不是	知道	.

他不知道她是否是或曾经是埃莉诺·古德里奇的特别朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ... .

There	was	no	explanation	...	.
那里	曾是	不	解释	...	.

没有给出任何解释.....

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][suː'pɜːrb] [kri'sænθəməmz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

A	bowl	of	superb	chrysanthemums	occupied	the	centre	of	the	table	.
一个	碗	的	高超	菊花	占领	这	中心	的	这	桌子	.

桌子中央摆着一碗上好的菊花。

['elənə; -nɔː] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːrd] .

Eleanor	lifted	them	off	and	placed	them	on	the	sideboard	.
埃莉诺	抬起	他们	离开	和	放置	他们	在	这	餐边柜	.

埃莉诺把它们拿起来，放在餐具柜上。

" [aɪv] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] [ɪz][soʊ]['peɪnf(ə)l] .

"	I've	got	used	to	looking	at	Phil	,	"	she	explained	,	"	and	craning	is	so	painful	.
"	我已经	得到	用过的	到	寻找	在	菲尔	,	"	她	解释	,	"	和	起重机	是	所以	痛苦	.

“我已经习惯看着菲尔了，”她解释说，“但是伸长脖子去看他太痛苦了。”

" [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntɪməsi] .

"	The	effect	at	first	was	to	increase	the	intensity	of	the	intimacy	.
"	这	影响	在	第一的	曾是	到	增加	这	强度	的	这	亲密关系	.

“起初的效果是增强了亲密感。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] — [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] — [waɪ] ['ælɪsənz] [self] - [pə'zeʃn] [ʃʊd; ʃəd]

There	was	no	reason	—	he	told	himself	—	why	Alison's	self	-	possession	should
那里	曾是	不	原因	—	他	讲述	他自己	—	为什么	艾莉森的	自己	-	拥有	应该

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ;

have	been	disturbed	;
有	到过	不安	;

他告诉自己，没有任何理由可以扰乱艾莉森的镇定自若；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	he	glanced	at	her	from	time	to	time	he	perceived	that	it
和	作为	他	瞥了一眼	在	她	从	时间	到	时间	他	感知	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt] .

was	not	.
曾是	不是	.

他不时地瞥她一眼，发现事实并非如此。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪnt]

So	completely	was	she	mistress	of	herself	that	presently	he	felt	a	certain	faint
所以	完全地	曾是	她	情妇	的	她自己	那	目前	他	毛毡	一个	肯定	头晕的

[rɪ'zentmənt] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

resentment	rising	within	him	,
怨恨	上升	之内	他	,

她对自己的掌控如此彻底，以至于他心中不由自主地升起了一丝淡淡的怨恨。

— [jet] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] .

—	yet	he	asked	himself	why	she	should	not	have	been	.
—	然而	他	问	他自己	为什么	她	应该	不是	有	到过	.

但他不禁自问，为什么她不应该在那里？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][raɪz] , [naʊ] ,

It	was	curious	that	his	imagination	would	not	rise	,	now	,
它	曾是	好奇的	那	他的	想像力	会	不是	上升	,	现在	,

奇怪的是，他的想象力现在竟然无法发挥了。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərkɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [taɪmz] , [hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd]

to	a	realization	of	that	intercourse	on	which	,	at	times	,	his	fancy	had
到	一个	实现	的	那	交往	在	哪个	,	在	时代	,	他的	想要	有

[dwelt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪvɪdnəs] .

dwelt	with	such	vividness	.
居住	和	这样的	生动性	.

意识到他有时在想象中如此生动地描绘的那种交往。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪntrəst] ,

The	very	interest	,
这	非常	兴趣	,

正是这种兴趣，

[ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] [dɪs'kʌʃnz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

the	eagerness	with	which	she	took	part	in	their	discussions	seemed	to	him	in
这	渴望	和	哪个	她	采取	部分	在	他们的	讨论	似乎	到	他	在

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [taɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [maɪt]

the	nature	of	an	emphatic	repudiation	of	any	ties	to	him	which	might
这	自然	的	一个	强调	拒绝	的	任何	领带	到	他	哪个	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['baɪndɪŋ] .

have	been	binding	.
有	到过	结合	.

她积极参与他们的讨论，这在他看来，是一种断然否认与他之间可能存在的任何联系的举动。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] , [ɑːn] - [pɑːrt] ,

All	this	was	only	,	on	Hodder's	part	,
全部	这	曾是	仅有的	,	在	-	部分	,

这一切，都仅仅是霍德尔个人的想法。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [strɔːŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]

to	be	aware	of	the	startling	discovery	as	to	how	strong	his	sense	of
到	是	意识到的	的	这	令人震惊	发现	作为	到	如何	强的	他的	感觉	的

[pə'zeʃn] [hæd; həd] [bɪn] ,

possession	had	been	,
拥有	有	到过	,

意识到自己对物品的占有欲有多么强烈，这个发现令人震惊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [haʊ] [ʌn'wɔːrəntɪd] .

and	how	irrational	,	how	unwarranted	.
和	如何	非理性	,	如何	毫无根据的	.

多么不理智，多么没有道理。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [hɪm'self] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

For	he	had	believed	himself	,	as	regarding	her	,	to	have	made	the
为了	他	有	相信	他自己	,	作为	关于	她	,	到	有	制成	这

[su'priːm] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

supreme	renunciation	of	his	life	.
最高	放弃	的	他的	生活	.

因为他一直认为，为了她，他已经做出了人生中最高的牺牲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'sʌltid] ,

And	the	very	fact	that	he	had	not	consulted	,
和	这	非常	事实	那	他	有	不是	咨询	,

而他竟然没有咨询任何人，

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [meɪd] [ðæt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [noʊ] [les]
could **not** **consult** **her** **feelings** **and** **her** **attitude** **made** **that** **renunciation** **no** **less**
可以 不是 咨询 她 情怀 和 她 态度 制成 那 放弃 不 较少的
['dɪfɪkəlt] .
difficult **.**
难的 .

她无法顾及自己的感受，而她的态度也使得这种放弃变得更加困难。

[ɔːl] ['efərt] ,
All **effort** **,**
全部 努力 ,

所有努力，

[ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [felt]
all **attempt** **at** **achievement** **of** **the** **only** **woman** **for** **whom** **he** **had** **ever** **felt**
全部 试图 在 成就 的 这 仅有的 女士 为了 谁 他 有 曾经 毛毡
[ðə; ði] [sə'blaɪm] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] — [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] —
the **sublime** **harmony** **of** **desire** **—** **the** **harmony** **of** **the** **mind** **and** **the** **flesh** **—**
这 升华 和谐 的 欲望 — 这 和谐 的 这 头脑 和 这 肉 —
[wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .
was **cut** **off** **.**
曾是 切 离开 .

他所有追求唯一一个让他感受到崇高欲望和谐——身心和谐——的女人的努力都失败了。

[tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti] ,
To **be** **here** **,** **facing** **her** **again** **in** **such** **close** **proximity** **,**
到 是 这里 , 面向 她 再次 在 这样的 关闭 邻近 ,

能再次如此近距离地面对她，

[wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] .
was **at** **once** **a** **pleasure** **and** **a** **torture** **.**
曾是 在 一次 一个 乐趣 和 一个 酷刑 .

既是快乐又是折磨。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] ,
And **gradually** **he** **found** **himself** **yielding** **to** **the** **pleasure** **,**
和 逐步地 他 成立 他自己 屈服 到 这 乐趣 ,

他渐渐发现自己沉溺于这种快乐之中。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrmənənsi] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
to **the** **illusion** **of** **permanency** **created** **by** **her** **presence** **.**
到 这 错觉 的 永久性 创建 经过 她 在场 .

她的出现营造出一种永恒的错觉。

[ænd; ənd] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] ,
And **,** **when** **all** **was** **said** **,**
和 , 什么时候 全部 曾是 说 ,

最后，总结起来

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv]
he **had** **as** **much** **to** **be** **grateful** **for** **as** **he** **could** **reasonably** **have**
他 有 作为 很多 到 是 感激的 为了 作为 他 可以 合理 有
[wɪʃt] ; [jes] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
wished **;** **yes** **,** **and** **more** **.**
希望 ; 是的 , 和 更多的 .

他所拥有的值得感恩的事情，已经远远超出了他的合理预期；是的，甚至更多。

[ðə; ði][bɑːnd] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːnd] , ['æftər][ɔːl] ！) [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

The	bond	(	there	was	a	bond	,	after	all	!	)	which	united	them	was
这	纽带	(	那里	曾是	一个	纽带	,	后	全部	！	)	哪个	团结的	他们	曾是

[ʌn'breɪkəbl] .

unbreakable	.
牢不可破	.

他们之间确实存在着某种联系，这种联系牢不可破！

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

They	had	forged	it	together	.
他们	有	锻造	它	一起	.

他们共同缔造了它。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

The	future	would	take	care	of	itself	.
这	未来	会	拿	关心	的	本身	.

未来自会水到渠成。

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [im'bɑːkt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	range	of	the	conversation	upon	which	they	at	length	embarked	was	a
这	范围	的	这	对话	之上	哪个	他们	在	长度	启航	曾是	一个

['tæsɪt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [naʊ] [ju'naɪtɪd] [fɔːr] ['pɝːsənz] [huː] ,

tacit	acknowledgment	of	a	relationship	which	now	united	four	persons	who	,
默契	致谢	的	一个	关系	哪个	现在	团结的	四	人	WHO	,

他们最终展开的谈话内容，实际上是对四人之间关系的一种默认，这种关系如今将他们联系在一起。

[sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

six	months	before	,	would	have	believed	themselves	to	have	had	nothing	in
六	几个月	前	,	会	有	相信	他们自己	到	有	有	没有什么	在

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

六个月前，他们还会认为自己和对方没有任何共同之处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪntrəst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [træn'sendid] [ðə; ði]['limits]

And	it	was	characteristic	of	the	new	interest	that	it	transcended	the	limits
和	它	曾是	特征	的	这	新的	兴趣	那	它	超越	这	限制

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

of	the	parish	of	St	.	John's	,
的	这	教区	的	英石	.	约翰的	,

而这种新兴趣的特点在于，它超越了圣约翰教区的界限。

[tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['greɪtər] [ə'ferz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['pærɪʃ] — [ɪf] [ðer; ðər]['proʊtest] [pri'veild] —

touched	upon	the	greater	affairs	to	which	that	parish	—	if	their	protest	prevailed	—
感动	之上	这	更大的	事务	到	哪个	那	教区	—	如果	他们的	反对	最终获胜	—

[wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] .

would	now	be	dedicated	.
会	现在	是	投入的	.

谈到了如果他们的抗议最终获胜，该教区将要致力于的更伟大的事业。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] ['sʌtəli] [ɪm'plaɪd] [æz; əz] [naʊ]

Not	that	the	church	was	at	once	mentioned	,	but	subtly	implied	as	now
不是	那	这	教会	曾是	在	一次	提及	,	但	微妙地	暗示	作为	现在

[ɪn'lɪstɪd] ,

enlisted	,
入伍	,

虽然没有直接提及教会，但委婉地暗示了教会已被征召入伍。

— [ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ˌhens'fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['nærəʊnəs] . . . .

—	and	emancipated	henceforth	from	all	ecclesiastical	narrowness	.	.	.	.
—	和	解放	今后	从	全部	教会的	狭窄	.	.	.	.

从此摆脱了教会的一切狭隘束缚……

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nætʃrəlnəs]

The	amazing	thing	by	which	Hodder	was	suddenly	struck	was	the	naturalness
这	惊人的	事物	经过	哪个	霍德	曾是	突然	击	曾是	这	自然

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ælɪsən] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [skiːm] .

with	which	Alison	seemed	to	fit	into	the	new	scheme	.
和	哪个	艾莉森	似乎	到	合身	进入	这	新的	方案	.

令霍德尔感到惊奇的是，艾莉森似乎很自然地融入了新的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,

It	was	as	though	she	intended	to	remain	there	,
它	曾是	作为	尽管	她	故意的	到	保持	那里	,

她似乎打算一直待在那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'bændənd] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi]

and	had	abandoned	all	intention	of	returning	to	the	life	which	apparently	she
和	有	弃	全部	意图	的	返回	到	这	生活	哪个	显然	她

[hæd; həd] [wʌns] ['pɜːrmənəntli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] ['tʃoʊzn] ... .

had	once	permanently	and	definitely	chosen	...	.
有	一次	永久的	和	确实	选定	...	.

她已经完全放弃了重返她曾经坚定选择的生活的念头.....

['bɛdˌloʊ] ['hʌbəlz] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['tɑːpɪk] .

Bedloe	Hubbell's	campaign	was	another	topic	.
贝德洛	哈贝尔的	活动	曾是	其他	话题	.

贝德洛·哈贝尔的竞选活动是另一个话题。

[ænd; ənd] [fɪl] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs]

And	Phil	had	observed	,	with	the	earnestness	which	marked	his	more	serious
和	菲尔	有	观察到	,	和	这	认真	哪个	标记	他的	更多的	严肃的

['steɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

菲尔用他平时严肃发言时特有的那种认真语气说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [jʌŋ] ['kɑːrtər] , ['hʌbəlz] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['meɪər] ,

that	it	wouldn't	surprise	him	if	young	Carter	,	Hubbell's	candidate	for	mayor	,
那	它	不会	惊喜	他	如果	年轻的	卡特	,	哈贝尔的	候选人	为了	市长	,

如果年轻的卡特（哈贝尔的市长候选人）.....他也不会感到惊讶。

[ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðæt] ['ɔːtəm] [ðə; ði]['biːti, 'beɪti] [mə'ʃiːn] .

overturned	that	autumn	the	Beatty	machine	.
翻覆	那	秋天	这	比蒂	机器	.

那年秋天，比蒂机器被彻底颠覆了。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] !

"	Oh	,	do	you	think	so	!
"	哦	,	做	你	思考	所以	!

“哦，你这么认为吗！”

" ['ælɪsən] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

"	Alison	exclaimed	with	exhilaration	.
"	艾莉森	惊呼	和	兴奋	.

“艾莉森兴奋地惊呼道。”

" [ðeə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , " [sed] [fɪl] ,

"	They're	frightened	and	out	of	breath	,	"	said	Phil	,
"	它们是	害怕	和	出去	的	气息	,	"	说	菲尔	,

“他们吓坏了，而且气喘吁吁，”菲尔说。

" [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðæt] ['bɛdˌloʊ] [wʊd] [stɪk] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [θriː]
" they had no idea that Bedloe would stick after they had licked him in three
" 他们 有 不 主意 那 贝德洛 会 戳 后 他们 有 舔过 他 在 三
[kæm'peɪnz] .
campaigns .
竞选活动 .

“他们没想到，在三次战役中都击败贝德洛之后，贝德洛竟然会一直坚持下去。”

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
Two years ago they tried to buy him off by offering to send him to the
二 年 前 他们 尝试 到 买 他 离开 经过 提供 到 发送 他 到 这
['senət] ,
Senate ,
参议院 ,

两年前，他们试图通过承诺送他进参议院来收买他。

[ænd; ənd] ['wɔlɪs] ['plɪmptən] [hæz; həz] ['nevər] [gɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪ] [hiː; hi]
and Wallis Plimpton has never got through his head to this why he
和 沃利斯 普林顿 有 绝不 得到 通过 他的 头 到 这 为什么 他
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
refused .
拒绝 .

沃利斯·普林顿始终没能让他明白他为什么拒绝。

" ['plɪmptənz] [hed] , ['elənə; -nɔː] [dɪ'klerd] ['draɪli] , [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd]
" Plimpton's head , Eleanor declared dryly , was impervious to a certain kind
" 普林顿的 头 , 埃莉诺 声明 干巴巴地 , 曾是 不透水的 到 一个 肯定 种类
[ʌv; əv][aɪ'diːə] .
of idea .
的 主意 .

“普林顿的脑袋，”埃莉诺冷冷地说道，“对某种想法充耳不闻。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdʒɚ] , [wʌt] [æn; ən][əd'maɪərər]['mɪstər] . ['hʌbəl] [ɪz][ʌv; əv]
" I wonder if you know , Mr . Hodder , what an admirer Mr . Hubbell is of
" 我 想知道 如果 你 知道 , 先生 . 霍德 , 什么 一个 仰慕者 先生 . 哈贝尔 是 的
[jɔːrz] ?
yours ?
你的 ?

“霍德先生，我不知道您是否知道哈贝尔先生是多么欣赏您？”

" ['ælɪsən] [æskt] .
" Alison asked .
" 艾莉森 问 .

“艾莉森问道。”

" [hiː; hi][ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" He is most anxious to have a talk with you .
" 他 是 最多 焦虑的 到 有 一个 讲话 和 你 .

他非常渴望与您交谈。

" ['hɑːdʒɚ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
" Hodder did not know .
" 霍德 做过 不是 知道 .

霍德尔并不知道。

" [wel] , " [sed] [fɪl] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] , " [ðæts] [ðə; ði] [best] ['trɪbjuːt] [juːv]
" Well , " said Phil , enthusiastically , to the rector , " that's the best tribute you've
" 出色地 , " 说 菲尔 , 踊跃 , 到 这 校长 , " 那就是 这 最好的 贡 你已经
[hæd; həd] [jet] .
had yet .
有 然而 .

“嗯，”菲尔热情地对校长说，“这是你收到的最好的赞誉了。”

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] ['bɛdˌloʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['hiːðn] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

I	can't	say	that	Bedloe	was	a	more	unregenerate	heathen	than	I	was	,
我	不能	说	那	贝德洛	曾是	一个	更多的	未再生	异教徒	比	我	曾是	,

我不能说贝德洛比我更顽固不化的异教徒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd] .

but	he	was	pretty	bad	.
但	他	曾是	漂亮的	坏的	.

但他水平很差。

" [ðɪs] [led] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [seɪv] ['hɑːdɚ] , ['ɪntuː] ['kɑːments] [ɑːn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	This	led	them	,	all	save	Hodder	,	into	comments	on	the	character	of	the
"	这	引领	他们	, 全部		节省	霍德	,	进入	评论	在	这	特点	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] ,

congregation	the	Sunday	before	,
会众	这	星期日	前	,

“这导致除霍德之外的所有人都对前一个星期天教会的氛围发表了评论，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

in	the	midst	of	which	the	rector	was	called	away	to	the	telephone	.
在	这	中间	的	哪个	这	校长	曾是	称为	离开	到	这	电话	.

这时，校长被叫去接电话了。

['sæli] ['groʊvɚ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd]

Sally	Grover	had	promised	to	let	him	know	whether	or	not	they	had	found
莎莉	格罗弗	有	承诺	到	让	他	知道	无论	或者	不是	他们	有	成立

[keit] ['mɑːrsi] ,

Kate	Marcy	,
凯特	玛西	,

萨莉·格罗弗曾答应他，如果找到凯特·马西，她会通知他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] . . . .

and	his	face	was	grave	when	he	returned	.	.	.	.
和	他的	脸	曾是	严重	什么时候	他	返回	.	.	.	.

他回来时脸色凝重.....

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [priˈɑːkjupaɪd] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] ['ælɪsən] [ə'roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

He	was	still	preoccupied	,	an	hour	later	,	when	Alison	arose	to	go	.
他	曾是	仍然	心事重重	,	一个	小时	之后	,	什么时候	艾莉森	出现	到	去	.

一个小时后，当艾莉森起身要走时，他仍然心事重重。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ['iznt] [hɪr] , " [sed] [fɪl] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	But	your	carriage	isn't	here	,	"	said	Phil	,	going	to	the	window	.
"	但	你的	运输	不是	这里	,	"	说	菲尔	,	去	到	这	窗户	.

“可是你的马车还没到呢，”菲尔说着，走到窗边。

" [oʊ] , [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr] .

"	Oh	,	I	preferred	to	,	walk	,	"	she	told	him	,	"	it	isn't	far	.
"	哦	,	我	首选	到	,	走	,	"	她	讲述	他	,	"	它	不是	远的	.

“哦，我更喜欢走路去，”她告诉他，“路程不远。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [ɑːk'toʊbər] [muːn] [ʃed] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['haʊzɪz] ,

A	blood	-	red	October	moon	shed	the	fulness	of	its	light	on	the	silent	houses	,
一个	血	-	红色的	十月	月亮	棚	这	充满	的	它是	光	在	这	沉默的	房屋	,

十月一轮血红色的月亮将皎洁的月光洒在寂静的房屋上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [liːf] , [kæst] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd]

and	the	trees	,	still	clinging	to	leaf	,	cast	black	shadows	across	the	lawns	and
和	这	树木	,	仍然	依恋	到	叶子	,	投掷	黑色的	阴影	穿过	这	草坪	和

[dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] .

deserted	streets	.
荒凉的	街道	.

树木依然枝繁叶茂，在草坪和空旷的街道上投下黑色的影子。

[ðə; ði] ['veri] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði]

The	very	echoes	of	their	footsteps	on	the	pavement	seemed	to	enhance	the
这	非常	回声	的	他们的	脚步声	在	这	路面	似乎	到	提高	这

[ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] :

unreality	of	their	surroundings	:
不真实	的	他们的	周围环境	:

他们脚步声在人行道上的回响，似乎更加凸显了周围环境的不真实感：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊər]

Some	of	the	residences	were	already	closed	for	the	night	,	although	the	hour
一些	的	这	住宅	是	已经	关闭	为了	这	夜晚	,	虽然	这	小时

[wʌz; wəz][nɑːt] [leɪt] ,

was	not	late	,
曾是	不是	晚的	,

虽然时间并不晚，但有些住户已经关门歇业了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['nʌləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['reidiənsi]

and	the	glow	behind	the	blinds	of	the	others	was	nullified	by	the	radiancy
和	这	辉光	在后面	这	百叶窗	的	这	其他的	曾是	无效	经过	这	辐射

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

from	above	.
从	多于	.

其他人的百叶窗后透出的光芒被上方的光芒掩盖了。

[tuː; tə] ['hɑːdɚ] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [kəm'pliːt] .

To	Hodder	,	the	sense	of	their	isolation	had	never	been	more	complete	.
到	霍德	,	这	感觉	的	他们的	隔离	有	绝不	到过	更多的	完全的	.

霍德尔认为，他们的孤立感从未如此强烈。

['ælɪsən] ,

Alison	,
艾莉森	,

艾莉森，

[waɪl] [rɪ'pjuːdiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['eskɔːrt][wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

while	repudiating	the	notion	that	an	escort	were	needed	in	a	neighbourhood	of
尽管	否认	这	概念	那	一个	护送	是	需要	在	一个	邻里	的

[sʌtʃ] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [piːs] ,

such	propriety	and	peace	,
这样的	礼	和	和平	,

同时，他也驳斥了在这样一个环境优美、宁静祥和的社区需要护送人员的说法。

[hæd; həd][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz]['ɔːfər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

had	not	refused	his	offer	to	accompany	her	.
有	不是	拒绝	他的	提供	到	陪伴	她	.

她没有拒绝他陪她一起去的提议。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [sens]

And	Hodder	felt	instinctively	,	as	he	took	his	place	beside	her	,	a	sense
和	霍德	毛毡	本能地	,	作为	他	采取	他的	地方	旁	她	,	一个	感觉

[ʌv; əv]['klaɪmæks] .

of	climax	.
的	高潮	.

霍德尔在她身边坐下时，本能地感到了一种高潮感。

[ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

This **situation** **,** **like** **those** **of** **the** **past** **,** **was** **not** **of** **his** **own** **making** **.**

这 情况 , 喜欢 那些 的 这 过去的 , 曾是 不是 的 他的 自己的 制作 .

这种情况和以往的情况一样，并非他一手造成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ; [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət]

It **was** **here** **;** **confronting** **him** **,** **and** **a** **certain** **inevitable** **intoxication** **at**

它 曾是 这里 ; 面对 他 , 和 一个 肯定 不可避免的 中毒 在

['biːɪŋ] [wʌns] ,

being **once** **,**

存在 一次 ,

就在这里；面对他，以及曾经存在过的某种不可避免的陶醉，

[mɔːr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːmiŋ] ['eni]['pɑːləsi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

more **alone** **with** **her** **prevented** **him** **from** **forming** **any** **policy** **with** **which** **to**

更多的 独自的 和 她 阻止 他 从 成型 任何 政策 和 哪个 到

[diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

deal **with** **it** **.**

交易 和 它 .

与她单独相处的时间越长，他就越无法制定应对策略。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːðər] [trʌst] [hɪm'self] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] .

He **might** **either** **trust** **himself** **,** **or** **else** **he** **might** **not** **.**

他 可能 任何一个 相信 他自己 , 或者 别的 他 可能 不是 .

他可能相信自己，也可能不相信自己。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] .

And **as** **she** **said** **,** **the** **distance** **was** **not** **great** **.**

和 作为 她 说 , 这 距离 曾是 不是 伟大的 .

正如她所说，距离并不算远。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

But **he** **could** **not** **help** **wondering** **,** **during** **those** **first** **moments** **of** **silence** **,**

但 他 可以 不是 帮助 好奇 , 期间 那些 第一的 时刻 的 沉默 ,

但在那最初的沉默时刻，他不禁思索：

['weðər] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səb'dʒɛktɪd]

whether **she** **comprehended** **the** **strength** **of** **the** **temptation** **to** **which** **she** **subjected**

无论 她 理解 这 力量 的 这 诱惑 到 哪个 她 受

[hɪm; ɪm] . . . .

him **.** **.** **.** **.**

他 . . . .

她是否明白自己让他承受了多么强大的诱惑……

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] .

The **night** **was** **warm** **.**

这 夜晚 曾是 温暖的 .

夜晚很暖和。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][koʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

She **wore** **a** **coat** **,** **which** **was** **open** **,**

她 穿着 一个 外套 , 哪个 曾是 打开 ,

她穿着一件敞开的外套，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]

and **from** **time** **to** **time** **he** **caught** **the** **gleam** **of** **the** **moonlight** **on** **the**

和 从 时间 到 时间 他 捕捉 这 闪耀 的 这 月光 在 这

['nɑːtɪd] [pɜːrlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .

knotted **pearls** **at** **her** **throat** **.**

打结的 珍珠 在 她 喉 .

他不时瞥见月光洒在她颈间打结的珍珠项链上。

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] , [mæn'tɪlə] - [laɪk] , [ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [skɑːrf] , [ðə; ði] [ɪ'fekt]

Over	her	head	she	had	flung	,	mantilla	-	like	,	a	black	lace	scarf	,	the	effect
超过	她	头	她	有	扔	,	曼蒂拉	-	喜欢	,	一个	黑色的	蕾丝	围巾	,	这	影响

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

of	which	was	,
的	哪个	曾是	,

她像披着曼蒂拉头巾一样，把一条黑色蕾丝围巾披在头上，效果是：

[ɪn][ðə; ði][sɔːft][ˌluːmɪ'nɑːsəti] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['mɪstəri]

in	the	soft	luminosity	encircling	her	,	to	add	to	the	quality	of	mystery
在	这	柔软的	亮度	包围	她	,	到	添加	到	这	质量	的	神秘

['nevər] [ɪg'zɔːstɪd] .

never	exhausted	.
绝不	筋疲力尽的	.

在环绕着她的柔和光芒中，更增添了一份永不褪色的神秘感。

[ɪf] [baɪ] [ˌækwɪ'es] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [oʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

If	by	acquiescing	in	his	company	she	had	owned	to	a	tie	between	them	,
如果	经过	默许	在	他的	公司	她	有	拥有	到	一个	领带	之间	他们	,

如果她默许与他交往就等于承认了他们之间存在某种联系，

[ðə; ði] [leɪs] [ʃɔːl] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][teɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] ['freɪmɪŋ] [ɪn][ɪts][foʊldz]

the	lace	shawl	falling	over	the	tails	of	her	dark	hair	and	framing	in	its	folds
这	蕾丝	披肩	坠落	超过	这	尾巴	的	她	黑暗的	头发	和	框架	在	它是	折叠

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

蕾丝披肩垂落在她乌黑的发梢，褶皱勾勒出她美丽的脸庞。

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

had	somehow	made	her	once	more	a	stranger	.
有	不知何故	制成	她	一次	更多的	一个	陌生人	.

不知怎的，这让她再次变成了陌生人。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ðɪs]

Nor	was	it	until	she	presently	looked	up	into	his	face	with	a	smile	that	this
也不	曾是	它	直到	她	目前	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	微笑	那	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

impression	was	,
印象	曾是	,

直到她抬起头，带着微笑看向他的脸庞，她才真正意识到这一点。

[ɪf] [nɑːt][æt; ət][wʌns] ['hoʊlli] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [æt; ət] [liːst] [ˌkɔntrə'diktid] .

if	not	at	once	wholly	dissipated	,	at	least	contradicted	.
如果	不是	在	一次	完全	消散	,	在	至少	矛盾	.

即使不能立即完全消除，至少也会遭到反驳。

[hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] .

Her	question	,	indeed	,	was	intimate	.
她	问题	,	的确	,	曾是	亲密的	.

她的问题确实很私密。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Why	did	you	come	with	me	?	"
"	为什么	做过	你	来	和	我	?	"

你为什么跟我来?

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['teɪkən] [ə'bæk] .

"	Why	?	"	he	repeated	,	taken	aback	.
"	为什么	?	"	他	重复	,	已采取	背	.

“为什么？”他惊讶地重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm] [jʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələrli] ['wʌrɪs]
I'm sure you have something you wish to do , something which particularly worries
我是 当然 你 有 某物 你 希望 到 做 , 某物 哪个 特别 担忧
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我相信你一定有想做的事，也一定有让你特别担忧的事。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ə'preɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ]
" No , " he answered , appraising her intuition of him , " there is nothing I
" 不 , " 他 回答 , 评估 她 直觉 的 他 , " 那里 是 没有什么 我
[kæn; kən][duː] , [tuː; tə] - [naɪt] .
can do , to - night .
能 做 , 到 - 夜晚 .

“不，”他回答道，认可了她对他的直觉，“今晚我无能为力。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] ['mɪstər] . ['bɛntli] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] , [ɪn] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] ,
A young woman in whom Mr . Bentley is interested , in whom I am interested ,
一个 年轻的 女士 在 谁 先生 . 宾利 是 感兴趣的 , 在 谁 我 是 感兴趣的 ,
[hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .
has disappeared .
有 消失 .

本特利先生感兴趣的一位年轻女子，也是我感兴趣的一位女子，失踪了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [steps] ['pɑːsəb(ə)l] [tɔːrdz] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] . "
But we have taken all the steps possible towards finding her . "
但 我们 有 已采取 全部 这 步骤 可能的 向 寻找 她 . "

但我们已经采取了一切可能的措施来寻找她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [mɔːr] ['sɪriəs] , [ðen] ?
" It was nothing — more serious , then ?
" 它 曾是 没有什么 — 更多的 严肃的 , 然后 ?

“没什么大不了的——那岂不是更严重了？”

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] .
That , of course , is serious enough .
那 , 的 课程 , 是 严肃的 足够的 .

这当然非常严重。

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [miːn] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'fektɪŋ] [jʊr; jər]['prɑːspekts][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] — [wer] [juː; jʊ]
Nothing , I mean , directly affecting your prospects of remaining — where you
没有什么 , 我 意思是 , 直接地 影响 你的 前景 的 其余的 — 在哪里 你
[ɑːr; ər] ? "
are ? "
是 ? "

我的意思是，没有什么会直接影响你继续留在现在这个地方的前景吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 .

“不，”他回答道。

[hiː; hi] [riˈdʒɔist] ['fɪrsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] .
He rejoiced fiercely that she should have asked him .
他 欣喜若狂 激烈地 那 她 应该 有 问 他 .

他无比庆幸她当初应该向他提出这个要求。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][boʊld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fʊtɪŋ]

The	question	was	not	bold	,	but	a	natural	resumption	of	the	old	footing
这	问题	曾是	不是	大胆的	,	但	一个	自然的	恢复	的	这	老的	立足点

这个问题并不大胆，而是自然而然地恢复了原有的立场。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] , " [ðæt] [ðoʊz]

"	Not	that	I	mean	to	imply	,	"	he	added	,	returning	her	smile	,	"	that	those
"	不是	那	我	意思是	到	意味着	,	"	他	额外	,	返回	她	微笑	,	"	那	那些

“我并不是说，”他补充道，回以她一个微笑，“那些

['prɑːspekts] - [ɑːr; ər][ɪn] ['eni] [wei] [ɪm'pruːvd] . "

prospects	'	are	in	any	way	improved	.	"
前景	-	是	在	任何	方式	改进	.	"

前景无论如何都有所改善。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['eni] [wɜːrs] ?

"	Are	they	any	worse	?
"	是	他们	任何	更糟	?

“情况更糟吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	see	the	bishop	to	-	morrow	.
"	我	看	这	主教	到	-	明天	.

“我明天要见主教。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] .

I	have	no	idea	what	position	he	will	take	.
我	有	不	主意	什么	位置	他	将要	拿	.

我不知道他会采取什么立场。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['traɪəl] ['meni] ['dɪfɪkəlt]

But	even	if	he	should	decide	not	to	recommend	me	for	trial	many	difficult
但	甚至	如果	他	应该	决定	不是	到	推荐	我	为了	审判	许多	难的

['prɔːbləms] [stɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] . "

problems	still	remain	to	be	solved	.	"
问题	仍然	保持	到	是	已解决	.	"

但即便他决定不建议我接受审判，仍有许多难题需要解决。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[its] [faɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It's	fine	,	"	she	continued	,	after	a	moment	,
它是	美好的	,	"	她	持续	,	后	一个	片刻	,

“没关系，”她过了一会儿又说道。

" [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'hed] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər][nɑːt] [rɪ'meɪnɪŋ] ;

"	the	way	you	are	going	ahead	as	if	there	were	no	question	of	your	not	remaining	;
"	这	方式	你	是	去	前方	作为	如果	那里	是	不	问题	的	你的	不是	其余的	;

“你这样一来，就好像你肯定会留下一样；

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ]

and	getting	all	those	people	into	the	church	and	influencing	them	as	you
和	获得	全部	那些	人们	进入	这	教会	和	影响	他们	作为	你

[dɪd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] .

did	when	they	had	come	for	all	sorts	of	reasons	.
做过	什么时候	他们	有	来	为了	全部	排序	的	原因	.

把所有这些人带进教会，并像你以前那样影响他们，无论他们是因为什么原因来到教会。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][met][ju:; jʊ] ,

Do	you	remember	,	the	first	time	I	met	you	,
做	你	记住	,	这	第一的	时间	我	遇见	你	,

你还记得我们第一次见面时的情景吗?

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] .

I	told	you	I	could	not	think	of	you	as	a	clergyman	.
我	讲述	你	我	可以	不是	思考	的	你	作为	一个	牧师	.

我跟你说过，我无法把你想象成一名牧师。

[aɪ] ['kænɑ:t] [naʊ] — [les] [ðæn; ðən]['evər] . "

I	cannot	now	—	less	than	ever	.	"
我	不能	现在	—	较少的	比	曾经	.	"

我现在比以往任何时候都更不能做到。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What	do	you	think	of	me	as	?	"	he	asked	.
"	什么	做	你	思考	的	我	作为	?	"	他	问	.

“你觉得我是什么样的人？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] .

"	I	don't	know	,	"	she	considered	.
"	我	不	知道	,	"	她	经过考虑的	.

“我不知道，”她沉思道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

"	You	are	unlike	any	person	I	have	ever	known	.
"	你	是	与此不同	任何	人	我	有	曾经	已知	.

你和我认识的任何人都不一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [naʊ] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

It	is	curious	that	I	cannot	now	even	think	of	St	.	John's	as	a	church	.
它	是	好奇的	那	我	不能	现在	甚至	思考	的	英石	.	约翰的	作为	一个	教会	.

奇怪的是，我现在甚至无法把圣约翰教堂当作一座教堂来看待了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [træns'fɔ:md] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:mz] [nu:] .

You	have	transformed	it	into	something	that	seems	new	.
你	有	转变	它	进入	某物	那	似乎	新的	.

你把它改造成了焕然一新的样子。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

I'm	afraid	I	can't	describe	what	I	mean	,	but	you	have	opened	it	up	,
我是	害怕的	我	不能	描述	什么	我	意思是	,	但	你	有	打开	它	向上	,

恐怕我无法描述我的意思，但你已经打开了这扇门。

[let] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] ,

let	in	the	fresh	air	,
让	在	这	新鲜的	空气	,

让新鲜空气进来，

[rɪd][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌsti] [ænd; ənd] [ˈdednɪŋ] [ˈætməsfɪr] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [əˈsoʊsieɪtɪd]

rid	it	of	the	musty	and	deadening	atmosphere	which	I	have	always	associated
摆脱	它	的	这	发霉的	和	麻木	气氛	哪个	我	有	总是	联系

[wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃɪz] .

with	churches	.
和	教堂	.

去除我一直以来认为教堂里那种阴暗沉闷的气氛。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈstedəli] ,

I	wanted	to	see	you	,	before	I	went	away	,	"	she	went	on	steadily	,
我	通缉	到	看	你	,	前	我	去	离开	,	"	她	去	在	稳步	,

“我想在离开之前见你一面，”她平静地继续说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ˈelənə; -nɔː] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] -

"	and	when	Eleanor	mentioned	that	you	were	coming	to	her	house	to	-
"	和	什么时候	埃莉诺	提及	那	你	是	未来	到	她	房子	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“当埃莉诺提到你今晚要去她家时，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˌem ˈiː] .

I	asked	her	to	invite	me	.
我	问	她	到	邀请	我	.

我请她邀请我。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈʃeɪmləs] ?

Do	you	think	me	shameless	?
做	你	思考	我	不要脸	?

你觉得我不知羞耻吗?

" [ðə; ði] [ˈemfəsɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

"	The	emphasis	of	his	gesture	was	sufficient	.
"	这	强调	的	他的	手势	曾是	充足的	.

“他手势所表达的重点已经足够了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] .

He	could	not	trust	himself	to	speak	.
他	可以	不是	相信	他自己	到	说话	.

他不敢开口说话。

" [ˈraɪtɪŋ] [siːmd] [soʊ] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] , [ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

"	Writing	seemed	so	unsatisfactory	,	after	what	you	had	done	for	me	,
"	写作	似乎	所以	不令人满意	,	后	什么	你	有	完毕	为了	我	,

“在你为我做了那么多之后，写作似乎显得如此无力。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [ɪkˈspres] [maɪˈself] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .

and	I	never	can	express	myself	in	writing	.
和	我	绝不	能	表达	我	在	写作	.

我始终无法用文字表达自己。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [kənˈdʒiːl] . "

I	seem	to	congeal	.	"
我	似乎	到	凝	.	"

我好像凝固了。

" [ˈæftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	After	what	I	have	done	for	you	!
"	后	什么	我	有	完毕	为了	你	!

“在我为你做了这么多之后！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? "

"	he	exclaimed	:	"	What	can	I	have	done	?	"
"	他	惊呼	:	"	什么	能	我	有	完毕	?	"

他惊呼：“我还能做什么呢？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	You	have	done	more	than	you	know	,	"	she	answered	,	in	a	low	voice	.
"	你	有	完毕	更多的	比	你	知道	,	"	她	回答	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你所做的比你想象的要多，”她低声回答道。

" [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] .

"	More	,	I	think	,	than	I	know	.
"	更多的	,	我	思考	,	比	我	知道	.

“我想，比我所知的还要多。”

[haʊ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] , [pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] ?

How	are	such	things	to	be	measured	,	put	into	words	?
如何	是	这样的	事物	到	是	测量	,	放	进入	字	?

这些事情该如何衡量，如何用语言来描述呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [diˈfaiz] [əˈnæləsɪs] , [ə; eɪ]

You	have	effected	some	change	in	me	which	defies	analysis	,	a
你	有	受影响	一些	改变	在	我	哪个	反抗	分析	,	一个

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] ,

change	of	attitude	,
改变	的	态度	,

你让我发生了一些无法分析的变化，一种态度上的改变。

— [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə]['dɑːgməˌtaɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['ruːɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

—	to	attempt	to	dogmatize	it	would	ruin	it	.
—	到	试图	到	教条化	它	会	废墟	它	.

——如果试图将其教条化，就会毁了它。

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndɪˈfaɪnd] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ]

I	prefer	to	leave	it	undefined	—	not	even	to	call	it	an	acquisition	of	faith
我	更喜欢	到	离开	它	不明确的	—	不是	甚至	到	称呼	它	一个	获得	的	信仰

.

:

.

我更倾向于不给它下定义——甚至不称其为信仰的获得。

[aɪ][hæv; həv] [feɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] , " [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] ,

I	have	faith	,	"	she	said	,	simply	,	"	in	what	you	have	become	,
我	有	信仰	,	"	她	说	,	简单地	,	"	在	什么	你	有	变得	,

“我对你现在的成就充满信心，”她简单地说，“

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [der] , [suːˈpɜːrbli] , [tuː; tə][kæst] ['evriθɪŋ] [əˈweɪ] . . .

and	which	has	made	you	dare	,	superbly	,	to	cast	everything	away	.	.	.
和	哪个	有	制成	你	敢	,	极好	,	到	投掷	一切	离开	.	.	.

正是这种勇气，让你敢于、出色地抛弃一切.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

It	is	that	,	more	than	anything	you	have	said	.
它	是	那	,	更多的	比	任何事物	你	有	说	.

比你说的任何话都更甚。

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

What	you	are	.
什么	你	是	.

你是什么。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [lɔːst] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .
" **For the instant he lost control of himself .**
" 为了 这 立即的 他 丢失的 控制 的 他自己 .

“那一瞬间，他失去了对自己的控制。”

" [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **What you are , " he replied .**
" 什么 你 是 , " 他 回复 .

“你是什么？”他回答道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] — [kæn; kən][juː; jʊ] ['evər] ['riːəlaɪz] [wʌt] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]
" **Do you realize — can you ever realize what your faith in me has been to**
" 做 你 意识到 — 能 你 曾经 意识到 什么 你的 信仰 在 我 有 到过 到
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

“你有没有意识到——你能不能意识到你对我的信任对我有多么重要？”

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðɪs] .
" **She appeared to ignore this .**
" 她 出现 到 忽略 这 .

她似乎对此置之不理。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] ['meni] [θɪŋz] [klɪr] ,
" **I did not mean to say that you have not made many things clear ,**
" 我 做过 不是 意思是 到 说 那 你 有 不是 制成 许多 事物 清除 ,

“我并不是说你没有把很多事情解释清楚，

[wɪtʃ] [wʌns][wɜːr; wər] [əb'skjʊr] , [æz; əz][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] .
which once were obscure , as I wrote you .
哪个 一次 是 朦胧 , 作为 我 写道 你 .

正如我之前写信告诉你的那样，这些事情曾经是晦涩难懂的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [truː] [bɪ'liːf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ]
You have convinced me that true belief , for instance , is the hardest thing
你 有 确信 我 那 真的 信仰 , 为了 实例 , 是 这 最难 事物
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

你已经让我相信，真正的信仰，比如说，是世界上最难的事情。

[ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] ['præktɪkli] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː] [prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ˌreprɪ'zent] .
the denial of practically all these people , who profess to believe , represent .
这 拒绝 的 几乎 全部 这些 人们 , WHO 宣称 到 相信 , 代表 .

几乎所有这些自称信仰的人都否认这一点。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . . .
The majority of them insist that humanity is not to be trusted . . .
这 多数 的 他们 坚持 那 人类 是 不是 到 是 可信 . . .

他们中的大多数人坚持认为人性不可信赖……

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [briːf] [taɪm] , [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][pɑːrk] [striːt] .
" **They had reached , in an incredibly brief time , the corner of Park Street .**
" 他们 有 达到 , 在 一个 难以置信 简短的 时间 , 这 角落 的 公园 街道 .

“他们以惊人的速度到达了公园街的拐角处。”

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] ?
" **When are you leaving ?**
" 什么时候 是 你 离开 ?

你什么时候离开?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [hɑːrʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

"	he	asked	,	in	a	voice	that	sounded	harsh	in	his	own	ears	.
"	他	问	,	在	一个	嗓音	那	听起来	残酷的	在	他的	自己的	耳朵	.

“他问道，声音在他自己听来都显得刺耳。”

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][ɪn] [jet] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	she	said	gently	,	"	I'm	not	going	in	yet	,	for	a	while	.
"	她	说	轻轻地	,	"	我是	不是	去	在	然而	,	为了	一个	尽管	.

她轻声说道：“我暂时还不进去。”

" [ðə; ði][pɑːrk] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [æn; ən] ['empti] , ['gɑːrdn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃɛkɝd] [laɪt]

"	The	Park	lay	before	them	,	an	empty	,	garden	filled	with	checquered	light
"	这	公园	躺	前	他们	,	一个	空的	,	花园	已填	和	方格	光

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] .

and	shadows	under	the	moon	.
和	阴影	在下面	这	月亮	.

“公园就在他们眼前，月光下，空旷的花园里光影交错，宛如棋盘。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['græv(ə)l] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

He	followed	her	across	the	gravel	,	glistening	with	dew	,
他	随后	她	穿过	这	碎石	,	闪闪发光	和	露	,

他跟在她身后穿过布满露珠的碎石路。

[pæst][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːt] ['steɪtsmən] [wɪð; wɪθ][ɑːrm] [ˌʌp'reɪzd] ,

past	the	statue	of	the	mute	statesman	with	arm	upraised	,
过去的	这	雕像	的	这	沉默的	政治家	和	手臂	抬起	,

穿过那座举着手臂的沉默政治家雕像，

['ɪntuː]['pæstərəl] ['stretʃɪz] — [ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðerz] [ə'loʊn] .

into	pastoral	stretches	—	a	delectable	country	which	was	theirs	alone	.
进入	牧灵	伸展	—	一个	美味的	国家	哪个	曾是	他们的	独自的	.

进入田园风光地带——一个只属于他们的迷人国度。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [seɪv] [æz; əz][wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['wʊmən] [æt; ət]

He	did	not	take	it	in	,	save	as	one	expression	of	the	breathing	woman	at
他	做过	不是	拿	它	在	,	节省	作为	一	表达	的	这	呼吸	女士	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

他没有注意到，只是把身旁女人的呼吸表情当作了一种表达。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['pɑːrtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] .

He	was	but	partly	conscious	of	a	direction	he	had	not	chosen	.
他	曾是	但	部分	有意识的	的	一个	方向	他	有	不是	选定	.

他只是部分意识到自己没有选择的方向。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [θrɔbd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['feɪntnəs] [wʌz; wəz]

His	blood	throbbed	violently	,	and	a	feeling	of	actual	physical	faintness	was
他的	血	悸动	暴力	,	和	一个	感觉	的	实际的	身体的	模糊	曾是

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他感到血液剧烈涌动，一阵强烈的身体眩晕感袭来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led] , ['helpləsli] , [ɔːl][voʊ'lɪʃ(ə)n] [gɔːn] ,

He	was	being	led	,	helplessly	,	all	volition	gone	,
他	曾是	存在	引领	,	无助地	,	全部	意志	已消失	,

他被人牵着走，无力反抗，完全丧失了自主意识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'keɪm] [kə'merɪkəl] . . . .

and	the	very	idea	of	resistance	became	chimerical	.	.	.	.
和	这	非常	主意	的	反抗	成为	奇美拉	.	.	.	.

抵抗的概念本身也变成了不切实际的幻想……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stɪl] [leɪk] ['bɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [muːn] .

There	was	a	seat	under	a	tree	,	beside	a	still	lake	burnished	by	the	moon	.
那里	曾是	一个	座位	在下面	一个	树	,	旁	一个	仍然	湖	抛光	经过	这	月亮	.

树下有一张椅子，旁边是静谧的湖面，月光洒在湖面上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,

It	seemed	as	though	he	could	not	bear	the	current	of	her	touch	,
它	似乎	作为	尽管	他	可以	不是	熊	这	当前的	的	她	触碰	,

他似乎无法承受她触碰的冲击。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts][rɪ'muːv(ə)l][wɜːr; wər] [les] ['berəbl] . . .

and	yet	the	thought	of	its	removal	were	less	bearable	.	.	.
和	然而	这	想法	的	它是	移动	是	较少的	可以忍受	.	.	.

然而，想到要把它移除，就让人难以忍受……

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] [aʊt] , [nɑːt] ['ʃaɪli] ,

For	she	had	put	her	own	hand	out	,	not	shyly	,
为了	她	有	放	她	自己的	手	出去	,	不是	害羞地	,

因为她毫不羞涩地伸出了手。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [greɪs] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	with	a	movement	so	fraught	with	grace	,	so	natural	that	it	was
但	和	一个	移动	所以	充满危机	和	优雅	,	所以	自然的	那	它	曾是

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [bɪ'stoʊəl] .

but	the	crowning	bestowal	.
但	这	加冕	授予	.

但其动作如此优雅自然，简直是锦上添花。

" ['ælɪsən] !

"	Alison	!
"	艾莉森	!

“艾莉森！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [kɑːnt] [æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	he	cried	,	"	I	can't	ask	it	of	you	.
"	他	哭	,	"	我	不能	问	它	的	你	.

他哭着说：“我不能向你提出这样的要求。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] — "

I	have	no	right	—	"
我	有	不	正确的	—	"

我没有权利——”

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	You're	not	asking	it	,	"	she	answered	.
"	你是	不是	问	它	,	"	她	回答	.

“你没问这个问题，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	is	I	who	am	asking	it	.	"
"	它	是	我	WHO	是	问	它	.	"

“是我在问这个问题。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]['fjuːtʃər] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['aʊtkæst][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	But	I	have	no	future	—	I	may	be	an	outcast	to	-	morrow	.
"	但	我	有	不	未来	—	我	可能	是	一个	被排斥者	到	-	明天	.

“但我没有未来——明天我可能就会被人排斥。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .

I	have	nothing	to	offer	you	.
我	有	没有什么	到	提供	你	.

我没有什么可以给你的。

" [hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] ['fɜːrmli] [naʊ] , [mɔːr] [kə'mændɪŋli] .

"	He	spoke	more	firmly	now	,	more	commandingly	.
"	他	辐	更多的	牢牢	现在	,	更多的	威严地	.

“他现在说话更加坚定，更有威严了。”

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [dɪr] ,

"	Don't	you	see	,	dear	,
"	不	你	看	,	亲爱的	,

“亲爱的，你难道看不出来吗？”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]['fjuːtʃər][æz; əz] [əb'skjʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðɪs] ?

that	it	is	just	because	your	future	as	obscure	that	I	can	do	this	?
那	它	是	只是	因为	你的	未来	作为	朦胧	那	我	能	做	这	?

难道仅仅因为你的未来不明朗，我才能这样做吗?

[juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] , — [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [feɪs] [ðæt] .

You	never	would	have	done	it	,	I	know	,	—	and	I	couldn't	face	that	.
你	绝不	会	有	完毕	它	,	我	知道	,	—	和	我	不能	脸	那	.

我知道你永远不会这么做——而我无法面对这一点。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ? "

Don't	you	understand	that	I	am	demanding	the	great	sacrifice	?	"
不	你	理解	那	我	是	要求	这	伟大的	牺牲	?	"

你难道不明白我是在要求你做出巨大的牺牲吗?

" ['sækrɪfaɪs] !

"	Sacrifice	!
"	牺牲	!

“牺牲!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [kən'vʌlsɪvli] [ɑːn][hɜːrz] .

His	fingers	turned	,	and	closed	convulsively	on	hers	.
他的	手指	转向	,	和	关闭	痉挛地	在	她的	.

他的手指转动，猛地合拢，紧紧地握住了她的手指。

" [jes] , ['sækrɪfaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	Yes	,	sacrifice	,	"	she	said	gently	.
"	是的	,	牺牲	,	"	她	说	轻轻地	.

“是的，牺牲，”她温柔地说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['breɪvər] [θɪŋ] ?

"	Isn't	it	the	braver	thing	?
"	不是	它	这	更勇敢	事物	?

难道这不是更勇敢的做法吗?

" [stɪl] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .

"	Still	he	failed	to	catch	her	meaning	.
"	仍然	他	失败的	到	抓住	她	意义	.

但他还是没能理解她的意思。

" ['breɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] , " ['breɪvər] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

"	Braver	,	"	she	explained	,	with	her	wonderful	courage	,	"	braver	if	I	love	you	,
"	勇敢者	,	"	她	解释	,	和	她	精彩的	勇气	,	"	更勇敢	如果	我	爱	你	,

“更勇敢，”她用她那惊人的勇气解释道，“如果我爱你，我会更勇敢。”

[ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

if	I	need	you	,	if	I	cannot	do	without	you	.
如果	我	需要	你	,	如果	我	不能	做	没有	你	.

如果我需要你，如果我离不开你。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

"	He	took	her	in	his	arms	,	crushing	her	to	him	in	his	strength	,
"	他	采取	她	在	他的	武器	,	压碎	她	到	他	在	他的	力量	,

他将她抱在怀里，用尽全力将她紧紧搂在怀里。

[ɪn] [wʌn] [ɪn'efəb(ə)l] [briːf] ['moʊmənt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ðiː] [feɪnt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

in	one	ineffable	brief	moment	finding	her	lips	,	inhaling	the	faint	perfume	of	her
在	一	难以言喻的	简短的	片刻	寻找	她	嘴唇	,	吸入	这	头晕的	香水	的	她

[smuːð] [ə'kɪn] .

smooth	akin	.
光滑的	类似的	.

在一个难以言喻的短暂瞬间，找到了她的嘴唇，深深吸入了她光滑肌肤上淡淡的香气。

[hɜːr; hər] [laɪð] ['fɪgjər] [leɪ] ['pæsɪvli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['mɑːrvələs] , [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [sə'rendər] .

Her	lithe	figure	lay	passively	against	him	,	in	marvellous	,	unbelievable	surrender	.
她	轻盈	数字	躺	被动地	反对	他	,	在	奇妙	,	难以置信	投降	.

她纤细的身躯被动地靠在他身上，表现出一种奇妙的、难以置信的臣服。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

"	I	see	what	you	mean	,	"	he	said	,	at	length	,	"	I	should	have	been	a
"	我	看	什么	你	意思是	,	"	他	说	,	在	长度	,	"	我	应该	有	到过	一个

['kaʊərd] .

coward	.
懦夫	.

“我明白你的意思了，”他终于说道，“我本该是个懦夫。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

But	I	could	not	be	sure	that	you	loved	me	.
但	我	可以	不是	是	当然	那	你	喜爱	我	.

但我无法确定你是否爱我。

" [soʊ] [nɪr] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv]

"	So	near	was	her	face	that	he	could	detect	,	even	under	the	obscurity	of
"	所以	靠近	曾是	她	脸	那	他	可以	探测	,	甚至	在下面	这	朦胧	的

[ðə; ðiː] ['brænʧɪz] ,

the	branches	,
这	分支	,

“她的脸离他那么近，即使隔着树枝的遮蔽，他也能看清。”

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

一个微笑。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðɪs] !

"	And	so	I	was	reduced	to	this	!
"	和	所以	我	曾是	减少	到	这	!

“就这样，我沦落到了这种地步！”

[aɪ] [θruː] [maɪ] [praɪd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['waɪndz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

I	threw	my	pride	to	the	winds	,	"	she	whispered	.
我	扔	我的	自豪	到	这	风	,	"	她	低声说道	.

“我把骄傲抛诸脑后了，”她低声说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ker] .

"	But	I	don't	care	.
"	但	我	不	关心	.

但我不在乎。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['selfɪʃli] , [tuː; tə] [teɪk] ['hæpinəs] . "

I	was	determined	,	selfishly	,	to	take	happiness	.	"
我	曾是	决定	,	自私地	,	到	拿	幸福	.	"

我自私地决心要获得幸福。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	And	to	give	it	,	"	he	added	,	bending	down	to	her	.
"	和	到	给	它	,	"	他	额外	,	弯曲	向下	到	她	.

“然后把它送给她，”他一边说着，一边弯下腰对她说。

[ðə; ði] [su'priːm] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪts] ['es(ə)ns] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] , [ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] -

The	supreme	quality	of	its	essence	was	still	to	be	doubted	,	a	bright	star	-
这	最高	质量	的	它是	本质	曾是	仍然	到	是	怀疑	,	一个	明亮的	星星	-

[dʌst] [wɪtʃ] ['dæzld] [hɪm; ɪm] ,

dust	which	dazzled	him	,
灰尘	哪个	眼花缭乱	他	,

它的本质至高无上，这一点仍有待商榷，它如同璀璨的星尘，令他目眩神迷。

[tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [aɪz] .

to	evaporate	before	his	waking	eyes	.
到	蒸发	前	他的	醒来	眼睛	.

在他醒来的眼前消失。

[ænd; ənd] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

And	,	try	as	he	would	,
和	,	尝试	作为	他	会	,

尽管他竭尽全力，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [depθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːɪŋ]

he	could	not	realize	to	the	full	depth	the	boy	of	contact	with	a	being
他	可以	不是	意识到	到	这	满的	深度	这	男生	的	接触	和	一个	存在

[huːm] ,

whom	,
谁	,

他无法完全理解男孩与某个存在接触的深度，

[baɪ] ['dɪsəplɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

by	discipline	,	he	had	trained	his	mind	to	look	upon	as	the	unattainable	.
经过	纪律	,	他	有	受过训练	他的	头脑	到	看	之上	作为	这	高不可攀	.

他通过自律，训练自己的思想将之视为遥不可及的。

[ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

They	had	spoken	of	the	future	,
他们	有	说	的	这	未来	,

他们曾谈论过未来，

[jet] [ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] . . .

yet	in	these	moments	any	consideration	of	it	was	blotted	out	.	.	.
然而	在	这些	时刻	任何	考虑	的	它	曾是	印迹	出去	.	.	.

然而，在那一刻，任何关于这件事的考虑都被抛诸脑后……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [dɪ'griːz] [ðæt] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

It	was	only	by	degrees	that	he	collected	himself	sufficiently	to	be	able	to
它	曾是	仅有的	经过	学位	那	他	集	他自己	足够	到	是	有能力的	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . . .

return	to	it	.	.	.
返回	到	它	.	.	.

他渐渐地才调整好状态，足以重新投入工作……

['ælɪsən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] .

Alison	took	up	the	thread	.
艾莉森	采取	向上	这	线	.

艾莉森接过了这个话题。

" ['ʃʊrli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['sækrɪfaɪs][ɪz] ['ju:sləs] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

"	Surely	,	"	she	said	,	"	sacrifice	is	useless	unless	it	means	something	,	unless	it	be
"	一定	,	"	她	说	,	"	牺牲	是	无用	除非	它	方法	某物	,	除非	它	是

[ə; eɪ][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] .

a	realization	.
一个	实现	.

“当然，”她说，“除非牺牲有意义，除非它能带来某种领悟，否则牺牲就是无用的。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .

It	must	be	discriminating	.
它	必须	是	歧视性的	.

它必须具有歧视性。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌɪnkəm'pli:t] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t]

And	we	should	both	of	us	have	remained	incomplete	if	we	had	not
和	我们	应该	两个都	的	我们	有	剩余	未完成	如果	我们	有	不是

['teɪkən] — [ðɪs] .

taken	—	this	.
已采取	—	这	.

如果我们没有接受——这件事，我们俩的人生都将是不完整的。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][mæn][fɔ:r; fər]

You	would	always	,	I	think	,	have	been	the	one	man	for
你	会	总是	,	我	思考	,	有	到过	这	一	男人	为了

我认为，你一直都是那个最适合我的人。

[ˌem 'i:] , — [bʌt; bət][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔ:st] [tʌtʃ] .

me	,	—	but	we	should	have	lost	touch	.
我	,	—	但	我们	应该	有	丢失的	触碰	.

我——但我们应该失去联系。

" [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər]['tremb(ə)l] .

"	He	felt	her	tremble	.
"	他	毛毡	她	颤抖	.

他感觉到她在颤抖。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ni:dɪd] [ju:; jʊ] .

"	And	I	needed	you	.
"	和	我	需要	你	.

而我需要你。

[aɪ][hæv; həv] ['ni:dɪd] [ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ][laɪf] — [wʌn][ɪn] [hu:m] [eɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['æbsəlu:t] [feɪθ] .

I	have	needed	you	all	my	life	—	one	in	whom	h	might	have	absolute	faith	.
我	有	需要	你	全部	我的	生活	—	一	在	谁	h	可能	有	绝对	信仰	.

我一生都需要你——一个我可以完全信任的人。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [feɪθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ə'waɪl] [ə'goʊ] .

That	is	my	faith	,	of	which	I	could	not	tell	you	awhile	ago	.
那	是	我的	信仰	,	的	哪个	我	可以	不是	告诉	你	一会儿	前	.

那是我的信仰，不久前我还能告诉你。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [ˌsækrə'lɪdʒəs] ?

Is	it	—	sacrilegious	?
是	它	—	亵渎神明	?

这算亵渎神明吗?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	looked	up	at	him	.
"	她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	shook	his	head	,	thinking	of	his	own	.
他	摇晃	他的	头	,	思维	的	他的	自己的	.

他摇了摇头，想起了自己的处境。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .

It	seemed	the	very	distillation	of	the	divine	.
它	似乎	这	非常	蒸馏	的	这	神圣的	.

它仿佛是神圣的化身。

" [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	All	my	life	,	"	she	went	on	,
"	全部	我的	生活	,	"	她	去	在	,

“我的一生，”她继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʊd] [rɪsk] ['evriθɪŋ] .

"	I	have	been	waiting	for	the	one	who	would	risk	everything	.
"	我	有	到过	等待	为了	这	一	WHO	会	风险	一切	.

我一直在等待那个愿意冒险付出一切的人。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːltəd] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Oh	,	if	you	had	faltered	the	least	little	bit	,	I	don't	know	what	I	should	have
哦	,	如果	你	有	犹豫不决	这	至少	小的	少量	,	我	不	知道	什么	我	应该	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

哦，如果你哪怕有一点点动摇，我都不知道该怎么办了。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [pʊt] [aʊt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

That	would	have	destroyed	what	was	left	of	me	,	put	out	,	I	think	,
那	会	有	损毁	什么	曾是	左边	的	我	,	放	出去	,	我	思考	,

那样会彻底摧毁我剩下的所有，我想。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [fleɪm] .

the	flickering	fire	that	remained	,	instead	of	fanning	it	into	flame	.
这	闪烁	火	那	剩余	,	反而	的	扇形	它	进入	火焰	.

剩下的那点微弱火焰，并没有被煽动成熊熊大火。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] , [haʊ] [aɪ] [preɪd] !

You	cannot	know	how	I	watched	you	,	how	I	prayed	!
你	不能	知道	如何	我	观看	你	,	如何	我	祈祷	!

你无法想象我是如何注视着你，又是如何为你祈祷的！

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prer] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	think	it	was	prayer	—	I	am	sure	it	was	.
我	思考	它	曾是	祷告	—	我	是	当然	它	曾是	.

我认为那是祈祷——我确信那就是祈祷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['fɔːltər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['rɪskt] [ɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ]

And	it	was	because	you	did	not	falter	,	because	you	risked	all	,	that	you
和	它	曾是	因为	你	做过	不是	犹豫不决	,	因为	你	冒险	全部	,	那	你

[geɪnd] [ˌem 'iː] .

gained	me	.
获得	我	.

正因为你没有动摇，因为你冒了一切风险，你才赢得了我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] ['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [meɪd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][wʌz; wəz] ,

You	have	gained	only	what	you	yourself	made	,	more	than	I	ever	was	,
你	有	获得	仅有的	什么	你	你自己	制成	,	更多的	比	我	曾经	曾是	,

你所获得的，都是你自己努力得来的，比我曾经拥有的要多得多。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] . "

more	than	I	ever	expected	to	be	.	"
更多的	比	我	曾经	预期的	到	是	.	"

比我预想的还要多。

" ['ælɪsən] !

"	Alison	!
"	艾莉森	!

“艾莉森！”

" [hiː; hi] [rɪ'mɔn,streɪtid] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .

"	he	remonstrated	,	"	you	mustn't	say	that	.
"	他	抗议	,	"	你	不得	说	那	.

他抗议道：“你不能这么说。”

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːr; hər]

"	She	straightened	up	and	gazed	at	him	,	taking	one	of	his	hands	in	her
"	她	拉直	向上	和	凝视	在	他	,	采取	一	的	他的	双手	在	她

[laɪð] ['fɪŋgərz] .

lithe	fingers	.
轻盈	手指	.

她直起身子，凝视着他，用她纤细的手指握住他的一只手。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] !

"	Oh	,	but	I	must	!
"	哦	,	但	我	必须	!

“哦，但我必须！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiˌ] [truːθ] .

It	is	the	truth	.
它	是	这	真相	.

这是事实。

[aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] — ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ʃʊrɚ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðæn; ðən][men] .

I	felt	that	you	cared	—	women	are	surer	in	such	matters	than	men	.
我	毛毡	那	你	关心	—	女性	是	确定	在	这样的	事情	比	男人	.

我觉得你很关心我——在这方面，女性比男性更有把握。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kræftinəs] .

I	must	conceal	nothing	from	you	—	nothing	of	my	craftiness	.
我	必须	隐藏	没有什么	从	你	—	没有什么	的	我的	狡猾	.

我不能对你隐瞒任何事情——我的任何诡计都不能让你知道。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['kræfti] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Women	are	crafty	,	you	know	.
女性	是	狡猾	,	你	知道	.

你知道，女人都很狡猾。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [juː; jʊ][feɪl] ?

And	suppose	you	fail	?
和	认为	你	失败	?

万一失败了呢?

[ɑː] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['feɪljər] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [feɪl] , [naʊ] .

Ah	,	I	do	not	mean	failure	—	you	cannot	fail	,	now	.
啊	,	我	做	不是	意思是	失败	—	你	不能	失败	,	现在	.

啊，我指的不是失败——你现在不可能失败。

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [jɔːr'self] [fər'evər] [bɪ'jɑːnd] ['feɪljər] .

You	have	put	yourself	forever	beyond	failure	.
你	有	放	你自己	永远	超过	失败	.

你已经让自己永远摆脱了失败的阴影。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [liːv] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] ,

But	what	I	mean	is	,	suppose	you	were	compelled	to	leave	St	.	John's	,
但	什么	我	意思是	是	,	认为	你	是	被迫	到	离开	英石	.	约翰的	,

但我的意思是，假设你被迫离开圣约翰斯，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] ,

and	I	came	to	you	then	as	I	have	come	now	,
和	我	来了	到	你	然后	作为	我	有	来	现在	,

我当时来到你们这里，就像现在一样。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] ?

and	begged	to	take	my	place	beside	you	?
和	乞求	到	拿	我的	地方	旁	你	?

我恳求能代替我站在你身边?

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	was	afraid	to	risk	it	.
我	曾是	害怕的	到	风险	它	.

我不敢冒险。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] .

I	was	afraid	you	would	not	take	me	,	even	now	,	to	-	night	.
我	曾是	害怕的	你	会	不是	拿	我	,	甚至	现在	,	到	-	夜晚	.

我仍然害怕你今晚不会带我走。

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ɔːˈstɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [taɪmz] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] ? "

Do	you	realize	how	austere	you	are	at	times	,	how	you	have	frightened	me	?	"
做	你	意识到	如何	简朴	你	是	在	时代	,	如何	你	有	害怕	我	?	"

你有没有意识到你有时有多么冷峻，有多么吓人?

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] !

"	That	I	should	ever	have	done	that	!
"	那	我	应该	曾经	有	完毕	那	!

我真不该那样做!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [juː; jʊ] [siːmd] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

"	When	I	looked	at	you	in	the	pulpit	you	seemed	so	far	from	me	,
"	什么时候	我	看起来	在	你	在	这	讲坛	你	似乎	所以	远的	从	我	,

“当我看着你站在讲台上时，感觉你离我很远，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	could	scarcely	bear	it	.
我	可以	几乎	熊	它	.

我简直无法忍受。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][juː; jʊ] ,

As	if	I	had	no	share	in	you	,
作为	如果	我	有	不	分享	在	你	,

仿佛我与你毫无瓜葛，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈjɑːnd] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ,

as	if	you	had	already	gone	to	a	place	beyond	,	where	I	could	not	go	,
作为	如果	你	有	已经	已消失	到	一个	地方	超过	,	在哪里	我	可以	不是	去	,

仿佛你已经去了我无法到达的彼岸，

[wer] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] .

where	I	never	could	.
在哪里	我	绝不	可以	.

那是我永远无法做到的。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [naʊ] , — [juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ˌem ˈiː][bɪˈhaɪnd] !

Oh	,	you	will	take	me	with	you	,	now	,	—	you	won't	leave	me	behind	!
哦	,	你	将要	拿	我	和	你	,	现在	,	—	你	惯于	离开	我	在后面	!

哦，你现在要带我一起走，——你不会把我丢下！

" [tuː; tə] [ðɪs] [kraɪ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [riˈspɔndid] .

"	To	this	cry	every	fibre	of	his	soul	responded	.
"	到	这	哭	每一个	纤维	的	他的	灵魂	回应	.

“他的灵魂深处都对这声呼喊做出了回应。”

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪmˈself] , [ɪn] [ðiːz] ['mɪnɪts] , [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] ['fiːlɪŋz] , [ɔːl] [θrilz] ,

He	had	thought	himself	,	in	these	minutes	,	to	have	known	all	feelings	,	all	thrills	,
他	有	想法	他自己	,	在	这些	分钟	,	到	有	已知	全部	情怀	,	全部	刺激	,

他曾以为自己在这短短几分钟内体验了所有的情感和刺激，

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [stɪl] [əˈnʌðər] ,

but	now	,	as	he	gathered	her	to	him	again	,	he	was	to	know	still	another	,
但	现在	,	作为	他	聚集	她	到	他	再次	,	他	曾是	到	知道	仍然	其他	,

但现在，当他再次将她拥入怀中时，他又将认识了另一个人。

[ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

the	most	exquisite	of	all	.
这	最多	精美的	的	全部	.

最精致的。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈfəːd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['wʊmən] [prəˈtekʃn] , [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd][lɪft][hɜːr; hər] ,

That	it	was	conferred	upon	him	to	give	this	woman	protection	,	to	shield	and	lift	her	,
那	它	曾是	授予	之上	他	到	给	这	女士	保护	,	到	盾	和	举起	她	,

他被赋予了保护这位女性、庇护她、扶持她的使命。

[ɪnˈspaɪər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm] — [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

inspire	her	as	she	inspired	him	—	this	consciousness	was	the	most	exquisite	of	all	,
启发	她	作为	她	灵感	他	—	这	意识	曾是	这	最多	精美的	的	全部	,

她激励他，正如她激励了他一样——这种意识是最精妙绝伦的。

[trænˈsendɪŋ] [ɔːl] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

transcending	all	conception	of	the	love	of	woman	.
超越	全部	概念	的	这	爱	的	女士	.

超越了所有关于女性之爱的观念。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

And	the	very	fulness	of	her	was	beyond	him	.
和	这	非常	充满	的	她	曾是	超过	他	.

而她的一切，他都无法完全领略。

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɜːr; wər] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [hɜːr; hər] . . . .

A	lifetime	were	insufficient	to	exhaust	her	.	.	.	.
一个	寿命	是	不足的	到	排气	她	.	.	.	.

即使穷尽一生也无法耗尽她的精力……

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [dʒɑːn] .

"	I	wanted	to	come	to	you	now	,	John	.
"	我	通缉	到	来	到	你	现在	,	约翰	.

“约翰，我现在就想来找你。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] ['feɪljər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] — [ɔːl][jʊr; jər] ['feɪljəz] .

I	want	to	share	your	failure	,	if	it	comes	—	all	your	failures	.
我	想	到	分享	你的	失败	,	如果	它	来	—	全部	你的	失败	.

我想分担你的失败，如果你遭遇失败的话——你所有的失败。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['viktəriz] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Because	they	will	be	victories	—	don't	you	see	?
因为	他们	将要	是	胜利	—	不	你	看	?

因为那将会是胜利——难道你看不出来吗?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['vɪktəri] — ['riːəl] ['vɪktəri] , [baɪ][maɪ'self]

I	have	never	been	able	to	achieve	that	kind	of	victory	—	real	victory	,	by	myself
我	有	绝不	到过	有能力的	到	达到	那	种类	的	胜利	—	真实的	胜利	,	经过	我

. : .

我从未能够凭借一己之力取得那种胜利——真正的胜利。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'kʌmd] , ['teɪkən][ðə; ði]['beɪsər] , [ðə; ði] ['iziə] [θɪŋ] .

I	have	always	succumbed	,	taken	the	baser	,	the	easier	thing	.
我	有	总是	屈服了	,	已采取	这	基础	,	这	更轻松	事物	.

我总是屈服，选择更卑劣、更容易的事情。

" [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [wet] .

"	Her	cheek	was	wet	.
"	她	脸颊	曾是	湿的	.

她的脸颊湿漉漉的。

" [aɪ] ['wɔznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [wʌn] . . . .

"	I	wasn't	strong	enough	,	by	myself	,	and	I	never	knew	the	stronger	one	.	.	.	.
"	我	不是	强的	足够的	,	经过	我	,	和	我	绝不	知道	这	更强	一	.	.	.	.

“我一个人不够强大，而且我也不知道谁更强大……”

" [siː] [wʌt] [maɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn] !

"	See	what	my	trust	in	you	has	been	!
"	看	什么	我的	相信	在	你	有	到过	!

“看看我对你的信任有多深！”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ]

I	knew	that	you	would	not	refuse	me	in	spite	of	the	fact	that	the	world	may
我	知道	那	你	会	不是	拒绝	我	在	尽管如此	的	这	事实	那	这	世界	可能

[ˌmɪsʌndər'stænd] ,

misunderstand	,
误解	,

我知道，即使世人可能会误解，你也不会拒绝我。

[meɪ] [snɪr] [æt; ət][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

may	sneer	at	your	taking	me	.
可能	冷笑	在	你的	采取	我	.

可能会嘲笑你带走我。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪg] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	knew	that	you	were	big	enough	even	for	that	,	when	you	understood	it	,
我	知道	那	你	是	大的	足够的	甚至	为了	那	,	什么时候	你	理解	它	,

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

coming	from	me	.
未来	从	我	.

我知道你足够成熟，即使这样也能理解，因为你明白这是我说的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [naʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðər] . "

I	wanted	to	be	with	you	,	now	,	that	we	might	fight	it	out	together	.	"
我	通缉	到	是	和	你	,	现在	,	那	我们	可能	斗争	它	出去	一起	.	"

我现在只想和你在一起，这样我们就可以并肩作战。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [soʊ] ['praɪsləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	have	I	done	to	deserve	so	priceless	a	thing	?	"	he	asked	.
"	什么	有	我	完毕	到	应得	所以	无价	一个	事物	?	"	他	问	.

“我做了什么好事，才配得上如此珍贵的东西？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hɜːr; hər][lɪp] ['tremblɪŋ] .

She	smiled	at	him	again	,	her	lip	trembling	.
她	微笑	在	他	再次	,	她	唇	发抖	.

她再次对他微笑，嘴唇微微颤抖。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['praɪsləs] , [aɪm]['oʊnli]['riːəl] , [aɪm]['oʊnli]['hjuːmən] — ['hjuːmən][ænd; ənd]['taɪərd] .

"	Oh	,	I'm	not	priceless	,	I'm	only	real	,	I'm	only	human	—	human	and	tired	.
"	哦	,	我是	不是	无价	,	我是	仅有的	真实的	,	我是	仅有的	人类	—	人类	和	疲劳的	.

“哦，我不是无价之宝，我只是真实的，我只是个普通人——一个疲惫的普通人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [haʊ] ['taɪərd] .

You	are	so	strong	,	you	can't	know	how	tired	.
你	是	所以	强的	,	你	不能	知道	如何	疲劳的	.

你如此坚强，却不知道自己有多累。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] , [ðɪs] ['sʌmər] ?

Have	you	any	idea	why	I	came	out	here	,	this	summer	?
有	你	任何	主意	为什么	我	来了	出去	这里	,	这	夏天	?

你知道我今年夏天为什么来这里吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

It	was	because	I	was	desperate	—	because	I	had	almost	decided	to
它	曾是	因为	我	曾是	绝望的	—	因为	我	有	几乎	决定	到

['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

marry	some	one	else	.
结婚	一些	一	别的	.

那是因为我走投无路了——因为我几乎已经决定嫁给别人了。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .

"	She	felt	him	start	.
"	她	毛毡	他	开始	.

她感觉到他开始行动了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	afraid	of	it	;	"	he	said	.
"	我	曾是	害怕的	的	它	;	"	他	说	.

“我很害怕，”他说。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

"	Were	you	?
"	是	你	?

你是吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪd] [juː; jʊ] ['wʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

Did	you	think	,	did	you	wonder	a	little	about	me	?
做过	你	思考	,	做过	你	想知道	一个	小的	关于	我	?

你有没有想过，有没有对我有点好奇?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪbrənt] [noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'æktid] .

"	There	was	a	vibrant	note	of	triumph	to	which	he	reacted	.
"	那里	曾是	一个	充满活力	笔记	的	胜利	到	哪个	他	反应	.

“他对此作出了充满活力的胜利回应。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	drew	away	from	him	.
她	画	离开	从	他	.

她躲开了他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

一点。

" [pərˈhæps] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sɔːrdɪd][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] , [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][ˌem ˈiː] . "

"	Perhaps	,	when	you	know	how	sordid	my	life	has	been	,	you	won't	want	me	.	"
"	也许	,	什么时候	你	知道	如何	肮脏的	我的	生活	有	到过	,	你	惯于	想	我	.	"

“或许，当你了解我的人生有多么不堪之后，你就不会想要我了。”

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪθ] , ['ælɪsən] ?

"	Is	—	Is	that	your	faith	,	Alison	?
"	是	—	是	那	你的	信仰	,	艾莉森	?

“那是……那是你的信仰吗，艾莉森？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [gɑːd] [fərˈbɪd] !

"	God	forbid	!
"	上帝	禁止	!

“天哪！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [kənˈfeʃnz] [tuː; tə] [meɪk] . "

You	have	come	to	a	man	who	also	has	confessions	to	make	.	"
你	有	来	到	一个	男人	WHO	还	有	忏悔	到	制作	.	"

你来到这里，面对的是一个也有秘密要坦白的人。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] .

"	Oh	,	I	am	glad	.
"	哦	,	我	是	高兴的	.

“哦，我很高兴。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ɔːl] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

I	want	to	know	all	of	you	—	all	,	do	you	understand	?
我	想	到	知道	全部	的	你	—	全部	,	做	你	理解	?

我想了解你们所有人——所有人，你们明白吗?

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes]['iːv(ə)n]['kloʊzər] [təˈgeðər] .

That	will	bring	us	even	closer	together	.
那	将要	带来	我们	甚至	更近	一起	.

这将使我们之间的关系更加紧密。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [felt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

And	it	was	one	thing	I	felt	about	you	in	the	beginning	,	that	day	in	the
和	它	曾是	一	事物	我	毛毡	关于	你	在	这	开始	,	那	天	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

而这正是我最初对你的感觉，就在那天在花园里。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] — [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men] .

that	you	had	had	much	to	conquer	—	more	than	most	men	.
那	你	有	有	很多	到	征服	—	更多的	比	最多	男人	.

你已经克服了许多困难——比大多数男人都要多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːrs] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] .

It	**was**	**a**	**part**	**of**	**your**	**force**	**and**	**of**	**your**	**knowledge**	**of**	**life**	**.**
它	曾是	一个	部分	的	你的	力量	和	的	你的	知识	的	生活	.

这是你力量的一部分，也是你人生智慧的一部分。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['seksləs] [ə'setɪk] [huː] [priːtʃt] [ə; eɪ] [mɪr] ['nuːtrəl] ['gʊdnəs] .

You	**were**	**not**	**a**	**sexless**	**ascetic**	**who**	**preached**	**a**	**mere**	**neutral**	**goodness**	**.**
你	是	不是	一个	无性	苦行僧	WHO	布道	一个	仅仅	中性的	善良	.

你不是一个宣扬中性善的无性苦行僧。

[dʌz] [ðæt] [ʃɑːk] [juː; jʊ] ?

Does	**that**	**shock**	**you**	**?**
做	那	震惊	你	?

这让你感到震惊吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [tɜːrn] .

"	**He**	**smiled**	**in**	**turn**	**.**
"	他	微笑	在	转动	.

他转过身来，笑了笑。

" [aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][wʌns][toʊld][juː; jʊ] ,

"	**I**	**went**	**away**	**from**	**here**	**,**	**as**	**I**	**once**	**told**	**you**	**,**
"	我	去	离开	从	这里	,	作为	我	一次	讲述	你	,

“我离开了这里，就像我曾经告诉过你的那样。”

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][treɪl][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrt] — [ɪf] [aɪ] [ə'tʃiːvd] [ɑːrt] — [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

full	**of**	**a**	**high**	**resolution**	**not**	**to**	**trail**	**the**	**honour**	**of**	**my**	**art**	**—**	**if**	**I**	**achieved**	**art**	**—**	**in**	**the**	**dust**	**.**
满的	的	一个	高的	解决	不是	到	踪迹	这	荣誉	的	我的	艺术	—	如果	我	已达成	艺术	—	在	这	灰尘	.

充满高分辨率，不让我的艺术荣誉——如果我能取得艺术成就的话——黯然失色。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [treɪld] [maɪ][ɑːrt] — [aɪ] [treɪld] [maɪ'self] .

But	**I**	**have**	**not**	**only**	**trailed**	**my**	**art**	**—**	**I**	**trailed**	**myself**	**.**
但	我	有	不是	仅有的	拖着	我的	艺术	—	我	拖着	我	.

但我不仅追踪了我的艺术——我还追踪了我自己。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'tæmɪneɪtɪd] , — [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

In	**New**	**York**	**I**	**became**	**contaminated**	**,**	**—**	**the**	**poison**	**of**	**the**	**place**	**,**
在	新的	约克	我	成为	污染	,	一	这	毒	的	这	地方	,

在纽约，我受到了污染——被这个地方的毒害所侵蚀。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] , [gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [blʌd] .

of	**the**	**people**	**with**	**whom**	**I**	**came**	**in**	**contact**	**,**	**got**	**into**	**my**	**blood**	**.**
的	这	人们	和	谁	我	来了	在	接触	,	得到	进入	我的	血	.

我接触过的人，他们深深地影响了我。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] ['jiːldɪd] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ][tuː; tə] [sək'siːd] ,

Little	**by**	**little**	**I**	**yielded**	**—**	**I**	**wanted**	**so**	**to**	**succeed**	**,**
小的	经过	小的	我	产生	—	我	通缉	所以	到	成功	,

我渐渐地屈服了——我太渴望成功了，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['daʊtɪd] [ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːld] [ˌem 'iː] !

to	**be**	**able**	**to**	**confound**	**those**	**who**	**had**	**doubted**	**and**	**ridiculed**	**me**	**!**
到	是	有能力的	到	混杂	那些	WHO	有	怀疑	和	嘲笑	我	!

能够让那些曾经怀疑和嘲笑我的人哑口无言!

[aɪ] ['wɔznt] ['kɑːntent][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

I	**wasn't**	**content**	**to**	**wait**	**to**	**deny**	**myself**	**for**	**the**	**ideal**	**.**
我	不是	内容	到	等待	到	否定	我	为了	这	理想的	.

我不想为了追求理想而委屈自己。

[sək'ses] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

Success	**was**	**in**	**the**	**air**	**.**
成功	曾是	在	这	空气	.

成功之势已然来临。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ˌaɪ 'ti:]['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:]

That	**was**	**the**	**poison**	**,**	**and**	**I**	**only**	**began**	**to**	**realize**	**it**	**after**	**it**	**was**	**too**
那	曾是	这	毒	,	和	我	仅有的	开始	到	意识到	它	后	它	曾是	也

[leɪt] .

late	**.**
晚的	.

那就是毒药，而我意识到这一点时已经太晚了。

" [pli:z] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] ['pɪti] — [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .

"	**Please**	**don't**	**think**	**I**	**am**	**asking**	**pity**	**—**	**I**	**feel**	**that**	**you**	**must**	**know**	**.**
"	请	不	思考	我	是	问	遗憾	—	我	感觉	那	你	必须	知道	.

“请不要以为我是在博取同情——我觉得你必须知道。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][maɪ] [sək'ses] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['feɪljər] — [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [ɪn]

From	**the**	**very**	**first**	**my**	**success**	**—**	**which**	**was**	**really**	**failure**	**—**	**began**	**to**	**come**	**in**
从	这	非常	第一的	我的	成功	—	哪个	曾是	真的	失败	—	开始	到	来	在

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .

the	**wrong**	**way**	**.**
这	错误的	方式	.

从一开始，我的成功——其实是失败——就以错误的方式出现了。

[æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['dɔ:tər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əb'skjʊr] .

As	**my**	**father's**	**daughter**	**I**	**could**	**not**	**be**	**obscure**	**.**
作为	我的	父亲的	女儿	我	可以	不是	是	朦胧	.

作为父亲的女儿，我不能默默无闻。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɔ:t] [aʊt] , [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˌpɪktʃə'resk] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	**was**	**sought**	**out**	**,**	**I**	**was**	**what**	**was**	**called**	**picturesque**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
我	曾是	寻求	出去	,	我	曾是	什么	曾是	称为	如画	,	我	认为	.

我曾被人关注，我想，我大概就是人们口中的“美人”吧。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['petɪd] [ˌem 'i:] , [ɔ:l'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [heitid] [ˌem 'i:] ,

The	**women**	**petted**	**me**	**,**	**although**	**some**	**of**	**them**	**hated**	**me**	**,**
这	女性	被宠爱	我	,	虽然	一些	的	他们	憎恨	我	,

虽然有些女人恨我，但她们还是抚摸着我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [men] — [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kaɪnd] .

and	**I**	**had**	**a**	**fascination**	**for**	**a**	**certain**	**kind**	**of**	**men**	**—**	**the**	**wrong**	**kind**	**.**
和	我	有	一个	魅力	为了	一个	肯定	种类	的	男人	—	这	错误的	种类	.

我迷恋上了某种类型的男人——不该迷恋的那种。

[aɪ] [bɪ'gæn] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['dinəz] , [haʊs] ['pɑ:rtiz] , [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ,

I	**began**	**going**	**to**	**dinners**	**,**	**house**	**parties**	**,**	**to**	**recognize**	**,**
我	开始	去	到	晚餐	,	房子	各方	,	到	认出	,

我开始参加晚宴、家庭聚会，以结识.....

[ðæt] [æd'væntɪdʒɪz] [keɪm] [ðæt] [wei] . . . .

that	**advantages**	**came**	**that**	**way**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	优势	来了	那	方式	.	.	.	.

优势就是这样来的.....

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .

It	**seemed**	**quite**	**natural**	**.**
它	似乎	相当	自然的	.

看起来很自然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [traɪd][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['envid]

It	was	what	many	others	of	my	profession	tried	to	do	,	and	they	envied
它	曾是	什么	许多	其他的	的	我的	职业	尝试	到	做	,	和	他们	令人羡慕

[ˌem 'iː][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

me	my	opportunities	.
我	我的	机会	.

很多同行都尝试过这样做，他们羡慕我的机会。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][seɪ] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ'self] ,

"	I	ought	to	say	,	in	justice	to	myself	,
"	我	应该	到	说	,	在	正义	到	我	,

“我应该说，为了公平起见，对自己而言，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	was	not	in	the	least	cynical	about	it	.
那	我	曾是	不是	在	这	至少	愤世嫉俗	关于	它	.

我对此丝毫没有愤世嫉俗。

[aɪ] [bi'liːvd] [aɪ][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ɑːrt] ,

I	believed	I	was	clinging	to	the	ideal	of	art	,
我	相信	我	曾是	依恋	到	这	理想的	的	艺术	,

我当时认为自己是在坚守艺术的理想，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] .

and	that	all	I	wanted	was	a	chance	.
和	那	全部	我	通缉	曾是	一个	机会	.

我想要的只是一个机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] ,

And	the	people	I	went	with	had	the	same	characteristics	,	only	intensified	,
和	这	人们	我	去	和	有	这	相同的	特征	,	仅有的	加强	,

和我一起去的人也都有同样的特点，只是更加突出。

[æz; əz] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪr] .

as	those	I	had	known	here	.
作为	那些	我	有	已知	这里	.

就像我在这里认识的那些人一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ]

Of	course	I	was	actually	no	better	than	the	women	who	were	striving
的	课程	我	曾是	实际上	不	更好的	比	这	女性	WHO	是	努力

['frɪvələsli] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] ,

frivolously	to	get	away	from	themselves	,
轻率地	到	得到	离开	从	他们自己	,

当然，实际上我并不比那些轻率地试图逃避自我的女人好到哪里去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][get] ['mʌni] .

and	the	men	who	were	fighting	to	get	money	.
和	这	男人	WHO	是	斗争	到	得到	钱	.

还有那些为了钱而争斗的人。

['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	I	didn't	know	it	.
仅有的	我	没有	知道	它	.

只是我当时并不知道。

" [wel] , [maɪ] [tʃæns] [keɪm] [æt; ət][læst] .

"	Well	,	my	chance	came	at	last	.
"	出色地	,	我的	机会	来了	在	最后的	.

“嗯，我的机会终于来了。”

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [wen] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [huː] [ɪz] [trə'mendəsli] [rɪtʃ] ,

I	had	done	several	little	things	,	when	an	elderly	man	who	is	tremendously	rich	,
我	有	完毕	一些	小的	事物	,	什么时候	一个	老年	男人	WHO	是	非常	富有的	,

我做了一些小事，这时一位非常富有的老人……

[huːz] [neɪm] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ɪf] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːrdər] .

whose	name	you	would	recognize	if	I	mentioned	it	,	gave	me	an	order	.
谁	姓名	你	会	认出	如果	我	提及	它	,	给予	我	一个	命令	.

如果我提到他的名字，你肯定会认出来，他给我下了订单。

[fɔːr; fər] [wiːks] , ['nɪrli] ['evri] [deɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['stuːdioʊ][fɔːr; fər] [tiː] , [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði][plænz] .

For	weeks	,	nearly	every	day	,	he	came	to	my	studio	for	tea	,	to	talk	over	the	plans	.
为了	周	,	几乎	每一个	天	,	他	来了	到	我的	工作室	为了	茶	,	到	讲话	超过	这	计划	.

几个星期以来，他几乎每天都来我的工作室喝茶，讨论设计方案。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ðen] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] — [wel] ,

I	was	really	unsophisticated	then	—	but	I	can	see	now	—	well	,
我	曾是	真的	不谙世事的	然后	—	但	我	能	看	现在	—	出色地	,

我当时真的很幼稚——但我现在明白了——嗯，

[ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənderi] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . . . .

that	the	garden	was	a	secondary	consideration	.	.	.	.
那	这	花园	曾是	一个	次要	考虑	.	.	.	.

花园是次要考虑因素……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第7卷(The Inside of the Cup — Volume 07)
第5/5页

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
And **the** **fact** **that** **I** **did** **it** **for** **him** **gave** **me** **a** **standing** **I** **should** **not**
和 这 事实 那 我 做过 它 为了 他 给予 我 一个 常设 我 应该 不是
['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][hæd; həd] . . . .
otherwise **have** **had** **.** **.** **.** **.**
否则 有 有 . . . .

而我为他所做的一切，使我获得了原本不该拥有的地位……

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] ,
Oh **,** **it** **is** **sickening** **to** **look** **back** **upon** **,**
哦 , 它 是 令人作呕 到 看 后退 之上 ,

哦，回想起来真令人作呕。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] ['ɪdiət] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [sɔː] … .
to **think** **what** **an** **idiot** **I** **was** **in** **how** **little** **I** **saw** **…** **.**
到 思考 什么 一个 笨蛋 我 曾是 在 如何 小的 我 锯 … .

想想我以前真是个白痴，眼光那么差……

" [ðæt] ['gɑːrdn] [lɔːntʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]
" **That** **garden** **launched** **me** **,** **and** **I** **began** **to** **have** **more** **work** **than** **I** **could**
" 那 花园 发射 我 , 和 我 开始 到 有 更多的 工作 比 我 可以
[duː] .
do **.**
做 .

“那个花园让我一举成名，之后我的工作量就超过了我的能力范围。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][traɪd] — [traɪd][tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['gɑːrdn] ['betər] [ðæn; ðən]
I **was** **conscientious** **about** **it** **tried** **—** **tried** **to** **make** **every** **garden** **better** **than**
我 曾是 尽责的 关于 它 尝试 — 尝试 到 制作 每一个 花园 更好的 比
[ðə; ði][læst] .
the **last** **.**
这 最后的 .

我认真负责，努力让每一个花园都比上一个更好。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ˌʌnkən'venʃənəli] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] ,
But **I** **was** **a** **young** **woman** **,** **unconventionally** **living** **alone** **,**
但 我 曾是 一个 年轻的 女士 , 非传统地 活的 独自的 ,

但我当时是个年轻女性，过着非同寻常的独居生活。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði]['hændikæp][ʌv; əv][maɪ][seks][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **by** **degrees** **the** **handicap** **of** **my** **sex** **was** **brought** **home** **to** **me** **.**
和 经过 学位 这 让分 的 我的 性别 曾是 带来 家 到 我 .

渐渐地，我意识到了自己作为女性的劣势。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [æt; ət][fɜːrst] ,
I **did** **not** **feel** **the** **pressure** **at** **first** **,**
我 做过 不是 感觉 这 压力 在 第一的 ,

我一开始并没有感觉到压力。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]
and **then** **—** **I** **am** **ashamed** **to** **say** **—** **it** **had** **in** **it** **an** **element** **of**
和 然后 — 我 是 羞愧 到 说 — 它 有 在 它 一个 元素 的
[ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .
excitement **,** **a** **sense** **of** **power** **.**
激动 , 一个 感觉 的 力量 .

然后——我很惭愧地说——它还带有一丝刺激感，一种力量感。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

The	poison	was	at	work	.
这	毒	曾是	在	工作	.

毒药已经开始起作用了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .

I	was	amused	.
我	曾是	觉得好笑	.

我觉得很有趣。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

I	thought	I	could	carry	it	through	,
我	想法	我	可以	携带	它	通过	,

我以为我能坚持下去，

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [əd'vænst] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

that	the	world	had	advanced	sufficiently	for	a	woman	to	do	anything	if	she
那	这	世界	有	先进的	足够	为了	一个	女士	到	做	任何事物	如果	她

['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .

only	had	the	courage	.
仅有的	有	这	勇气	.

世界已经发展到足以让女性只要有勇气就能做任何事情的地步。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] [truː] ['brɔːdnəs] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪm'pres]

And	I	believed	I	possessed	a	true	broadness	of	view	,	and	could	impress
和	我	相信	我	拥有	一个	真的	广度	的	看法	,	和	可以	令人印象深刻

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我当时相信自己拥有真正开阔的视野，并且能够给人留下深刻印象。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ɑːn] ['ʌðər] . . . .

so	far	as	I	was	concerned	,	on	others	.	.	.	.
所以	远的	作为	我	曾是	担心的	,	在	其他的	.	.	.	.

就我而言，在其他人身上.....

" [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['koʊldnəs] [seɪvd] [ˌem 'iː] ,

"	As	I	look	back	upon	it	all	,	I	believe	my	reputation	for	coldness	saved	me	,
"	作为	我	看	后退	之上	它	全部	,	我	相信	我的	名声	为了	寒冷	已保存	我	,

“回首往事，我认为我冷漠的名声救了我。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['preʃər] ,

yet	it	was	that	very	reputation	which	increased	the	pressure	,
然而	它	曾是	那	非常	名声	哪个	增加	这	压力	,

然而，正是这种声誉加大了压力。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	sometimes	I	was	fairly	driven	into	a	corner	.
和	有时	我	曾是	相当	驱动	进入	一个	角落	.

有时我真的被逼到了绝境。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mædn] [sʌm; səm][men] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒənmənts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm]

It	seemed	to	madden	some	men	—	and	the	disillusionments	began	to	come
它	似乎	到	麦登	一些	男人	—	和	这	幻灭	开始	到	来

.

:
.

这似乎激怒了一些人——幻灭感也随之而来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] — [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

Of	course	it	was	my	fault	—	I	don't	pretend	to	say	it	wasn't	.
的	课程	它	曾是	我的	过错	—	我	不	假装	到	说	它	不是	.

当然是我的错——我不会否认这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huːm] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] [ə'genst] , [bʌt; bət][sʌm; səm]

There	were	many	whom	,	instinctively	,	I	was	on	my	guard	against	,	but	some
那里	是	许多	谁	,	本能地	,	我	曾是	在	我的	警卫	反对	,	但	一些

[aɪ] [θɔːt] ['riːəli] [naɪs] ,

I	thought	really	nice	,
我	想法	真的	好的	,

很多人我本能地保持警惕，但也有一些人我觉得真的很好。

[huːm] [aɪ] ['trʌstɪd] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ][saɪd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sə'spektɪd] .

whom	I	trusted	,	revealed	a	side	I	had	not	suspected	.
谁	我	可信	,	揭晓	一个	边	我	有	不是	怀疑	.

我信任的人，却展现了我从未怀疑过的一面。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] !

That	was	the	terrible	thing	!
那	曾是	这	糟糕的	事物	!

那真是太糟糕了！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [held] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəl] , ['tætərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . .

And	yet	I	held	to	my	ideal	,	tattered	as	it	was	.	.	.
和	然而	我	握住	到	我的	理想的	,	破烂	作为	它	曾是	.	.	.

然而，我依然坚守着我的理想，尽管它已经支离破碎……

" ['ælɪsən][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Alison	was	silent	a	moment	,	still	clinging	to	his	hand	,
"	艾莉森	曾是	沉默的	一个	片刻	,	仍然	依恋	到	他的	手	,

艾莉森沉默了一会儿，仍然紧紧地抓着他的手。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	when	she	spoke	again	it	was	with	a	tremor	of	agitation	.
和	什么时候	她	辐	再次	它	曾是	和	一个	震颤	的	搅动	.

她再次开口说话时，声音里充满了激动和颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .

"	It	is	hard	,	to	tell	you	this	,	but	I	wish	you	to	know	.
"	它	是	难的	,	到	告诉	你	这	,	但	我	希望	你	到	知道	.

“虽然很难开口，但我希望你知道这件事。”

[æt; ət][læst][aɪ][met][ə; eɪ][mæn] , [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ɪn]

At	last	I	met	a	man	,	comparatively	young	,	who	was	making	his	own	way	in
在	最后的	我	遇见	一个	男人	,	比较	年轻的	,	WHO	曾是	制作	他的	自己的	方式	在

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

最后，我遇到了一位相对年轻的男子，他正在纽约闯出自己的一片天地。

[ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

achieving	a	reputation	as	a	lawyer	.
实现	一个	名声	作为	一个	律师	.

赢得律师声誉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Shall	I	tell	you	that	I	fell	in	love	with	him	?
将	我	告诉	你	那	我	跌倒	在	爱	和	他	?

要不要我告诉你，我爱上他了？

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['freʃnəs] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

He	seemed	to	bring	a	new	freshness	into	my	life	when	I	was	beginning	to
他	似乎	到	带来	一个	新的	新鲜	进入	我的	生活	什么时候	我	曾是	开始	到

[fiːl] [ðə; ði] ['steɪlnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

feel	the	staleness	of	it	.
感觉	这	陈腐	的	它	.

当我开始感到生活变得乏味时，他似乎给我的生活带来了新的活力。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [səˈrendərd] [æt; ət] [wʌns] ,

Not	that	I	surrendered	at	once	,
不是	那	我	投降	在	一次	,

并非我立刻就投降了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌrezərˈveʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈgrædʒuəli]

but	the	reservations	of	which	I	was	conscious	at	the	first	gradually
但	这	预订	的	哪个	我	曾是	有意识的	在	这	第一的	逐步地

[ˈdɪsəˈpɪrd] — [ɔːr] [ˈræðər] [aɪ] [ɪgˈnɔːrd] [ðem; ðəm] .

disappeared	—	or	rather	I	ignored	them	.
消失	—	或者	相当	我	忽略	他们	.

但我最初意识到的那些疑虑逐渐消失了——或者更确切地说，我忽略了它们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʃɑːrm] , [ə; eɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌlɪbəˈrælətɪ] [ʌv; əv]

He	had	charm	,	a	magnificent	self	-	confidence	,	but	I	think	the	liberality	of
他	有	魅力	,	一个	壮丽	自己	-	信心	,	但	我	思考	这	自由主义	的

[ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] ,

the	opinions	he	expressed	,
这	意见	他	表达	,

他很有魅力，也极其自信，但我认为他表达的观点过于自由奔放。

[ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] , [moʊst] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

in	regard	to	women	,	most	appealed	to	me	.
在	看待	到	女性	,	最多	上诉	到	我	.

至于女性方面，她们最吸引我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wiːk] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːfə(n)] [ˈwʌndɝd] [ˈweðər] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	was	weak	on	that	side	,	and	I	have	often	wondered	whether	he	knew	it	.
我	曾是	虚弱的	在	那	边	,	和	我	有	经常	想知道	无论	他	知道	它	.

我在那方面比较薄弱，我常常想他是否知道这一点。

[aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈfjuːz(ə)l] .

I	believed	him	incapable	of	a	great	refusal	.
我	相信	他	无法	的	一个	伟大的	拒绝	.

我认为他不可能轻易拒绝。

" [hiː; hi] [əˈgriːd] , [ɪf] [aɪ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,

"	He	agreed	,	if	I	consented	to	marry	him	,
"	他	同意	,	如果	我	同意	到	结婚	他	,

“他同意了，如果我同意嫁给他的话。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [maɪ] [ˈfriːdəm] — [ˈfriːdəm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [tuː; tə]

that	I	should	have	my	freedom	—	freedom	to	live	in	my	own	life	and	to
那	我	应该	有	我的	自由	—	自由	到	居住	在	我的	自己的	生活	和	到

[ˈkæri] [ɑːn] [maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

carry	on	my	profession	.
携带	在	我的	职业	.

我应该拥有自由——过我自己的生活和从事我的职业的自由。

[ˈfɔːrtʃənətlɪ] , [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈnaʊnst] , [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd] .

Fortunately	,	the	engagement	was	never	announced	,	never	even	suspected	.
幸运的是	,	这	订婚	曾是	绝不	宣布	,	绝不	甚至	怀疑	.

幸运的是，这桩婚约从未公开，甚至从未有人察觉。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr]

One	day	he	hinted	that	I	should	return	to	my	father	for	a	month	or
一	天	他	暗示	那	我	应该	返回	到	我的	父亲	为了	一个	月	或者

[tuː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] . . . .

two	before	the	wedding	.	.	.	.
二	前	这	婚礼	.	.	.	.

有一天，他暗示我应该在婚礼前回父亲家住一两个月……

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][koʊld] .

The	manner	in	which	he	said	it	suddenly	turned	me	cold	.
这	方式	在	哪个	他	说	它	突然	转向	我	寒冷的	.

他说话的方式突然让我感到一阵寒意。

[oʊ] , " ['ælɪsən] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ]

Oh	,	"	Alison	exclaimed	,	"	I	was	quite	willing	to	go	back	,	to	pay	my	father	a
哦	,	"	艾莉森	惊呼	,	"	我	曾是	相当	愿意的	到	去	后退	,	到	支付	我的	父亲	一个

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

“哦，”艾莉森惊呼道，“我非常愿意回去看看我父亲。”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['nɪrli] ['evri] [jɪr] , [bʌt; bət] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

as	I	had	done	nearly	every	year	,	but	—	how	can	I	tell	you	?
作为	我	有	完毕	几乎	每一个	年	,	但	—	如何	能	我	告诉	你	?

我几乎每年都会这样做，但是——我该如何告诉你呢?

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['defɪnətli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] - [maɪ] ['fɑːðɚz] ['mʌni] . . . .

—	he	could	not	believe	that	I	had	definitely	given	up	-	my	father's	money	.	.	.
—	他	可以	不是	相信	那	我	有	确实	给定	向上	-	我的	父亲的	钱	.	.	.

他简直不敢相信我已经彻底放弃了父亲的钱.....

" [aɪ][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] , [tɜːrnd] [tuː; tə]

"	I	sat	still	and	looked	at	him	,	I	felt	as	if	I	were	frozen	,	turned	to
"	我	卫星	仍然	和	看起来	在	他	,	我	毛毡	作为	如果	我	是	冷冻	,	转向	到

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

“我静静地坐着看着他，感觉自己像被冻住了一样，变成了石头。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [sɪns] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [aʊt] . . .

And	after	a	long	while	,	since	I	would	not	speak	to	him	,	he	went	out	.	.	.
和	后	一个	长的	尽管	,	自从	我	会	不是	说话	到	他	,	他	去	出去	.	.	.

过了很久，因为我不跟他说话，他就出去了.....

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,

Three	months	later	he	came	back	and	said	that	I	had	misunderstood	him	,
三	几个月	之后	他	来了	后退	和	说	那	我	有	被误解	他	,

三个月后他回来告诉我，我误会他了。

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

that	he	couldn't	live	without	me	.
那	他	不能	居住	没有	我	.

他离不开我。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ... .

I	sent	him	away	...	.
我	发送	他	离开	...	.

我把他送走了.....

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] ['mærid] ['eɪmi] [grænt] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] . . . .

Only	the	other	day	he	married	Amy	Grant	,	one	of	my	friends	.	.	.
仅有的	这	其他	天	他	已婚	艾米	授予	,	一	的	我的	朋友们	.	.	.

就在前几天，他娶了我的朋友艾米·格兰特.....

" [wel] , ['æftər] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] — [soʊ]['taɪərd] !

"	Well	,	after	that	,	I	was	tired	—	so	tired	!
"	出色地	,	后	那	,	我	曾是	疲劳的	—	所以	疲劳的	!

“嗯，在那之后，我就累了——非常累！”

['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][gəʊ][aʊt][ʌv; əv][laɪf] .

Everything	seemed	to	go	out	of	life	.
一切	似乎	到	去	出去	的	生活	.

一切似乎都失去了生机。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['eni] [lɔ:ŋgər] , — [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] .

It	wasn't	that	I	loved	him	any	longer	,	—	all	had	been	crushed	.
它	不是	那	我	喜爱	他	任何	更长	,	—	全部	有	到过	碎	.

并不是我不再爱他了——一切都已破碎。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

But	the	illusion	was	gone	,	and	I	saw	myself	as	I	was	.
但	这	错觉	曾是	已消失	,	和	我	锯	我	作为	我	曾是	.

但幻觉消失了，我看到了真实的自己。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][felt] [dɪ'fensləs] , ['helpləs] .

And	for	the	first	time	in	my	life	I	felt	defenceless	,	helpless	.
和	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	毛毡	毫无防备	,	无助	.

我生平第一次感到如此无助，如此无力。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['refju:dʒ] .

I	wanted	refuge	.
我	通缉	避难所	.

我想要一个避难所。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['dʒenɪŋz] [haʊ] ? "

Did	you	ever	hear	of	Jennings	Howe	?	"
做过	你	曾经	听到	的	詹宁斯	豪	?	"

你听说过詹宁斯·豪吗?

" [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] ?

"	The	architect	?
"	这	建筑师	?

“建筑师？”

" ['ælɪsən]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Alison	nodded	.
"	艾莉森	点头	.

艾莉森点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] — [hi:; hi][ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] .

"	Of	course	you	must	have	—	he	is	so	well	known	.
"	的	课程	你	必须	有	—	他	是	所以	出色地	已知	.

“你当然肯定知道——他可是家喻户晓的人物。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

He	has	been	a	widower	for	several	years	.
他	有	到过	一个	鳏夫	为了	一些	年	.

他已经守寡多年了。

[hi:; hi] [laɪkt] [maɪ][wɜ:rk] , [sɔ:] [ɪts]['di:fekts; dɪ'fekts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fræŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

He	liked	my	work	,	saw	its	defects	,	and	was	always	frank	about	them	,
他	喜欢	我的	工作	,	锯	它是	缺陷	,	和	曾是	总是	坦率	关于	他们	,

他喜欢我的作品，也看到了其中的不足，并且总是坦诚地指出来。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ga:dnz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] .

and	I	designed	a	good	many	gardens	in	connection	with	his	houses	.
和	我	设计	一个	好的	许多	花园	在	联系	和	他的	房屋	.

我为他的住宅设计了许多花园。

[hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] ,

He	himself	is	above	all	things	an	artist	,
他	他自己	是	多于	全部	事物	一个	艺术家	,

他首先是一位艺术家，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['stuːdioʊ][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]

and	he	fell	into	the	habit	of	coming	to	my	studio	and	giving	me
和	他	跌倒	进入	这	习惯	的	未来	到	我的	工作室	和	给予	我

['frendli] [əd'vaɪs] ,

friendly	advice	,
友好的	建议	,

他渐渐养成了来我工作室给我提供友好建议的习惯。

[ɪn][ðə; ði]['naɪsɪst] [wei] .

in	the	nicest	way	.
在	这	最友善的	方式	.

以最友好的方式。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

He	seemed	to	understand	that	I	was	going	through	some	sort	of	a	crisis	.
他	似乎	到	理解	那	我	曾是	去	通过	一些	种类	的	一个	危机	.

他似乎明白我正经历某种危机。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [tuː] [mʌtʃ] [sə'saɪəti] . -

He	called	it	'	too	much	society	.	'
他	称为	它	-	也	很多	社会	.	-

他称之为“社会风气过盛”。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

And	then	,	without	any	warning	,	he	asked	me	to	marry	him	.
和	然后	,	没有	任何	警告	,	他	问	我	到	结婚	他	.

然后，毫无预兆地，他向我求婚了。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	That	is	why	I	came	out	here	—	to	think	it	over	.
"	那	是	为什么	我	来了	出去	这里	—	到	思考	它	超过	.

“这就是我来这里的原因——想好好想想。”

[aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	love	him	,	and	I	told	him	so	,	but	I	respected	him	.
我	没有	爱	他	,	和	我	讲述	他	所以	,	但	我	受人尊敬	他	.

我不爱他，我也告诉过他，但我尊重他。

" [hiː; hi] ['nevər] ['kɔmprəmaizd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

"	He	never	compromised	in	his	art	,
"	他	绝不	受损	在	他的	艺术	,

“他在艺术上从不妥协，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['haʊzɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɜːrt(ə)n]

and	I	have	known	him	over	and	over	to	refuse	houses	because	certain
和	我	有	已知	他	超过	和	超过	到	拒绝	房屋	因为	肯定

[kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['stipjuleit] .

conditions	were	stipulated	.
状况	是	规定的	.

我曾多次看到他因为某些附加条件而拒绝房屋。

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

To	marry	him	was	an	acknowledgment	of	defeat	.
到	结婚	他	曾是	一个	致谢	的	击败	.

嫁给他就等于承认失败。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] .

I	realized	that	.
我	已实现	那	.

我意识到了这一点。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [wer] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [piːs] — [piːs] [ænd; ənd]

But	I	had	come	to	the	extremity	where	I	wanted	peace	—	peace	and
但	我	有	来	到	这	末端	在哪里	我	通缉	和平	—	和平	和

[prəˈtekʃn] .

protection	.
保护	.

但我已经到了渴望和平的地步——和平与保护。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪˈself] [ɪˈrevəkəbli] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] , [wɪtʃ] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd] [nɑːt]

I	wanted	to	put	myself	irrevocably	beyond	the	old	life	,	which	simply	could	not
我	通缉	到	放	我	不可逆转地	超过	这	老的	生活	,	哪个	简单地	可以	不是

[hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ,

have	gone	on	,
有	已消失	在	,

我想彻底告别过去的生活，那种生活根本无法继续下去了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [əˈdvænsɪŋ] [ˈjɪrz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈtɔːdri] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

and	I	saw	myself	in	the	advancing	years	becoming	tawdry	and	worn	,
和	我	锯	我	在	这	前进	年	成为	庸俗的	和	磨损	,

随着岁月流逝，我看到自己变得俗气、憔悴。

[ˈluːzɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] .

losing	little	by	little	what	I	had	gained	at	a	price	.
输	小的	经过	小的	什么	我	有	获得	在	一个	价格	.

我辛辛苦苦得到的一切，正一点点地失去。

" [soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] — [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [tuː; tə] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

"	So	I	came	here	—	to	reflect	,	to	see	,	as	it	were	,
"	所以	我	来了	这里	—	到	反映	,	到	看	,	作为	它	是	,

“所以我来到这里——反思，看看，就像是这样，”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] , [tuː; tə] [bɪld] [əˈpɑːn] ,

if	I	could	find	something	left	in	me	to	take	hold	of	,	to	build	upon	,
如果	我	可以	寻找	某物	左边	在	我	到	拿	抓住	的	,	到	建造	之上	,

如果我能找到内心深处还剩下一些东西可以抓住，可以继续发展，

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [pərˈhæps] , [baɪ] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .

to	begin	over	again	,	perhaps	,	by	going	back	to	the	old	associations	.
到	开始	超过	再次	,	也许	,	经过	去	后退	到	这	老的	协会	.

或许可以重新开始，回到过去的那些关系中去。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [ˈbetər] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] ,

I	could	think	of	no	better	place	,	and	I	knew	that	my	father	would	,
我	可以	思考	的	不	更好的	地方	,	和	我	知道	那	我的	父亲	会	,

我想不出比这更好的地方了，我知道我父亲也会这么想。

[biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [loʊn] ,

be	going	away	after	a	few	weeks	,	and	that	I	should	be	lone	,
是	去	离开	后	一个	很少	周	,	和	那	我	应该	是	孤独	,

几周后就要离开，我得一个人待着。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [bæk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , — [maɪ][oʊld] [ˈætməsfɪr] .

yet	with	an	atmosphere	back	of	me	,	—	my	old	atmosphere	.
然而	和	一个	气氛	后退	的	我	,	—	我的	老的	气氛	.

然而，我身后却萦绕着一种氛围——我过去的氛围。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] ,

That	was	why	I	went	to	church	the	first	Sunday	,
那	曾是	为什么	我	去	到	教会	这	第一的	星期日	,

这就是我第一个星期天去教堂的原因。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['defɪnətli] [ðæt] ['ætməsfɪr] ,
in order to feel more definitely that atmosphere ,
在 命令 到 感觉 更多的 确实 那 气氛 ,

为了更真切地感受到那种氛围，

[tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .
to summon up more completely the image of my mother .
到 召唤 向上 更多的 完全地 这 图像 的 我的 母亲 .

为了更完整地唤起我母亲的形象。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]
More and more , as the years have passed , I have thought of her in
更多的 和 更多的 , 作为 这 年 有 通过了 , 我 有 想法 的 她 在
['moʊmənts][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
moments of trouble .
时刻 的 麻烦 .

随着岁月的流逝，每当遇到困难，我都会越来越想起她。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][duː][ɪn]['mɪstər] . ['bɛntli] .
I have recovered her as I never had hoped to do in Mr . Bentley .
我 有 恢复 她 作为 我 绝不 有 希望 到 做 在 先生 . 宾利 .

我从本特利先生身上找回了她，这完全出乎我的意料。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['wʌndrɪŋli] , " [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː]
Isn't it strange , " she exclaimed wonderingly , " that he should have come into
不是 它 奇怪的 , " 她 惊呼 惊奇地 , " 那 他 应该 有 来 进入
[bəuθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
both our lives ,
两个都 我们的 生活 ,

“这难道不奇怪吗？”她惊奇地惊呼道，“他竟然同时走进了我们两个人的生活。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? "
with such an influence , at this time ? "
和 这样的 一个 影响 , 在 这 时间 ? "

在这个时候拥有如此大的影响力？

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" And then I met you , talked to you that afternoon in the garden .
" 和 然后 我 遇见 你 , 谈话 到 你 那 下午 在 这 花园 .

“然后我遇见了你，那天下午在花园里和你聊了天。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kən'feʃ(ə)n] ?
Shall I make a complete confession ?
将 我 制作 一个 完全的 忏悔 ?

我是否应该彻底坦白？

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['dʒenɪŋz] [haʊ] [ðæt] ['veri] [wiːk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "
I wrote to Jennings Howe that very week that I could not marry him . "
我 写道 到 詹宁斯 豪 那 非常 星期 那 我 可以 不是 结婚 他 . "

那周我就写信告诉詹宁斯·豪，我不能嫁给他。

" [juː; jʊ] [nuː] !
" You knew !
" 你 知道 !

你早就知道了！

" ['hɑːdɚ] [ɪk'skleɪmd] : " [juː; jʊ] [nuː] [ðen] ? "
" Hodder exclaimed : " You knew then ? "
" 霍德 惊呼 : " 你 知道 然后 ? "

霍德尔惊呼道：“你当时就知道？”

" [ɑː] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [aɪ] [nuː] — [ɔːr] [wen] .
" Ah , I can't tell what I knew — or when .
" 啊 , 我 不能 告诉 什么 我 知道 — 或者什么时候 .

“啊，我无法说出我当时知道些什么，也无法说出我是什么时候知道的。”

[aɪ] [nuː] , ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
I knew , after I had seen you , that I couldn't marry him !
我 知道 , 后 我 有 已见 你 , 那 我 不能 结婚 他 !

自从见到你之后，我就知道我不能嫁给他了！

['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Isn't that enough ?
不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

" [hiː; hi] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] ['diːpli] .
" He drew in his breath deeply .
" 他 画 在 他的 气息 深 .

他深深地吸了一口气。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , ['ælɪsən] .
" I should be less than a man if I refused to take you , Alison .
" 我 应该 是 较少的 比 一个 男人 如果 我 拒绝 到 拿 你 , 艾莉森 .

“如果我拒绝收留你，我就不是个男人，艾莉森。”

[ænd; ənd] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [aɪ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [wɜːrk]
And — no matter what happens , I can and will find some honest work
和 — 不 事情 什么 发生 , 我 能 和 将要 寻找 一些 诚实的 工作
[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] .
to support you .
到 支持 你 .

而且——无论发生什么，我都能也一定会找到一份正当的工作来养活你。

[bʌt; bət] [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But oh , my dear , when I think of it ,
但 哦 , 我的 亲爱的 , 什么时候 我 思考 的 它 ,

但是，哦，亲爱的，每当我想到这件事，

[ðə; ði] [noʊ'bɪlәti] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɑːsәti] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ə'pɔlz] [ˌem 'iː] . "
the nobility and generosity of what you have done appalls me . "
这 贵族 和 慷慨 的 什么 你 有 完毕 令人震惊 我 . "

你所做的一切高尚而慷慨，令我感到震惊。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [prəu'testid] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] !
" she protested , " you mustn't say that !
" 她 抗议 , " 你 不得 说 那 !

她抗议道：“你不能这么说！”

[aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] .
I needed you more than you need me .
我 需要 你 更多的 比 你 需要 我 .

我需要你远胜过你需要我。

[ænd; ənd] ['hævnt] [wiː; wi] [bəuθ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ri'naunst] [ˌaɪ 'tiː] ?
And haven't we both discovered the world , and renounced it ?
和 还没有 我们 两个都 发现 这 世界 , 和 放弃 它 ?

我们俩不都发现了这个世界，然后又放弃了它吗?

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

I	can	at	least	go	so	far	as	to	say	that	,	with	all	my	heart	.
我	能	在	至少	去	所以	远的	作为	到	说	那	,	和	全部	我的	心	.

我至少可以发自内心地说出这句话。

[ænd; ənd] ['iznt] ['mærɪdʒ] [trʊ] [ænd; ənd] ['haɪər] [wen] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz]

And	isn't	marriage	truer	and	higher	when	man	and	wife	start	with	difficulties
和	不是	婚姻	更真实	和	更高	什么时候	男人	和	妻子	开始	和	困难

[ænd; ənd]['prɔːbləms][tuː; tə] [sɑːlv] [tə'geðər] ?

and	problems	to	solve	together	?
和	问题	到	解决	一起	?

夫妻共同面对困难和问题并携手解决，难道婚姻不是更真实、更美好吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [θɔːt] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ] ,

It	is	that	thought	that	brings	me	the	greatest	joy	,
它	是	那	想法	那	带来	我	这	最	喜悦	,

正是这种想法带给我最大的快乐。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . . . .

that	I	may	be	able	to	help	you	.	.	.	.
那	我	可能	是	有能力的	到	帮助	你	.	.	.	.

或许我能帮到你.....

['dɪdnt] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

Didn't	you	need	me	,	just	a	little	?	"
没有	你	需要	我	,	只是	一个	小的	?	"

难道你不需要我吗？哪怕只是一点点?

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emptinəs] [wɪtʃ] [maɪt]

"	Now	that	I	have	you	,	I	am	unable	to	think	of	the	emptiness	which	might
"	现在	那	我	有	你	,	我	是	无法	到	思考	的	这	空虚	哪个	可能

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

“现在我拥有了你，我无法想象曾经的空虚。”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk] ['bitrɪs] ,

You	came	to	me	,	like	Beatrice	,
你	来了	到	我	,	喜欢	贝娅特丽丝	,

你像贝娅特丽丝一样来到我身边，

[wen] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

when	I	had	lost	my	way	in	the	darkness	of	the	wood	.
什么时候	我	有	丢失的	我的	方式	在	这	黑暗	的	这	木头	.

当我迷失在黑暗的树林中时。

[ænd; ənd] [laɪk] ['bitrɪs] , [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] . "

And	like	Beatrice	,	you	showed	me	the	path	,	and	hell	and	heaven	.	"
和	喜欢	贝娅特丽丝	,	你	显示	我	这	小路	,	和	地狱	和	天堂	.	"

就像贝阿特丽斯一样，你为我指明了方向，也让我看到了地狱和天堂。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	you	would	have	found	the	path	without	me	.
"	哦	,	你	会	有	成立	这	小路	没有	我	.

“哦，没有我，你也能找到出路。”

[aɪ] ['kænɑːt] [kleɪm] [ðæt] .

I	cannot	claim	that	.
我	不能	宣称	那	.

我不能这么说。

[aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	from	the	first	that	you	were	destined	to	find	it	.
我	锯	从	这	第一的	那	你	是	注定	到	寻找	它	.

我从一开始就看出你注定会找到它。

[ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] ['bitrɪs] , [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] .

And	,	unlike	Beatrice	,	I	too	was	lost	,	and	it	was	you	who	lifted	me	up	.
和	,	与此不同	贝娅特丽丝	,	我	也	曾是	丢失的	,	和	它	曾是	你	WHO	抬起	我	向上	.

而且，与贝阿特丽斯不同，我也曾迷失方向，是你把我拉了出来。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [aɪ'diːəlaɪz][ˌem 'iː] . " . . .

You	mustn't	idealize	me	.	"	.	.	.
你	不得	理想化	我	.	"	.	.	.

你不要把我理想化。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

She	stood	up	.
她	站立	向上	.

她站了起来。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hiː; hi] [tuː] [stʊd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	too	stood	,	gazing	at	her	,
他	也	站立	,	凝视	在	她	,

他也站着，凝视着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . . . .

and	she	lifted	her	hands	to	his	shoulders	.	.	.	.
和	她	抬起	她	双手	到	他的	肩膀	.	.	.	.

她抬起双手，搭在他的肩膀上.....

[ðeɪ] [muːvd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [triː] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [duː] - [drentʃt] [græs] ,

They	moved	out	from	under	the	tree	and	walked	for	a	while	in	silence	across	the	dew	-	drenched	grass	,
他们	已搬	出去	从	在下面	这	树	和	步行	为了	一个	尽管	在	沉默	穿过	这	露	-	湿透了	草	,

他们从树下走出来，默默地走过沾满露水的草地。

[tɔːrdz] [pɑːrk] [striːt] .

towards	Park	Street	.
向	公园	街道	.

朝公园街方向。

[ðə; ðɪ] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

The	moon	,	which	had	ridden	over	a	great	space	in	the	sky	,
这	月亮	,	哪个	有	骑	超过	一个	伟大的	空间	在	这	天空	,

那轮月亮，曾经高悬于广袤的天空之上，

[hʌŋ] [red] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][tuː; tə][ðə; ði][west] .

hung	**red**	**above**	**the**	**blackness**	**of**	**the**	**forest**	**to**	**the**	**west**	**.**
悬挂	红色的	多于	这	黑	的	这	森林	到	这	西方	.

一抹红色悬挂在西边漆黑的森林上方。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [tə'geðər] , [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [met] ['mɪstər] . ['bɛntli] ?

"	**Do**	**you**	**remember**	**when**	**we**	**were**	**here**	**together**	**,**	**the**	**day**	**I**	**met**	**Mr**	**.**	**Bentley**	**?**
"	做	你	记住	什么时候	我们	是	这里	一起	,	这	天	我	遇见	先生	.	宾利	?

你还记得我们一起在这里的那天吗？就是我遇见本特利先生的那天？

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] ! "

And	**you**	**never**	**would**	**have**	**spoken**	**!**	**"**
和	你	绝不	会	有	说	!	"

你本来根本不会开口说话的！

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , ['ælɪsən] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**How**	**could**	**I**	**,**	**Alison**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	如何	可以	我	,	艾莉森	?	"	他	问	.

“我怎么能这样，艾莉森？”他问道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] .

"	**No**	**,**	**you**	**couldn't**	**.**
"	不	,	你	不能	.

不，你做不到。

[ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !

And	**yet**	**—**	**you**	**would**	**have**	**let**	**me**	**go**	**!**
和	然而	—	你	会	有	让	我	去	!

然而——你却想放我走！

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**put**	**his**	**arm**	**in**	**hers**	**,**	**and**	**drew**	**her**	**towards**	**him**	**.**
"	他	放	他的	手臂	在	她的	,	和	画	她	向	他	.

他挽着她的胳膊，把她拉向自己。

" [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm] [deɪ] — [suːn] .

"	**I**	**must**	**talk**	**to**	**your**	**father**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**some**	**day**	**—**	**soon**	**.**
"	我	必须	讲话	到	你的	父亲	,	"	他	说	,	"	一些	天	—	很快	.

“我总有一天要和你父亲谈谈，”他说，“而且要尽快。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] .

I	**ought**	**to**	**tell**	**him**	**—**	**of**	**our**	**intentions**	**.**
我	应该	到	告诉	他	—	的	我们的	意图	.

我应该告诉他——我们的意图。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] . "

We	**cannot**	**go**	**on**	**like**	**this**	**.**	**"**
我们	不能	去	在	喜欢	这	.	"

我们不能再这样下去了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [aɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**agreed**	**,**	**"**	**I**	**realize**	**it**	**.**
"	不	,	"	她	同意	,	"	我	意识到	它	.

“不，”她同意道，“我明白。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] , [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [ɪn][pɑːrk] [striːt] .

And	**I**	**cannot**	**stay**	**,**	**much**	**longer**	**,**	**in**	**Park**	**Street**	**.**
和	我	不能	停留	,	很多	更长	,	在	公园	街道	.

我不能再在公园街待太久了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] .

I	**must**	**go**	**back**	**to**	**New**	**York**	**,**	**until**	**you**	**send**	**for**	**me**	**,**	**dear**	**.**
我	必须	去	后退	到	新的	约克	,	直到	你	发送	为了	我	,	亲爱的	.

亲爱的，我必须回纽约，直到你来接我为止。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst][duː] .

And	there	are	things	I	must	do	.
和	那里	是	事物	我	必须	做	.

我还有些事情必须要做。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][æn'tægənaɪz][hɪm; ɪm][soʊ] — [maɪ] ['fɑːðər] ,

Do	you	know	,	even	though	I	antagonize	him	so	—	my	father	,
做	你	知道	,	甚至	尽管	我	对抗	他	所以	—	我的	父亲	,

你知道吗，尽管我如此敌视他——我的父亲，

[aɪ] [miːn] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][ænd; ənd] ['bɪtərli] [ri'zents] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ,

I	mean	—	even	though	he	suspects	and	bitterly	resents	any	interest	in	you	,
我	意思是	—	甚至	尽管	他	嫌疑人	和	苦涩地	怨恨	任何	兴趣	在	你	,

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

my	affection	for	you	,
我的	感情	为了	你	,

我的意思是——即使他怀疑并强烈憎恨我对你的任何兴趣，以及我对你的感情，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['liŋgə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

and	that	I	have	lingered	because	of	you	,	I	believe	,	in	his	way	,
和	那	我	有	徘徊不去	因为	的	你	,	我	相信	,	在	他的	方式	,

我相信，我之所以留在这里，是因为你，以他的方式。

[hiː; hi][hæz; həz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [hɪr] . "

he	has	liked	to	have	me	here	.	"
他	有	喜欢	到	有	我	这里	.	"

他一直很喜欢我在这里。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɑːdɚ] [sed] .

"	I	can	understand	it	,	"	Hodder	said	.
"	我	能	理解	它	,	"	霍德	说	.

“我能理解，”霍德尔说。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]

"	It's	because	you	are	bigger	than	I	,	although	he	has	quarrelled	with
"	它是	因为	你	是	大	比	我	,	虽然	他	有	争吵	和

[juː; jʊ][soʊ] ['bɪtərli] .

you	so	bitterly	.
你	所以	苦涩地	.

“那是因为你比我块头大，尽管他曾和你激烈争吵过。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['defɪnət] [rɔŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pɝːsənz] .

I	don't	know	what	definite	wrongs	he	has	done	to	other	persons	.
我	不	知道	什么	定	错误	他	有	完毕	到	其他	人	.

我不知道他究竟对其他人做了什么错事。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

I	don't	wish	to	know	.
我	不	希望	到	知道	.

我不想知道。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] .

I	don't	ask	you	to	tell	me	what	passed	between	you	that	night	.
我	不	问	你	到	告诉	我	什么	通过了	之间	你	那	夜晚	.

我不会问你那天晚上你们之间发生了什么。

[wʌns] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnli] .

Once	you	said	that	you	had	an	affection	for	him	—	that	he	was	lonely	.
一次	你	说	那	你	有	一个	感情	为了	他	—	那	他	曾是	孤独	.

你曾说过你对他有好感——他很孤独。

[hiː; hi][ɪz] ['loʊnli] .
He **is** **lonely** **.**
他 是 孤独 .

他很孤独。

[ɪn] [ðiːz] [læst] [wiːks] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəz] ['terəbli] .
In **these** **last** **weeks** **,** **in** **spite** **of** **his** **anger** **,** **I** **can** **see** **that** **he** **suffers** **terribly** **.**
在 这些 最后的 周 , 在 尽管如此 的 他的 愤怒 , 我 能 看 那 他 遭受 可怕 .

在过去的几周里，尽管他很生气，但我能看出他非常痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ɪn] . "
It **is** **a** **tragedy** **,** **because** **he** **will** **never** **give** **in** **.** **"**
它 是 一个 悲剧 , 因为 他 将要 绝不 给 在 . "

这真是一场悲剧，因为他永远不会屈服。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] .
" **It** **is** **a** **tragedy** **.**
" 它 是 一个 悲剧 .

这是一场悲剧。

" - [toʊn] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .
" **Hodder's** **tone** **was** **agitated** **.**
" - 语气 曾是 激动 .

霍德尔的语气很激动。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['riəlaiziz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" **I** **wonder** **if** **he** **realizes** **a** **little** **"** **she** **began** **,** **and** **paused** **.**
" 我 想知道 如果 他 意识到 一个 小的 " 她 开始 , 和 暂停 .

“我不知道他是否意识到了一点，”她开口说道，然后停顿了一下。

" [naʊ] [ðæt]
" **Now** **that**
" 现在 那

现在

['prestən] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] — "
Preston **has** **come** **home** **—** **"**
普雷斯顿 有 来 家 — "

普雷斯顿回家了——

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ? " ['hɑːdɚ] [ɪk'skleɪmd] .
" **Your** **brother** **?** **"** **Hodder** **exclaimed** **.**
" 你的 兄弟 ? " 霍德 惊呼 .

“你哥哥？”霍德尔惊呼道。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I **forgot** **to** **tell** **you** **.**
我 忘了 到 告诉 你 .

我忘了告诉你。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
I **don't** **know** **why** **he** **came** **,** **"** **she** **faltered** **.**
我 不 知道 为什么 他 来了 , " 她 犹豫不决 .

“我不知道他为什么来，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] [nuː] ['trʌb(ə)l] .
" **I** **suppose** **he** **has** **got** **into** **some** **new** **trouble** **.**
" 我 认为 他 有 得到 进入 一些 新的 麻烦 .

“我猜他又惹上新麻烦了。”

[hiː; hi] [siːmz] [tʃeɪndʒd] .

He	seems	changed	.
他	似乎	已更改	.

他好像变了。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I	can't	describe	it	now	,	but	I	will	tell	you	about	it	.	.	.	.
我	不能	描述	它	现在	,	但	我	将要	告诉	你	关于	它	.	.	.	.

我现在无法描述，但我会告诉你.....

[its] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wiːv] [ɔːl] [θriː] [bɪn] [tə'geðər] [sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ,

It's	the	first	time	we've	all	three	been	together	since	my	mother	died	,
它是	这	第一的	时间	我们已经全部		三	到过	一起	自从	我的	母亲	死亡	,

这是我母亲去世后，我们三人第一次聚在一起。

[fɔːr; fər] ['prestən] ['wɔznt] [bæk] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['pærɪs] [tuː; tə] ['stʌdi] . . . .

for	Preston	wasn't	back	from	college	when	I	went	to	Paris	to	study	.	.	.	.
为了	普雷斯顿	不是	后退	从	大学	什么时候	我	去	到	巴黎	到	学习	.	.	.	.

我去巴黎留学的时候，普雷斯顿还没从大学回来.....

" [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mæsɪv] [haʊs] ,

"	They	stood	together	on	the	pavement	before	the	massive	house	,
"	他们	站立	一起	在	这	路面	前	这	大量的	房子	,

他们并肩站在那座巨大房子前的路面上，

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['verid] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːr; fər] ['hɑːdɚ] .

fraught	with	so	many	and	varied	associations	for	Hodder	.
充满危机	和	所以	许多	和	多种多样	协会	为了	霍德	.

对于霍德来说，它承载着如此多不同的联想。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	he	looked	up	at	it	,
和	作为	他	看起来	向上	在	它	,

当他抬头望去时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ruːm] [wer] [ɪl'dɑːn] [pɑːr]

his	eye	involuntarily	rested	upon	the	windows	of	the	boy's	room	where	Eldon	Parr
他的	眼睛	不由自主	休息	之上	这	视窗	的	这	男孩们	房间	在哪里	埃尔顿	帕尔

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

had	made	his	confession	.
有	制成	他的	忏悔	.

他的目光不由自主地落在了男孩房间的窗户上，埃尔顿·帕尔就是在那里忏悔的。

['ælɪsən] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪtʃ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnə'kʌstəmd]

Alison	startled	him	by	pronouncing	his	name	,	which	came	with	such	unaccustomed
艾莉森	惊慌	他	经过	发音	他的	姓名	,	哪个	来了	和	这样的	不习惯

['swiːtnəs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .

sweetness	from	her	lips	.
甜味	从	她	嘴唇	.

艾莉森突然念出他的名字，语气中带着一种异乎寻常的甜美，这让他大吃一惊。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['æftər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ?

"	You	will	write	me	to	-	morrow	,	"	she	said	,	"	after	you	have	seen	the	bishop	?
"	你	将要	写	我	到	-	明天	,	"	她	说	,	"	后	你	有	已见	这	主教	?

"

"

"

“你明天见完主教之后会给我写信吗？”她问道。

" [jes] , [æt; ət] [wʌns] .

"	Yes	,	at	once	.
"	是的	,	在	一次	.

“是的，马上。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːri] [juː; jʊ] . "

You	mustn't	let	it	worry	you	.	"
你	不得	让	它	担心	你	.	"

你不必为此担心。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][kæst][ɔːf] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɜːri] [fər'evər] .

"	I	feel	as	if	I	had	cast	off	that	kind	of	worry	forever	.
"	我	感觉	作为	如果	我	有	投掷	离开	那	种类	的	担心	永远	.

“我觉得自己好像永远摆脱了那种担忧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʌrɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ,

It	is	only	—	the	other	worries	from	which	we	do	not	escape	,
它	是	仅有的	—	这	其他	担忧	从	哪个	我们	做	不是	逃脱	,

只是——我们无法摆脱的其他忧虑，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

from	which	we	do	not	wish	to	escape	.
从	哪个	我们	做	不是	希望	到	逃脱	.

我们并不想逃离这里。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

"	With	a	wonderful	smile	she	had	dropped	his	hands	and	gone	in	at	the
"	和	一个	精彩的	微笑	她	有	掉落	他的	双手	和	已消失	在	在	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

她面带灿烂的笑容，松开了他的手，从门口走了进去。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [meɪd] [ðem; ðəm][tɜːrn] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] .

when	a	sound	made	them	turn	,	the	humming	of	a	motor	.
什么时候	一个	声音	制成	他们	转动	,	这	哼唱	的	一个	发动机	.

当某种声音让他们转过身来时，那是马达的嗡嗡声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['ɪntuː][pɑːrk] [striːt] .

And	even	as	they	looked	it	swung	into	Park	Street	.
和	甚至	作为	他们	看起来	它	摇摆	进入	公园	街道	.

就在他们注视的时候，它转向了公园街。

" [its] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb] !

"	It's	a	taxicab	!
"	它是	一个	出租车	!

“这是一辆出租车！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

As	she	spoke	it	drew	up	almost	beside	them	,	instead	of	turning	in	at	the
作为	她	辐	它	画	向上	几乎	旁	他们	,	反而	的	转弯	在	在	这

['draɪvweɪ] ,

driveway	,
车道	,

她说话间，那辆车几乎停在了他们旁边，而不是拐进车道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'laɪt] .

the	door	opened	,	and	a	man	alighted	.
这	门	打开	,	和	一个	男人	下车	.

门开了，一个男人下了车。

" ['prestən] !
" Preston !
" 普雷斯顿 !

“普雷斯顿！”

" ['ælɪsən] [ɪk'skleɪmd] .
" Alison exclaimed .
" 艾莉森 惊呼 .

“艾莉森惊呼道。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvər] , [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] .
He started , turning from the driver , whom he was about to pay .
他 开始 , 转弯 从 这 司机 , 谁 他 曾是 关于 到 支付 .

他转身离开司机，他正准备付钱。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hɑːdɚ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃɑːk] [θruː] [ðə; ði]
As for Hodder , he was not only undergoing a certain shock through the
作为 为了 霍德 , 他 曾是 不是 仅有的 正在经历 一个 肯定 震惊 通过 这
['sʌd(ə)n] ['kɑːntækt] ,
sudden contact ,
突然 接触 ,

至于霍德尔，他不仅因这突如其来的接触而受到了一定的惊吓，

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] ['ælɪsənz] ['brʌðər] :
at such a moment , with Alison's brother :
在 这样的 一个 片刻 , 和 艾莉森的 兄弟 :

在这样的时刻，和艾莉森的哥哥在一起：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ʃɑːk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ælɪsənz] ['brʌðər] [ænd; ənd][ɪl'dɑːn] [pɑːrz]
there was an additional shock that this was Alison's brother and Eldon Parr's
那里 曾是 一个 额外的 震惊 那 这 曾是 艾莉森的 兄弟 和 埃尔顿 帕尔的
[sʌn] .
son .
儿子 .

更令人震惊的是，这竟然是艾莉森的兄弟，埃尔顿·帕尔的儿子。

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wel] - [klæd] , [æθ'letɪk] ['fɪgjər]
Not that his appearance was shocking , although the well - clad , athletic figure
不是 那 他的 外貌 曾是 令人震惊 , 虽然 这 出色地 - 覆膜 , 运动 数字
[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hevi] ,
was growing a trifle heavy ,
曾是 生长 一个 琐事 重的 ,

倒不是说他的外表有多么惊人，虽然他衣着得体、身材健壮，但略显臃肿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][læmps][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [rɪ'viːld] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl]
and the light from the side lamps of the car revealed dissipation in a still
和 这 光 从 这 边 灯 的 这 车 揭晓 耗散 在 一个 仍然
['hænsəm] [feɪs] .
handsome face .
英俊的 脸 .

汽车侧灯的光线映照出他那张依旧英俊的脸上，透着一丝颓丧。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌtələr] [wʌn] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['ænəlaizd] , [ænd; ənd] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]
The effect was a subtler one , not to be analyzed , and due to a
这 影响 曾是 一个 更微妙 一 , 不是 到 是 分析 , 和 到期的 到 一个
['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [priːkən'sepʃnz] .
multitude of preconceptions .
民众 的 先入为主的观念 .

这种影响比较微妙，难以分析，而且是由于多种先入为主的观念造成的。

['ælɪsən] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
Alison **came** **forward** **.**
艾莉森 来了 向前 .

艾莉森站了出来。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , ['prestən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" **This** **is** **Mr** **.** **Hodder** **,** **Preston** **,** **"** **she** **said** **simply** **.**
" 这 是 先生 . 霍德 , 普雷斯顿 , " 她 说 简单地 .

“这位是霍德先生，普雷斯顿，”她简单地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['prestən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['rektər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
For **a** **moment** **Preston** **continued** **to** **stare** **at** **the** **rector** **without** **speaking** **.**
为了 一个 片刻 普雷斯顿 持续 到 盯 在 这 校长 没有 请讲 .

普雷斯顿沉默地盯着校长看了一会儿。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Suddenly **he** **put** **out** **his** **hand** **.**
突然 他 放 出去 他的 手 .

他突然伸出手。

" ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **Mr** **.** **Hodder** **,** **of** **St** **.** **John's** **?** **"** **he** **demanded** **.**
" 先生 . 霍德 , 的 英石 . 约翰的 ? " 他 要求 .

“是圣约翰的霍德先生吗？”他问道。

" [jes] , " ['ænsər] ['hɑːdɚ] .
" **Yes** **,** **"** **answered** **Hodder** **.**
" 是的 , " 回答 霍德 .

“是的，”霍德回答道。

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ['diːpənd] [tuː; tə] [pər'pleksəti] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hændˌklæsp] [ðæt]
His **surprise** **deepened** **to** **perplexity** **at** **the** **warmth** **of** **the** **handclasp** **that**
他的 惊喜 加深 到 困惑 在 这 温暖 的 这 握手 那
['fɑːloʊd] .
followed **.**
随后 .

随后那温暖的握手让他从惊讶中转为困惑。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [brɔːt] [bæk] ['vɪvɪdli] [tuː; tə] ['hɑːdɚ] [ðə; ði] ['sʌni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlbɔɪ]
A **smile** **that** **brought** **back** **vividly** **to** **Hodder** **the** **sunny** **expression** **of** **the** **schoolboy**
一个 微笑 那 带来 后退 生动地 到 霍德 这 阳光明媚 表达 的 这 男生
[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['laɪtnd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
in **the** **picture** **lightened** **the** **features** **of** **the** **man** **.**
在 这 图片 轻度 这 特征 的 这 男人 .

霍德尔脸上绽放的笑容，让他想起了照片中那个阳光男孩的神情，也照亮了他脸上的神色。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I'm** **very** **glad** **to** **see** **you** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我是 非常 高兴的 到 看 你 , " 他 说 ,

“见到你我很高兴，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [left] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒenjuɪn]['kwɑːlətɪ] .
in **a** **tone** **that** **left** **no** **doubt** **of** **its** **genuine** **quality** **.**
在 一个 语气 那 左边 不 怀疑 的 它是 真的 质量 .

语气中充满了对它真实品质的肯定。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['hɑːdɚ] [rɪ'plaɪd] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,
" **Thank** **you** **,** **"** **Hodder** **replied** **,** **meeting** **his** **eye** **with** **kindness** **,**
" 感谢 你 , " 霍德 回复 , 会议 他的 眼睛 和 仁慈 ,

“谢谢，”霍德尔回答道，友好地与他对视。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skruːtəni] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

yet	with	a	scrutiny	that	sought	to	penetrate	the	secret	of	an	unexpected
然而	和	一个	审查	那	寻求	到	穿透	这	秘密	的	一个	意外

[ˌkɔːrdʒi'æləti] .

cordiality	.
亲切	.

然而，他却带着一种试图揭开意想不到的友好关系秘密的审视目光。

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	,	too	,	have	hoped	to	see	you	.
"	我	,	也	,	有	希望	到	看	你	.

“我也一直希望见到你。”

" ['ælɪsən] , [huː] [stʊd] [baɪ] ['wʌndərɪŋ] , [felt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɛktərz] [wɜːrdz] .

"	Alison	,	who	stood	by	wondering	,	felt	a	meaning	behind	the	rector's	words	.
"	艾莉森	,	WHO	站立	经过	好奇	,	毛毡	一个	意义	在后面	这	校长	字	.

站在一旁疑惑的艾莉森，觉得校长的话里蕴含着深意。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] , [wʌns] [mɔːr] , [gʊd] [naɪt] .

She	pressed	his	hand	as	he	bade	her	,	once	more	,	good	night	.
她	按下	他的	手	作为	他	巴德	她	,	一次	更多的	,	好的	夜晚	.

他再次向她道晚安时，她握住了他的手。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ]['tæksiˌkæb] ? " [æskt] ['prestən] .

"	Won't	you	take	my	taxicab	?	"	asked	Preston	.
"	惯于	你	拿	我的	出租车	?	"	问	普雷斯顿	.

“你愿意坐我的出租车吗？”普雷斯顿问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] ['eniweɪ] . "

"	It	is	going	down	town	anyway	.	"
"	它	是	去	向下	镇	反正	.	"

“反正它最终都会开到市中心。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [kɑːrz] , " ['hɑːdɝ] [sed] .

"	I	think	I'd	better	stick	to	the	street	cars	,	"	Hodder	said	.
"	我	思考	ID	更好的	戳	到	这	街道	汽车	,	"	霍德	说	.

“我想我最好还是乘坐有轨电车，”霍德尔说。

[hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] , [bʌt; bət][fɜːrm] .

His	refusal	was	not	ungraceful	,	but	firm	.
他的	拒绝	曾是	不是	不优雅的	,	但	公司	.

他的拒绝并不失礼，而是坚定。

['prestən] [dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst] .

Preston	did	not	insist	.
普雷斯顿	做过	不是	坚持	.

普雷斯顿没有坚持。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

In	spite	of	the	events	of	that	evening	,
在	尽管如此	的	这	活动	的	那	晚上	,

尽管当晚发生了那些事，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kɑːr] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['iːstwərd]

which	he	went	over	again	and	again	as	the	midnight	car	carried	him	eastward
哪个	他	去	超过	再次	和	再次	作为	这	午夜	车	携带	他	向东

,

,

,

午夜的汽车载着他向东行驶，他一遍又一遍地回想着这些往事。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] ['hæpinəs] [ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪfɪkəlt]

in	spite	of	a	new	-	born	happiness	the	actuality	of	which	was	still	difficult
在	尽管如此	的	一个	新的	-	出生	幸福	这	现实	的	哪个	曾是	仍然	难的

[tuː; tə][græsp] ,

to	grasp	,
到	抓牢	,

尽管心中充满了新生的幸福，但这种幸福的真正含义仍然难以把握。

['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['trʌbld] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['prestən] [pɑːr] .

Hodder	was	vaguely	troubled	when	he	thought	of	Preston	Parr	.
霍德	曾是	依稀	麻烦	什么时候	他	想法	的	普雷斯顿	帕尔	.

霍德尔一想到普雷斯顿·帕尔，就感到一阵莫名的不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神